

OEI

CILPE 2022

**Línguas, Cultura,
Ciência e Inovação**

**Lenguas, Cultura,
Ciencia e Innovación**







**Línguas, Cultura,
Ciência e Inovação**

**Lenguas, Cultura,
Ciencia e Innovación**

OEI

Índice

Índice

9 **Prefácio**
Prefacio

12 **Sobre a OEI**
Sobre la OEI

15 **CILPE2022**
CILPE2022

19 **Programa**
Programa

29 **Abertura**
Apertura
Mariano Jabonero
Zacarias Albano da Costa
Marcos Pinta Gama
Augusto Santos Silva

1. Debates e Estudos
1. Debates y Estudios

46 **Línguas, Cultura, Ciência, Inovação. Políticas**
Lenguas, Cultura, Ciencia e Innovación. Políticas
João Ribeiro de Almeida
João Boaventura Ima-Panzo
Guillermo Escribano Manzano
Maria Francisca Trujillo
Ladislau Alcaraz

Estudos
Estudios

60 **Línguas em Números**
Lenguas en Números
Luís Reto
Daniel Prado

73 **Literatura para Estrangeiros**
Literatura para Extranjeros
Alexandre Pilati

2. Reflexões e Práticas
2. Reflexiones y Prácticas

81 **Painel 1 – Ciência Plurilingue: o português e o espanhol na ciência**
Panel 1 - Ciencia Plurilingüe: el portugués y el español en la ciencia

82 **Introdução**
Introducción
Gilvan Müller de Oliveira

Investigações
Investigaciones

84 ***O português e o espanhol na ciência: notas para um conhecimento diverso e acessível. Apresentação do Relatório OEI-Elcano***
El portugués y el español en la ciencia: apuntes para un conocimiento diverso y accesible.
Presentación del Informe OEI-Elcano
Ángel Badillo

91 ***Indicadores de produção científica em espanhol e em português. Panorama regional e desafios***
Indicadores de producción científica en español y portugués. Panorama regional y desafíos
Rodolfo Barrere

95 **Ciência Plurilingue: Desafios e Oportunidades**
Ciencia Plurilingüe: Desafíos y Oportunidades
Rainer Enrique Hamel
Elea Giménez Toledo
José Paulo Esperança
Margarita Correia

116 **Ciência Plurilingue: Estratégias para o Futuro****Ciencia Plurilingüe: Estrategias para el Futuro**

Fernanda Beigel
Thaiane de Oliveira
Mario Albornoz
Sigmar Mello Rode

134 **Síntese****Síntesis**

Gilvan Müller de Oliveira

137 **Painel 2 – Línguas, Tecnologia e Inovação****Panel 2 – Lenguas, Tecnología e Innovación****138** **Introdução****Introducción**

António Branco

140 **Tecnologias das línguas: oportunidades****Tecnologías de las lenguas: oportunidades**

Renata Vieira
Mario Tascón
Olga Juan
Hannes Kalisch

160 **Tecnologias das línguas: desafios****Tecnologías de las Lenguas: desafios**

German Rigau i Claramunt
Helder Coelho
Jorge Fernando Negrete
Vasco Pedro
Christopher Shulby

179 **Síntese****Síntesis**

António Branco

185 **Painel 3 – Cultura, Diversidade e Inovação****Panel 3 – Cultura, Diversidad e Innovación****188** **Introdução****Introducción**

Andrés Gribnicow

190 **Economia criativa e novas tecnologias****Economía creativa y nuevas tecnologías**

Aldo Valentim
Lídia Monteiro
Daniel Benchimol
Sofía Lobos

205 **Cultura digital em tempos de mudança****Cultura digital en tiempos de cambio**

Carlos Villaseñor Anaya
Moisés Medrano
Andréa de Araújo Nogueira

218 **Síntese****Síntesis**

Andrés Gribnicow

225 **Galeria de fotos****Galeria de fotos****230** **Biografias****Biografías****252** **Acrónimos e abreviatura****Acrónimos y abreviaturas****255** **Organizadores e Apoios****Organizadores y Apoyos**

Prefácio

Prefacio

Mariano Jabonero

Secretário-Geral da OEI

Desde setembro de 2018, e pela primeira vez em mais de sete décadas da Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura (OEI), estabelecemos como prioridade a criação do Programa Ibero-Americano para o Bilinguismo e a Difusão da Língua Portuguesa, com o objetivo de promover o bilinguismo e o uso das línguas portuguesa e espanhola na região ibero-americana, ampliando os espaços de cooperação nos domínios da educação, da cultura, da ciência e da tecnologia.

Como parte desse Programa, lançamos a Conferência Internacional da Língua Portuguesa e Espanhola (CILPE) que decorreu pela primeira vez em Lisboa em novembro de 2019. Podemos dizer que a CILPE2019 lançou as bases para a reflexão em torno do valor das línguas em conjunto, desde logo a relevância geopolítica de duas das mais importantes línguas internacionais que representam 850 milhões de falantes, mas também a riqueza linguística da região ibero-americana onde coexistem centenas de línguas que devem ser valorizadas e preservadas.

A promoção e o reforço das nossas línguas significam mais capacidade para os seus falantes se fazerem ouvir e exprimirem os seus desejos e sonhos no contexto global. As línguas são expressões de identidade, mas também formas de poder. De acordo com a Declaração Universal dos Direitos do Homem, todos têm direito à liberdade de expressão no idioma da sua escolha: a língua permite-lhes a transmissão de conhecimentos, informações e valores codificados em diferentes contextos socioculturais, políticos e económicos.

E a informação e o conhecimento são cruciais para a criação de riqueza, a transformação social e o desenvolvimento humano.

Depois do êxito da CILPE2019, passámos por um período de pandemia que alterou as nossas formas de trabalhar e comunicar. Inicialmente prevista para 2021, esperámos uma melhoria da situação que permitisse manter uma conferência presencial, tão importante para a criação de redes e para um debate além das sessões regulares. Por fim, realizámos a segunda CILPE, nos dias 16, 17 e 18 de fevereiro de 2022, em Brasília (Brasil), num modelo híbrido, em que estiveram presencialmente quase metade dos participantes, com quase 900 inscrições e um elevado número de público que acompanhou as sessões virtualmente. A CILPE2022 teve como tema “Línguas, Cultura, Ciência e Inovação” com seis sessões temáticas, conferências magistrais e espaços de debate que reuniram reputados especialistas da região ibero-Americana e de países de língua portuguesa.

O Comité Organizador contou com a participação de parceiros governamentais, entidades públicas e privadas, com especial relevância para a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) e o seu Instituto Internacional de Língua Portuguesa (IILP), a Secretaria-Geral Ibero-Americana (SEGIB), o Camões - Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. (Portugal), o Instituto Cervantes (Espanha) e o Instituto Guimarães Rosa (Brasil).

A caminho da CILPE2023 que se realizará em Assunção (Paraguai), estamos cada vez mais convictos da importância do multilinguismo enquanto expressão da diversidade e da nossa condição humana.

Mariano Jabonero

Secretario General de la OEI

Desde septiembre de 2018, y por primera vez en más de siete décadas de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI), hemos establecido como prioridad la creación del Programa Iberoamericano de Bilingüismo y Difusión de la Lengua Portuguesa, con el objetivo de promover el bilingüismo y el uso de las lenguas portuguesa y española en la región iberoamericana, ampliando los espacios de cooperación en los ámbitos de la educación, la cultura, la ciencia y la tecnología.

Como parte de ese Programa, lanzamos la Conferencia Internacional de la Lengua Portuguesa y Española (CILPE) que tuvo lugar por primera vez en Lisboa en noviembre de 2019. Podemos decir que CILPE2019 sentó las bases para la reflexión en torno al valor de las lenguas en conjunto, partiendo de la relevancia geopolítica de dos de las lenguas internacionales más importantes que representan 850 millones de hablantes, pero también de la riqueza lingüística de la región iberoamericana donde coexisten cientos de lenguas que deben ser valoradas y preservadas.

Promover y reforzar nuestras lenguas significa más capacidad para que sus hablantes se hagan oír y expresen sus deseos y sueños en el contexto mundial. Las lenguas son expresiones de identidad, pero también formas de poder. Según la Declaración Universal de los Derechos Humanos, toda persona tiene derecho a la libertad de expresión en la lengua de su elección: la lengua permite transmitir conocimientos, información y valores codificados en diferentes contextos

socioculturales, políticos y económicos. Y la información y el conocimiento son cruciales para la creación de riqueza, la transformación social y el desarrollo humano.

Tras el éxito de CILPE2019, atravesamos un periodo pandémico que cambió nuestras formas de trabajar y comunicarnos. Inicialmente prevista para 2021, esperábamos una mejora de la situación que nos permitiera mantener una conferencia presencial, tan importante para la creación de redes y para un debate más allá de las sesiones regulares. Finalmente, celebramos la segunda CILPE, los días 16, 17 y 18 de febrero de 2022, en Brasilia (Brasil), en un modelo híbrido, en el que casi la mitad de los participantes asistieron en persona, con casi 900 inscripciones y un gran número de público que siguió las sesiones virtualmente. El tema de CILPE2022 fue “Lenguas, Cultura, Ciencia e Innovación”, con seis sesiones temáticas, conferencias magistrales y espacios de debate que reunieron a reputados especialistas de la región iberoamericana y de los países de lengua portuguesa.

El Comité Organizador estuvo formado por socios gubernamentales y entidades públicas y privadas, con especial atención a la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP) y su Instituto Internacional de la Lengua Portuguesa (IILP), la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), Camões - Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. (Portugal), el Instituto Cervantes (España) y el Instituto Guimarães Rosa (Brasil).

En el camino hacia CILPE2023, que se celebrará en Asunción (Paraguay), estamos cada vez más convencidos de la importancia del multilingüismo como expresión de la diversidad y de nuestra condición humana.

Sobre a OEI

Somos a Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura (OEI), o maior organismo de cooperação multilateral entre países ibero-americanos de língua espanhola e portuguesa, com cerca de 500 especialistas e colaboradores espalhados fisicamente por 20 países da Ibero-América.

Concebemos a educação, a ciência e a cultura como ferramentas para o desenvolvimento humano e geradoras de oportunidades para construir um futuro melhor para todos.

Tendo o espanhol e o português como idiomas oficiais, a OEI promove o multilinguismo e as línguas ibero-americanas como reconhecimento da diversidade de nossos povos e culturas, o respeito por nossas línguas e sua riqueza como parte de nosso patrimônio comum.

Trabalhamos diretamente com os governos dos nossos 23 países-membros, respondendo às suas prioridades e fortalecendo as políticas públicas através de programas e projetos elaborados e implementados por profissionais altamente qualificados e comprometidos com a criação de valor para toda a sociedade.

Os Estados-membros da OEI são: Andorra, Argentina, Bolívia, Brasil, Chile, Colômbia, Costa Rica, Cuba, Equador, El Salvador, Espanha, Guiné Equatorial, Guatemala, Honduras, México, Nicarágua, Panamá, Paraguai, Peru, Portugal, República Dominicana, Uruguai e Venezuela.

Os países observadores da OEI são: Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Luxemburgo, Moçambique, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

As organizações observadoras da OEI são a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), o Sistema da Integração Centro-Americana (SICA) e a Fundação EU-LAC.

A nossa secretaria-geral está sediada em Madri (Espanha) e temos escritórios nacionais na Argentina, Bolívia, Brasil, Chile, Colômbia, Costa Rica, Cuba, Equador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicarágua, Panamá, Paraguai, Peru, Portugal, República Dominicana e Uruguai.

Sobre la OEI

La Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) es el mayor organismo de cooperación multilateral entre países iberoamericanos de habla española y portuguesa, con más de 3.000 personas trabajando por Iberoamérica, repartidas físicamente por 20 países de la región.

Concebimos la educación, la ciencia y la cultura como herramientas para el desarrollo humano y generadoras de oportunidades para construir un futuro mejor para todos.

Siendo el español y el portugués sus idiomas oficiales, la OEI promueve el multilingüismo y las lenguas iberoamericanas como un reconocimiento a la diversidad de nuestros pueblos y culturas, el respeto por nuestras lenguas y su riqueza como parte de nuestro patrimonio común.

Trabajamos directamente con los Gobiernos de nuestros 23 países miembros, respondiendo a sus prioridades y fortaleciendo sus políticas públicas a través de programas y proyectos que diseñan y ponen en marcha profesionales altamente cualificados y comprometidos con la creación de valor para toda la sociedad.

Los Estados miembros de la OEI son: Andorra, Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Los países observadores de la OEI son: Angola, Cabo Verde, Guinea-Bisáu, Luxemburgo, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe y Timor Oriental.

Los organismos observadores de la OEI son la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP), el Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) y la Fundación EU-LAC.

La sede de nuestra secretaría general está en Madrid (España) y contamos con 19 oficinas nacionales en Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, República Dominicana y Uruguay.

A Conferência
La Conferencia

Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola

CILPE 2022 LÍNGUAS, CULTURA, CIÊNCIA E INOVAÇÃO

A Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura (OEI), instituição ao serviço da comunidade ibero-americana, valoriza a diversidade dos seus povos e culturas e, através dos seus programas, projetos e ações, promove o respeito e o fortalecimento da diversidade das suas línguas que fazem parte do seu rico património partilhado.

O *Programa Ibero-Americano de Bilinguismo e Difusão da Língua Portuguesa* da OEI prevê a realização bienal da Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola (CILPE), com o objetivo de contribuir para uma reflexão sobre estratégias para as duas línguas, considerando que formam o maior bloco linguístico pluricêntrico em expressivo crescimento. Por outro lado, as duas línguas estão em contacto com outras línguas locais, muitas delas com expressão na educação e cultura, o que representa uma enorme riqueza comum.

Em 21 e 22 de novembro de 2019, a OEI realizou em Lisboa – Portugal, pela primeira vez, a Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola (CILPE),

subordinada ao tema “**Ibero-América: uma comunidade, duas línguas pluricêntricas**”.

Essa primeira conferência teve como objetivo refletir e debater os seguintes temas:

- **Espanhol e Português: duas línguas do futuro.**
Geografias, demografias, diásporas, modalidades de uso das línguas, organizações internacionais, agências de cooperação internacional e sociedade civil, geopolítica das línguas.
- **Línguas e Economia.** Potencial de internacionalização das empresas, valor das línguas e o seu contributo para as indústrias culturais e economia criativa.
- **Línguas e Desenvolvimento de Competências.**
Ensino-aprendizagem das línguas, intercompreensão, formação de professores, modalidades de ensino, didáticas, projetos de ensino das duas línguas na região – escolas bilingues de fronteira, na perspetiva intercultural.
- **Políticas de Língua para a Internacionalização.**
Mobilidade académica, intercâmbio entre sistemas educativos, ciência plurilingue, repositórios científicos, tecnologias da língua, tradução e interpretação, certificação internacional, reconhecimento de títulos.
- **Plurilinguismo, Pluricentrismo e Diálogos Interculturais.** Línguas em contacto, contextos de uso bilingues e interculturais, redes de ensino das línguas e redes de cultura, de educação superior, diplomacia cultural como espaços para a difusão das línguas.
- **Línguas e Sociedade Digital.** Tecnologias das línguas, processamento da linguagem natural, *internet* e redes sociais.

- **Línguas, Artes e Culturas.** O lugar das artes e o valor da dimensão multicultural e da diversidade linguística.

A CILPE 2019 contribuiu para destacar o alcance da cooperação entre as duas línguas, o que impulsionou o crescente interesse que o tema tem suscitado, sendo de referir várias publicações recentes, desde logo o volume *Ibero-América: uma comunidade, duas línguas pluricêntricas* (Lisboa: 2021), que recolhe as intervenções da CILPE2019, o estudo *O português e o espanhol na ciência: notas para um conhecimento diverso e acessível* (Madrid: 2022), coordenado por Ángel Badillo, resultado da cooperação entre a OEI e o Real Instituto Elcano, e ainda o volume *A Projeção Internacional do Espanhol e do Português: o potencial da proximidade linguística* (Lisboa, 2020), edição promovida pelo Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. e pelo Instituto Cervantes, instituições que integraram a CILPE 2019 e a CILPE 2022.

Assim, um dos principais objetivos da CILPE, além de gerar e fomentar conhecimento, é também juntar parceiros, seja ao nível de governos, instituições públicas e privadas (instituições de ensino superior, redes e associações), que possam contribuir para a promoção das línguas e, ao mesmo tempo, desenhar linhas de ação conjunta.

Na sequência da CILPE 2019, foi elaborado o Plano de Ação 2021-2022 para a promoção das línguas espanhola e portuguesa com seis eixos temáticos que têm servido de orientação à ação da OEI.

O tema da 2ª Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola - **“LÍNGUAS, CULTURA, CIÊNCIA E INOVAÇÃO”** – decorre desse Plano de Ação, tendo elegido três eixos de reflexão:

- Ciência Plurilingue: o português e o espanhol na ciência
- Línguas, Tecnologia e Inovação
- Cultura, Diversidade e Inovação.

Prevista inicialmente para se realizar em Brasília no final de 2021, teve de ser adiada por motivo da pandemia, tendo-se realizado, por fim, nos dias 16, 17 e 18 de fevereiro de 2022, em formato híbrido, com sessões presenciais e participação virtual, o que teve como vantagem alcançar mais público, contribuindo para a circulação internacional das línguas e a projeção da região no seu conjunto.

A Comissão Organizadora da CILPE 2022, além da OEI que a promoveu, integrou o Ministério das Relações Exteriores do Brasil, país anfitrião, a Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP), a Secretaria-Geral Ibero-Americana (SEGIB), o Instituto Internacional de Língua Portuguesa (IILP), o Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. e o Instituto Cervantes.

Conferencia Internacional de las Lenguas Portuguesa y Española

CILPE 2022 LÍNGUAS, CULTURA, CIÊNCIA E INOVAÇÃO

La Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI), institución al servicio de la comunidad iberoamericana, valora la diversidad de sus pueblos y culturas y, a través de sus programas, proyectos y acciones, promueve el respeto y el fortalecimiento de la diversidad de sus lenguas que forman parte de su rico patrimonio compartido.

El Programa Iberoamericano de Bilingüismo y Difusión de la Lengua Portuguesa de la OEI prevé la celebración bienal de la Conferencia Internacional de las Lenguas Portuguesa y Española (CILPE), con el objetivo de contribuir a la reflexión sobre las estrategias para las dos lenguas, considerando que forman el mayor bloque lingüístico pluricéntrico en crecimiento sostenido. Por otra parte, las dos lenguas están en contacto con otras lenguas locales, muchas de ellas con expresión en la educación y la cultura, lo que representa una enorme riqueza común.

Los días 21 y 22 de noviembre de 2019, la OEI celebró en Lisboa - Portugal, por primera vez, la Conferencia Internacional de las Lenguas Portuguesa y Española (CILPE), bajo el lema “**Iberoamérica: una comunidad, dos lenguas pluricéntricas**”.

Esta primera conferencia pretendía reflexionar y debatir sobre los siguientes temas:

- **Español y Portugués: dos lenguas del futuro:** geografías, demografías, diásporas, modalidades de uso de las lenguas, organizaciones internacionales, agencias de cooperación internacional y sociedad civil; geopolítica de las lenguas.
- **Lenguas y Economía:** potencial de internacionalización de las empresas; valor de las lenguas y su contribución a las industrias culturales y a la economía creativa.
- **Lenguas y Desarrollo de Competencias:** enseñanza-aprendizaje de las lenguas, intercomprensión lingüística, formación de profesores, modalidades de enseñanza, didácticas, proyectos de enseñanza de las lenguas en la región – escuelas bilingües de frontera, con una perspectiva intercultural.
- **Políticas de Lengua para la Internacionalización:** movilidad académica, intercambio entre sistemas educativos, ciencia plurilingüe, repositorios científicos, tecnologías de la lengua, traducción e interpretación, certificación internacional, reconocimiento de titulaciones.
- **Plurilingüismo, Pluricentrismo y Diálogos Interculturales:** lenguas de contacto, contextos de usos bilingües e interculturales, redes de enseñanza de las lenguas y redes de cultura, de educación superior y diplomacia cultural como espacios para la difusión de las lenguas.
- **Lenguas y Sociedad Digital:** tecnologías de las lenguas, procesamiento de lenguaje natural, *internet* y redes sociales.

- **Lenguas, Artes y Culturas:** el lugar de las artes y el valor de la dimensión multicultural y de la diversidad lingüística.

CILPE 2019 ha contribuido a poner de relieve el alcance de la cooperación entre las dos lenguas, lo que ha impulsado el creciente interés que ha despertado el tema, con varias publicaciones recientes, como el volumen *Iberoamérica: una comunidad, dos lenguas pluricéntricas* (Lisboa: 2021) que recoge las intervenciones de CILPE2019, el volumen *El Português y el español en la ciencia: apuntes para un conocimiento diverso y accesible* (Madrid: 2022), coordinado por Ángel Badillo, fruto de la colaboración entre la OEI y el Real Instituto Elcano, así como el volumen *La proyección internacional del español y portugués: el potencial de la proximidad lingüística* (Lisboa, 2020), edición promovida por Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. y el Instituto Cervantes, instituciones que integraron CILPE 2019 y CILPE 2022.

Así, uno de los principales objetivos del CILPE, además de generar y fomentar el conocimiento, es también reunir aliados ya sea a nivel de gobiernos, instituciones públicas y privadas (instituciones de enseñanza superior, redes y asociaciones), que puedan contribuir a la promoción de las lenguas y, al mismo tiempo, diseñar líneas de actuación conjuntas.

Tras el CILPE 2019, se elaboró el Plan de Acción 2021-2022 para la promoción del Español y Portugués con seis ejes temáticos que han servido para guiar la acción de la OEI.

La CILPE 2022 bajo el tema - "LENGUAS, CULTURA, CIENCIA E INNOVACIÓN" - se deriva de este Plan de Acción 2021-2022, habiendo elegido tres ejes de reflexión:

- Ciencia Plurilingüe: el portugués y el español en la ciencia
- Lenguas, Tecnologías e Innovación
- Cultura, Diversidad e Innovación.

La **CILPE 2022** se previó inicialmente realizarse en Brasilia a finales de 2021, tuvo que ser postergada debido a la pandemia, y finalmente se realizó a los días 16, 17 y 18 de febrero de 2022, en un formato híbrido, con sesiones presenciales y participación virtual, lo que permitió llegar a más público y contribuir a la potenciación y circulación internacional de las lenguas y a la proyección de la región en su conjunto.

Además de la OEI, que promueve la Conferencia, el Comité Organizador está integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Brasil, país anfitrión, la Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP), la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), el Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP), el Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. y el Instituto Cervantes.

Programa

DIA 1 - 16 DE FEVEREIRO

- 9:15 – 10:00 Sessão de Abertura
Leonardo Luís Gorgulho Nogueira Fernandes, Secretário de Comunicação e Cultura, Ministério das Relações Exteriores, Brasil
Mariano Jabonero, Secretário-Geral, OEI
Zacarias Albano da Costa, Secretário Executivo, CPLP
Marcos Pinta Gama, Secretário-Geral *ad interim*, SEGIB
Augusto Santos Silva, Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros, Portugal
- 10:00 – 10:45 Conferência de Abertura: O lugar das línguas e das culturas
“**João Cabral, tradutor e traduzido**”
António Carlos Secchin Academia Brasileira de Letras
- 10:45 – 11:00 **Pausa Café**
- 11:00 – 11:15 Conclusões da CILPE 2019
Apresentação do Vídeo CILPE 2019
Lançamento do livro “Ibero-América: uma comunidade, duas línguas pluricêntricas”
- 11:15 – 12:00 Português e Espanhol: duas línguas globais
Modera: **Mariano Jabonero** Secretário-Geral, OEI
João Ribeiro de Almeida Presidente, Camões, I.P.
Luis Garcia Montero Diretor, Instituto Cervantes
Paula Alves de Souza Diretora, Ministério das Relações Exteriores, Brasil
- 12:00 – 13:00 Línguas, Cultura, Ciência e Inovação. Políticas
Modera: **Ana Paula Laborinho** Diretora-Geral, OEI
João Boaventura Ima-Panzo Diretor, CPLP
Guillermo Escribano Manzano Director General del Español en el Mundo
Débora Soares Assessora Ministério da Educação e Cultura, Brasil
Ladislau Alcaraz Secretaria de Políticas Linguísticas, Paraguai
- 13:00 – 14:30 Pausa
- 14:30 – 16:00 Espanhol e Português: Línguas Pluricêntricas
IILP. Gestão multilateral da língua portuguesa
Incanha Intumbo Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP)
Margarita Correia U Lisboa, Portugal
As Terminologias Científicas (TCTC) e a Rede Ibero-Americana de Terminologias
Gladis Barcellos de Almeida U Federal Fluminense (UFF), Brasil
Presença do Português e do Espanhol na Internet
Gilvan Müller de Oliveira U Federal de Santa Catarina, Brasil
Línguas em Números
Luís Reto ISCTE-IUL, Portugal
Daniel Prado Consultor, Argentina

16:00 – 16:30 Literatura para Estrangeiros. Biblioteca Básica Literatura Brasileira e Autores Galardoados com Prémio Camões
Alexandre Pilati U Brasília, Brasil

DIA 2 - 17 DE FEVEREIRO

9:15 – 9:45 “El portugués y el español en la ciencia: apuntes para un conocimiento diverso y accesible”.

Apresentação do Relatório OEI-Elcano

Ángel Badillo Real Instituto Elcano, Espanha

9:45 – 11:15 Eixo 1 – **Ciência Plurilingue: o português e o espanhol na ciência**

Coordenador: **Gilvan Müller de Oliveira** U Federal de Santa Catarina, Brasil

Sessão 1: Desafios e Oportunidades

Esta sessão apresentará diferentes diagnósticos sobre a situação do português e do espanhol como línguas da ciência, a partir das diferentes áreas de especialidade dos participantes, fixando desafios e oportunidades para as comunidades científicas e nacionais de ambas as línguas.

Rainer Enrique Hamel U Autónoma Metropolitana Iztapalapa, México

Andrea Vieira CAPES, Brasil

Elea Giménez Toledo, Conselho Superior de Investigación Científica, Espanha

José Paulo Esperança Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Portugal

Margarita Correia U Lisboa, Portugal

11:15 – 11:30 **Pausa Café**

11:30 – 13:00 **Eixo 2 – Línguas, Tecnologia e Inovação**

Coordenador: **António Branco** U Lisboa, Portugal

Sessão 2: Tecnologias das línguas: oportunidades

Quais as promessas e os estados de concretização para um ensino mais alargado das línguas apoiado pelas novas tecnologias? Em que medida está a tradução automática a abrir o acesso a acervos de conhecimento e a alargar o leque de línguas francas para a ciência? Como podem as interfaces em linguagem natural com serviços e dispositivos digitais remover barreiras para um acesso mais amplo aos serviços públicos e à cidadania digital? Em que medida poderá a tradução simultânea alterar a mobilidade dos estudantes, alargando o leque de países e línguas em que podem estudar? Ao remover a necessidade de especialização tecnológica para lidar com dispositivos computacionais, como podem as novas tecnologias da linguagem favorecer uma sociedade de informação mais inclusiva? Estas questões serão debatidas na primeira sessão deste Eixo.

Renata Vieira CIDEHUS, U Évora, Portugal

Mario Tascón Prodigioso Volcán S.L., Espanha

Olga Juan Unidad de Tecnologías Aplicadas del Instituto Cervantes, Espanha

Mauro Luiz Rabelo Ministério da Educação e Cultura, Brasil

Hannes Kalisch Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet, Paraguai

13:00 – 14:30 Pausa

14:30 – 16:00 **Eixo 3 – Cultura, Diversidade e Inovação**

Coordenador: **Andrés Gribnicow** Consultor, Argentina

Sessão 3: Plataformas que multiplicam os diálogos: economia criativa e novas tecnologias

O espanhol e o português são dois motores de desenvolvimento econômico e regional que constroem e fortalecem o diálogo entre os mais diversos atores do ecossistema criativo ibero-americano. No contexto atual de plena transformação das indústrias criativas – e como consequência do surgimento de novas tecnologias – testemunhamos o surgimento de novos elos que redefinem a cadeia de valor do setor. Uma expansão acelerada das redes sociais, juntamente com a explosão do *Big Data*, da nuvem e da inteligência artificial, são evidências do surgimento de novos modelos de criação cultural, produção, distribuição e consumo. Esta sessão reúne formuladores de políticas públicas e atores relevantes das indústrias criativas com base nas novas plataformas digitais para trocar ideias – cada um a partir de sua própria perspectiva – sobre o alcance de todos estes fenômenos em nível regional.

Aldo Valentin Ministério de Turismo do Brasil

Lídia Monteiro Instituto Turismo de Portugal

Alejo Arango MOWIES INC, Colômbia

Daniel Benchimol Proyecto 451, Argentina

Sofía Lobos Plataforma Latinoamérica Creativa, Chile

DIA 3 - 18 DE FEVEREIRO

9:15 – 9:45 **Indicadores de produção científica em espanhol e em português na Ibero-América. Nova linha de trabalho do OCTS.**

Rodolfo Barrere Observatório de Ciência, Tecnologia e Sociedade (OCTS)

9:45 – 11:15 **Eixo 1 – Ciência Plurilingue: o português e o espanhol na ciência**

Coordenador: **Gilvan Müller de Oliveira** U Federal de Santa Catarina, Brasil

Sessão 4: Estratégias para o Futuro

Esta sessão avançará na análise diagnóstica específica e refletirá sobre estratégias possíveis para o futuro do português e do espanhol – e do bilinguismo – como línguas de produção científica.

Fernanda Beigel CONICET, Argentina

Thaiane de Oliveira U Federal Fluminense, Brasil

Mario Albornoz OCTS, Argentina

Sigmar Mello Rode Univ Estadual Paulista, Brasil

Abel Packer Univ Federal de São Paulo, Brasil

11:15 – 11:30 **Pausa Café**

11:30 – 13:00 **Eixo 2 – Línguas, Tecnologia e Inovação**

Coordenador: **António Branco** ULisboa, Portugal

Sessão 5: Línguas, Educação, Inovação / Tecnologias das Línguas: desafios

Como recuperar de atrasos e assegurar a preparação tecnológica atempada das línguas espanhola e portuguesa para a era digital? Como garantir a soberania linguística e tecnológica ao serviço do interesse comum face às contribuições e interesses de grandes empresas multinacionais e outros atores privados? O que fazer para se induzir o desenvolvimento de uma Inteligência Artificial responsável e garantir um acesso inclusivo aos benefícios da tecnologia da linguagem? Como proceder para mitigar os riscos de uso da tecnologia da linguagem para propósitos criminosos, de sabotagem ou de desinformação? Estes serão alguns assuntos, entre vários outros, que se procurará trabalhar nesta segunda sessão.

German Rigau U País Vasco, Espanha

Helder Coelho U Lisboa, Portugal

Jorge Fernando Negrete Digital Policy & Law, México

Vasco Pedro Unbabel, Portugal

Christopher Shulby *Defined.ai, Brasil*

13:00 – 14:30 Pausa

14:30 – 16:00 **Eixo 3 – Cultura, Diversidade e Inovação**

Coordenador: **Andrés Gribnicow** Consultor, Argentina

Sessão 6: Novos vínculos para o acesso e a inclusão: cultura digital em tempos de mudança

O diverso e o comum na Ibero-América tornam possíveis novas oportunidades de acesso à cultura. O espanhol e o português são duas línguas que contêm dentro de si múltiplos recursos para se conectar com a diversidade de nossa região. Trabalhar com novos públicos e desenvolvimento de audiências, novas perspectivas de gênero, programas que incluam minorias, cultura de vizinhança e comunitária projetada para o espaço público, experiências inovadoras em espaços culturais, novas tecnologias e plataformas digitais para a circulação de conteúdo, são todas instâncias concebidas para alcançar maior acessibilidade e equidade cultural para nossos povos. Quando falamos sobre a divisão digital, nos perguntamos: Qual é o papel social das línguas na inovação e inclusão? A língua é, sem dúvida, um elemento estratégico para os processos de integração em busca da paz e da coesão social no território local e regional. Esta sessão convida a pensar sobre as novas possibilidades de democratização cultural na Ibero-América.

Ricardo Piquet Instituto de Desenvolvimento e Gestão, Brasil

Carlos Villaseñor Anaya UNESCO, México

Moisés Medrano U Cartagena, Colômbia

Andrea Nogueira SESC, Brasil

Georgina Gluzman CONICET, Argentina

16:00 – 16:30 Conferência de Encerramento: **Línguas, Ciência, Tecnologia**

Santiago Muñoz Machado Diretor, Real Academia Espanhola

16:30 – 17:00 Conclusões e Encerramento

Paula Alves de Souza Ministério das Relações Exteriores, Brasil

Raphael Callou Diretor, OEI no Brasil

Miriam Preckler Diretora, OEI no Paraguai

Ladislau Alcaraz Secretaria de Políticas Linguísticas, Paraguai

17:00 Fim da CILPE 2022

Programa

DÍA 1 - 16 DE FEBRERO

- 9:15 – 10:00 Sesión de Apertura
Leonardo Luís Gorgulho Nogueira Fernandes Secretário de Comunicação e Cultura, Ministério das Relações Exteriores, Brasil
Mariano Jabonero Secretário-Geral, OEI
Zacarias Albano da Costa Secretário Executivo, CPLP
Marcos Pinta Gama Secretário Geral *ad interim*, SEGIB
Augusto Santos Silva Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros, Portugal
- 10:00 – 10:30 Conferencia de Apertura: **El lugar de las lenguas y las culturas**
“João Cabral, tradutor e traduzido”
António Carlos Secchin Academia Brasileira de Letras
- 10:30 – 10:45 **Pausa Café**
- 10:45 – 11:15 Conclusiones de CILPE 2019
Presentación del Vídeo CILPE 2019
Presentación del libro “Iberoamérica: una comunidad, dos lenguas pluricéntricas”
- 11:15– 12:00 Portugués y Español: dos lenguas globales
Modera: **Mariano Jabonero** Secretario General, OEI
João Ribeiro de Almeida Presidente, Camões, I.P
Luis García Montero Director, Instituto Cervantes
Paula Alves de Souza Ministério de Relações Exteriores, Brasil
- 12:00 – 13:00 Lenguas, Cultura, Ciencia e Innovación. **Políticas**
Modera: **Ana Paula Laborinho** Directora General OEI
João Boaventura Ima-Panzo Director CPLP
Guillermo Escribano Manzano Director General del Español en el Mundo
Débora Soares Ministério da Educação e Cultura, Brasil
Ladislau Alcaraz Secretária Políticas Linguísticas, Paraguay
- 13:00 – 14:30 Pausa
- 14:30 – 16:00 Español y Portugués: Lenguas Pluricéntricas
IILP. Gestão multilateral da língua portuguesa
Incanha Intumbo Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP)
Margarita Correia U Lisboa, Portugal
Las Terminologías Científicas (TCTC) y la Red Iberoamericana de terminologías
Gladis Barcellos de Almeida U Federal Fluminense (UFF), Brasil
Presencia del Portugués y del Español en Internet
Gilvan Müller de Oliveira U Federal de Santa Catarina, Brasil
Lenguas en Números
Luís Reto ISCTE-IUL, Portugal
Daniel Prado Consultor, Argentina

16:00 – 16:30 **Literatura para Extranjeros. Biblioteca Básica Literatura Brasileña y Autores Galardonados con el Premio Camões**
Alexandre Pilati U Brasília, Brasil

DÍA 2 - 17 DE FEBRERO

9:15 – 09:45 “El portugués y el español en la ciencia: apuntes para un conocimiento diverso y accesible”.
Presentación del Informe OEI/Elcano

Ángel Badillo Real Instituto Elcano, España

09:45 – 11:15 **Eje 1 – Ciencia Plurilingüe: el portugués y el español en la ciencia**

Coordinador: **Gilvan Müller de Oliveira** U Federal de Santa Catarina, Brasil

Sesión 1: Desafíos y Oportunidades

En esta sesión se presentarán diferentes diagnósticos sobre la situación del portugués y el español como lenguas de la ciencia, desde las diferentes áreas de conocimiento de los participantes, planteando retos y oportunidades para las comunidades científicas y nacionales de ambas lenguas.

Rainer Enrique Hamel U Autónoma Metropolitana Iztapalapa, México

Andrea Vieira CAPES, Brasil

Elea Giménez Toledo, Conselho Superior de Investigação Científica, España

José Paulo Esperança Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Portugal

Margarita Correia U Lisboa, Portugal

11:15 – 11:30 **Pausa Café**

11:30 – 13:00 **Eje 2 – Lenguas, Tecnología e Innovación**

Coordinador: **António Branco** U Lisboa, Portugal

Sesión 2: Tecnologías de las lenguas: oportunidades

¿Cuáles son las promesas y los estados de realización de una enseñanza de idiomas más amplia con el apoyo de las nuevas tecnologías? ¿En qué medida la traducción automática está abriendo el acceso a las colecciones de conocimiento y ampliando el abanico de la lengua franca para la ciencia? ¿Cómo pueden las interfaces de lenguaje natural con los servicios y dispositivos digitales eliminar las barreras que impiden un mayor acceso a los servicios públicos y a la ciudadanía digital? ¿En qué medida la traducción simultánea puede cambiar la movilidad de los estudiantes al ampliar el abanico de países e idiomas en los que pueden estudiar? Al eliminar la necesidad de conocimientos tecnológicos para manejar los dispositivos informáticos, ¿cómo pueden las nuevas tecnologías del lenguaje fomentar una sociedad de la información más inclusiva? Estas preguntas serán debatidas en esta primera sesión de este Eje.

Renata Vieira CIDEHUS, U Évora, Portugal

Mario Tascón Prodigioso Volcán S.L., Espanha

Olga Juan Unidad de Tecnologías Aplicadas del Instituto Cervantes, Espanha

Mauro Luiz Rabelo Ministério da Educação e Cultura, Brasil

Hannes Kalisch Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet, Paraguai

13:00 – 14:30 **Pausa**

14:30 – 16:00 **Eje 3 – Cultura, Diversidad e Innovación**
Coordinador: **Andrés Gribnicow**, Consultor, Argentina

Sesión 3: Plataformas que multiplican los diálogos: economía creativa y nuevas tecnologías

El español y el portugués son dos motores para el desarrollo económico y regional que construyen y fortalecen el diálogo entre los actores más diversos del ecosistema creativo iberoamericano. En el contexto actual de plena transformación de las industrias creativas –y como consecuencia del surgimiento de las nuevas tecnologías– asistimos a la aparición de nuevos eslabones que redefinen la cadena de valor del sector. Una acelerada expansión de las redes sociales junto a la explosión de la Big data, la nube y la inteligencia artificial evidencian el surgimiento de nuevos modelos de creación, producción, distribución y consumo cultural. Esta sesión convoca a responsables de políticas públicas y actores relevantes de las industrias creativas basadas en las nuevas plataformas digitales, al intercambio de ideas –cada uno desde su perspectiva– sobre los alcances de todos estos fenómenos a nivel regional.

Aldo Valentin Ministério do Turismo, Brasil
Lidia Monteiro Instituto de Turismo de Portugal
Alejo Arango MOWIES INC, Colombia
Daniel Benchimol Proyecto 451, Argentina
Sofía Lobos Plataforma Latinoamérica Creativa, Chile

DÍA 3 - 18 DE FEBRERO

9:30 – 09:45 Indicadores de producción científica en español y portugués en Iberoamérica. Nueva línea de trabajo en OCTS.
Rodolfo Barrere Observatorio de Ciencia, Tecnología y Sociedad (OCTS)

09:45 – 11:15 **Eje 1 – Ciencia Plurilingüe: el portugués y el español en la ciencia**
Coordinador: **Gilvan Müller de Oliveira** (UFSC, Brasil)

Sesión 4: Estrategias para el Futuro

En esta sesión se avanzará en el análisis del diagnóstico específico y se reflexionará sobre las posibles estrategias para el futuro del portugués y del español –y del bilingüismo– como lenguas de producción científica.

Fernanda Beigel CONICET, Argentina
Thaiane de Oliveira U Federal Fluminense, Brasil
Mario Albornoz OCTS, Argentina
Sigmar Mello Rode U Estadual Paulista, Brasil
Abel Packer U Federal de São Paulo, Brasil

11:15 – 11:30 **Pausa Café**

11:30 – 13:00 **Eje 2 – Lenguas, Tecnología e Innovación**
Coordinador: **António Branco** U Lisboa, Portugal

Sesión 5: Lenguas, Educación, Innovación / Tecnologías de las Lenguas: desafíos

¿Cómo recuperarse de los retrasos y asegurar la oportuna preparación tecnológica de las lenguas española y portuguesa para la era digital? ¿Cómo garantizar la soberanía lingüística y tecnológica al servicio del interés común frente a las aportaciones e intereses de las grandes empresas multinacionales y otros actores privados? ¿Qué se puede hacer para inducir el desarrollo de una Inteligencia Artificial responsable y garantizar un acceso inclusivo a los beneficios de la tecnología del lenguaje? ¿Cómo mitigar los riesgos de utilizar la tecnología lingüística con fines delictivos, de sabotaje o de desinformación? Estas son algunas de las cuestiones, entre otras, que intentaremos trabajar en esta sesión.

German Rigau País Vasco, España

Helder Coelho U Lisboa, Portugal

Jorge Fernando Negrete Digital Policy & Law, México

Vasco Pedro Unbabel, Portugal

Christopher Shulby Defined.ai, Portugal

13:00 – 14:30 **Pausa**

14:30 – 16:00 Eje 3 – Cultura, Diversidad e Innovación

Coordinador: **Andrés Gribnicow** Consultor, Argentina

Sesión 6: Nuevos vínculos para el acceso y la inclusión: cultura digital en tiempos de cambio

La diversidad y lo común en Iberoamérica hacen posible nuevas oportunidades de acceso a la cultura. El español y el portugués son dos lenguas que contienen en sí mismas múltiples recursos para conectar con la diversidad de nuestra región. El trabajo con nuevos públicos y el desarrollo de audiencias, las nuevas perspectivas de género, los programas que incluyen a las minorías, la cultura barrial y comunitaria diseñada para el espacio público, las experiencias innovadoras en los espacios culturales, las nuevas tecnologías y las plataformas digitales para la circulación de contenidos, son instancias destinadas a lograr una mayor accesibilidad y equidad cultural para nuestros pueblos. Cuando hablamos de la brecha digital, nos preguntamos: ¿Cuál es el papel social de las lenguas en la innovación y la inclusión? La lengua es sin duda un elemento estratégico para los procesos de integración en busca de la paz y la cohesión social en el territorio local y regional. Esta sesión nos invita a pensar en las nuevas posibilidades de democratización cultural en Iberoamérica.

Ricardo Piquet Instituto de Desenvolvimento e Gestão, Brasil

Carlos Villaseñor Anaya UNESCO, México

Moisés Medrano U Cartagena, Colombia

Andrea Nogueira SESC, Brasil

Georgina Gluzman CONICET, Argentina

16:00 – 16:30 Conferencia de Clausura: Lenguas, Ciencia, Tecnología

Santiago Muñoz Machado Diretor, Real Academia Española

16:30 – 17:00 Conclusiones y Clausura

Paula Alves de Souza Ministério das Relações Exteriores, Brasil

Raphael Callou Diretor, OEI no Brasil

Miriam Preckler Diretora, OEI no Paraguai

Ladislau Alcaraz Secretária de Políticas Lingüísticas, Paraguai

17:00 Fin de CILPE 2022





Abertura
Apertura





Mariano Jabonero

Secretário-Geral

OEI

A realização desta Segunda Conferência das Línguas Portuguesa e Espanhola (CILPE 2022) é motivo de grande orgulho para a OEI, porque significa que estamos executando o Programa que nos propusemos, impulsionando a cooperação entre as línguas portuguesa e espanhola, que formam uma comunidade de 850 milhões de falantes, que se podem entender e trabalhar em conjunto para promover o seu desenvolvimento.

Temos também grande satisfação por esta segunda Conferência se realizar no Brasil, o maior país de língua portuguesa, responsável, em grande medida, por esse idioma representar 1/3 da comunidade linguística ibero-americana. Saúdo, por isso, o Ministério das Relações Exteriores, na pessoa do Embaixador Leonardo Gorgulho Nogueira Fernandes, pela forma exemplar como foi possível dar corpo a esta iniciativa conjunta.

É ainda de destacar de forma muito positiva a continuidade de parceiros que estiveram conosco na 1ª CILPE e integraram a Comissão Organizadora desta segunda edição: desde logo, a Comunidade de Países de Língua Portuguesa, CPLP, que saúdo na pessoa do seu Secretário Executivo, Embaixador Zacarias Albano da Costa, a Secretaria Geral Ibero-Americana, aqui representada pelo seu Secretário-Geral Adjunto, Embaixador Marcos Pinta Gama, e ainda o Instituto Camões, cujo Presidente, Embaixador João Ribeiro de Almeida, se encontra em Brasília, do mesmo modo que o Diretor do

Instituto Cervantes, Luís Garcia Montero, bem como o Diretor do Instituto Internacional da Língua Portuguesa, Incanha Intumbo.

Uma palavra de grande reconhecimento ao Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros de Portugal, Augusto Santos Silva, não só pela organização em Lisboa da primeira CILPE, mas porque lhe devemos um importante impulso e apoio para a sua realização. Muito obrigado, Ministro.

Do acompanhamento que fui fazendo da preparação desta CILPE 2022, julgo poder concluir, em nome da Comissão Organizadora, que se tratou de um trabalho, de facto, coletivo, em que todos colaboraram para que tivéssemos um programa de grande qualidade, representativo em termos de línguas e países. Também é possível afirmar que tal se deve à compreensão de que estamos perante muito mais do que uma Conferência Internacional, antes um processo que se prolonga para além de cada CILPE, que representa um momento alto de debate e proposta de ação, em que participam responsáveis por políticas linguísticas, especialistas, comunidade académica, mas também o grande público que, em última análise, são os principais beneficiários da valorização das suas línguas.

Si en el primer CILPE se optó por abarcar varias dimensiones de las políticas lingüísticas (desde la demografía, las relaciones internacionales, la economía, la educación, la cultura, la internacionalización, la sociedad digital), en esta segunda edición, el tema elegido nos proyecta hacia el futuro: "Lenguas, cultura, ciencia e innovación". De la cultura digital a las tecnologías del lenguaje, que pueden desempeñar un papel importante en la ciencia abierta y plurilingüe: son temas sobre los que es importante compartir información y diseñar estrategias conjuntas.

Durante mi intervención en Lisboa, antes de la pandemia, constaté de inmediato que el CILPE nació de un compromiso de continuidad, como espacio de diálogo, en primer lugar entre

dos lenguas que comparten un origen común –el español y el portugués–, pero también involucrando a los cientos de otras lenguas originarias y de signos que conviven en nuestra región y que contribuyen a nuestra riqueza y diversidad cultural.

Por otro lado, asistimos a un proceso de acercamiento entre los países de habla hispana y portuguesa que se deriva de las proximidades culturales y lingüísticas. Tal y como se recomienda en la Agenda 2030, las asociaciones son esenciales para alcanzar los objetivos de desarrollo sostenible, y solo trabajando juntos podremos superar los retos a los que se enfrentan nuestros pueblos.

Fue en este sentido que, en septiembre de 2018, la OEI presentó, por primera vez, la propuesta de crear un Programa Iberoamericano de Difusión de la Lengua Portuguesa, en un modelo bilingüe con el español y otras lenguas originarias, propuesta aprobada por los ministros y ministras de educación, que tuvo continuidad en el Programa Presupuesto para 2021-2022. Podemos decir que se ha avanzado mucho y que la OEI es cada vez más una organización bilingüe de referencia, lo que ha permitido un trabajo muy estrecho con la CPLP de puesta en común y reflexión conjunta. La mayoría de nuestros estudios se lanzan en los dos idiomas, nuestra comunicación es bilingüe y también buscamos un equilibrio de lenguas en las iniciativas que promovemos. Permítanme también destacar algunos proyectos emblemáticos que hemos desarrollado con gran éxito, no solo en el terreno de las declaraciones, sino también mucho más en las acciones de cooperación sobre el terreno.

Destacaría la línea de actuación relativa a la educación intercultural bilingüe en las regiones fronterizas entre las dos lenguas, como ocurre en Brasil con los países vecinos hispanohablantes, y en Portugal con España; el informe también sobre producción y divulgación científica en español y portugués, promovido por la OEI y el Real Instituto Elcano, que se presentará y debatirá aquí, y que ha dado lugar a una

innovadora línea de investigación en el Observatorio de Ciencia, Tecnología y Sociedad de la OEI; las residencias poéticas que reunirán a hablantes de las dos lenguas, en una iniciativa que cuenta con el apoyo de la CPLP y que concluirá con motivo del Día Mundial de la Lengua Portuguesa establecido por la UNESCO.

En esta Conferencia se lanzará un microsítio –“Las lenguas en números”– que es el resultado del trabajo de dos destacados investigadores que han recopilado y puesto a disposición información dispersa sobre el portugués y el español, pero también sobre las lenguas indígenas y nativas que coexisten en los dos espacios lingüísticos.

Hago una referencia muy especial a este punto porque las lenguas indígenas y autóctonas forman parte de la reflexión de esta Conferencia. Este año, al iniciarse la Década Internacional de las Lenguas Indígenas, se acaba de lanzar el Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas, una iniciativa conjunta de la OEI, la SEGIB y el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC). La OEI viene impulsando una serie de proyectos e iniciativas para la promoción de estas lenguas, sobre todo aprovechando la tecnología para su aprendizaje y preservación, que podemos ejemplificar en la campaña en curso “Lenguas Indígenas: Orgullo Lingüístico”, como expresión del movimiento colectivo que estamos impulsando, sin olvidar los numerosos programas de Cooperación educativa, cultural y científica que hemos desarrollado en diferentes lenguas como el guaraní, el quechua, o el náhuatl entre otras.

A CILPE 2022 é, pois, um lugar de chegada e de partida, em que temos o prazer e honra de contar com os melhores. Muitos estarão aqui conosco e outros a distância, mas este evento híbrido é também uma forma de alcançar mais público e mais diversificado. Quero agradecer a todos os participantes: coordenadores científicos dos eixos em debate, oradores das várias sessões e também à organização executiva nas

pessoas da Embaixadora Paula Alves de Souza do MRE; da Diretora Geral de Bilinguismo e Difusão da Língua Portuguesa, Ana Paula Laborinho; e do Diretor do Escritório do Brasil, Raphael Callou.

Y como se trata de un proceso, permítanme saludar a la Sra. Ministra Ladislaa Alcaraz de Silvero, responsable de la Secretaría de Políticas Lingüísticas de Paraguay, que, por segunda vez, nos acompaña en CILPE. Desde ahora le propongo que Paraguay sea el país anfitrión de CILPE 2024.

Antes de terminar, gostaria de mencionar um projeto que a OEI tem vindo a desenvolver com o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e é bem emblemático das pequenas grandes ações. No final desta sessão, terei o prazer de entregar ao Senhor Secretário de Comunicação e Cultura a primeira caixa da “Biblioteca Básica de Literatura Brasileira e Autores Galardoados com o Prémio Camões”, com um estudo do Professor Alexandre Pilati da Universidade de Brasília, que é também responsável pela seleção e, no final do dia de hoje, nos falará sobre a Literatura para Estrangeiros.

Gostaria, por isso, de concluir invocando as palavras de um nome maior da literatura universal, uma figura que bem representa a proximidade e a diversidade das nossas regiões: António Vieira (1608-1697), jesuíta do século XVI, que integra de pleno direito a literatura de Portugal, onde nasceu, e a literatura do Brasil, onde morreu. Dizia ele:

«Somos o que fazemos. O que não se faz, não existe. Portanto, só existimos quando fazemos. Nos dias em que não fazemos, apenas duramos.»

Esse o nosso lema. Lejos de retórica, “hacer que la cooperación realmente suceda”. Muito obrigado.

Zacarias Albano da Costa

Secretário Executivo

CPLP

É com enorme gosto que tomo a palavra nesta sessão de abertura da 2ª Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola.

Quero, em primeiro lugar, saudar todos os aqui presentes e demais participantes que nos acompanham pelos meios virtuais a partir dos diferentes pontos do globo, e expressar palavras de profundo agradecimento às autoridades brasileiras, e em particular, ao Ministério das Relações Exteriores do Brasil – país anfitrião – pela hospitalidade e a forma fraterna e calorosa com que nos recebem neste evento.

Em segundo lugar, gostaria de dirigir uma palavra amiga à Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura, na pessoa do Secretário-Geral, pela organização desta 2.ª Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola, e deixo uma saudação calorosa a todas as entidades coorganizadoras, que, tal como a CPLP, se juntam a esta importante iniciativa.

A CPLP associa-se a esta segunda edição da CILPE, que se realiza sob o tema “Línguas, Cultura, Ciência e Inovação”, não só para transmitir uma mensagem de incentivo, mas também, para reafirmar o seu compromisso na cooperação multilateral em matéria de política de línguas pluricêntricas como o português e o espanhol.

Enquanto coorganizadora da CILPE 2022, a CPLP põe em evidência a sua estratégia organizacional de promoção e difusão da língua portuguesa, que se desenvolve sob a

orientação científica do ILLP, e que conta com o insubstituível contributo dos nossos Observadores Associados e Consultivos, e dos nossos parceiros da comunidade internacional.

A nossa política de promoção da língua é cada dia reforçada pela aposta nas parcerias institucionais sólidas e duradouras, que permitem a elaboração de estratégias de internacionalização ambiciosas e eficazes.

Minhas senhoras e meus senhores,

Através da CPLP, os nossos países concretizaram um sonho de construção de uma Comunidade de países e povos com culturas, hábitos e tradições diversas, mas que possuem um elemento identitário comum – a língua portuguesa.

Esta língua, através da qual os nossos povos expressam a sua irmandade, promovem a amizade e cooperam em tantos domínios, constitui um veículo de acesso ao saber, ao conhecimento e à formação científica e tecnológica das nossas sociedades.

Sabemos que o português conta hoje com cerca de 290 milhões de falantes espalhados por quatro continentes do globo. É a língua mais falada no hemisfério Sul e a 5.ª língua mais falada no mundo. É um dos idiomas mais usados na *internet* e a língua oficial e de trabalho em 32 organizações internacionais.

As estimativas demográficas das Nações Unidas indicam que, graças ao crescimento demográfico em Angola e Moçambique, o número de falantes de português poderá aumentar para 500 milhões até ao final do século.

Este vasto espaço descontínuo, por onde se estende a nossa língua portuguesa, faz da língua portuguesa um espaço de diversidade e multiculturalidade, de natureza pluricêntrica, que nos obriga, enquanto organização de base linguística, a promover a inter-relação de línguas e culturas e a apostar num multilateralismo que reconhece a riqueza da pluralidade de culturas.

A língua constitui, verdadeiramente, o património identitário dos nossos cidadãos, que todos os dias interagem através de um idioma comum, nos mais diversos contextos culturais, e que todos os dias se apropriam dela. Esta interculturalidade, que a língua permite, demonstra o enorme potencial dos idiomas como o português e o espanhol para estabelecer pontes de interação e promover a paz e o desenvolvimento.

Como todos sabem, em 2019, a língua portuguesa alcançou uma importante conquista, ao ver proclamada pela UNESCO a data de 5 de maio como o dia Mundial da Língua Portuguesa.

Esta consagração traduz o crescimento que o português tem conhecido, aos mais diversos níveis, mas queremos que o português seja, cada vez mais, uma língua de produção científica, de cultura, de negócios; uma língua de diplomacia e de mobilidade; um elo de ligação entre as diásporas.

Excelências, minhas senhoras e meus senhores,

A CPLP celebrou 25 anos. E durante esses 25 anos, a nossa Organização viveu mudanças profundas.

Podemos notar, como uma das principais mudanças dos últimos anos, o crescente número de Observadores Associados, 32 no total, que se juntaram à CPLP para estabelecer um tipo de cooperação reforçada e privilegiada, nomeadamente, no âmbito da promoção e difusão da língua portuguesa.

E não posso deixar de referir o facto de, em 2018, a OEI ter-se tornado a primeira organização internacional a obter o Estatuto de Observador Associado da CPLP.

Desde então, a nossa colaboração tem sido marcada pela promoção de várias iniciativas, de que são exemplos a realização, em 2019, da primeira edição da CILPE e da segunda edição, que hoje nos congrega.

Estes encontros são importantes momentos de reflexão e de reforço dos nossos laços; de reafirmação dos nossos compromissos comunitários para com a difusão do idioma e a diversidade cultural.

A pandemia que vivemos nos últimos anos deixou claro que os desafios que temos pela frente têm repercussões globais, que nos atingem a todos, e nos mais diversos sectores.

É hoje certo que qualquer solução passará necessariamente por respostas coletivas e coordenadas, em que encaramos as nossas valências respetivas como forças complementares.

A CILPE permite, justamente, essa mesma ponderação sobre as nossas duas línguas pluricêntricas que, em conjunto, formam o maior bloco linguístico com mais de 800 milhões de falantes.

Termino as minhas breves palavras, fazendo votos de que os debates propiciem reflexões frutíferas e as recomendações inspirem a criação de parcerias ambiciosas e criativas em nome da promoção das línguas portuguesa e espanhola.

Marcos Pinta Gama

Secretário-Geral Adjunto

SEGIB

Senhor Secretário de Comunicação e Cultura do Brasil,
Leonardo Gorgulho,

Senhor Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros de
Portugal, Augusto Santos Silva,

Caro Zacarias da Costa, Secretário Executivo da Comunidade
dos Países de Língua Portuguesa,

Caro Mariano Jabonero, Secretário-Geral da Organização de
Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a
Cultura,

Ilustres convidados, membros do corpo diplomático, da academe-
mia, das letras e instituições internacionais,

Caros amigos e amigas que me ouvem de forma remota,

Embora não possa estar presencialmente em Brasília, é um
prazer dirigir-me a vocês na abertura desta 2.^a Conferência
Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola, a CILPE
2022, encontro que se realiza sobre o tema Línguas, Cultura,
Ciência e Inovação.

Este título, amplo e sugestivo, tão relacionado com o patri-
mônio, conduz-me a uma pergunta que gostaria de lhes for-
mular: alguma vez se interrogaram sobre o que é a riqueza?
Porque além da econômica e que medimos diariamente em
reais, pesos ou euros, para citar algumas divisas, gosta-
ria que refletíssemos sobre outro tipo de riqueza que muitas
vezes passa despercebida. Refiro-me à riqueza da lingua-
gem porque, amigas e amigos, somos milionários. Temos um

capital que é difícil de rentabilizar porque as nossas línguas,
o português e o espanhol, representam um valor incalculável,
permitam-me:

Somos ricos na cultura, temos dois enormes vocabulá-
rios, dois léxicos que nos permitem definir e colocar peso, cor,
textura e até aroma em mais de 200 mil palavras, sim, 200
mil palavras, se contarmos as que somam os dois idiomas e
que os linguistas estimam que podem conter as nossas duas
línguas majoritárias. Isso é em termos quantitativos. Mas, qua-
litativamente, também somos ricos em cultura se tomarmos o
espanhol e o português como matéria-prima para criar, atra-
vés das palavras, e aqui falo da música, da poesia... mas,
além disso, o português e o espanhol permitem transformar
a realidade em ficção através de personagens imaginários,
comunicar pensamentos, teorias, ciências ou conhecimentos
do passado. A literatura, a produção científica, o jornalismo, a
história e os ensaios compõem-se, necessitam e bebem das
palavras. Isso não vale ouro?

Mas, além disso, os nossos dois idiomas servem também
para unir e isso, amigas e amigos, tem um valor incalculável
porque a união faz a força, e nós somos uma imensa comu-
nidade na qual convivem dois idiomas que partilham uma
origem comum, o latim, e que, no seu conjunto, falam mais de
800 milhões de pessoas nos cinco continentes. Isso, prezada
audiência, cria uma identidade e um caráter.

Temos a sorte, isto é, somos ricos, também porque as lín-
guas, as nossas duas línguas, nos permitem viajar de um lado
para o outro sem apanhar um avião ou atravessar a “raia”.
Tanto o português como o espanhol são veículos perfeitos
para lusofalantes ou hispanohablantes que nos transportam,
em segundos, para outro espaço e realidade. Às vezes, é uma
questão de sotaque ou a magia de um vocábulo, aquilo que
nos permite aprender e entender aos outros, desfrutar do que
é diferente. Os que falam espanhol dizem “saudade” e esta-
rão, em poucos momentos, no universo lusófono, ou viajamos

à Andaluzia do início do século passado: é apenas necessário dizer “duende” e vamos instalar-nos no mundo poético de Lorca.

Mais relacionada com o mundo material está a riqueza indubitável, em termos econômicos, que as nossas duas línguas representam, a que se gera pelo fato de que o espanhol é, como calculado pelo nosso estimado Instituto Cervantes, a segunda língua mais falada do mundo, com mais de 590 milhões de falantes, 7,8% da população mundial. O português, pelo seu lado, contribuiria com mais de 260 milhões de falantes, ou seja, mais de 850 milhões de pessoas falam português e espanhol, em 28 países com características próprias e distintas, mas que, certamente, podem reconhecer-se como parte de uma mesma comunidade. Somos diferentes e isso nos enriquece.

Gostaria, ainda, de destacar a proximidade linguística, cultural e, em muitos casos, geográfica do espanhol e do português. Esta proximidade é mais um argumento para pensarmos nas duas línguas em um conjunto. Formamos o maior bloco linguístico do mundo e a intercompreensão entre o português e o espanhol favorece a aproximação de nossos povos, especialmente nas regiões de fronteira, e, agora, também quero referir-me às questões que nos diferenciam, as particularidades de cada língua, e, claro, também quero fazer um reconhecimento à diversidade linguística que igualmente nos define e caracteriza, porque é a partir do reconhecimento e das ações a favor desta diversidade linguística que se enriquece o diálogo intercultural para construir um conhecimento inclusivo e essencial na nossa região. Esse é o espírito com que desenvolvemos nossas atividades na Secretaria-Geral Ibero-Americana em favor do bilinguismo.

Valorizamos também a diversidade linguística quando entramos em contato com outras formas de pensamento, de falar e de escrever, expandindo o repertório e somando aquilo que nos trazem outras experiências culturais. Neste sentido,

desejo partilhar com vocês que, na passada semana, teve lugar, na Bolívia, um encontro fundacional do Instituto Ibero-Americano de Línguas Indígenas, programa de cooperação mandatado pelos Chefes de Estado e de Governo, com o qual a Cooperação Ibero-Americana e os países que a integram materializam, com ações concretas, o desenvolvimento de políticas públicas regionais para a sua preservação, difusão e desenvolvimento. Como se tal não bastasse, o multilinguismo reafirma o compromisso com a Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável e é, segundo as Nações Unidas, um meio indispensável para alcançar os 17 Objetivos de Desenvolvimento Sustentável.

Caros amigos e caras amigas, para concluir, há pouco mais de 30 anos, em 1991, durante a primeira Cúpula Ibero-Americana de Chefes de Estado e de Governo, em Guadalajara, no México, o nosso querido ex-Presidente de Portugal, Mário Soares, disse: “Somos países diferentes, com interesses que nem sempre coincidem, que prosseguimos caminhos diferentes, mas o que nos une e nos atrai é um legado cultural que nenhuma diferença pode encobrir. É este legado diversificado e rico que nos permite estar aqui hoje, comunicar com uma facilidade que outros não conhecem e sentir, solidariamente, os nossos anseios, medos e esperanças”. Foi esse o prelúdio das 27 Cúpulas Ibero-Americanas que realizamos desde então e esse sentimento e princípio fundamental segue guiando-nos para continuar construindo, continuar acreditando na palavra, na integração regional e na consolidação de uma Ibero-América justa e sustentável, uma frase que eu gostaria que se repetisse em tantas línguas, quantas existam.

Augusto Santos Silva,

Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros

Portugal

Caras e caros participantes nesta 2.^a Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola, muito obrigado pelo convite para participar nesta sessão.

Queria assinalar a importância desta lógica conjunta de promoção das duas línguas, o português e o espanhol, começando por recordar o estudo que o Instituto Camões, em Portugal, e o Instituto Cervantes, em Espanha, encomendaram e publicaram, em 2020, e cujo título é “A Projeção Internacional do Espanhol e do Português: O Potencial da Proximidade Linguística”. Creio que este título diz tudo o que é relevante para os trabalhos da conferência. Trata-se de projetar conjuntamente o espanhol e o português, tirando partido de todo o potencial da sua proximidade linguística. Portanto, falamos de duas línguas que têm uma enorme projeção em todo o mundo.

O português é a língua mais falada no hemisfério sul; o espanhol é uma das três línguas mais faladas no mundo. São línguas faladas em todos os continentes e que constituem a verdadeira base de duas muito importantes organizações internacionais. Estou a referir-me, naturalmente, à Cimeira Ibero-Americana e a todas as organizações do espaço ibero-americano, entre as quais estão a Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura, de um lado; e à Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, do outro. O grande espaço ibero-americano é o espaço que articula a Europa, através da Península Ibérica, e a América, através da América Latina. E o grande espaço constituído

pela Comunidade dos Países de Língua Portuguesa reúne nove países costeiros que pertencem a diferentes continentes (Europa, América, África e Ásia). Aliás, é muito justo o título de observador associado da CPLP que a Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura possui.

São duas línguas que se encontram entre as mais faladas do mundo — hoje, mais de 800 milhões de pessoas são falantes nativos do português ou espanhol; duas línguas que se encontram entre aquelas que estão a crescer mais e mais vão crescer ao longo de todo este século, de acordo com todas as projeções demográficas feitas internacionalmente. O que quer dizer que são duas línguas jovens, que hoje existem com grande amplitude e impacto em todo mundo e que verão esta amplitude e este impacto aumentarem ao longo das próximas décadas.

Portanto, quando falamos da projeção do português e do espanhol, falamos, justamente, do aumento da sua influência em todos os planos em que faz sentido falar da importância das línguas: o plano da comunicação entre as pessoas, da vida quotidiana, da expressão das pessoas e da sua comunicação; o plano das artes, da criação literária e artística, da cultura; o plano da economia, das trocas comerciais, dos negócios; e o plano da influência política, designadamente nas organizações internacionais. É desta projeção que falamos, com esta sólida base de partida, mas com um potencial enorme à sua frente, e aproveitando a proximidade linguística.

De facto, é muito corrente a intercompreensão entre os falantes de espanhol e os falantes de português. Não custa muito a qualquer leitor minimamente preparado ler romances ou artigos de jornal escritos em espanhol, sendo falante português, ou, em português, sendo falante de espanhol. A proximidade é, certamente, geográfica; vemos isso muito bem na vizinhança do Brasil com a Argentina ou com o Uruguai e na vizinhança de Portugal com a Espanha e, daí, a importância

do projeto das escolas bilingues que a OEI tem acarinhado. Mas também é uma proximidade cultural, é uma proximidade histórica e é uma proximidade geoestratégica.

Esta conferência é mais um passo para tirarmos partido de todo este potencial. E como é que o podemos fazer? Através da educação, da pesquisa, da cultura, do trabalho conjunto dos diferentes institutos e departamentos encarregados, em cada um dos nossos países, de promover o bom uso da língua e a projeção da língua.

Desejo, por isso, todo o êxito aos trabalhos desta conferência; e como Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, quero deixar esta mensagem clara: o trabalho que todos vós, pesquisadores, professores, investigadores e académicos, realizam é absolutamente essencial para a projeção das nossas línguas; e, quando nós projetamos as nossas línguas, projetamos internacionalmente um espaço e uma história que nos é comum.





1. Debates e Estudios
1. Debates y Estudios







Línguas, Cultura, Ciência,
Inovação. Políticas

Lenguas, Cultura, Ciencia,
Innovación. Políticas

João Ribeiro de Almeida

Presidente

Camões, I.P.

Obrigado, senhor Secretário-Geral, estimado Mariano. Queria aproveitar para saudar a sala. Senhora ministra, senhora secretária, os meus colegas de painel, querido Luis. Paula, a você, especificamente, queria transmitir os nossos agradecimentos pela hospitalidade das autoridades brasileiras para estarmos aqui, para ser possível fazermos esta segunda edição da CILPE. A primeira foi no já longínquo ano de 2019, em Lisboa, e, depois, tivemos a pandemia, com todas as suas vicissitudes, que nos fez reinventar a maneira como podemos e devemos promover e divulgar as nossas línguas, sobretudo quando aí está, também, uma vertente de aprendizagem. No nosso caso, que temos uma diáspora muito vasta pelo mundo todo, tivemos de nos reinventar, ser criativos e imaginativos. Reinventar no sentido de apostar, como não poderia deixar de ser, nos conteúdos digitais. Não é pelo facto de ficarmos sem pandemia durante um tempo que os conteúdos digitais não vão ficar também enquanto uma das vertentes principais na aprendizagem, neste caso específico, da língua portuguesa, que é aquilo que, neste momento, eu mais supervisiono, no sentido amplo do termo.

Eu tenho uma experiência muito própria pelo facto de ser diplomata profissional e ter estado em três países de língua espanhola por 11 anos seguidos – em Espanha, na Colômbia e na Argentina. Vi a fortaleza da língua espanhola, mas vi também, ao mesmo tempo, a importância e o respeito com a língua portuguesa, exatamente as regiões fronteiriças com

este grande colosso de língua portuguesa que é o Brasil, no caso da Colômbia e da Argentina, obviamente, e, no caso de Espanha, a questão da proximidade com Portugal, na Península Ibérica, incontornável. O grande respeito e vontade que tinham de interagir, cada vez mais, com a língua portuguesa é claríssimo e eu, como diplomata, via isso todos os dias, ainda por cima, exatamente pela proximidade, pela cercania cultural, histórica, etc. Vi, sobretudo, a especial atenção que tínhamos para melhor interagirmos e colaborarmos em duas línguas que são, efetivamente, muito próximas, com tudo o que de bom isso tem, no seu ponto de vista estratégico também.

Acho que está perfeitamente assimilado e assumido pelos países que têm a língua espanhola ou a língua portuguesa enquanto idioma oficial que a divulgação e promoção da língua é uma importante política pública. No plano da projeção desta língua no exterior, é uma prioridade absoluta dos respetivos ministérios, seja o Ministério das Relações Exteriores, Educação, Cultura, etc. Podemos ir muito mais longe. Nós já recuperamos muito em países terceiros e o exemplo da China é um deles, em que o Cervantes e o Camões já cooperaram muito, mas temos de reforçar essa cooperação, porque penso que vai contribuir e favorecer as nossas próprias línguas se fizermos isso em países terceiros. Já temos alguns projetos-piloto em alguns países, mas lanço daqui, novamente, um desafio para que possamos fazer isso em relação a muitos outros países terceiros, onde podemos parecer, além de mais, coordenados. Isso não significa, obviamente, que cada língua tenha de ceder naquilo que são as suas características mais fortes. São, pois, duas línguas que se respeitam muito, mas são também, na vertente mais afetiva, duas línguas de cumpricidade e, sobretudo, de muito afeto. Por isso que existe uma organização internacional também como é a conferência ibero-americana. Tem a ver também com línguas. A CPLP tem a ver com a língua também. Se o mundo hispanofalante se junta e interage mais entre si por causa da língua, a plataforma que

é a conferência ibero-americana também tem a componente língua muito importante como diálogo, não só político, obviamente, mas também cultural e, sobretudo, de aproximação dos povos, porque é disso que estamos a falar – aproximar povos e não apenas instituições. Em termos muito gerais, é isso que eu queria dizer. Havia muito para dizer, mas eu preferia falar mais de uma língua ao serviço do mundo, também, e ao serviço da cidadania enquanto língua de cumplicidade, de afeto, e porque eu aprendi, como diplomata, como todos os meus queridos irmãos de língua espanhola, que uma coisa é certa: choramos e rimos das mesmas coisas e há muito poucos povos em que isso pode acontecer e isso tem reflexo, depois, na maneira como interagimos entre nós através das nossas línguas que profundamente amamos, mas que, exatamente porque são pluricêntricas, estão abertas ao mundo, também para podermos melhor conviver.

João Boaventura Ima-Panzo

Diretor de Ação Cultural e Língua Portuguesa
CPLP

Língua, cultura, ciência e inovação. Políticas no contexto da CPLP

No contexto da CPLP, a leitura sobre as políticas para a língua, a cultura, a ciência e a inovação levam-nos a duas interpretações dentre as várias possíveis. A primeira conduz-nos para uma visão sectorial de cada uma destas dimensões (língua, cultura, ciência e inovação), isoladamente. A segunda remete-nos a uma visão mais integradora de todas elas, onde língua, cultura, ciência e inovação representam, cada uma, dimensões de uma mesma realidade.

Pretende-se tão-somente, nesta abordagem, responder, por meio de uma breve descrição e/ou caracterização de base documental, às seguintes perguntas: Qual é a política da língua da CPLP? Qual é a política da cultura da CPLP? E qual é a política da ciência e da inovação da CPLP? E saber se cultura, ciência e inovação são elementos da política da língua da CPLP.

A CPLP, cuja base constitutiva assenta em pressupostos históricos, linguísticos e culturais, definiu nos seus Estatutos a “materialização de projetos de promoção e difusão da língua portuguesa” como um dos seus principais objetivos, e atribuiu ao Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP) a incumbência de tratar de questões relativas à sua gestão comum, que conta com a participação ativa de outros órgãos da Organização e da sociedade civil.

Para a prossecução dos seus objetivos nesta vertente, a CPLP, através do IILP, tem adotado diversas medidas que, de certo modo, revelam a política linguística da Organização, na medida em que procura, por meio de instrumentos próprios, estabelecer as grandes orientações referentes às relações entre a língua e sociedade, as quais consubstanciam um conjunto de opções estratégicas relativas às relações entre a língua portuguesa e vida social.

Nos Estados-membros, a língua portuguesa, que assegura funções sociais, culturais, identitárias, políticas e económicas, é simultaneamente o instrumento através do qual se estabelecem ligações, se promove a coesão, a solidariedade, a amizade, a concertação político-diplomática e a cooperação em vários domínios, e constitui igualmente a base sobre a qual assenta o acesso ao saber e ao conhecimento escolar, académico, científico e tecnológico dos cidadãos.

Neste sentido, no contexto da CPLP, promover a afirmação da língua portuguesa no mundo tem sido encarado como pressuposto indireto à afirmação dos países e dos respetivos povos que a têm como sua língua de comunicação, dotando-lhes de maior capacidade para participar e competir política e economicamente no contexto internacional.

Justifica-se deste modo a preocupação com a definição de uma estratégia comunitária sobre a língua portuguesa, que se pretende consistente, e que envolve os Estados-membros e outros parceiros numa busca permanente de ações conjuntas que se concretizam através de intervenções multilaterais e de outras resultantes de políticas externas dos países, visando elevar o status da língua portuguesa no mundo.

As estratégias globais para a promoção e a difusão da língua portuguesa encontram-se refletidas nos Planos de Ação de Brasília (PAB, 2010), Lisboa (PALis, 2013), Díli (PADíli, 2016) e Praia (2021), os quais, em conjunto, fornecem apoio institucional à regulação da forma e das funções da língua e, por sua vez, informam a política sobre a promoção e difusão da

língua portuguesa, no âmbito da CPLP. Esses documentos destacam o seu potencial enquanto língua global, policêntrica, de ensino, de cultura, de economia criativa, de colaboração, de ciência e de trabalho em organizações internacionais.

Essas referências sobre a língua portuguesa revelam, em certa medida, o pensamento estratégico da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa relativamente aos usos sociais associados à sua língua e marcam simultaneamente a ambição da Comunidade sobre a sua projeção, já que se constituíram em marcos que balizam a ação de sua promoção e difusão, sempre numa perspectiva de consolidação e conquista de novos domínios de usos linguísticos.

A Resolução sobre o Plano de Ação de Díli, aprovada pela XXII Reunião Ordinária do Conselho de Ministros da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, realizada em Brasília, em 20 de julho de 2017, refere de forma explícita que, à semelhança do PAB e do PALis, “o PADíli insere-se no cumprimento dos Planos Estratégicos Setoriais da CPLP, nomeadamente, o Plano Estratégico de Cooperação Multilateral no Domínio da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (2014-2020), o Plano Estratégico de Cooperação Multilateral no Domínio da Educação (2015-2020) e o Plano Estratégico de Cooperação Cultural Multilateral da CPLP (2014-2020)”, os quais se implementam sob acompanhamento da Direção de Ação Cultural e Língua Portuguesa.

Se essas determinações, por um lado, direcionam o exercício de planeamento linguístico para a identificação e programação das principais ações da responsabilidade do Secretariado Executivo inscritas nos grandes temas traçados por aqueles documentos de política linguística, por outro lado, tornam também evidente a existência de um espaço de colaboração e complementaridade institucional entre o Secretariado Executivo da CPLP e o IILP, relativamente à materialização de projetos de promoção e difusão de língua portuguesa que se desenvolvam no quadro da dinâmica de cooperação

multilateral dos setores da Educação, Cultura e Ciência e Tecnologia.

Neste sentido, o planeamento linguístico diz respeito à implementação prática das determinações e intenções expressas nos instrumentos de política linguística, através de ação conjunta e concertada de diferentes níveis. Ou seja, a concretização dos objetivos constantes nos planos de ação para a promoção e difusão da língua portuguesa, por requererem o envolvimento de atores dos mais variados seguimentos sociais e de várias órgãos da CPLP, e não só, e por integrarem necessariamente a escola, a cultura e a ciência como lugares privilegiados para a sua materialização, constitui-se num espaço de convergência de interesses comuns, cuja prossecução sugere articulação entre os diferentes intervenientes, a fim de tornar mais efetiva a política linguística da CPLP.

Significa, portanto, que o papel da língua portuguesa para o desenvolvimento sustentável deve ser pensado a partir da sua relevância no acesso equitativo de todos à educação, na sua importância enquanto instrumento de referenciação identitária e de promoção da economia criativa, e fator de desenvolvimento científico e tecnológico.

É neste contexto que se enquadra o Plano Operacional para a Promoção e Difusão da Língua Portuguesa, o qual constitui um documento de planeamento complementar aos instrumentos estratégicos globais para a execução e acompanhamento dos programas, projetos e ações de cooperação multilateral no domínio da Promoção e Difusão da Língua Portuguesa, no âmbito das responsabilidades do Secretariado Executivo da CPLP.

Este documento articula-se com os principais instrumentos estratégicos da Organização, numa perspectiva macroinstitucional, o Documento Visão Estratégica da CPLP (2016-2026), aprovado em Brasília, em 2016, e o Documento de Operacionalização da Nova Visão Estratégica da CPLP 2016-2026, aprovado em Brasília, em 2017, bem como o Documento

Estratégico de Cooperação 2020-2026, aprovado no Mindelo, em 2019.

Ao nível sectorial, destacam-se os Planos Estratégicos de Cooperação Multilateral da CPLP nos Domínios da Cultura, Educação e Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, bem como os Planos de Ação para a Promoção e Difusão da Língua Portuguesa, conforme referido acima.

O Plano Operacional conta com uma organização em eixos temáticos, nos quais se agrupam os resumos daquelas que são as grandes orientações estratégicas sobre a promoção e difusão da língua portuguesa e que pretendem, nos seus desdobramentos, fortalecer as sinergias com o Instituto Internacional da Língua Portuguesa, observadores associados e consultivos e outros atores da sociedade civil. Assim, foram definidos quatro eixos, a saber:

- Promoção e Difusão do Ensino da Língua Portuguesa;
- Português, Língua de Cultura e de Economia Criativa,
- Português, Língua de Ciência e Inovação;
- Internacionalização da Língua Portuguesa.

Visando uma maior sistematicidade na materialização das suas ações, a conceção do Plano Operacional assume como espaço preferencial para o seu desenvolvimento, além de outras estruturas, a futura “Rede de Escolas Amigas da CPLP”, cuja ideia foi registada com satisfação pela XI Reunião de Ministros da Educação da CPLP, decorrida a 18 de novembro de 2020.

Prevê-se que a Rede de Escolas Amigas da CPLP seja constituída por estabelecimentos de ensino básico, secundário e instituições de ensino superior públicas ou privadas de todos os Estados-membros e de países terceiros que acreditem e atuem com base nos ideais da CPLP e desejem apoiar a Organização na prossecução da sua missão. Estas estruturas terão, como objetivo, promover a CPLP, contribuindo para a formação cívica e democrática dos seus membros, apoiar os

Direitos Humanos, favorecer a amizade, a compreensão internacional, o diálogo entre os povos e muito particularmente a promoção e difusão da língua portuguesa.

O desenvolvimento das atividades do Plano Operacional nesta perspetiva favorece a sistematização das ações a desenvolver, permite maior coordenação e melhor articulação entre todos os intervenientes. Poderá ainda contribuir para a materialização da Resolução sobre o Reforço da Participação da Sociedade Civil na CPLP (XIII Reunião Ordinária do Conselho de Ministros da CPLP, 2008), que recomenda «o reforço das ações que promovam a visibilidade interna e externa da nossa Comunidade».

Em jeito de conclusão, permito-me referir que a política de promoção da língua portuguesa da CPLP segue uma estratégia que assenta na complementaridade mútua, enquanto princípio estruturante, na qual cada estratégia global corresponde a uma parte do todo. Ou seja, o objetivo de promoção da língua portuguesa só é concretizável através do seu ensino, da ação cultural, da ciência e da inovação.

Guillermo Escribano Manzano

Director General

Ministerio de Asuntos Exteriores, España

Es un honor poder representar al Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea (MAUC) y Cooperación de España en la segunda edición de la Conferencia Internacional de las Lenguas Española y Portuguesa (CILPE) en Brasilia.

La CILPE es la primera gran cita internacional sobre lenguas que se celebra en 2022 y es, por lo tanto, un privilegiado escaparate para presentar las tareas en materia de promoción del español del MAUC, con la presencia, por un lado, del Instituto Cervantes (representado en la persona de su director, Luis García Montero), y de una nueva unidad que me honro en encabezar desde su creación el pasado mes de noviembre de 2021: la Dirección General del Español en el Mundo.

La Dirección General se inscribe en la Secretaría de Estado para Iberoamérica y el Caribe y el Español en el Mundo del MAUC, a través de la cual el Gobierno de España ha querido situar de modo estratégico la promoción del español como un eje reforzado de nuestra política exterior, con el objetivo de potenciar la ya significativa envergadura del español a escala internacional.

A nuestro equipo le corresponde asegurar la coherencia de la acción de fomento del español a escala internacional por parte de todos los actores españoles implicados en esta tarea (entre ellos, el Instituto Cervantes y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, adscritos al MAUC), reforzar la colaboración, dentro de una estrategia común, entre los principales actores e instituciones españoles e iberoamericanos que llevan a cabo una acción en el exterior para la promoción del español, y fijar las líneas maestras de

actuación para la promoción del español en aquellos ámbitos geográficos en los que la lengua española no es considerada idioma oficial, así como fomentar la presencia del español en todos los foros y ámbitos, incluidos el económico, el cultural y el científico.

Se trata de una tarea apasionante, en un momento de gran proyección para nuestro idioma. El español se encuentra entre las cinco primeras lenguas del mundo en número de hablantes, en número de países donde es oficial y en extensión geográfica. Es lengua oficial de la ONU y un idioma de referencia en las relaciones internacionales. El español es, con 493 millones de hispanoparlantes, la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes y la cuarta lengua en un cómputo global, si sumamos dominio nativo, competencia limitada y estudiantes de español, superando los 595 millones, es decir, en torno al 7,5% de la población mundial. Nuestro idioma es también la tercera lengua más utilizada en la red. Dicho de otro modo, casi 8% de los usuarios de *internet* en el mundo se comunica en español.

La fuerza del español a escala internacional tiene, a la vista de los datos anteriormente mencionados, un gran potencial en combinación con el vigor del portugués, como podremos analizar en estos días de CILPE, muy notablemente en algunos sectores como la ciencia y la tecnología. Hay quienes ya utilizan el concepto de “iberofonía” como ámbito geográfico en crecimiento, de 800 millones de lusoparlantes e hispanoparlantes, que ofrece muy interesantes perspectivas.

Consolidar el peso e influencia de nuestros idiomas en el ámbito económico, tecnológico y científico es un reto particularmente importante. Por ello resultarán de especial relevancia las conclusiones y recomendaciones que presentan en esta II CILPE la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) y el centro de pensamiento español Real Instituto Elcano en su documento sobre el español y el portugués en la ciencia.

En la Dirección General del Español en el Mundo, somos

conscientes de la trascendencia de seguir avanzando en una mejor divulgación de la ciencia en nuestro idioma y de la necesidad de reflexionar en torno a cómo reducir progresivamente los obstáculos que tradicionalmente han puesto freno a la publicación de investigaciones en español. Otro desafío de especial significación para nuestro idioma es el de la inteligencia artificial y las tecnologías del lenguaje, que están experimentando un desarrollo espectacular en los últimos años. Debemos alinear el excelente talento científico y tecnológico que tenemos en los países de nuestras comunidades lingüísticas con el potencial de las instituciones y empresas y de sus datos y la tecnología ya existente en inteligencia artificial para transformar y multiplicar este potencial que intuimos.

Concluyo aplaudiendo el fuerte apoyo que ponen de manifiesto las CILPEs en la causa internacional del multilingüismo.

En la Agenda 2030 de Naciones Unidas, las lenguas tienen presencia en relación con su dimensión educativa y cultural, constituyendo un factor humano importante para alcanzar una educación inclusiva y para el desarrollo científico y la puesta en valor de la diversidad cultural. UNESCO señala, por ejemplo, que una educación plurilingüe puede beneficiar en gran medida al alumnado, siendo particularmente eficaz para promover la paridad entre los sexos. UNESCO también ha señalado la importancia del multilingüismo en la ciencia, y más en concreto en el campo de la “ciencia abierta”, en el que se avanza hacia una ciencia más accesible, eficiente, transparente y beneficiosa para todos.

Por todo ello, les deseo una jornada de interesantes y productivos debates en torno a todas estas cuestiones.

Maria Francisca Trujillo

Ministério da Educação, Brasil

Já que estamos falando em duas línguas que estão presentes nos cinco continentes, bom dia, boa tarde, boa noite. Cumprimento as autoridades aqui presentes na mesa e a todos os que estão nos ouvindo aqui e virtualmente. Muito já foi falado aqui sobre as línguas portuguesa e espanhola e é uma honra estar aqui representando a Assessoria Internacional do Ministério da Educação, nesta 2ª Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola.

O tema proposto para a nossa fala retrata a relação harmoniosa entre a língua portuguesa e a língua espanhola no contexto global que envolve a produção cultural, a pesquisa e a divulgação do conhecimento científico. São línguas irmãs que, como todos sabemos, têm suas origens no latim. Nos séculos de colonização das Américas, navegaram de mãos dadas até este lado do mundo, plantando sonhos e esperanças.

Às vezes, precisamos voltar na história para explicar os efeitos desta relação linguística amparada pela proximidade geográfica na sua origem, no continente europeu. De fato, uma língua é uma instituição cujas modificações se ligam, indissolavelmente, à história da coletividade que a emprega, melhor dizendo, depende do conhecimento linguístico que se tem dela, assim como do reconhecimento social, político e cultural assimilados por meio do uso que se faz deste idioma nas diferentes esferas sociais. Vamos, então, concentrar nosso apontamento na história da língua portuguesa no Brasil, que começou a ser escrita no século XVI com a chegada dos primeiros navegantes portugueses que aqui desembarcaram na

esperança de unir dois mundos distantes, geograficamente falando, e opostos culturalmente. No entanto, foi no século XX que o idioma português passou, de fato, a ser visto como sinônimo de cooperação, após a instituição da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) em 17 de julho de 1996. No transcurso de 25 anos de história, a língua portuguesa nos representa como povos que compartilham de uma herança histórica, cultural e linguística.

O tempo de passagem da língua portuguesa do continente europeu para os demais continentes foi suficiente para transformá-la em um idioma pluricêntrico, patrimônio imaterial de nove países que a reconhecem como língua oficial no decurso de suas histórias. Todo idioma oficial de um país nasce de um contexto político que define seus critérios de escolha, bem como a modalidade padrão que deverá ser utilizada no registro escrito, assim como as políticas linguísticas que nortearão o seu fortalecimento.

A língua, enquanto sistema de signos histórico, cultural e social, permite ao indivíduo apreender o cosmos e a realidade de forma significativa. Logo, aprendê-la é assimilar não só as palavras, mas também os seus significados culturais e, com eles, o modo pelo qual a sua comunidade entende e interpreta a realidade e a si mesma.

Diante da natureza e diversidade da língua portuguesa, elemento de expressão em diferentes espaços geográficos com múltiplas variantes, da necessidade de criação de estratégias que visem a convergência de esforços para a valorização e promoção deste idioma nas diferentes esferas sociais e culturais, o Ministério da Educação (MEC) do Brasil considera o papel central da língua portuguesa como expressão da cultura e da identidade de seus falantes em todo o território nacional e, nesta perspectiva, visando melhorias no desenvolvimento de políticas de combate ao analfabetismo e de promoção do letramento, vem investindo em programas e ações de valorização da língua portuguesa.

O grande desafio posto ao MEC na atualidade é o atendimento à demanda por formação de professores para o ensino da língua portuguesa em contexto de multilinguismo em que ela se encontra. Como exemplo, temos as escolas brasileiras de fronteira, em torno de 14 mil escolas de educação básica, entre municipais e estaduais. Estas escolas estão distribuídas em 558 municípios localizados na faixa de fronteira. Com esta visão, cabe lembrar que o espaço da fronteira corresponde a uma faixa de território brasileiro que compreende mais de 15 mil quilômetros de extensão, abrange 11 estados brasileiros e 10 países, cobrindo um total de 27% do território nacional. Com esta visão, o estado brasileiro zela por este patrimônio linguístico por meio de políticas educacionais implementadas por órgãos ligados ao Ministério da Educação, por meio de programas voltados para este fim.

Além das secretarias e autarquias responsáveis pela formulação e implementação de programas de valorização da língua portuguesa, o Gabinete do Ministro da Educação possui uma assessoria internacional que trabalha em estreita coordenação com o Ministério das Relações Exteriores na negociação de acordos educacionais bilaterais e multilaterais, por serem estes os instrumentos jurídicos que regulam as relações no âmbito da cooperação internacional entre os países e que possibilitam a implementação da política externa brasileira na área da educação, da valorização e da difusão da língua portuguesa.

No contexto internacional, o Brasil incentiva e acompanha acordos internacionais de valorização do idioma oficial, como o acordo ortográfico da língua portuguesa firmado pelos países de língua oficial portuguesa em 1990, o qual passou a vigorar definitivamente no Brasil em 1º de janeiro de 2016.

Ladislao Alcaraz de Silvero

Ministra de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay

Pomomaitei rory maymavaitepe ha ha'e peeme chepy'a rory aimévo pende apytepe ore retã Paraguái rérape. Aguyjevete orerenói rehe pomoirũ hagua ko tembiapo guasúpe hérava II CILPE 2022, oikóva ko táva guasu Brasilia-pe.

Me permití saludarles en lengua guaraní, una de las lenguas de América en contacto con el portugués y con el español en nuestra región, es mi lengua materna y es una de las lenguas oficiales del Paraguay, al mismo tiempo de agradecer la invitación y el espacio de participación en la II CILPE 2022.

En esta mesa donde estamos desarrollando ideas y reflexiones, informaciones sobre lengua, cultura, ciencia e innovación políticas, en carácter de representante de una Secretaría de Estado que se dedica a las políticas lingüísticas, haré referencia al caso de Paraguay y cómo estamos llevando adelante las políticas lingüísticas en nuestro país. Las dos lenguas más utilizadas son el español y el guaraní. La lengua guaraní es dominante en la oralidad, con un paulatino proceso de uso escrito. Es lengua oficial desde el año 1992 en el país. Y la lengua española sí es de uso predominante en el mundo escrito y en la administración del Estado. Entonces, aquí nos hallamos ante un gran desafío de la política lingüística paraguaya: el fortalecimiento de este bilingüismo oficial, especialmente en lo que respecta al uso oficial, al uso escrito del guaraní en los servicios públicos, ya que el español es una lengua de uso normalizado.

El ya desaparecido antropólogo y lingüista Bartomeu Melià señalaba: “El Paraguay es bilingüe, pero pocos paraguayos

son bilingües”. Con esto hacía referencia a que nuestro bilingüismo es más social que individual, porque la condición lingüística de cada paraguayo puede variar según región, según edad. Y a esto hace referencia este gran pensador, estudioso, investigador de las lenguas indígenas, también en Paraguay. Este bilingüismo social se evidencia, en realidad, a lo largo del territorio nacional, donde coexisten las dos lenguas de uso mayoritario, manejadas individualmente con diferentes grados de competencia. Cabe señalar en este punto que estas dos lenguas, el español y el guaraní, entran en contacto con varias otras lenguas locales, lenguas indígenas o lenguas de las comunidades culturales de inmigrantes que viven en nuestro territorio nacional. Así es posible identificar distintos tipos de contacto, diversas modalidades de bilingüismo, multilingüismo, por ejemplo, lenguas indígenas en contacto con las dos lenguas oficiales o solo con una de ellas; contacto de lenguas indígenas entre sí, lenguas extranjeras y lenguas oficiales. Y debemos mencionar también la lengua de señas, que si bien predomina en español, también tiene señas propias que surgen del guaraní o de ese contexto de bilingüismo señalado.

Respecto de las lenguas oficiales, podemos afirmar que, en la sociedad paraguaya, el español es la expresión de la modernidad, del progreso. Es la lengua internacional y goza de gran prestigio. Su empleo en la administración de las instituciones es habitual, normal. El guaraní, por su parte, es la lengua popular. Es de uso mayoritario en la oralidad, considerado signo de identidad nacional, elemento de cohesión social e instrumento de la comunicación oral de la mayoría de la población paraguaya.

En este contexto, la política lingüística nacional se orienta hacia el fortalecimiento de estas lenguas oficiales de la República, pero también hacia la atención, preservación y reposicionamiento social de una rica diversidad lingüística representada por las lenguas indígenas, la lengua de señas paraguaya y las lenguas extranjeras. Y en este punto, tenemos que

señalar que el portugués es una de las lenguas extranjeras más habladas, especialmente, en la frontera compartida con Brasil. En materia de planificación lingüística, se diseñan y aplican programas sectoriales para desarrollar estas decisiones de política lingüística nacional, cuyo marco normativo esencial es la Constitución Nacional del año 1992 y la Ley 4251 del año 2010, ley de Lenguas de la Nación, así como la Ley 6530 del 2020, que es la Ley que otorga reconocimiento oficial a la Lengua de Señas Paraguaya.

Como señalábamos, el guaraní y el español son las lenguas más difundidas. Comparto con ustedes algunos datos estadísticos que dan una pista sobre el uso predominante de estas lenguas en el hogar por los niños de cinco años y más. Los datos de que disponemos resultan de la Encuesta Permanente de Hogares del cuarto trimestre del año 2020. Refieren que son monolingües guaraní, 35,6% de la población infantil, monolingüe español, 28,1%. Entonces, notamos allí una diferencia de un 7,5% entre una lengua y otra en el grado de monolingüismo, referido por los adultos que han respondido la encuesta, y la población infantil bilingüe es de un 34,4%, o sea, en un paulatino aumento del bilingüismo oficial. Figuran además otros idiomas en un 1,6% y en este grupo ubicamos el portugués y no habla 0,3%. Tanto la planificación de la educación lingüística como otros programas sectoriales de atención a la primera infancia toman en consideración estos datos que constituyen una pista sobre la condición lingüística de los niños, con el gran desafío de atender las lenguas maternas en esta diversidad lingüística.

Quisiera mencionar aquí un paso importante en educación. En noviembre del 2021, se ha presentado el documento “Diseño de la Estrategia de Transformación Educativa Paraguay 2030” que es un primer acuerdo para diseñar esta estrategia y constituye un documento de consulta que identifica ocho temas claves para las políticas educativas. El primero de ellos hace referencia a una educación multilingüe que incluya

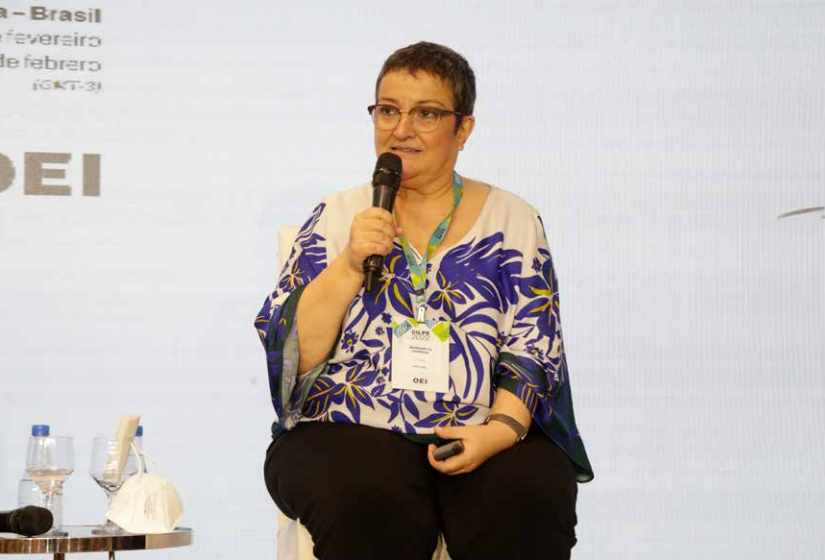
la política educativa de bilingüismo, formación de docentes y los recursos educativos. Y se han formulado para esta una política sustantiva los modelos educativos bilingües para las diversas comunidades de aprendizaje. Esto constituye un paso muy importante por considerar la posibilidad de la diversidad lingüística presente en el contexto geográfico nacional.

En cuanto a la política lingüística nacional establecida en la Ley de Lenguas de la Nación, la misma explicita como deberes del Estado paraguayo la vigencia y uso de las lenguas oficiales en los tres poderes del Estado, en todas las instituciones públicas. También la garantía de la supervivencia y funcionalidad de las lenguas y culturas como medio para fortalecer la identidad étnica; asegurar el respeto de la comunicación en lengua de señas; facilitar a las comunidades culturales no indígenas el acceso al conocimiento y uso de las lenguas oficiales. La garantía de ejercer y gozar los derechos lingüísticos individuales y colectivos se explicita con disposiciones orientadas a evitar la discriminación por razones lingüísticas; asegurar una educación lingüística con atención de la lengua materna en el proceso escolar, así como el derecho de aprender una segunda lengua sea oficial o extranjera; acceso a servicios informativos estatales y señalizaciones en ambas lenguas oficiales, entre otros.

Respecto de las lenguas portuguesa y española que nos ocupan en esta conferencia, quisiera señalar que son las lenguas extranjeras más habladas en el Paraguay, especialmente el portugués en zonas de frontera. Como dijimos, es lengua oficial del Mercosur y Paraguay como país signatario está comprometido con esta lengua.

Y por último, en el contexto del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas y de la reciente instalación de un Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas, una iniciativa regional ejemplar, alentamos el desarrollo y fortalecimiento del español y el portugués, sin detrimento de la rica diversidad lingüística presente en la región.

Estudos



Línguas e Literaturas.
Estudos

Lenguas y Literaturas.
Estudios

Luís Reto

ISCTE-IUL, Portugal

As línguas em números

Esta breve intervenção tem como base o microssítio com idêntica denominação que o Professor Daniel Prado e eu desenvolvemos para a OEI. Por economia de tempo, vou destacar alguns indicadores, de natureza mais global, dado que o Daniel se vai centrar nos que se referem às línguas indígenas.

Antes de começar, queria só chamar a atenção para uma matéria que é conhecida por todos: as métricas sobre as línguas são bastante difíceis.

Valor e influência das línguas

Métricas (difíceis)

- Multiplicidade de funções
- Insuficiência de indicadores
- Dispersão de fontes e disparidade de números e de critérios

Indicadores (multinível)

- Indicadores diretos (ex: número de falantes)
- Indicadores indiretos (ex: «indústrias da língua»)
- Indicadores de países/comunidades linguísticas (ex: peso da economia, influência geoestratégica, etc.)

Modelos multidimensionais (subjetividade)

- Que indicadores?
- Que ponderadores?

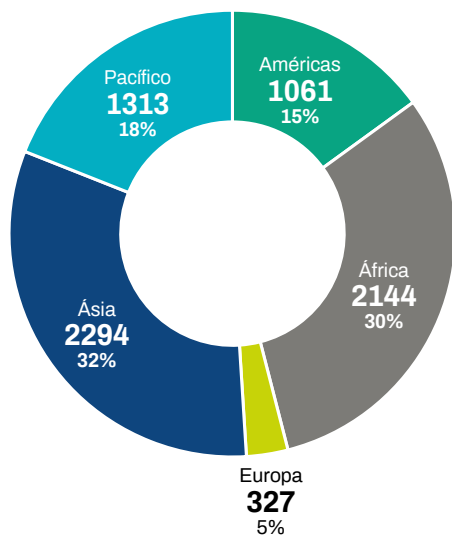
Por um lado, porque as línguas têm uma multiplicidade grande de funções e, nestas funções, temos indicadores para algumas delas, mas não temos para outras. Portanto, há insuficiência de indicadores disponíveis. Existe também uma dispersão de fontes muito grande e uma enorme disparidade de critérios entre as diversas fontes. Temos sempre números muito díspares. Mesmo no Ethnologue, que é a grande fonte sobre as línguas, encontramos disparidades enormes quando conhecemos bem a realidade, como é o caso do português e do espanhol. A outra dificuldade é que os indicadores são, na sua maior parte, multinível. Temos indicadores diretos, por exemplo, o número de falantes. Temos indicadores indiretos, por exemplo, os relacionados com a indústria das línguas (edição, tradução, etc.). Depois, confrontamo-nos com outro tipo de indicadores já não referentes às línguas, mas sim aos países seus falantes, como seja a influência de uma determinada língua no PIB, nos negócios internacionais, na educação, na ciência, etc. Finalmente, quando tentamos fazer modelos multidimensionais para ordenações ou *rankings*, temos sempre um problema de subjetividade que é a escolha dos indicadores e principalmente, que ponderação dar a esses indicadores.

Começo pela bem conhecida tipologia de Swaan, a galáxia linguística (2001).

O inglês como língua hipercentral, o espanhol e o português num segundo nível, nas línguas supercentrais, e o resto das línguas mais periféricas. Ainda numa visão geral, são a África e a Ásia que, de facto, têm mais línguas dentro das sete mil que o Ethnologue contempla, e, como não poderia deixar de ser, a Europa tem menos. Mas temos aqui um facto curioso: mesmo a Oceânia tendo poucos habitantes, tem também muitas línguas, o que é um pouco o reflexo do próprio isolamento territorial porque muito da parte deste continente é constituído por muitas ilhas. Também segundo o Ethnologue,

temos quase 50% das línguas em risco de desaparecimento, o que é um drama em termos futuros da diversidade linguística e da riqueza linguística do planeta.

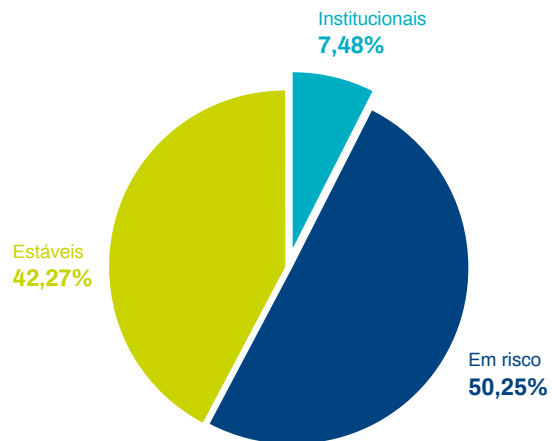
Número de línguas existentes, por região e respetiva percentagem



Fonte: Ethnologue (2021).

Línguas em risco / línguas estáveis

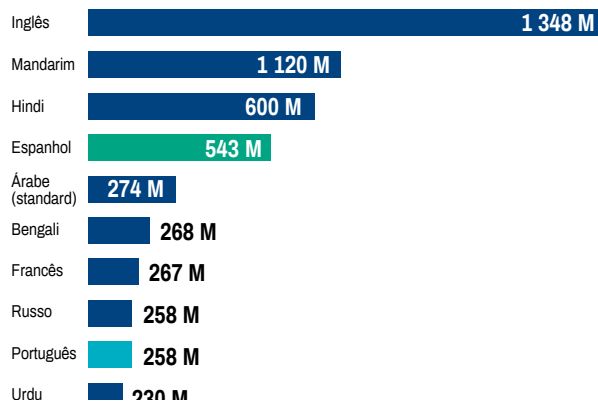
Línguas vivas



Fonte: Ethnologue (2021).

No gráfico seguinte, «As línguas mais faladas no mundo (L1 + L2)», com base na ordenação do Ethnologue, chamo a atenção para o seguinte: os números referentes ao espanhol e ao português estão muito aquém dos que são estimados pelo Instituto Cervantes e pelo Instituto Camões.

As dez línguas mais faladas no Mundo (L1+L2)



Fontes: Instituto Cervantes (2020), Novo Atlas da Língua Portuguesa (2020), Ethnologue (2021).

Em relação às duas línguas, é ainda de realçar a sua grande dispersão geográfica: o espanhol com 21 países de fala oficial e o português com 10. Portugal estando em quatro continentes e o espanhol em três.

Noutro indicador sobre a força internacional das línguas, o espanhol surge como língua oficial de trabalho ou de tradução em 22 organizações internacionais e intergovernamentais e o português em 14. Portanto, também as duas línguas bem posicionadas a este nível.

Na tabela seguinte, podemos observar a evolução do português e do espanhol como línguas de ciência nas duas grandes bases de dados, o SCI e o SSCI. Vemos uma progressão muito grande, principalmente do português, porque, em 1960, nem sequer aparecia nas bases de dados. O espanhol, atualmente, tem a terceira posição em qualquer dos indexadores.

As línguas mais utilizadas na Ciência

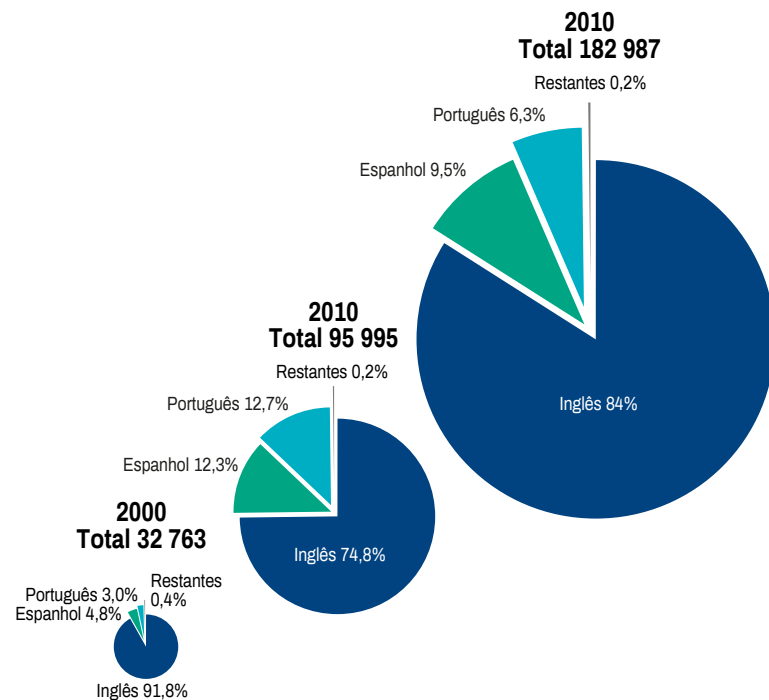
As oito línguas com maior número de publicações em 1960 e 2015 no Science Citation Index (SCI) e no Social Sciences Citation Index (SSCI)

Science Citation Index (SCI)		Social Sciences Citation Index (SSCI)	
1960	2015	1960	2015
1.ª Inglês	1.ª Inglês	1.ª Inglês	1.ª Inglês
2.ª Russo	2.ª Alemão	2.ª Francês	2.ª Alemão
3.ª Alemão	3.ª Espanhol	3.ª Alemão	3.ª Espanhol
4.ª Francês	4.ª Chinês	4.ª Russo	4.ª Francês
5.ª Neerlandês	5.ª Francês	5.ª Neerlandês	5.ª Português
6.ª Espanhol	6.ª Português	6.ª Espanhol	6.ª Russo
7.ª Japonês	7.ª Polaco	7.ª Italiano	7.ª Checo
8.ª Italiano	8.ª Japonês	8.ª Africâner	8.ª Italiano
100 % de cobertura nos anos considerados	99,8 % de cobertura nos anos considerados	100 % de cobertura nos anos considerados	99,7 % de cobertura nos anos considerados

Fonte: Gradim e Piñeiro-Naval (2019), Políticas para português e espanhol, Informação e Sociedade. Estudos, vol. 29, n.º 2.

O gráfico seguinte, ainda sobre a publicação de revistas científicas dos países latino-americanos, construído a partir do recente livro do Professor Badillo Matos, mostra também uma evolução positiva neste campo.

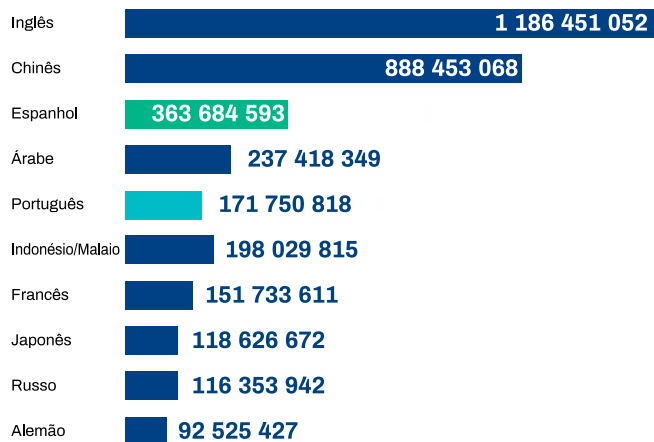
As línguas mais utilizadas na Ciência



Fonte: Badillo, A. (2021) El portugués y el español en la ciencia, Instituto Elcano.

Dentro dos muitos indicadores sobre a utilização das línguas na *internet* apresenta-se, apenas, o número de usuários na *internet* por língua.

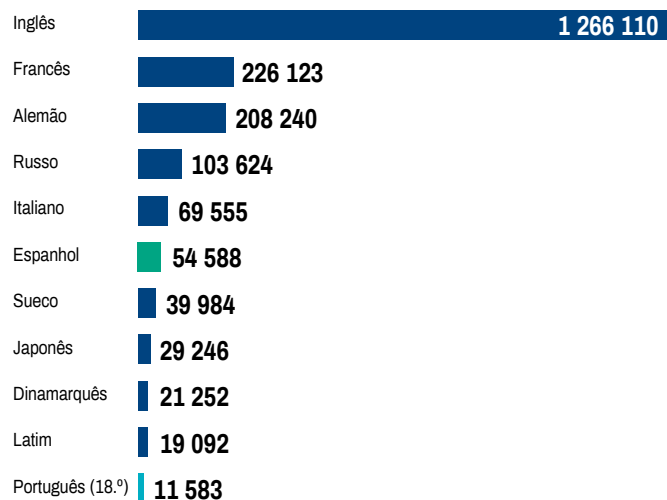
As línguas mais utilizadas na web



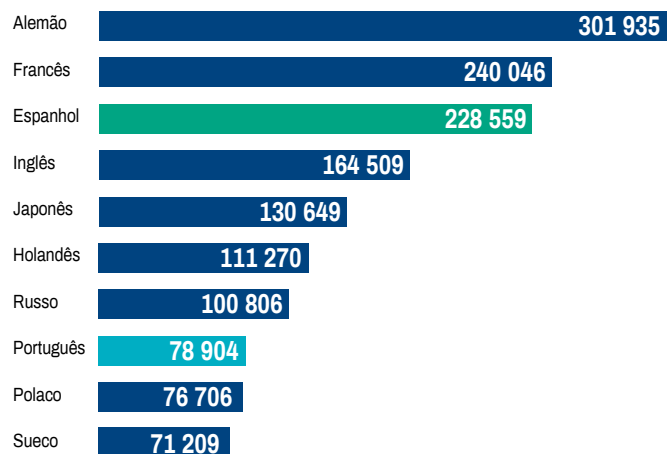
Nos próximos gráficos temos um indicador direto da tradução e também a posição do português e do espanhol. O espanhol aparece na quinta posição de língua traduzida e o português na 18.^a. Quando se trata de traduzir para o espanhol ou português, já temos o espanhol na terceira posição e o português na oitava posição.

As línguas com mais traduções (de e para)

Dez línguas de origem mais traduzidas e posição do espanhol e do português (1979-2018) (número de traduções)



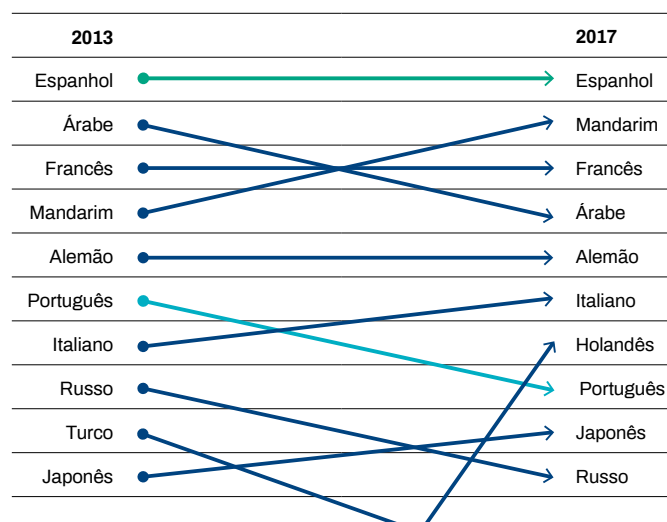
Dez línguas de destino com mais traduções e posição do espanhol e do português (1979-2018) (número de traduções)



Fonte: Index Translationum / Unesco (2018).

Na figura seguinte, temos um estudo do British Council, realizado já duas vezes, uma em 2013 e outra em 2017, do que eles chamam «As dez línguas de futuro para o Reino Unido», ou seja, para o Reino Unido, quais as línguas mais importantes que os habitantes do Reino Unido devem aprender. Este estudo é baseado em dez dimensões.

As dez línguas de futuro para o Reino Unido



Fonte: British Council (2017).

A primeira dimensão é a de exportações do Reino Unido, ou seja, para quais países o Reino Unido exporta ou quer exportar. Depois, as línguas necessárias para os negócios do Reino Unido. A terceira, prioridades de negócios do governo. A quarta, mercados emergentes em alto crescimento. A quinta, destinos dos visitantes do Reino Unido, portanto, o turismo externo deles. A sexta, interesses do público do Reino Unido por línguas. A sétima, prioridades diplomáticas e de segurança do Reino Unido. A oitava, prioridades estratégicas do Reino

Unido para a educação internacional. A nona, níveis de proficiência em inglês em outros países, e a décima, utilização, na *internet*, pelas várias línguas, portanto, a posição das línguas na *internet*. Há mudanças grandes de 2013 para 2017, particularmente no caso do português. O espanhol mantém a posição: é a língua, do ponto de vista do Reino Unido, mais importante para a aprendizagem dos seus cidadãos. O português passa da sexta para a oitava posição, basicamente, na minha opinião, pela queda de crescimento esperado do Brasil, porque se esperava que o Brasil fosse, hoje, a quinta potência mundial, pela crise económica que baixou imenso o PIB português e pelo crescimento que também foi muito diminuído, particularmente de Angola, que também se esperava que, neste momento, estivesse numa posição muito mais relevante enquanto mercado emergente. De qualquer maneira, voltando à questão do português e do espanhol, é interessante que uma potência como o Reino Unido considere o português e o espanhol entre as dez línguas do futuro para a aprendizagem no Reino Unido.

Os próximos gráficos mostram a projeção demográfica dos países hispanofalantes e lusofalantes.

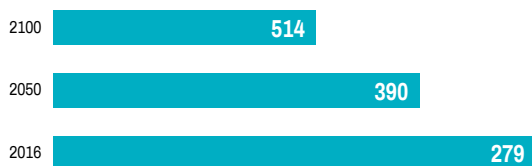
Projeção demográfica dos países hispanofalantes e lusofalantes

População dos países hispano-falantes em 2016 e estimativas para 2050 e 2100 (totais em milhões)



Fonte: Fernández Vitores (2016: 291) *Anuario*, Instituto Cervantes (2020).

População dos países da CPLP em 2016 e estimativas para 2050 e 2100 (totais em milhões)

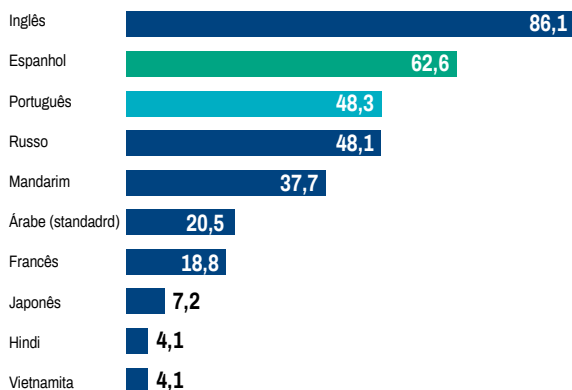


Fonte: *Novo Atlas da Língua Portuguesa* (2020), Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

A demografia dos países falantes de espanhol decresce um pouco a partir de 2050. Em 2050, a projeção é que serão 754 milhões e, em 2100, 740. Em relação ao português, acontece o contrário. Portanto, há um crescimento exponencial devido à África. O interessante é que, juntando as duas comunidades, teremos mais de 1,2 mil milhões de falantes no fim do século, o que ultrapassa 10% da população mundial.

No último gráfico, «Recursos naturais e comunidades linguísticas», apresentamos uma ordenação de comunidades linguísticas com base em alguns recursos naturais importantes.

Recursos naturais e comunidades linguísticas



Fonte: Reto e Crespo (2020), *Projeção Internacional do Espanhol e do Português*. INCM, Lisboa.

Este indicador é baseado em quatro dimensões: a área dos países das comunidades, por exemplo, no caso do inglês, considerámos só os países de língua nativa, que são os Estados Unidos, o Canadá, o Reino Unido e a Austrália; a dimensão das zonas económicas exclusivas; as reservas de água doce; e a produção de energias com fontes renováveis. Há outros indicadores que já trabalhamos depois disso como a quantidade de terra arável, mas, no fundo, também voltando ao português e espanhol, em recursos naturais, as disponibilidades de falantes de espanhol e português estariam em segundo e terceiro lugar a nível mundial.

Referências Bibliográficas

- Badillo, A. (2021), *El portugués y el español en la ciencia*. Real Instituto Elcano. Instituto Camões e Instituto Cervantes (2020), *A Projeção Internacional do Espanhol e do Português: o Potencial da Proximidade Linguística*, INCM, Lisboa.
- Prado, D. (2022), *Línguas indígenas dos países ibero-americanos, dados e gráficos*, publicado no portal da OEI (www.oei.int).
- Prado, D. e Reto, L. (2022), *Microsítio As Línguas em Números*, publicado no portal da OEI (www.oei.int).
- Reto, L. e Crespo, N. (2022), *A posição do espanhol e do português entre as línguas globais*, publicado no portal da OEI (www.oei.int).
- Reto, L. e Crespo, N. (2022), *Projeção Internacional do Espanhol e do Português*. INCM, Lisboa.
- Reto, L. et al (2018), *Novo Atlas da Língua Portuguesa*, 2.ª edição português/inglês. INCM, Lisboa.
- Swaan, A. (2001), *Words of The World: The Global Language System*, Malden, Mass: Polity Press

Daniel Prado

Consultor, Argentina

Lenguas indígenas de los países Iberoamericanos. Datos y gráficos

Introducción

Este trabajo pretende sintetizar el documento “*Lenguas indígenas de los países Iberoamericanos. Datos y gráficos*”⁽¹⁾ elaborado para la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI). Dicho documento proporciona informaciones actualizadas sobre la situación demo-lingüística de las lenguas indígenas y nativas en Iberoamérica⁽²⁾, así como su vitalidad, visibilidad y uso.

Escollos en la recopilación de datos

Para su redacción se compiló y comparó la información proveniente de varias fuentes que cumplieran con la premisa de asegurar una metodología común para el conjunto de lenguas —o grupos lingüísticos— estudiados por cada una de ellas.

Actualmente, no existen cifras consensuadas sobre el número de lenguas indígenas del continente americano ni de sus hablantes. No solo intervienen razones metodológicas, sino tipológicas (clasificación de lenguas y variantes topoclectales, por ejemplo), además de la dificultad del autorreconocimiento de la identidad indígena, la dispersión de sus hablantes o el difícil acceso a las poblaciones indígenas, entre otros factores.

1 <https://oei.int/oficinas/secretaria-general/publicaciones/lenguas-indigenas-de-los-paises-iberoamericanos-datos-y-graficos-2> (consultado el 24/10/2022)

2 Nos referiremos con *lenguas indígenas* —vocablo recomendado por la mayoría de los pueblos originarios del continente americano, así como por las agencias de las Naciones Unidas— a todas aquellas lenguas originarias del territorio que estudiamos, exceptuando al español y portugués. Suelen también ser llamadas *nativas*, *autóctonas*, *primeras*, *originales*, *aborígenes*, etc. En España reuniremos en esta clasificación a las llamadas *lenguas comunitarias*.

Por ello, se invita al lector a apreciar los órdenes de magnitud, porcentajes y rangos entre las distintas fuentes, más que las cifras definitivas.

Datos poblacionales y demolingüísticos en América luso-hispana.

Las fuentes consultadas (*Banco Mundial [2015]*, *CEPAL [2014]*, *FUNPROEIB [2009]* y *Wikipedia [2021-A]*) nos indican que en América luso-hispana vivirían entre unos 30 y 50 millones de indígenas repartidos en más de 650 pueblos diferentes, es decir, entre el 6% y el 10% de los habitantes de la región. Véase la *Figura 1*.

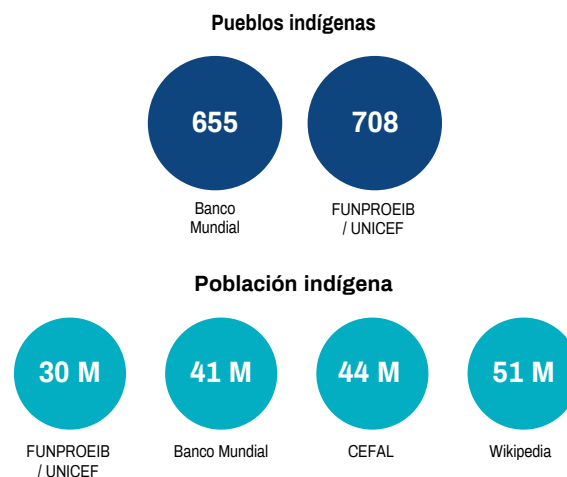


Figura 1. Datos poblacionales

Bolivia, Guatemala, México y Perú concentran la mayor población indígena del continente, siendo Bolivia el país con mayor densidad de población indígena (entre 40 y 70%), seguido de cerca por Guatemala (entre 35 y 60%).

Número de lenguas indígenas y número de hablantes

El número de lenguas indígenas habladas actualmente en América luso-hispana varía (según *Banco Mundial [2015]*,

FUNPROEIB [2009], Wikipedia [2021-A] y Ethnologue [2021]), entre 350 y 750, por unos 30-40 millones de hablantes. Brasil y México son los países con mayor número de lenguas indígenas, mientras que Cuba, República Dominicana, Uruguay y El Salvador son los países con menor número de hablantes de lenguas indígenas. Véase la Figura 2.

Pocas lenguas superarían el millón de hablantes: el *quechua*, hablada en los países andinos; *guaraní*, hablada en Paraguay y sus países limítrofes; *náhuatl*, hablada en México y Centro América, *aymara*, hablada en Bolivia y países limítrofes; así como el *cakchiquel*, *quekchí*, *quiché* y *maya-yucateco*, habladas en Mesoamérica.

Familias lingüísticas

Se estima que todas estas lenguas pertenecen a unas 100 familias (FUNPROEIB [2009] y Ethnologue [2021]), lo que convierte al continente americano en el que cuenta con el mayor número de familias lingüísticas del planeta; además, hay entre 25 y 30 lenguas aisladas y entre 25 y 50 que aún no han sido clasificadas.

Las familias de lenguas *tupí* (a que pertenece el *guaraní*), *arawak* (como el *garífuna*), *caribe* y *mayense* (lenguas *mayas*) son las que más lenguas reúnen (más de 30); las familias *quechua*, *mayense* y *tupí*, las que más hablantes tienen (más de 4 millones cada una) y las familias *arawak* y *tupí* las más extensas (cubren más de 10 países).

También habría unos 44 pueblos indígenas que se expresan únicamente en castellano y 55 en portugués.

Lenguas en peligro de extinción

Por último, se estima que unas 230 lenguas de la región están en peligro inminente y entre 370 y 550 en peligro a mediano plazo, y que hasta 470 lenguas se han extinguido desde inicios del siglo XX (Banco Mundial [2015] y Ethnologue [2021]).

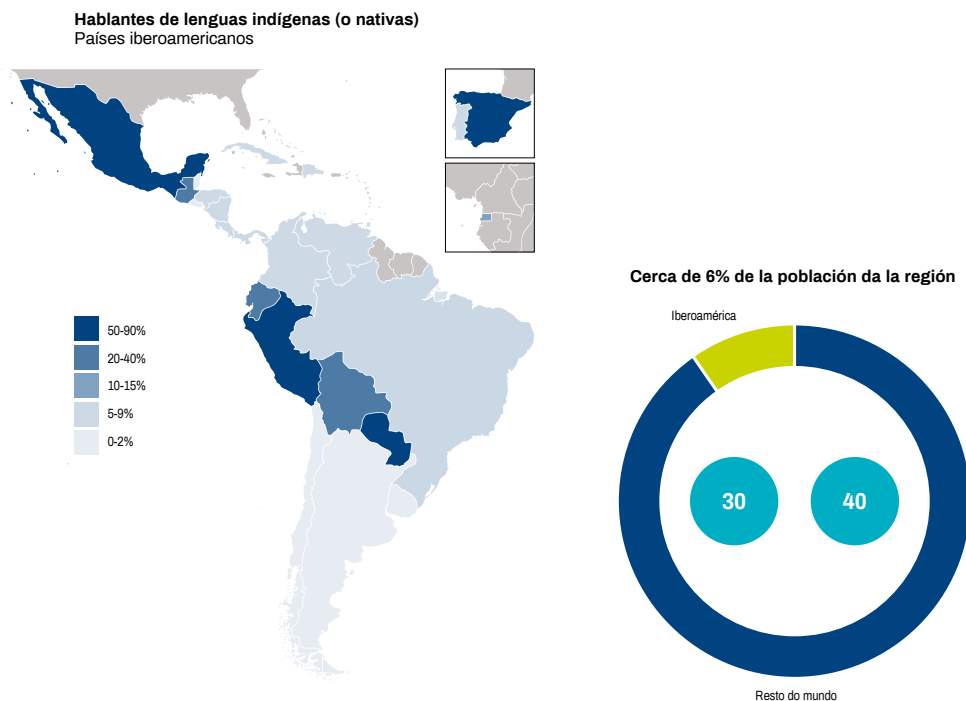


Figura 2. Datos demolingüísticos (Banco Mundial [2015], FUNPROEIB [2009], Wikipedia [2021-A] y Ethnologue [2021])

Lenguas de la Península Ibérica y Guinea Ecuatorial

Hacer un recuento de las lenguas de la Península Ibérica y sus hablantes es mucho más sencillo, aunque a veces persistan algunos de los problemas encontrados con las lenguas americanas en materia de tipología de lenguas.

Según *Ethnologue* [2021] y *Wikipedia* [2021-A], el catalán sería lengua materna de unos 4,1 - 4,3 millones de españoles y andorranos y 5 millones más la hablarían como L2³. Véase la Figura 3.

El valenciano, considerada como una variante del catalán o del catalán-valenciano-balear, es lengua materna del 33% de la Comunidad Autónoma de Valencia y 50% de su población la habla como L1 + L2.

El euskera o vascuence⁴, única lengua viva no romance originaria de la Península⁵, es hablado en el País Vasco y en Navarra por unos 470 a 750 000 hablantes.

El gallego, con un total de 3,2 millones de hablantes, se habla en Galicia, así como en territorios colindantes. La lengua fala, hablada en Extremadura por unas 5 000 personas, se considera generalmente una variante del gallego.

El mirandés es hablado en Portugal por unos 15 000 habitantes de Trás-os-Montes y Alto Douro y otras lenguas autóctonas como las aragonesa, aranesa, asturiana, extremeña y leonesa también se hablan en la Península. El asturiano, el extremeño, el leonés y el mirandés se consideran variantes locales de una misma lengua, la astur-leonesa.

Por último, en Guinea Ecuatorial se hablan unas 12 lenguas nativas por unos 800 000 hablantes (incluyendo dos lenguas criollas); el fang (o fangüé) sería la lengua más hablada.

3 Recordemos que esta lengua es también hablada como nativa en el sur de Francia y en la localidad de Alguero (Cerdeña).

4 También hablado en el sur de Francia y, por una diáspora importante, en el continente americano.

5 Recordemos que el caló (y otras lenguas rom), así como el ladino / judeoespañol también se han desarrollado en la Península, pero como producto de mestizaje entre lenguas provenientes de otras áreas lingüísticas y las peninsulares.

Península Ibérica			Guinea Ecuatorial	
Lengua	Según Ethnologue	Según Wikipedia	Lengua	Habitantes
Catalán	3 710 000	4 353 000	Fang	624 000
Gallego	2 320 000	1 792 497	Pidgin ecuato-guineano	76 000
Euskera	464 000	500 000	Bube	51 000
Extremeño	201 500	–	Kwasio	13 000
Asturiano	100 000	125 000	Seki	11 000
Caló	40 000	50 000	Kombe	9 200
Mirandés	15 000	15 000	Bapuku	8 000
Aragonés	10 000	10 000	Fa d'Ambu	6 000
Fala	8 600	6 000	Benga	4 000
Aranés	3 810	2 765	Yasa	1 000
Erromintxela	500	500	Molengue	900
Mindrico	500	500	Gyele	50
Total	6 873 910	6 680 262	Total	804 150

Figura 3. Hablantes de lenguas nativas en la Península Ibérica y Guinea Ecuatorial

Estatus de las lenguas indígenas de América luso-hispana.

Según un cruce de datos entre *Ethnologue* [2021], *CIRAL* [2021] y otras fuentes legislativas nacionales, unas 108 de las lenguas indígenas de Iberoamérica se beneficiarían de un estatus de reconocimiento nacional: la mayoría de ellas en México y Bolivia, países que han declarado la oficialidad nacional para todas las lenguas habladas en sus territorios.

Por su parte, 14 lenguas indígenas gozan de un reconocimiento a nivel regional (provincias, estados, distritos, etc.) y unas 150 a nivel local (municipalidades, poblaciones, etc.). Para otras 50 lenguas existen textos legislativos sobre su interés patrimonial, su preservación, su promoción, etc.

Por último, solo una lengua, el guaraní, goza de oficialidad en un organismo intergubernamental, el Mercosur, junto al español y el portugués.

En la práctica, esta situación legal no garantiza ninguna equiparación con la lengua dominante, y la gran mayoría de ellas siguen en riesgo de extinción por la falta de medidas de preservación o revitalización, incluso si en varios países se ha avanzado recientemente en el desarrollo de programas de *EIB* (enseñanza intercultural bilingüe), derecho a la interpretación en actos de Justicia, acceso a la administración y campañas de prevención sanitaria o de defensa civil en lengua nativa. Véase la Figura 4.

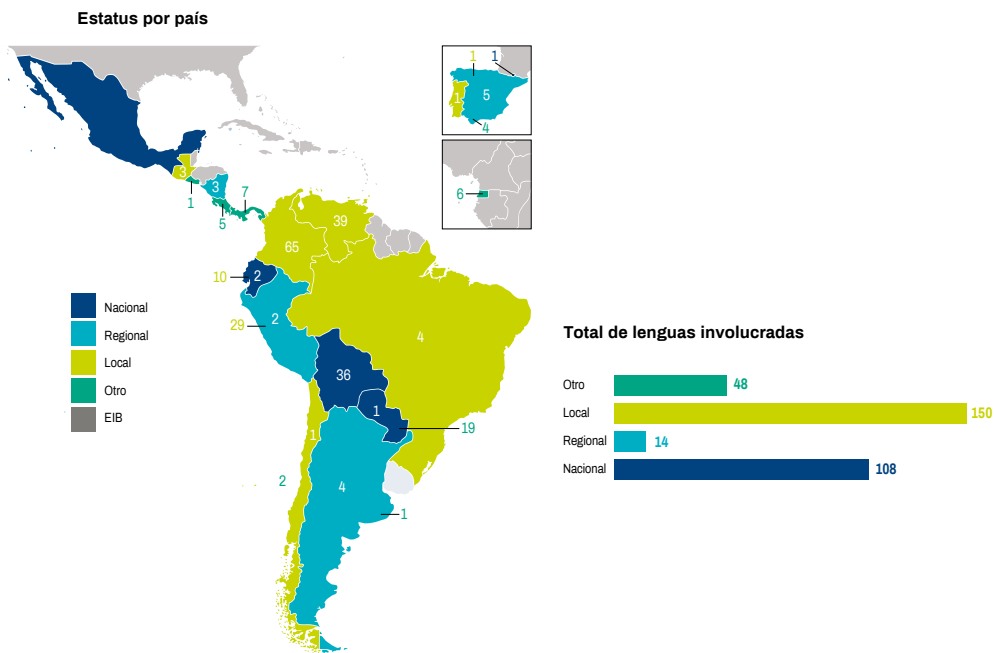


Figura 4. Estatus de las lenguas indígenas o nativas (Ethnologue [2021], CIRAL [2021] y otras)

Estatus de las lenguas en la Península Ibérica.

La situación de las lenguas nativas en la Península Ibérica es muy diferente a la de sus pares en América. Los hablantes de *catalán* –oficial en Andorra, Cataluña y las Islas Baleares–, el *valenciano* –oficial en Valencia–; el *euskera* –oficial en el País Vasco y una parte de Navarra– y el *gallego* –en Galicia– gozan de educación a todos los niveles (aunque no siempre para todas las disciplinas universitarias o técnicas), instituciones de tutela proactivas, uso administrativo e institucional, medios de comunicación, etc.

Aunque la situación no es la misma para el *aranés*, el *aragonés* y las variantes del *astur-leonés* –por ser todas de alto riesgo–, cuentan con reconocimientos oficiales o de protección patrimonial. Véase la Figura 4.

Medios de difusión y tecnologías

La radio sigue siendo el medio de difusión y comunicación más utilizado en lenguas indígenas, especialmente en Mesoamérica, la región andina y Paraguay. En cambio, la televisión, que llega a un total de 28 millones de hogares indígenas, cuenta con pocas emisoras en lenguas indígenas y unas pocas horas semanales en algunos medios públicos.

El uso de teléfonos celulares, con 25 millones de usuarios indígenas [Banco Mundial 2020], compensa el bajo número de computadoras (8,8 millones), y el acceso a *internet* entre la población indígena es cercano al 25% en promedio, comparado con el 56% para toda la población de América luso-hispana. Véase la Figura 5.

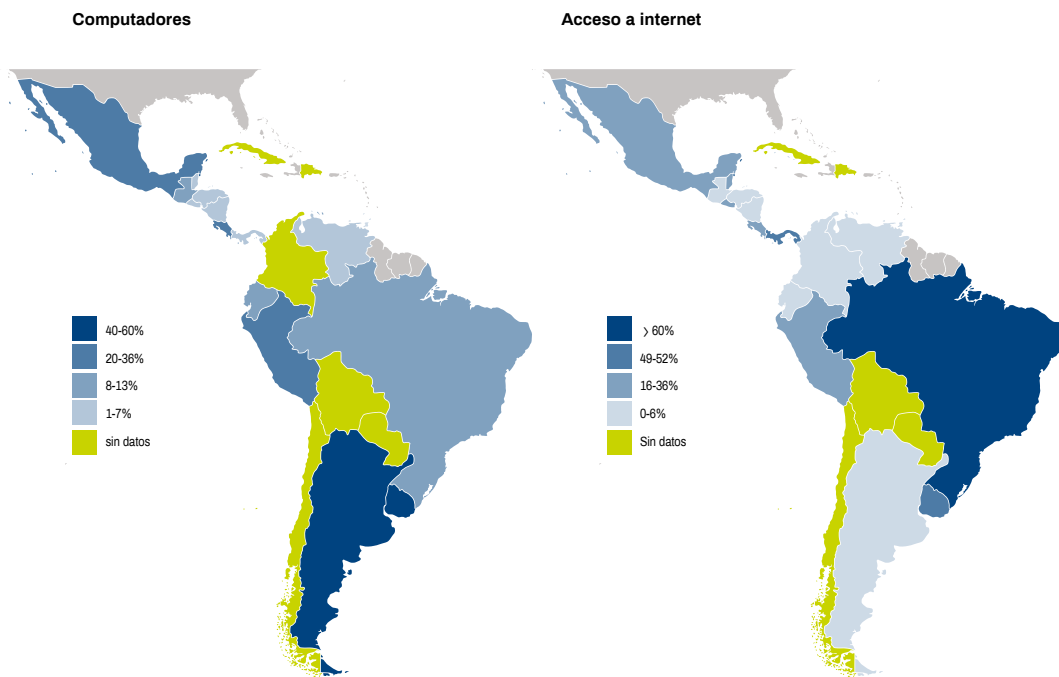


Figura 5. Accesibilidad al ciberespacio de las poblaciones indígenas (Banco Mundial, 2020)

Este acceso limitado, sumado a la falta de acciones específicas en materia de alfabetización digital y otros factores para la promoción y el desarrollo de las lenguas, provoca la *invisibilidad* de las lenguas indígenas en *internet*.

Solo un selecto puñado de lenguas indígenas tiene una presencia visible en el ciberespacio o dispone de herramientas lingüísticas. En este selecto grupo se encuentran el *aymara*, el *guaraní*, el *maya yucateco*, el *pipil* (o *nahua*), el *otomí querétaro*, el *quechua* y el *quiché central*, presentes en algunos motores de búsqueda, sistemas de traducción, diccionarios de uso generalizado, menús de redes sociales o plataformas muy utilizadas. Si bien hubo algunos esfuerzos en materia de traducción de sistemas operativos y de otras herramientas ofimáticas, no se han mantenido en el tiempo.

Son de notar las acciones tendientes a la creación de enciclopedias *Wikipedia* en lenguas indígenas, aunque de las 21 iniciativas llevadas a cabo para las lenguas indígenas americanas, solo el *aymara*, el *guaraní*, el náhuatl y el *quechua* cuentan en la actualidad con un número aceptable de artículos (cerca a los 10.000), aunque ínfimo si se compara con las lenguas de la Península Ibérica que gozan del mismo tipo de reconocimiento oficial: 690 000 artículos para el *atalán*, 380 000 para el *euskera* y 175 000 para el *gallego* en España, por ejemplo (*Wikipedia [2021-B]*). Véase la *Figura 6*.

Lengua	Wikipedia	Wikcionario	Wikilibros	Wikiquote	Wikisource
Catalán	687 583	503 097	2 167	3 781	9 062
Vasco	342 093	54 544	1 738	252	1 143
Gallego	159 779	52 261	1 162	542	687
Asturiano	99 697	21 877	5	15	
Aragonés	36 227	4 399			
Náhuat	6 971	9 053	3		
Aimara	4 642	844			
Mirandés	3 768				
Guarani	3 721	2 455			
Extremeño	3 152				
Quachua	2 153	1 512	4		

Figura 6. Presencia en el universo Wikimedia (Wikipedia [2021-B])

Muchas otras lenguas indígenas (entre 50 y 100) tienen una presencia puntual o anecdótica en *internet*. Aunque hay lenguas que cuentan con iniciativas gubernamentales nacionales para su recuperación y uso —particularmente en Bolivia, Guatemala, México, Paraguay y Perú— y otras, regionales o locales —Argentina, Brasil, Chile y Colombia, por ejemplo—, la mayoría depende de la cooperación universitaria o de ONG nacionales o internacionales.

En la Península Ibérica, el *catalán*, el *euskera* y el *gallego* gozan de una presencia satisfactoria para sus hablantes en el mundo digital, sobre todo el catalán, ya que las universidades y empresas de Cataluña se encuentran entre las más activas del mundo en materia de ingeniería lingüística y herramientas informáticas.

Las demás lenguas peninsulares tienen una presencia muy esporádica en interfaces, herramientas lingüísticas, diccionarios, navegadores o plataformas móviles, sin que ello suponga una satisfacción para sus hablantes.

Otras lenguas

El documento, del que este artículo es una síntesis, ofrece también información demo-lingüística y de uso sobre las lenguas *criollas*, las lenguas *rom*, las lenguas de *signos* o *señas* y las lenguas nativas de los países lusófonos no Iberoamericanos.

Referências Bibliográficas

- Banco Mundial (2015). *Latinoamérica indígena en el siglo XXI : primera década*. <http://documents.worldbank.org/curated/en/541651467999959129/Latinoamérica-indígena-en-el-siglo-XXI-primera-década> (consultado en octubre 2022)
- Banco Mundial (2020). *LAC Equity Lab*. <https://www.bancomundial.org/es/topic/poverty/lac-equity-lab1/ethnicity/ethnicity-education> (consultado en agosto 2021)
- CEPAL (2014). *Los Pueblos Indígenas en América Latina. Avances en el último decenio y retos pendientes para la garantía de sus derechos*. <https://repositorio.cepal.org/handle/11362/37051?locale-attribute=es> (consultado en agosto 2021)
- CIRAL (2021). *Centre International de Recherche en Aménagement Linguistique de l'Université de Laval, Quebec*: www.ciral.ulaval.ca (consultado en agosto 2021).
- Ethnologue (2021). *Languages of the World, 24th edition*. <http://www.ethnologue.com> (consultado en agosto 2021)
- FUNPROEIB-UNICEF (2009). Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina, Volúmenes I y II (2009). http://www.funproeibandes.org/wp-content/uploads/2018/12/Atlas-tomo_1.pdf / http://www.funproeibandes.org/wp-content/uploads/2018/12/Atlas-tomo_2.pdf (consultado en agosto 2021)
- UNICEF (2021). EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN AMÉRICA LATINA. Avances y retrocesos en el marco de la pandemia de la COVID-19 <https://www.unicef.org/lac/media/22251/file/EIB-AMERICA-LATINA-SPA.pdf> (consultado en agosto 2021)
- Wikipedia (2021-A). *Lenguas indígenas de América*. https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_ind%C3%ADgenas_de_Am%C3%A9rica (consultado en agosto 2021)
- Wikipedia (2021-B). Estadísticas de los wikis de Wikimedia: <https://stats.wikimedia.org/ES/Sitemap.htm>

Alexandre Pilati

Universidade de Brasília, Brasil

Biblioteca básica de literatura brasileira e de autores agraciados com o Prêmio Camões (1989-2021)

Como se fosse um rio

É conhecida a metáfora do livro como mundo, tanto quanto a do mundo como livro. Na base da concepção que ganha forma nessa figura de linguagem, está o argumento de que o âmbito do imaginado, do ficcionalizado, do escrito, alimenta-se da sua relação com o mundo em que vivemos as nossas experiências de sujeitos sociais. Daí, conclui-se, entre outras coisas, que a experiência das letras e a experiência da vida, embora sendo diferentes, dependem uma da outra, num processo marcado pelo enriquecimento mútuo desses dois âmbitos, relativamente autônomos.

Da metáfora do livro como mundo, cuja ambição não invade o caráter de verdade, podemos derivar a uma metáfora um pouco mais modesta para referirmo-nos à biblioteca. E se dissermos, por absurdo que pareça, que uma biblioteca, como símbolo de diversidade cultural, como resumo de uma cultura, de um idioma, de uma nação, assemelha-se mais a um rio? Creio que vale começar o exercício dessa metáfora por pensar que, por trás da aparente passividade dos livros fechados, organizados nas prateleiras de uma estante, repousam temporariamente os componentes da ficção e da poesia: sonhos, processos históricos, sentimentos, paisagens. Enfim: personagens cuja vida depende da curiosidade, da imaginação e da

inteligência dos leitores. Por outro lado, também a ficção e a poesia que dormitam nas bibliotecas têm o condão de conferir ainda mais riqueza à experiência dos leitores, pois são indissociáveis da própria vida.

A uma biblioteca o dicionário chama de “coleção de livros” ou “local onde se guardam livros”. Entretanto, isso não basta para dizer-nos o que uma biblioteca efetivamente é. Uma biblioteca, ao tempo que deve ser concebida como “elenco de obras por alguma razão reunidas”, não pode jamais ser tomada como um monólito. Fixidez, rigidez, imobilidade, petrificação: todos esses são vocábulos que não combinam com o que verdadeiramente é uma biblioteca. Ao contrário, uma biblioteca é um universo que precisa ser entendido pelos leitores como o reino da inflexibilidade, da maleabilidade, da dinâmica, da fluidez, pois os livros que moram em suas prateleiras não são blocos de significados petrificados. Uma biblioteca, com suas estantes prenhes de vida e sonho, é um rio que leva, por vários roteiros, à realidade ou ao sonho; é um rio dotado de inúmeros afluentes, que se abrem para um sem-número de significados, os quais, por sua vez, estão sempre referidos, de modo múltiplo e cambiante, à existência dos seres humanos e à sua relação com aquilo que efetivamente os constitui: a linguagem, a natureza, o outro, a transcendência, a sociedade.

Logo, o sentido da existência das bibliotecas reside em que o leitor se sinta provocado a dar vida ao que repousa nos livros fechados, navegando-as. Uma biblioteca cumpre sua função fazendo que os leitores se sintam impelidos a viajar pelos roteiros sugeridos pelos afluentes de sentido que se nos abrem através das prateleiras, e que, a partir daí, possam chegar a novos portos e arriscar cabotagens, travessias e aventuras. E tais roteiros podem constituir-se em diálogos entre as obras da mesma biblioteca ou derivar de desejos de ligação entre essas obras e outras que não estão presentes naquela determinada reunião de livros e autores. Concebido desse modo, o sentido de uma biblioteca nunca é

ensimesmado, pois depende, fundamentalmente, de que a ela se chegue através de um processo de constantes descobertas, interrogações e exercício da imaginação, que, invariavelmente, levará o leitor a outras bibliotecas, em um circuito que se confunde com a própria vida, marcado que é pela necessidade constante de integralização de nossa humanidade por meio da palavra escrita.

Disse o eminente poeta espanhol Antonio Machado que o caminho se faz ao caminhar. A biblioteca é, pois, um rio que se faz ao navegar; a biblioteca, sendo um rio novo a cada navegar, não está pronta quando apenas se juntam os livros nas estantes; a biblioteca é um destino materializado no instante das leituras que dão vida ao que está no papel registrado como experiência e resultado do trabalho e da imaginação dos homens. A biblioteca, mais do que ser um lugar ou uma coleção de livros, é, sobretudo, um vir a ser: como um rio.

Uma biblioteca entre tantas

A biblioteca aqui proposta, uma entre tantas possíveis, reúne obras de literatura brasileira e de autores agraciados com o Prêmio Camões de 1989 a 2021, sendo estas seguidas de um luxuoso apêndice que reúne títulos do angolano Ondjaki e do português Fernando Pessoa. No que respeita ao conjunto de obras de literatura brasileira, é importante dizer que ele se constituiu no contexto de elaboração da *Proposta Curricular de Literatura Brasileira nas Unidades da Rede de Ensino do Itamaraty no Exterior*, em 2019. Como forma de apoiar o trabalho de professores de língua portuguesa e de literatura brasileira no exterior, estabeleceu-se um rol sugestivo de 100 obras, representativas do patrimônio literário brasileiro ao qual se deu o nome na ocasião de *Estante básica de literatura brasileira*. Tais obras buscavam abranger a experiência literária do Brasil desde as suas origens até o século XXI. Seu objetivo primordial era alimentar as bibliotecas da Rede de Ensino do Itamaraty no exterior com um conjunto de livros que pudesse

indicar a dimensão da riqueza, da diversidade e da qualidade do patrimônio literário brasileiro, constituído em articulação com a formação nacional. Através desse conjunto de obras literárias e de referência, esperava-se que fosse possível disponibilizar aos usuários das bibliotecas da Rede de Ensino do Itamaraty, no exterior, um panorama relativamente abrangente e coerente da totalidade da produção literária brasileira, a fim de fomentar o conhecimento, a discussão, a difusão e a repercussão da literatura brasileira nos diversos países onde encontram-se em funcionamento postos de difusão cultural do país sob responsabilidade do Itamaraty. Por isso, o conjunto de obras foi elaborado primordialmente com viés pedagógico e levando em consideração, como leitores ideais, os estudantes estrangeiros de português como língua estrangeira e os professores de língua portuguesa e de literatura brasileira que trabalham no exterior. Secundariamente, o leitor ideal que a proposta pressupunha era o estrangeiro interessado na cultura, na literatura e no idioma do Brasil. O rol de obras de literatura brasileira que compõe a presente **Biblioteca básica de literatura brasileira e de autores agraciados com o Prêmio Camões** é praticamente o mesmo da lista presente na *Proposta Curricular* elaborada em 2019, ressalvados alguns casos em que foram necessárias atualizações em virtude de indisponibilidade de estoque de obras para aquisição.

Para reiterar o traço pluricêntrico da língua portuguesa, a esse conjunto de 100 obras de literatura brasileira foram somados, com a inestimável colaboração da Prof. Ana Paula Laborinho, mais 22 títulos de autores galardoados com o prêmio Camões, o mais relevante da literatura em língua portuguesa, um título do angolano Ondjaki e três títulos de Fernando Pessoa. Com esses novos 26 títulos, fazemos um convite à percepção de que a literatura brasileira indiscutivelmente estabelece diálogos transnacionais através da língua portuguesa e, assim, juntas, as literaturas dos países que compõem a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa

– CPLP constituem-se globalmente como testemunhas do enriquecimento expressivo do idioma e como contributo peculiar à universalidade da lírica, do drama e da ficção entendidos como elementos indispensáveis da expressão cultural de seus povos.

Cumpramos ressaltar que, na seleção das obras, alguns critérios foram fundamentais a fim de orientar, com a objetividade possível, um processo que é inescapavelmente subjetivo. Entre tais critérios, que também têm por intenção fazer a totalidade das sugestões de leitura escapar à formação de um “microcânone” da literatura em língua portuguesa, destacam-se:

I) No caso do rol de textos de literatura brasileira:

a) a vinculação das obras com o processo de formação da literatura brasileira em perspectiva nacional; b) a faculdade intrínseca a essas obras de despertarem, por si só, interesse no leitor estrangeiro, aprendiz ou não do idioma falado no Brasil, seja pelo uso estético da língua portuguesa, seja pela temática vinculada a traços da identidade cultural brasileira e de sua diversidade; c) o vínculo das obras a linhas de força temáticas e formais que caracterizam o processo de formação da literatura brasileira, os quais atestam seu vínculo com o processo social.

II) No caso do conjunto de texto dos agraciados com o Prêmio Camões:

a) obras de autores contemplados em todo o arco temporal de vigência do Prêmio de 1989 a 2021; b) a exclusão de autores brasileiros, todos eles já contemplados no conjunto de obras de literatura brasileira; c) obras destinadas ao público infantil, tanto quanto se realizara no caso do rol de obras de literatura brasileira.

III) Em ambos os casos:

A definição da lista final de obras integrantes desta **Biblioteca Básica** objetivamente dependeu, tanto no caso dos autores

de literatura brasileira e quanto no dos galardoados com o Prêmio Camões, do critério material da disponibilidade comercial de estoque de exemplares suficientes que pudessem ser adquiridos em tempo hábil pela organização do projeto.

As obras de Fernando Pessoa complementam o elenco de obras devido à sua incontestável importância e influência sobre os artífices da palavra em língua portuguesa, qualquer que seja a sua nacionalidade. Trata-se, pois, de autor indispensável a uma biblioteca básica que deseje contemplar a experiência literária neste idioma e as obras escolhidas, disponíveis para aquisição no mercado conforme os critérios acima explicitados, facultam a percepção da figura de Pessoa como autor universal que se comunica com o mundo a partir do ponto de vista da língua portuguesa. Da mesma maneira, indicando o processo de expansão da tradição literária da Língua Portuguesa, agregou-se também o nome do angolano Ondjaki a simbolizar a pujança universal da palavra literária em nosso idioma.

Um aceno ao caráter pluricêntrico das línguas

A **Biblioteca Básica** é um singelo aceno à constituição de iniciativas no âmbito das literaturas em português e espanhol, concebidos como línguas pluricêntricas. Tais literaturas afirmam, historicamente, o direito dos falantes das línguas portuguesa e espanhola de se expressarem e de se constituírem como interlocutores globais da arte e do pensamento a partir de idiomas pluricêntricos (CLYNE, 1992), que cultivam, a partir de múltiplos centros de difusão, os mais diversos ângulos de compreensão das vidas que se reconhecem a si próprias também a partir desses idiomas. Na literatura em língua portuguesa e espanhola forja-se, pois, coletivamente uma forma própria de pensar, que, ao mesmo tempo, se prende à história e aponta para a sua transformação. Dentro dessa forma própria de pensar e sentir, está a contribuição específica daquilo que poderíamos chamar de “língua literária” (portuguesa ou

espanhola) para o mundo, tomada aqui como um idioma estético com ânsias de se consolidar como “língua frátria”, que, ao distinguir, aproxima falantes, autores e leitores, assim como reordena os horizontes de expressão possível das inúmeras identidades culturais em português ou espanhol, dando concretude a uma experiência efetiva de pluricentrismo, a qual cabe aos países trabalhar conjuntamente para fortalecer. Nesse trabalho ganha destacado papel a promoção articulada de ações cujo destino seja o da consideração das literaturas em português e espanhol como integrantes de um polissistema cultural (EVEN-ZOHAR, 1990), cuja alma é composta pela própria língua e suas inúmeras variedades e normas em escala mundial e pela história comum partilhada por seus povos.

Sob essa perspectiva, é válido lembrar algumas das considerações feitas pelo crítico uruguaio Ángel Rama, ao falar sobre a Biblioteca Ayacucho como “instrumento de integração cultural da América Latina”. Dizia Rama (2021, p. 145) que numa biblioteca desenvolvida com os objetivos da Ayacucho, “o passado não é recuperado em função de arquivo morto, mas como um repositório de energias vivas que sustentam, esclarecem e justificam” o processo histórico. Assim, pois, uma biblioteca, em primeiro lugar, pode nos ajudar a enxergar os elementos constituintes de uma “história comum”, bem como amplificar a visibilidade de sua dinâmica viva e a pensar. Dizia o crítico uruguaio que “Publicar uma biblioteca da cultura latino-americana implica desenvolver, objetivamente através dos volumes, um discurso intelectual sobre a região [pois] Um de seus pontos centrais é o desejo de integração que, a fim de ser realizado, obriga a lutar contra uma fragmentação e isolamento que durou séculos” (RAMA, 2021, p.156). Tal esforço resultaria da contribuição dos livros para a “afirmação da América Latina, tanto como uma realidade objetiva cultural como em seu caráter de projeção voluntária para o futuro” (RAMA, 2021, p.162). Não é difícil verificar que se podem encontrar

produtivos paralelos entre a percepção de Rama sobre a Biblioteca Ayacucho e o esforço de constituição de bibliotecas de literatura para ensino de línguas no exterior, considerando-as como línguas pluricêntricas.

A respeito da importância da literatura na percepção concreta do pluricentrismo, gostaria de citar um exemplo de iniciativa recente do MRE brasileiro. A publicação do *Panorama da contribuição do Brasil para a difusão do português*⁶ procurou abordar aspectos da alma global em português, especialmente com a seção de depoimentos de escritores, intelectuais e artistas sobre a cultura em português e o papel do Brasil para o seu alcance global. Os depoimentos recolhidos no *Panorama* ressaltam uma dimensão linguístico-literária basicamente resumível em três aspectos: 1) o **impacto afetivo** que a difusão do idioma através das artes e da literatura é capaz de gerar em falantes de português às vezes muito distantes e que evidentemente contribui para estimular-se um sentimento de pertença à comunidade mundial da língua portuguesa, 2) a capacidade que a língua portuguesa tem de, através das artes e da literatura, constituir-se como elemento vivo, caleidoscópico, uma vez que constituída neste âmbito sob **signo dialógico** de integração cultural que faz culturas se enxergarem melhor ou aprenderem a melhor se enxergar com perspectivas alimentadas a partir da cultura de outros povos em português e 3) a **amplitude global** de uma comunidade que, com sua cultura, arte e literatura, é capaz de alcançar cerca de 280 milhões de pessoas ao redor do planeta, seja como falantes nativos, seja como segunda língua.

Recentemente, o linguista brasileiro Carlos Faraco sugeriu que o pluricentrismo é mais reconhecido pelo mundo acadêmico do que pelos falantes do português. Ao que parece, no

6 Obra de referência que reúne 34 verbetes que tratam de vetores importantes da contribuição do Brasil para a repercussão internacional da língua portuguesa, escritos por profissionais de renome em suas áreas do conhecimento. A obra acolhe também 17 depoimentos de escritores sobre o papel do Brasil na difusão do idioma através das artes e da literatura. O prefácio é do acadêmico da ABL Antonio Carlos Secchin. Disponível em: <https://funag.gov.br/biblioteca-nova/produto/1-431-1>

âmbito do que aqui tenho referido como polissistema das literaturas em português e/ou espanhol, acha-se um âmbito concreto de exercício do pluricentrismo, realidade que se torna, através do trabalho estético do idioma, mais palpável a quem escreve, lê, ouve, fala e canta em português. Parece que hoje há condições e oportunidades novas para o desenvolvimento sistemáticos e institucional de ações que podem funcionar como possíveis estratégias conjuntas de promoção do idioma na comunidade de países de língua portuguesa e espanhola através da literatura.

A partir do sentido estético e pedagógico inovador e peculiar das diversas literaturas em português e espanhol, sempre sintonizado com aquilo que o mundo contemporâneo exige de nós em termos de ação e de compreensão, sendo o terreno da cultura aquele em que se plasman melhor as tendências necessárias de nosso tempo, tais como, por exemplo, a disposição para a análise complexa da realidade, o esforço de melhoria das condições materiais de vida das populações e a abertura à tolerância. Experiência à altura das exigências da vida, a literatura e suas derivações mais imediatas como a canção e o audiovisual são fundamentais, pois, para nossas línguas protagonizarem ações de reconhecimento dos valores essenciais de sua comunidade em escala mundial.

Referências Bibliográficas

- BRASIL, Ministério das Relações Exteriores. *Propostas Curriculares para o Ensino de Português no Exterior – Literatura Brasileira nas Unidades da Rede de Ensino do Itamaraty no Exterior*. Brasília: FUNAG, 2020.
- CLYNE, Michael. *Pluricentric Languages: Different Norms in Different Nations*. CRC Press, 1992.
- CEVEN-ZOHAR, Itamar "Polysystem Theory," in *Polysystem Studies*, [= Poetics Today 11:1], pp. 9-26., 1990.
- RAMA, Ángel. "A biblioteca Ayacucho como instrumento da integração cultural latino-americana". In: *América Latina: um povo em marcha*. Rio de Janeiro: FUNDAR, 2021. p. 145.





2. Reflexões
e Práticas

2. Reflexiones
y Práticas



Painel 1

Ciência Plurilingue:
o português
e o espanhol
na ciência

Panel 1

Ciencia Plurilingüe:
el portugués
y el español
en la ciencia

Introdução Introducción

Gilvan Müller de Oliveira

Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

A produção científica e a inovação revelam-se cada vez mais como pivôs estratégicos do desenvolvimento, não só fazendo avançar a base tecnológica de produção, mas permitindo que entendamos as consequências sociais dos processos de mudança em curso e as novas sociedades que vão surgindo, suas estruturas, tendências e contradições. A geopolítica do conhecimento e as geoestratégias possíveis em cada contexto convertem-se cada vez mais velozmente em musculatura política para Estados, regiões e corporações no mundo globalizado. Por esta razão, é cada vez mais importante entender a capacidade e as dinâmicas de produção científica, a circulação dos resultados e, não menos importante, as aplicações e usos dos produtos científicos, da área médica à aeroespacial, da área agrícola à de geração de energia, da área educacional à de gestão de línguas, entre tantas outras.

Cerca de 65 línguas – aproximadamente, 1% das línguas do mundo – são usadas em sistemas de ensino superior, uma das principais fontes da produção científica. As diferentes tradições científicas atuais, desenvolvidas ao longo da história, contribuem para a diversidade epistemológica e discursiva, e cada uma estabelece um diálogo entre a produção científica e as necessidades de sociedades históricas concretas. Cada língua é, assim, uma ponte entre os centros produtores de

ciência e as sociedades em que se inserem. Ao mesmo tempo em que ocorrem, no mundo, várias iniciativas para ampliar a base linguística da pesquisa científica, com a superação das relações coloniais, a inclusão no ensino superior de populações estudantis e docentes não-tradicionais e a equipagem de novas línguas para esse âmbito de uso, assiste-se, na direção oposta, a uma pressão pela homogeneização da produção e da publicação científica em uma única língua, através das chamadas ‘epistemologias de mercado’.

Como o português e o espanhol se situam no complexo panorama da produção científica atual e que perigos e desafios se apresentam nesta encruzilhada entre o mono- e o multilinguismo científico? Que perspectivas esta situação nos deixa antever e que tipos de planejamento seriam possíveis ou recomendáveis para a produção científica em benefício dos povos falantes de português e espanhol?

O multilinguismo, no entanto, como mostram os estudos contemporâneos, não é apenas a soma ou a justaposição de línguas discretas e bem delimitadas, mas a concomitância de vários fenômenos centrados no uso. No caso das duas maiores línguas intercompreensíveis do mundo, o português e o espanhol, ressaltam-se as vantagens de uso do repertório bilíngue e da intercompreensão como recursos para a produção e circulação científica em uma comunidade ampliada.

Pesquisas

Apresentação do Relatório “O português e o espanhol na ciência: notas para um conhecimento diverso e acessível”.

Sessão 1 – Desafios e Oportunidades

Esta sessão apresentará diferentes diagnósticos sobre a situação do português e do espanhol como línguas da ciência, a partir das diferentes áreas de especialidade dos participantes, fixando desafios e oportunidades para as comunidades científicas e nacionais de ambas as línguas.

Sessão 2 – Estratégias para o Futuro

Esta sessão avançará na análise diagnóstica específica e refletirá sobre estratégias possíveis para o futuro do português e do espanhol – e do bilinguismo – como línguas de produção científica.

O português e o espanhol na ciência: notas para um conhecimento diverso e acessível. Apresentação do Relatório OEI-Elcano

El portugués y el español en la ciencia: apuntes para un conocimiento diverso y accesible. Presentación del Informe OEI-Elcano

Ángel Badillo

Real Instituto Elcano, España

Muchas gracias por la presentación, *bom dia*, buenos días a todos. Espero que el Congreso esté celebrándose con el éxito que percibimos ayer los que estábamos conectados siguiendo el evento en línea. En mi caso, un pequeño problema me ha impedido viajar a Brasilia y acompañarles esta mañana para compartir el resultado de estos casi dos años de trabajo que en los que la OEI y el Real Instituto Elcano hemos tratado de explorar una cuestión fundamental que vamos a tratar de resumir aquí muy brevemente: el papel de las lenguas portuguesa y española en la ciencia mundial contemporánea. Por eso me he permitido titular a esta presentación, remedando un antiguo informe de UNESCO dirigido por el Premio Nobel de la Paz, Sean McBride, “Una sola ciencia, múltiples voces”.

Déjenme que, antes de empezar, tenga unas palabras de agradecimiento. Gostaria de agradecer especialmente a Ivana Siqueira e Ana Paula Laborinho pelo seu trabalho na OEI na promoção deste trabalho, e a todas as pessoas que

contribuíram, participando em grupos de discussão ou em entrevistas pessoais ou com as suas publicações e reflexões para alimentar a nossa própria reflexão sobre esse tema. Gostaria, portanto, de aproveitar esta oportunidade para os cumprimentar.

Y en esta próxima media hora, les explicaré un poco lo que van a encontrar en este documento del que estamos profundamente orgullosos. Ha sido un esfuerzo enorme, pero también ha tenido un resultado muy valioso para todos nosotros, explicando y comprendiendo las dimensiones geopolíticas de la circulación mundial de la ciencia y en particular de la ciencia producida y comunicada en español y en portugués.

La primera cuestión por la que me gustaría comenzar es algo que queda en los márgenes de este informe y por eso les comparto esta imagen de una de las tres pinturas que Pieter Brueghel el Viejo dedicó a Babel, de 1563, para invitarles a pensar durante unos segundos si la idea de Babel, la idea de la diversidad lingüística y cultural, es un castigo divino o es un regalo, si es algo que debemos percibir o que podemos percibir como algo negativo para nuestra civilización humana o, al contrario, como una de las partes más poderosamente bellas que tiene la naturaleza de nuestra presencia en el planeta. Dicho de otro modo, si la diversidad cultural y lingüística es un tesoro a preservar o es un problema que limita nuestras capacidades como sociedades para crecer y desarrollar todas nuestras potencialidades. Bueno, hay fuentes que hablan de la existencia de unos 7 000 idiomas en el mundo. Otras prefieren situar el número dentro de una horquilla más limitada, entre 6 000 y 10 000, más imprecisa también, entre 6 000 y 10 000 lenguas, en función de los medios de medición utilizados. Si tomamos como referencia, por ejemplo, los trabajos de este Observatorio de las Lenguas mundiales, *Ethonologue*, ellos hablan, en 2021, de alrededor de 7 139 idiomas vivos en el mundo, desde luego, algunos muy minoritarios y la inmensa mayoría de ellos usados por comunidades realmente muy pequeñas en todo el mundo.

Nuestros dos idiomas son dos de los más hablados en todo el planeta. Si tomamos, por ejemplo, la estadística también de *Ethnologue*, y reflejamos, por ejemplo, en esta cartografía las áreas geográficas en las que tienen una presencia más destacada. Es paradójico, en ese sentido, que tengamos que hablar en una sesión como esta de cómo defender a dos idiomas que no son precisamente idiomas en peligro en el mundo. No en términos generales, dos idiomas que suman entre los dos más de 800 millones de hablantes en todo el planeta. Y, sin embargo, es obvio para todos nosotros que el inglés es una lengua franca dentro del proceso globalizador y de la aceleración del proceso globalizador de las últimas décadas, y que es particularmente una lengua franca y dominante en el ámbito científico. Y es, por tanto, en ese sentido, una pregunta necesaria para un *think tank*, perdón por el anglicismo, como somos nosotros para un centro de pensamiento como es el nuestro, el Real Instituto Elcano y, por supuesto, para organizaciones internacionales orientadas al interés público.

Debemos pensar sobre qué consecuencias tiene este dominio, esta hegemonía del inglés para la diversidad cultural. ¿Qué consecuencias tiene para la ciencia y qué consecuencias tiene para el español y el portugués? Y si me permiten, extendiendo esa pregunta también un poco más para todas las lenguas que no son grandes lenguas en los espacios del mundo contemporáneo. Y, por lo tanto, qué podemos hacer para promover y proteger la diversidad lingüística de la ciencia en Iberoamérica. Nuestra primera respuesta a esa pregunta es que el primer objetivo tiene que ser comprender la ciencia iberoamericana para entender el problema de la diversidad lingüística en la ciencia y que solo una comprensión profunda de los elementos centrales de los vectores centrales de esa ciencia iberoamericana nos puede ayudar a tomar los caminos correctos en materia de políticas públicas. A eso hemos dedicado la primera parte del informe.

Solo voy a aquí a destacar algunos de los indicadores, están muy profusamente detallados en el texto, así que pueden ir a él cuando lo requieran. Primero, que la inversión regional en I+D está en torno, en la región, al 0,7% del PIB anual, con España, Portugal y Brasil como los únicos países que superan el 1% y un nutrido grupo que en la última década invirtió en torno al 0,5% de su Producto Interior Bruto. En segundo lugar, el hecho de que el 70% de la inversión latinoamericana en I+D corresponde a Brasil, lo cual desde luego convierte a Brasil en el gigante de toda la ciencia latinoamericana en muchos indicadores, desde luego, también en la inversión global en I+D. Un segundo factor que quiero destacar es que en América Latina la principal fuente de financiación de la ciencia sigue siendo el sector público: un 60% de los fondos de media frente al 30% aportado por el sector privado y las contribuciones marginales de las instituciones de educación superior, las ONG o la inversión extranjera. Esa cifra, si en lugar de tomar como conjunto América Latina y el Caribe tomamos Iberoamérica, es decir, incluimos España y Portugal, es un poco menor la proporción de inversión pública y un poco mayor la inversión porcentual de las empresas privadas.

Cuando analizamos el número de investigadores. Brasil, como señalaba hace un minuto respecto a la inversión, es el gigante regional. Brasil suma dos de cada tres investigadores de América Latina, más de 400.000, lo cual supone que en Brasil hay más científicos que en España y Portugal juntos. Y además, hay un dato que es especialmente importante, que es la formidable expansión del número de investigadores, que ha crecido un 55% en una década en América Latina, pero que en Brasil se ha duplicado en los últimos diez años. Dos de cada tres investigadores de la región latinoamericana trabajan en instituciones de educación superior. Este es también un último dato que quiero señalar en esta micro radiografía de la ciencia iberoamericana y en este caso específicamente latinoamericana. El crecimiento del número de investigadores

en las instituciones de educación superior está en línea con la propia expansión de la educación universitaria en Latinoamérica, que ha aumentado en una década en un 50% el número de estudiantes de 20 a 30 millones entre 2010 y 2018 y casi un 20% el personal académico de 1,3 a 1,55 millones en ese mismo plazo de tiempo en la década pasada.

En resumen, tenemos una región con una inversión por debajo de la media mundial y más pública que privada, con un crecimiento del 55% de los investigadores en la última década y con investigadores mayoritariamente adscritos a instituciones de educación superior.

El sistema de ciencia iberoamericano se ha construido, por tanto, en un contexto de inversión irregular, estimulada por las orientaciones de las organizaciones internacionales y de los modelos de éxito de otros países y regiones, con una reducida capacidad de impacto sobre el tejido productivo y la economía real, que ha terminado por dejar a las administraciones públicas como principales impulsores de la inversión regional en I+D de y a los centros de educación superior como los principales actores, especialmente en términos de personal investigador del sistema y en las décadas en las que se ha producido un intenso crecimiento de la población universitaria y las organizaciones de educación superior, sobre todo las privadas. Los sistemas científicos se han visto en la necesidad de adoptar sistemas de asignación de recursos mediante la evaluación de resultados, unas veces asimilando, otras, desde luego, enfrentando críticamente el modelo dominante de utilización de índices comerciales e internacionales de impacto científico.

Las tres tensiones que tenemos que apreciamos en la ciencia Iberoamericana en torno a la diversidad cultural y lingüística son esencialmente (1) la evaluación y el impacto, (2) la ciencia y el acceso abierto y (3) el inglés y la diversidad lingüística. Como tengo que ir rápidamente porque tenemos muy poquito tiempo para resumir el alcance del informe, les hablo primero de la evaluación y el impacto.

La cuestión central aquí es entender que en una región con una inversión en ciencia dominante pública y un aumento de los actores del sistema dependientes de esa financiación para sus actividades de investigación ha sido necesario aplicar mecanismos objetivos de asignación de recursos y, por otro lado, de rendición de cuentas del gasto en ciencia, lo cual ha terminado derivando en una aceptación no siempre acrítica de las orientaciones de las organizaciones internacionales y de los modelos de éxito de otros países y regiones, lo cual tiene como consecuencia la aceptación, la utilización de los indicadores bibliométricos y el factor de impacto.

Para aquellos de ustedes que vienen del ámbito académico, esto es muy conocido. Hemos vivido en los últimos 20-25 años en todos los países iberoamericanos, aprendiendo y conviviendo con la incorporación de los factores de impacto a la evaluación de nuestra producción científica y académica. Para los que están fuera del mundo académico, el procedimiento es relativamente simple de explicar. Los autores, como saben ustedes, enviamos las investigaciones a las revistas, mayoritariamente los que llamamos frecuentemente con el anglicismo “papers”, que a su vez esas revistas envían a evaluadores anónimos, a esos que llamamos los “pares”. Ahí se decide si el texto se publica o no. Si se publica, las bases de datos registran todas las citas que nosotros hacemos en nuestros artículos. Y esas citas sirven para puntuar la relevancia, es decir, el impacto que tienen las revistas en la que esos artículos referenciados en nuestros textos se han publicado. Hay dos compañías globales anglófonas que producen los dos índices más utilizados en los sistemas científicos para evaluar la importancia de la producción científica, que son JCR y SJR.

Cuando se publican esos resultados de los índices de impacto, esos mismos datos sirven para evaluar las publicaciones, pero también sirven para evaluar a los investigadores, a todos nosotros y, por ejemplo, para desarrollar una política de incentivos y también para evaluar a las instituciones y,

como les contamos en el informe, muchos de los índices internacionales de los *rankings* universitarios se basan en buena medida en los resultados de los índices globales de impacto. Como resultado de este proceso, las revistas científicas se han vuelto el centro de la actividad de la ciencia, lo cual ha supuesto una importante pérdida de bibliodiversidad.

Los estadounidenses dicen: “publica o perece”, “publish or perish”. Los índices de impacto se han convertido centrales en los incentivos del sistema científico y, por tanto, se han convertido en la actividad central de los científicos. Las dos compañías que controlan los índices globales se han convertido, a su vez, en árbitros de la mayoría de los sistemas científicos mundiales, imponiendo sus criterios a través de los procesos de selección de publicaciones.

Y aunque han aparecido índices regionales en distintas zonas del mundo, también en Iberoamérica, ninguno ha conseguido, desde luego, por el momento, la relevancia de esos índices privados internacionales. Esta situación es considerada por muchos especialistas en ciencia como la cuestión más discutida, más polémica, del sistema científico internacional contemporáneo. Efectivamente, ha habido numerosas iniciativas, destaquemos, por ejemplo, la Declaración de San Francisco (DORA) sobre evaluación de la investigación la DORA de 2012, que han servido para discutir el modelo impuesto por JCR y SJR. DORA está hoy respaldada por más de 20.000 instituciones e investigadores de todo el mundo. Hay, por tanto, podríamos resumir una primera conclusión que nosotros elevamos al plano de recomendación en el análisis muy detallado que tienen ustedes en el informe de esta cuestión, el impacto y la publicación en revistas: la recomendación de que la Cooperación Iberoamericana en materia de diversidad lingüística de la ciencia tenga en cuenta la importancia de los índices de impacto, los sistemas de evaluación y la centralidad de las compañías que gestionan y promueven el inglés como una lengua científica global y el consenso amplio respecto a la

necesidad de impulsar alternativas a este sistema que garanticen calidad e internacionalización. Quiero subrayar esto: que garanticen el mantenimiento de la calidad de la producción científica y la internacionalización de la ciencia sin la dependencia de los operadores de evaluación anglófonos.

La segunda dimensión que quiero compartir esta mañana con ustedes y que tienen con mucho más detalle, con mucho más desarrollo en el informe, es la de los principios de ciencia abierta y de acceso abierto. En ese modelo que les comentaba antes, resumidamente, que han adoptado los sistemas científicos nacionales durante esta fase de expansión de la inversión pública, el número de instituciones, el número de científicos y la búsqueda de un sistema de rendición de cuentas, se ha generado un modelo central, un modelo convencional en el que, curiosamente, las instituciones destinan fondos no solo para la producción científica, sino también para acceder a los textos científicos publicados y a los propios índices de impacto. Otra parte de estos fondos se destina, evidentemente, a financiar la propia investigación y a los grupos de investigación y los investigadores que conseguimos esos fondos para hacer ciencia.

Los resultados de las investigaciones los enviamos a las revistas para la evaluación por pares y la potencial publicación. Cuando se publican, entonces tenemos básicamente dos modelos: el modelo de acceso abierto no comercial, publicamos en revistas que permiten que cualquier ciudadano acceda al contenido, o el modelo convencional de las grandes editoriales científicas, que es el modelo del acceso comercial, es decir, el modelo en el que en el que las instituciones, las universidades, los investigadores, pagamos por acceder al contenido que producimos. Ese contenido científico es indexado en bases de datos, de referencias o de texto completo, comerciales o no, y finalmente se producen esos índices de impacto a partir de análisis de indicadores de la producción científica, y los listados de revistas se dividen en cuartiles y en

esos cuartiles la posición de la revista establece la calidad del texto científico publicado. Al final, los sistemas científicos usan esas clasificaciones para establecer el sistema de incentivos de los de los investigadores.

Como resultado, nos encontramos con una paradoja: en ese modelo comercial los investigadores regalamos a las editoriales privadas nuestras investigaciones y después debemos pagar a través de nuestras instituciones para acceder incluso al contenido que nosotros mismos hemos escrito. La investigación se financia con fondos públicos, pero parte de esos fondos deben servir para financiar el acceso a contenidos científicos e índices de impacto. La ciencia producida con fondos públicos no es accesible a los ciudadanos que la financian con sus impuestos o a las instituciones más pequeñas que carecen de fondos para suscribirse a las revistas y a las bases de datos. Suscribimos esa pregunta que se hace Fernanda Beiguel, “¿por qué las académicas y académicos seguimos dando tanto de nuestro tiempo gratuitamente a las editoriales que no circulan globalmente el conocimiento de modo democrático ni accesible?”. Cedemos todo ese trabajo gratuitamente. Publicar es gratis, evaluar es gratis, pero acceder al contenido es de pago. Y aquí se ha ido produciendo una transformación conforme se ha ido también acrecentando la conciencia de que este modelo es paradójico, porque finalmente crea enormes formas de dependencia y enormes formas de desigualdad en la producción y el acceso al conocimiento científico.

De manera que ahora muchas editoriales comerciales científicas están impulsando esto que llamaríamos el modelo de acceso abierto comercial, en el que ya no se paga por acceder al contenido, porque muchos sistemas científicos exigen que si está financiado por fondos públicos sea de acceso abierto. Pero se paga por publicar unos “article processing charges”, unos costes de proceso de los contenidos.

Por lo tanto, hoy tenemos un modo de difusión de la ciencia que está entre el acceso abierto puro, en el que América

Latina, por cierto, tiene muchísima tradición y unas referencias imprescindibles en el ámbito científico mundial, un modelo comercial convencional que es el modelo editorial clásico en el que el sistema científico regala la investigación, la cede sin coste y luego paga por el acceso al contenido, y este emergente modelo de acceso abierto comercial, en el que se paga por publicar y se paga mucho dinero: publicar en Lancet cuesta 5.000 € o publicar en Cell cuesta 8.500 €, publicar en British Psychiatry cuesta 5.000 \$, etc.

Es decir, evidentemente hay muchos científicos y mucha investigación que no puede enviarse a esas publicaciones porque no se podrían cubrir esos costes. Creo que es muy importante tomar en consideración en este segundo punto de mi exposición, no solo los trabajos que se están haciendo en muchas instituciones en todo el mundo, sino particularmente cómo han convergido en los documentos que ha publicado UNESCO en los últimos meses y particularmente la Recomendación sobre Ciencia Abierta de UNESCO, que como recoge este documento de noviembre de 2021 de UNESCO, se asienta en el acceso abierto al conocimiento científico, las infraestructuras científicas abiertas, la comunicación científica abierta, el compromiso abierto de los actores sociales y el diálogo también abierto con otros sistemas de conocimiento. En ese sentido, UNESCO, en la Recomendación de Ciencia Abierta de noviembre pasado, alienta a los Estados miembros. Subrayo un par de ideas rápidas: que los beneficios de la ciencia abierta sean compartidos y recíprocos, velar por que la investigación financiada con fondos públicos se lleve a cabo según principios de ciencia abierta si están financiados con fondos públicos, fomentar la biodiversidad y alentar el multilingüismo, lo cual creo que es particularmente importante en esta CILPE.

Por ello, nuestra segunda recomendación es que la Cooperación Iberoamericana en materia de diversidad lingüística de la ciencia debe tener en cuenta no solo la importancia y

el liderazgo regional en el acceso abierto también, sino un debate mucho más amplio en torno a la ciencia abierta y sus implicaciones para el desarrollo social sostenible.

Y termino con un tercer punto en el que tratamos de reflexionar sobre los indicadores objetivos de la hegemonía del inglés en la ciencia. Es verdad que hay diferencias en función de los campos científicos y también hay diferencias en función de la base de datos que se utilice. Pero, como van a encontrar en el informe, cuando revisamos los datos, por ejemplo, del Clarivate *Web of Science*, en estos últimos años se aprecia una evolución hacia el monolingüismo: el 95,7% de los textos publicados en 2020 y recogidos en *Web of Science* están escritos en inglés. Aunque hay 50 lenguas en las que se publica ciencia recogida en *Web of Science* en 2020, en realidad el 95,7% de las publicaciones se hace en inglés, y ese marginal 4% tiene una distribución en la que el español y el portugués no están muy mal, ¿no? El ruso es el primer idioma en 2019, con un 1,8%, español 1,7%, portugués 0,7%. Pero insisto, estamos hablando solamente de un 4% de la ciencia publicada en esos años. Las diferencias también por países son significativas. La ciencia hecha en Portugal y publicada en portugués sólo es el 3%. En el caso de México también ese porcentaje es muy alto y luego depende del país en el que nos fijemos, pues ese porcentaje puede bajar hasta el 70% o el 80% de publicaciones en inglés y un 20 o 25% de publicaciones en lenguas vernáculas.

Esta anglofonización la encontramos en las dos grandes bases de datos, tanto en Clarivate *Web of Science* como en Elsevier *Scopus*. Y además no lo encontramos solamente como un problema de Iberoamérica o de América Latina, sino también en muchos otros países, en Alemania, en Francia, en Italia, en China, muchos otros países que tienen sistemas científicos muy relevantes. En ese sentido, desde hace muy poco tiempo se está produciendo una reacción de los sistemas científicos a esta cuestión. Quiero destacar aquí la iniciativa

de Multilingüismo Científico de Helsinki de 2019, en la que se apoya la difusión de resultados de investigación en beneficio de la sociedad, se promueve la protección de infraestructuras nacionales para publicar la investigación localmente relevante y de la misma manera, la diversidad lingüística en la evaluación de la investigación y en los propios sistemas de financiación.

Termino con una tercera recomendación: la necesidad de consolidar los objetivos de plurilingüismo en la agenda multilateral de la política científica regional iberoamericana, no solo en la educativa, no solo en la cultural, con un doble fin. Por un lado, el de la protección y la promoción de la diversidad cultural y lingüística de Iberoamérica, de forma que los nuevos conocimientos científicos hagan crecer y diversificarse a nuestras lenguas, pero también para que nuestros idiomas globales contribuyan a configurar el pensamiento científico de todo el mundo. Y no menos importante, el plurilingüismo debe concebirse también en términos de ciencia abierta, es decir, como la eliminación de una barrera, la idiomática que proporcione la garantía de acceso al conocimiento científico a todos los ciudadanos y del acceso a la publicación científica a los investigadores de todos los idiomas en igualdad de condiciones. ¿Cómo proteger, entonces, la diversidad cultural y lingüística de la ciencia iberoamericana sin perjudicar la calidad de la producción, es decir, usando métricas confiables de evaluación que sirvan al sistema de incentivos y de asignación de recursos, ni perjudicar su internacionalización y garantizando al mismo tiempo el acceso a una ciencia abierta?

Es un desafío de una enorme relevancia estratégica. Estamos en una región en la que la inversión en I+D es inferior a la media, pero no ha parado de crecer y es previsible que siga haciéndolo en los próximos años. En una región en la que el papel central de las administraciones públicas hace posible intervenir en este problema desde la política pública (es una cuestión de voluntad, por lo tanto, política en el plano nacional

y en de la cooperación regional) y una región en la que 2/3 de los investigadores somos universitarios y las universidades no han dejado de crecer. El sector educativo tiene que ser una palanca clave en este proceso. Estamos, por tanto, ante una comunidad científica muy extensa, ante dos lenguas globales intercomprensibles y dominantes en el sistema educativo, ante un tejido de cooperación regional con la cultura y la identidad como base y, sobre todo, ante una experiencia científica de ciencia abierta, única en todo el mundo. Son las mejores bases para que nos pongamos inmediatamente manos a la obra. Muchas gracias por su atención.

Indicadores de produção científica em espanhol e em português. Panorama regional e desafios

Indicadores de producción científica en español y portugués. Panorama regional y desafíos

Rodolfo Barrere

Observatorio Iberoamericano de la Ciencia, la Tecnología y la Sociedad de la OEI, Argentina

Fuentes para medir la producción científica iberoamericana

Es muy común la afirmación de que los países iberoamericanos, en particular los de América Latina, están subrepresentados en las bases de datos bibliométricas de corriente principal, tal como *Scopus* o *Web of Science*. Es cierto, estadísticamente, que la participación de la región es porcentualmente menor, aunque resulta interesante detallar las implicancias de esta afirmación.

Si se observa la participación de autores latinoamericanos en *Scopus*, por ejemplo, estos investigadores participan en el 5% de los artículos que se publican. Es una cifra restringida, pero según datos del Red Iberoamericana de Indicadores de Ciencia y Tecnología (RICYT),^[1] los investigadores latinoamericanos son el 4% del total mundial y la región invierte el 2,6% de los fondos mundiales dedicados a Investigación y Desarrollo (I+D). Es decir, la información provista por las bases de datos internacionales resulta consistente con otros indicadores disponibles de otras fuentes.

¿Es entonces suficiente con eso? Si bien estas fuentes pueden dar cuenta de la participación regional en la corriente principal de la ciencia internacional, existen otros canales de producción y comunicación de la actividad científica que quedan excluidos de estas bases de datos. Esos canales, o circuitos, están relacionados con comunidades disciplinarias y, esencialmente, idiomáticas. Más del %90 de los artículos publicados por Iberoamericanos en *Scopus* están escritos en inglés, dejando fuera la mayor parte de la producción en español y portugués. Para monitorear adecuadamente la evolución de la producción de conocimiento en Iberoamérica, diseñar políticas adecuadas y evaluar sus resultados necesitaremos una mejor cobertura de la producción científica en estas lenguas.

Afortunadamente, nuestra región cuenta con importantes y exitosas iniciativas que son una excelente base para avanzar en el desafío de contar con indicadores adecuados y robustos de la producción científica iberoamericana en español y portugués. Iniciativas como *SCIELO*^[2] y *Redalyc*^[3], entre otras, han dado visibilidad a la producción regional y han servido de apoyo para la evaluación de investigadores e instituciones y nos brindan ciertos parámetros de calidad de las revistas en las que publican nuestros investigadores.

De las bases bibliográficas a las fuentes bibliométricas

Contar con bases de datos que recojan publicaciones científicas iberoamericanas es una condición necesaria pero no suficiente para construir indicadores bibliométricos. La Tabla 1 muestra la cantidad de revistas recogidas por las bases de datos *SCIELO* y *Redalyc* según su país de edición. Los datos muestran que ambas fuentes tienen tamaños distintos y, lo más importante, las proporciones de revistas por país varían significativamente entre ellas.

Tabla 1. Cantidad de revistas editadas por país en bases de datos seleccionadas

País	Redalyc	Scielo
Argentina	65	153
Bolivia	3	23
Brasil	196	398
Chile	28	126
Colombia	209	254
Costa Rica	33	14
Cuba	30	52
Ecuador	15	0
El Salvador	0	0
España	52	52
Guatemala	0	0
Honduras	0	0
México	112	200
Nicaragua	150	0
Panamá	1	0
Paraguay	0	0
Perú	20	20
Portugal	5	44
Puerto Rico	1	0
República Dominicana	1	0
Uruguay	9	0
Venezuela	35	17

Fuente: CECIC-UNCUYO

Cuando el objetivo es dar visibilidad a la producción científica de la región –aspecto en el que ambas iniciativas han sido muy exitosas– cuantas más revistas se incluyan será mejor. Sin embargo, para la construcción de indicadores se requiere

construir un corpus de datos con representatividad estadística; se requiere cierto balance de la cantidad de revistas o de publicaciones de cada país, y ese es uno de los desafíos más importantes para dar robustez a un sistema de indicadores bibliométricos de la producción iberoamericana.

Otro conjunto de oportunidades y desafíos son los generados por la ciencia abierta y, en particular, los repositorios de acceso abierto a documentación científica. En ese sentido, un actor clave es LaReferencia,^[4] la red federada de repositorios de acceso abierto que es un tipo de fuente completamente distinta. Esta fuente, a partir de nodos nacionales, integra artículos científicos, tesis doctorales y de maestría, provenientes de más de un centenar de universidades e instituciones de investigación de los diez países que hoy conforman la red. El volumen de información generado es de gran magnitud; con más de millones y medio de documentos.

Sin embargo, aparecen aquí también desafíos metodológicos, dado que los criterios de selección de los documentos integrados a la colección son mucho más difusos y variantes, sobre todo, entre países, resultando así un universo sobre el que es mucho más difícil predicar estadísticamente. Si se lo compara con otros datos disponibles, la distribución por países de los documentos puede no ser consistente, por lo que hay que se requiere un desarrollo metodológico importante para construir indicadores comparables y confiables con base en esta fuente.

Una aproximación bibliométrica más extensa a la producción científica iberoamericana

El Observatorio Iberoamericano de la Ciencia, la Tecnología y la Sociedad^[5] de la OEI fue creado en 2008, está radicado en la oficina en Argentina de OEI y tiene el objetivo de desarrollar estudios estratégicos sobre ciencia, tecnología y sociedad, analizando las capacidades, los desafíos y las oportunidades de los países de la región en este tema. Distintas líneas de

trabajo están relacionadas con la producción de indicadores, que es una de las fortalezas principales del Observatorio, apoyados en la Red Iberoamericana de Indicadores de Ciencia y Tecnología (RICYT) y en la Red Iberoamericana de Indicadores de Educación Superior (Red INDICES).^[6] Entre ambas redes se generan un abanico importante de indicadores, incluyendo una batería de datos bibliométricos.

En paralelo, como complemento de la información estadística, el Observatorio cuenta con una línea de trabajo orientada al análisis cualitativo del contenido de grandes volúmenes de información textual. Su principal producto es la plataforma Intelligo.^[7] Se trata de un explorador que ofrece una forma distinta de visualizar y acceder a grandes colecciones de información textual. Para ello genera mapas de los temas de interés de cada usuario, permitiendo la exploración de grandes volúmenes de información inalcanzables de otro modo.

Intelligo releva y analiza el contenido de documentos científicos, tecnológicos y educativos de la región. También posibilita el acceso a los documentos en su fuente original, funcionando, además, como agregador de contenidos. Para ello, analiza los textos de documentos utilizando técnicas de análisis de lenguaje natural, se extraen automáticamente los conceptos más relevantes y se normalizan los metadatos disponibles en cada caso. Para cada fuente se entrena un modelo semántico basado en los contextos compartidos directa o transitivamente por los conceptos en todo el corpus. Utilizando el explorador, los usuarios pueden seleccionar conceptos y definir temas que son visualizados como mapas generados mediante algoritmos de *clustering* y análisis de grafos.

En la actualidad, sumado a repositorios de datos de patentes de invención, la plataforma cuenta con la posibilidad de explorar y acceder a la colección de documentos recogida por LaReferencia, tanto en español como en portugués y dando así acceso y posibilidad de análisis de un interesante volumen de información.

En ese marco, y en línea con los objetivos estratégicos de la OEI, el Observatorio ha asumido el objetivo de monitorear la producción científica en español y portugués en Iberoamérica. El objetivo es avanzar sobre una metodología más estable que permita generar estos indicadores de la producción en español y portugués de manera regular y mantener actualizada esta colección en la plataforma Intelligo, permitiendo que se utilice como una herramienta de acceso a los documentos y de mapeo de los principales temas de investigación.

Primeras evidencias

Para obtener un primer panorama de la producción regional, la OEI encargó un estudio al equipo del Centro de Estudios de la Circulación del Conocimiento Científico (CECIC, Universidad Nacional de Cuyo) a partir de su proyecto de Observatorio Latinoamericano de Indicadores de eVALuación (OLIVA). Este proyecto apuntó, en su primera etapa, a la agregación de registros de publicaciones científicas de las revistas indexadas por *Redalyc* y *SCIELO*.

Sobre esta base de datos se ha realizado un estudio bibliométrico que compara los resultados obtenidos con los datos disponibles principalmente en la RICYT. El estudio fue publicado bajo el título “*La evolución de la producción científica en revistas indexadas en Iberoamérica. Principales tendencias y diferencias con el circuito mainstream*” como parte de la colección Papeles del Observatorio.^[8]

Entre las conclusiones obtenidas se puede apreciar que el universo de revistas iberoamericanas no está del todo cubierto por *SCIELO* o *Redalyc*, pero, tomado como conjunto, resulta subrepresentado en el circuito *mainstream* de bases de datos como *Scopus* o *Web of Science*. Además, la cantidad de revistas indexadas en *SCIELO* y *Redalyc* y de los artículos publicados por estas han crecido sistemáticamente en los últimos años, aunque existen importantes demoras en los procesos de indexación, en parte atribuibles a la gestión no comercial.

En contraposición, *Scopus* y *Web of Science* –que indexan una cantidad de revistas diez veces mayor– se alimentan casi exclusivamente de la producción científica iberoamericana publicada fuera de la región. Estas publicaciones están caracterizadas por la fuerte incidencia de la colaboración internacional. Son menos representativas, además, de la vasta producción en ciencias sociales y humanidades que caracteriza a la región en general y a *SCIELO* y *Redalyc* en particular.

Próximos pasos

Esta línea de trabajo del Observatorio apunta, en el mediano plazo, a desarrollar una metodología para la construcción de indicadores de producción científica iberoamericana en español y portugués, con suficiente cobertura regional y una adecuada comparabilidad entre países. Esa metodología se complementará con el enriquecimiento de herramientas sobre la plataforma de *Intelligo* que permitan una mirada conceptual de los contenidos, en paralelo con el análisis estadístico.

Los resultados de este trabajo permitirán analizar también las diferencias en la producción científica en español y portugués de los países iberoamericanos. Esas diferencias de intensidad en la producción en idiomas locales (apreciable ya en los pocos indicadores disponibles) pueden estar ligadas a fenómenos como las normativas nacionales, las políticas de traducción y los incentivos a los investigadores.

En una etapa posterior, sería posible abordar esos factores para generar recomendaciones para potenciar el uso del español y el portugués como lenguas de la ciencia.

[1] www.ricyt.org

[2] www.Scielo.org

[3] www.redalyc.org

[4] www.lareferencia.info

[5] observatoriocts.oei.org.ar

[6] www.redindices.org

[7] www.explora-intelligo.info/

[8] <https://observatoriocts.oei.org.ar/2022/09/12/n-23-la-evolucion-de-la-produccion-cientifica-en-revistas-indexadas-en-iberoamerica-principales-tendencias-y-diferencias-con-el-circuito-mainstream/>

Ciência Plurilingue:
Desafios e Oportunidades

Ciencia Plurilingüe:
Desafíos y Oportunidades

Rainer Enrique Hamel

Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), México

Estrategias para el desarrollo del español y portugués como lenguas de las ciencias y la educación superior en Iberoamérica

1. Introducción

En los últimos decenios circuló un discurso reiterado sobre el predominio irreversible del inglés en el mundo de la ciencia. Ya en el año 2010 nos encontramos con que el 72% de las publicaciones en humanidades, el 94% en las ciencias sociales y más del 96% de las publicaciones en ciencias naturales experimentales aparecían en inglés. Lo que no se menciona en los múltiples comunicados es que estas cifras distorsionan las percepciones, ya que se refieren únicamente a una muy pequeña selección de revistas internacionales indexadas por dos empresas privadas en la *Web of Science* de Clarivate y en *Scopus* de Elsevier. No representan en absoluto el universo de las publicaciones mundiales. Así, quienes repiten estas cifras lamentando la desigualdad se autoinfligen una derrota anticipada en su intento de promover lenguas como el español y portugués en las ciencias y educación superior (CiES), si no remiten inmediatamente al reducido universo de referencia.

Analizaré de qué manera el inglés desplaza las lenguas de segundo nivel internacional y esbozaré algunas estrategias para desarrollar políticas integradas del lenguaje y ciencias en torno a nuestras dos principales lenguas de integración iberoamericana, el español y el portugués.

2. La expansión del inglés y la organización jerárquica de las CiES

A lo largo del siglo XX el mundo científico ha transitado desde un modelo plurilingüe limitado a tres lenguas, el alemán, francés e inglés, pasó por una creciente hegemonía del inglés y alcanzó una constelación en la era actual en que el inglés podría llegar a ocupar una posición monopólica como única lengua de las ciencias en las publicaciones. Nos encontramos ante la disyuntiva de transitar hacia un mundo monolingüe y monopolar o, por el contrario, de reabrir el camino hacia un vigoroso plurilingüismo científico que caracterizó el mundo en los últimos siglos.

Para entender el éxito de este desplazamiento tenemos que transcender el campo de las políticas del lenguaje (PL) y adentrarnos a espacios de la organización del campo de las CiES. Encontramos respuestas en la organización de la evaluación y jerarquización de las publicaciones científicas que se halla en las manos de dos empresas multinacionales y de sus bases de datos de citas y resúmenes: El *Web of Science* (WoS) de Clarivate Analytics y *Scopus*, de Elsevier, la editora más grande del mundo en publicaciones científicas. La tasa de las publicaciones científicas constituye un componente central en la evaluación de los académicos y de sus instituciones; y, como las instancias de asignación de recursos para la ciencia y educación superior se basan cada vez más en estos *rankings*, vemos que el destino de los investigadores-profesores se encuentra en las manos de dos empresas multinacionales cuyos criterios de selección y jerarquización responden a los intereses de sus dueños y no a los de una comunidad científica nacional e internacional ni de sus países de residencia.

Me limito aquí a los aspectos de la bibliometría que influyen en las políticas científicas y del lenguaje. La selección de las revistas se basa originalmente en dos regularidades o leyes identificadas por Eugene Garfinkel: el *factor de impacto* y la *ley de concentración*. El valor científico de un artículo se

reduce a su impacto (journal impact factor, JIF), esto es, el número de citas que obtiene en la misma pequeña selección de revistas de los índices de la empresa, o en el factor Hirsch (h) para evaluar la trayectoria de un investigador. Este procedimiento tiene la gran ventaja que no es necesario leer un artículo para evaluarlo, ya que un programa sencillo realiza esta tarea en segundos.

La *ley de concentración* significa que la gran mayoría de las citas remite en un número muy pequeño de revistas (4.44% en 2014 en la WoS), lo que justifica excluir el 90% de las revistas analizadas como científicamente irrelevantes de las bases de datos. Y para la ciencia de élite, las publicaciones no incluidas en los índices de citas simplemente no existen.

Ahora bien, la abrumadora mayoría de las revistas seleccionadas se publica en inglés, aunque últimamente aumenta el número de revistas integradas en otras lenguas. Así se cierra el círculo vicioso de la jerarquización, inclusión y exclusión. A partir de una distribución meramente cuantitativa de citas se construye una jerarquía cualitativa de publicaciones, investigadores, universidades, países y lenguas. Un equipo de sociólogos alemanes hizo la prueba de publicar el mismo artículo en alemán y en inglés. Como era de esperarse, la versión inglesa obtuvo ocho veces más citas que la alemana.

3. La separación entre comunidad científica y sociedad

Uno de los efectos más preocupantes de los sistemas de evaluación bibliométrica que determinan los *rankings* y, por lo tanto, el financiamiento de universidades, disciplinas y científicos, es que separan cada vez más a las universidades de sus sociedades. El sistema orienta y obliga a los científicos a concentrarse en sus publicaciones y demás actividades que influyen en la evaluación, más aún en los países con sistemas de fragmentación salarial con bonos de productividad. A esto contribuye la presión creciente de publicar en inglés, lo

que profundiza la brecha entre universidad y sociedad en los países no angloparlantes.

4. La rebelión internacional contra el sistema de los rankings

Observamos que, desde los años 2010, está emergiendo una rebelión mundial contra el sistema neoliberal de clasificaciones y evaluaciones bibliométricas, las publicaciones pagadas y contra los *rankings* internacionales mismos. Lo interesante es que en esta rebelión participan, incluso la encabezan, las universidades anglosajonas de élite como Harvard, Stanford, UC Berkeley, Oxford y Cambridge que, en principio, se ven favorecidas por el sistema neoliberal. Se acumularon varios manifiestos:

La declaración de San Francisco sobre la Evaluación de la Investigación (DORA) 2012

El manifiesto de Leiden sobre las métricas de investigación 2015

La declaración de Bogotá de ALFAL 2017

La iniciativa de Helsinki sobre el multilingüismo en la comunicación académica 2019

La declaración de CLACSO (FOLEC) 2021.

Los nuevos criterios de evaluación académica se centran en el fomento de la ciencia de calidad con relevancia social; la eliminación del factor de impacto que se sustituye por el impacto social; la evaluación del mérito intrínseco de cada artículo, no su lugar de publicación; el impulso del plurilingüismo en las ciencias y la evaluación de otras actividades y el trabajo en equipo (FOLEC).

5. Estrategias latinoamericanas en favor de la diversidad lingüístico-cultural y científicas en las CiES

Habrà que tomar en cuenta estas declaraciones y las propuestas de criterios alternativos para formular políticas científicas y

del lenguaje para América Latina.

En la integración lingüística del subcontinente tenemos ventajas significativas frente a Europa y otros continentes como África y Asia. La alta homogeneidad lingüística de un continente integrado por sus dos lenguas principales, el español y el portugués, nos permite proponer estrategias alternativas, sin dejar nunca las puertas cerradas a las lenguas indígenas o de inmigración. Uno de los espacios más avanzados en el desarrollo de esta política plurilingüe lo constituye el campo de la CiES, sobre todo en América del Sur (Mercosur), donde observamos cambios significativos en las actitudes y prácticas lingüísticas que incluyen formas de comunicación de bilingüismo receptivo y de intercomprensión, como también la edición creciente de libros colectivos y revistas en ambas lenguas, lo que expresa una integración científico-cultural inimaginable hace 40 o 50 años.

Al mismo tiempo, el español y el portugués son dos de las lenguas supercentrales más importantes en el mundo que constituyen sus propias redes de integración con sus comunidades lingüísticas respectivas (Hispanofonía, Lusofonía). Esto significa elaborar políticas integradas que tomen en cuenta diversos factores. En cuanto a las políticas de desarrollo científico y universitario, tendrán que definir sus relaciones internacionales, tanto con los centros científicos de punta en los EEUU, Europa y en algunos países asiáticos, como también en su contexto regional. En cuanto a las PL, habrá que buscar modelos que apoyen al máximo el desarrollo científico y que se posicionen frente cuatro espacios lingüísticos:

- 1) *La integración regional de Latino/Ibero/Sudamérica* en torno al español y portugués.
- 2) La integración en sus respectivas fonías: *Hispanofonía, Lusofonía*.
- 3) La *Anglofonía* internacional como espacio hegemónico en la comunicación científica, en la representación de la investigación de punta y la docencia internacionalizada.

- 4) Las demás *lenguas extranjeras* relevantes junto con sus espacios académicos y fonías (la Francofonía, Germanofonía y otras lenguas ascendentes como el chino).
- 5) La apertura hacia *lenguas indígenas* que participen, aunque sea de manera modesta pero creciente, en el quehacer del campo de la CiES, principalmente a través de las universidades indígenas e interculturales.

Esto implica vigorizar el plurilingüismo en el subcampo de la circulación, al fortalecer las publicaciones en la lengua nacional y al crear condiciones óptimas para la recepción y publicación en lenguas extranjeras. Este conjunto de políticas se puede expresar en un esquema de políticas plurilingües.

Un Marco Plurilingüe para Políticas Lingüísticas en las Ciencias & la Educación Superior (CiES)

Polo del español & portugués lenguas indígenas	Zona Plurilingüe	Polo del inglés y otras lenguas
<i>Objetivo Global 1:</i> Fortalecer el español & portugués como lenguas nacionales e internacionales en la CiES	Promover espacios & actitudes plurilingües	<i>Objetivo Global 2:</i> Apropiarse del inglés & otras lenguas para la CiES
<i>Terminología & bases de datos</i>	Promover el desarrollo de terminologías & bases de datos multilingües & y con una participación multilingüe internacional	<i>Terminología & bases de datos</i>
<i>Publicaciones</i> En español y/o portugués	Publicar y fomentar la lectura en varios idiomas	<i>Publicaciones</i> En inglés y en otras lenguas extranjeras
<i>Traducción</i>	Promover el uso de varias lenguas	<i>Traducción</i>
<i>Enseñar español & portugués para propósitos académicos</i>	Promover el uso de varias lenguas	<i>Enseñar inglés & otras lenguas</i>
<i>Enseñar ciencias en español & portugués</i>	Promover la enseñanza de ciencias en dos o más lenguas	<i>Enseñar ciencias en inglés & otras lenguas</i>
<i>Intercambios internacionales</i>	Promover la creación de espacios y actitudes plurilingües y pluriculturales	<i>Intercambios internacionales</i>

En síntesis, destacan tres razones de peso que nos deberían impulsar a conservar y reforzar el español, el portugués y otras lenguas no hegemónicas en los espacios vitales de las CiES:

- 1) La reducción de la diversidad a una sola lengua en la producción de modelos, temas y estrategias de investigación llevaría, desde una perspectiva ecológica de sustentabilidad y diversidad, a un empobrecimiento riesgoso del desarrollo científico mismo, de las epistemologías y de la creatividad, especialmente en las ciencias sociales y humanas.
- 2) La imposición total del inglés reforzaría aún más las asimetrías ya existentes, tanto en las condiciones de acceso a la ciencia internacional como en la circulación de la ciencia y tecnología propias. Si tomamos en cuenta el valor de la ciencia como medio de producción, dañaría a mediano y largo plazo el desarrollo de la economía misma de los países que abandonan estos espacios.
- 3) Como consecuencia de la creciente hegemonía del inglés, la academia y los profesionales anglosajones se han tornado cada vez más monolingües en su competencia lingüística real, pero más aún en la práctica de sus miembros que ya no toman en cuenta lo que se trabaja y publica en otras lenguas. Se han transformado en monolingües funcionales, comparables a los analfabetos funcionales. Y practican su monolingüismo muchas veces como ideología fundamentalista. Debido a su enorme peso, la academia anglosajona influye en el resto del mundo, ya que el ejercicio monolingüe constituye un arma poderosa, un verdadero chantaje, para que el resto del mundo académico se subordine a sus prácticas y adopte el monopolio del inglés en su propia actuación.

6. Observaciones finales

De lo anterior se desprenden algunas conclusiones inevitables: mientras el factor de impacto o factor H, basado en citas, constituya un criterio central en la evaluación de artículos e investigadores, será virtualmente imposible impulsar una PL que promueva con éxito las lenguas de segundo nivel internacional como el español y portugués en las ciencias.

Por esta razón, debemos evitar que las estrategias de PL y de políticas científicas entren en contradicción. Sería difícil convencer a un físico que publique en castellano en detrimento de sus publicaciones en inglés. Pero si establecemos alianzas en torno a objetivos comunes como la abolición de los sistemas de evaluación neoliberales, podemos avanzar en el impulso de estrategias plurilingües y lograr que, incluso en disciplinas dominadas por el inglés en las publicaciones, los investigadores comiencen a publicar también en español o portugués. Hay avances alentadores en diversas comunidades científicas en Iberoamérica.

Hemos desarrollado esta orientación que trasciende el espacio de las PL y lo conecta con la bibliometría y los sistemas de evaluación desde 2005 y, a partir de 2014, como parte de las actividades de la *Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL) y su red *Políticas del lenguaje en las ciencias y educación superior* (PLiCIES). Observamos que se está gestando una confluencia con una serie de actores, particularmente con CLACSO-FOLEC (2021), con varias asociaciones científicas en América Latina y la Cátedra UNESCO de Políticas para el Multilingüismo. En su Informe *El español y el portugués en la ciencia: apuntes para un conocimiento diverso y accesible*, Angel Badillo integró y desarrolló los principales argumentos de estos espacios. Corresponde a la OEI y a todos los actores involucrados desplegar actividades y programas para impulsar el desarrollo del español y portugués como vigorosas lenguas de las ciencias y la educación superior.

7. Referencias bibliográficas

Este texto se basa en trabajos previos más extensos que explican con mayor detalle su argumentación y contienen una extensa bibliografía que se omite aquí por falta de espacio.

ALFAL Declaración de Bogotá 2017

<http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/proyectos/ConvP8.pdf>

Hamel, R. E. (2007). The dominance of English in the international scientific periodical literature and the future of language use in science. *AILA Review*, 20, 53–71.

- (2013) El campo de las ciencias y la educación superior entre el monopolio del inglés y el plurilingüismo: Elementos para una política del lenguaje en América Latina. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 52, 2, 321-384.

- (2013) L'anglais, langue unique pour les sciences? Le rôle des modèles plurilingues dans la recherche, la communication scientifique et l'enseignement supérieur. *Synergies Europe*, 8, 53-66.

- Álvarez López, E. & Carvalhal, T. P. (2016). Language policy and planning: challenges for Latin American universities, *Current Issues in Language Planning*, 17(3-4), 278-297.

Las publicaciones se pueden descargar en www.hamel.com.mx

Elea Giménez Toledo

CSIC, España

Gracias a la OEI por invitarme a participar en esta sesión. Me centraré en las oportunidades y desafíos para el bilingüismo, para el español y el portugués en la ciencia. Para ello, me referiré concretamente a algunas acciones que estamos desarrollando dentro de la Plataforma Temática Interdisciplinar ES CIENCIA (<https://pti-esciencia.csic.es/>), que es una estructura de investigación del CSIC para fortalecer el español en la comunicación científica. Pero en realidad, como siempre me gusta subrayar, al trabajar sobre un idioma –en este caso el español–, estamos trabajando también sobre el resto, porque las acciones a las que me voy a referir son perfectamente aplicables al portugués y a cualquiera de las lenguas que hablamos en nuestra región. Son acciones que, por otro lado, hemos venido reflejando en algunos trabajos previos, como el capítulo del *Anuario del Instituto Cervantes*¹ y centrados en el entorno digital, pues sabemos –muchos estudios lo documentan– que realmente la circulación de conocimiento en el entorno científico se da cada vez más y con mayor fuerza en el entorno digital.

Uno de los ejes de trabajo que resulta fundamental para fortalecer nuestras lenguas en el entorno digital es el de la terminología, tanto en lo que se refiere a los términos más asentados como a los neologismos. Las técnicas de procesamiento de lenguaje natural nos están permitiendo analizar grandes

corpus de literatura científica en español, identificando y extrayendo términos en distintos campos científicos e identifican neologismos para afrontar, posteriormente, los procesos de validación y sanción lingüística en los que el conocimiento de los expertos. Trabajar con la terminología de un idioma combinando metodologías novedosas basadas en inteligencia artificial con el trabajo cualitativo de lingüistas y terminólogos es una tarea crítica para impulsar el mercado de los contenidos científicos, su descubribilidad y su interoperabilidad. Adoptar estas perspectivas en el trabajo terminológico implica multiplicar las posibilidades de recuperar contenidos científicos en español y en portugués, facilitar la traducción automática de textos científico-técnicos y formar parte de los grandes sistemas de recuperación de información científica multilingüe.

Este tipo de trabajos terminológicos en una lengua implican, entre otras cosas, que cuando un usuario busque en la red por un término en español o en portugués pueda localizar más contenido pertinente y relevante, pues los documentos científicos podrán estar asociados a esos términos que representan su contenido. Es clave que esos términos sean tratados con estándares de la web de datos, pues esto es lo que permite que participen de sistemas de recuperación de información multilingües, como Go Triple (<https://gotriple.eu/>). Además, el trabajo en terminología no solamente permite una recuperación de información relevante, sino que además ayuda a los traductores automáticos a que las traducciones sean cada vez más precisas. El fortalecimiento del español y del portugués y, en general, del multilingüismo en el entorno digital, pasa por trabajar en las aplicaciones de la lingüística aplicada, la terminología y la traducción.

Por otra parte, la agenda de la Secretaría General Iberoamericana y del Espacio Iberoamericano del Conocimiento, en virtud del mandato que tienen de los jefes de Estado y de Gobierno, incluye una línea de trabajo para el fortalecimiento del español y el portugués como lenguas de comunicación

¹ Giménez Toledo, Elea (2021). 30 años de español en la ciencia. En: *El Español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes/ Bala perdida, 2021. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/

científica. Se sabe que los porcentajes de producción científica en estas lenguas en *Web of Science* y en *Scopus* son muy bajos, pero no han de ser los únicos indicadores del peso de nuestras lenguas en ciencia. De alguna manera, utilizar los datos de cobertura solo en esas fuentes internacionales invisibiliza una parte de la producción científica que se canaliza a través de revistas científicas nacionales y que para las cuales no tenemos sistemas de información completos –pero sí parciales– que nos permitan tener una visión completa y precisa de lo que estamos publicando los académicos de las distintas áreas, en revistas nacionales, en libros y utilizando nuestras lenguas. Esto es particularmente importante en el campo de las Humanidades y las Ciencias Sociales. Algunos estudios que se han desarrollado a nivel nacional e internacional permiten cifrar en torno al 60% la publicación de libros y capítulos de libros en el conjunto de la producción científica de algunas disciplinas de Humanidades o Ciencias Sociales. A pesar de estos datos, de los sistemas de información científica de la región que recogen una vastísima producción científica en español y en portugués, y a pesar de las industrias del libro de nuestros países, las estadísticas de desempeño científico en los distintos países de la región no recogen las cifras reales de las publicaciones científicas, sino tan solo aquellas de revistas cubiertas por las grandes bases de datos internacionales.

En el caso concreto de los libros académicos publicados en español y en portugués, y precisamente para hacerlos visibles y facilitar su reconocimiento como forma privilegiada de producción científica que son, comenzamos a desarrollar en 2020 la *Cartografía de la edición académica iberoamericana*. Se trata de un proyecto desarrollado en el marco de ES CIENCIA (<https://pti-esciencia.csic.es/>) que cuenta con el apoyo de CERLALC, de la Asociación de Editoriales Universitarias de América Latina y el Caribe (EULAC), de la Federación del Gremio de Editores de España (FGEE) y de la Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE). Asimismo,

ha recibido la expresión de interés de la Secretaría General Iberoamericana.

Se trata de un proyecto en colaboración internacional, intersectorial e interinstitucional. Participamos investigadores de distintos países de la región, hacemos trabajo de campo con las editoriales iberoamericanas e interactuamos con distintas instituciones con competencias en el sector editorial y de la evaluación científica. El proyecto nos está permitiendo tener un censo muy completo de editoriales que publican libros académicos, no solamente las universitarias, sino también las institucionales y las comerciales. Hasta ahora no disponíamos de ese mapa y es un ejercicio de suma importancia: si no se conocen las editoriales, tampoco será fácil reconocerlas en procesos de evaluación científica. Con el ejercicio que estamos realizando no solo podemos identificar las editoriales académicas, sino también su producción, que es lo mismo que decir la ciencia que se está publicando a través de los libros en la región. Al disponer de esta información es posible llamar la atención sobre el peso real que tienen los libros como forma de producción científica y el correspondiente peso que han de tener en los ejercicios de evaluación. La industria del libro de alguno de los países iberoamericanos es tremendamente fuerte y resulta incongruente hacer caso omiso del esfuerzo que se hace desde las estructuras editoriales por publicar ciencia en español y en portugués.

Más allá del imprescindible conocimiento de los sellos editoriales, resulta necesario avanzar en los estudios que los caracterizan. En España, por ejemplo, hemos venido desarrollando estudios de prestigio de las editoriales académicas (<https://spi.csic.es/>), también culminados en Colombia y Brasil. Se ha trabajado también con cifras de producción editorial, de colecciones o de sistemas de revisión de originales. Con todo ello se pretende poner el foco en la importancia del libro como vehículo de comunicación científica, en la diversidad de las formas de producción científica de los investigadores en

general y desde luego, en este caso, de humanistas y científicos sociales.

Si hay algo que podemos ver en todas las reformulaciones de los modelos de evaluación –DORA, Manifiesto ENRESSH sobre evaluación científica, Manifiesto Leiden o, más recientemente, en COARA–, es que hay que abordar la evaluación científica con datos completos, es decir, contemplando la diversidad de las prácticas de publicación en las distintas áreas de conocimiento. Por tanto, contemplando también el multilingüismo en la comunicación científica y protegiéndolo. Para que eso se dé tiene que haber herramientas, información, datos y estudios que permitan ese reconocimiento de los distintos tipos de producción científica.

También es preciso aludir a las cuestiones de la transferencia de resultados de investigación y al impacto social de la ciencia. Estas han de formar parte de los procesos de evaluación en la justa medida pues, en última instancia, los investigadores tenemos un compromiso con la sociedad. Debemos hacer llegar el conocimiento generado a la ciudadanía, a la industria o a las instituciones, de tal forma que ayudemos a solucionar los pequeños o grandes retos que se plantean.

Esa transferencia de conocimiento desde la academia hasta la sociedad se produce de muy distintas maneras y con muchas diferencias entre las distintas disciplinas. No se transfiere igual desde las Ingenierías que desde la Historia. La transferencia se puede dar a través de patentes, mediante la creación de empresas o generando códigos deontológicos. Las fórmulas son muy diversas. En el año 2018, la ANECA, la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación España, lanzó la primera convocatoria de los denominados “sexenios de transferencia”, un reconocimiento a investigadores que hubieran transferido conocimiento más allá del ámbito académico. Se presentaron más de 16.000 solicitudes. Una vez cerrada la convocatoria y decididas las concesiones, tuvimos la oportunidad de desarrollar un proyecto para analizar el

enorme conjunto de casos de transferencia que se presentaron. Los resultados pueden consultarse en el informe *Análisis de la primera convocatoria del sexenio de transferencia de conocimiento e innovación, focalizado en los tipos de aportaciones* https://www.aneca.es/documents/20123/81602/Informe-Sexenios_Transferencia_NIPO.pdf

Hemos visto que las distintas áreas de conocimiento tienen distintas formas de transferir y, por tanto, de generar impacto social. Pero si hay una conclusión llamativa, interesante para traer precisamente a este foro, es que la mayor parte –el 98% de las contribuciones de esta convocatoria– se producen en español. La transferencia se hace en los idiomas de la región, del país. Y esto nos vuelve a una idea fundamental: los idiomas de cada país o de cada región son importantes, no solo para la comunicación entre científicos, sino para conectar la investigación con la sociedad. Y en ese sentido, yo creo que es muy importante reivindicar el mensaje de que nuestra lengua, nuestras lenguas, deben ser protegidas en los dos ámbitos, en la comunicación científica entre pares, pero también en la comunicación en la que los científicos hacemos hacia la sociedad, porque es la manera que tenemos de llevar nuestros resultados de investigación y de que realmente sean útiles y sirvan al propósito de la ciencia, que es poder mejorar globalmente.

Ese es el cometido final de la actividad científica. Estas acciones que he ido mencionando son líneas de investigación que tenemos abiertas y que pretenden proteger o fortalecer nuestra/s lengua/s e la ciencia.

José Paulo Esperança

FCT, Portugal

Eu gostaria de começar por saudar a OEI e todos os organizadores deste evento e agradecer o convite em participar neste painel. Também saúdo, naturalmente, o moderador, Professor Gilvan Oliveira e os colegas do painel, que ouvi com muito interesse e muita sintonia relativamente àquilo que vou referir de seguida e, naturalmente, também a apresentação do professor Ángel Badillo, que faz uma síntese muito interessante do estado da arte da investigação nas nossas comunidades de línguas portuguesa e espanhola.

Obviamente, é simpático sempre dizer que o português é a língua dominante, mas não é verdade. O que é muito bom nas duas línguas é a intercompreensão e a forma como nós a podemos explorar. No domínio da ciência encontramos um grande desafio relativamente ao qual eu gostaria de deixar alguma reflexão.

O inglês é por vezes designado como a língua «tiranossauria». É uma designação da autoria de Swales, um investigador que estudou o domínio do inglês particularmente no campo da ciência, e isso é uma realidade com que nos confrontamos muito claramente e isso foi muito bem explicado em torno do domínio claro do inglês como língua de comunicação em ciência, onde, sempre realistas, há algum progresso neste sentido porque, se o tivéssemos de fazer em latim, o desafio seria, com certeza, muito mais exigente. A grande preocupação que nós temos é, de facto, criar condições para que a comunicação em ciência, nas nossas comunidades, se desenvolva. Devo dizer que a dificuldade não é apenas de

intercompreensão entre línguas próximas. É um problema que, por vezes, dentro de cada idioma, também se faz sentir. Efetivamente, no âmbito da ciência, nós temos muito mais expressões de difícil intercompreensão, por exemplo, de Portugal e do Brasil e presumo que o mesmo possa acontecer nos países de língua espanhola. Portanto, a cooperação é absolutamente fundamental. Eu gostaria de passar alguns *slides*, precisamente para ilustrar esta dimensão que me parece muito útil.

O primeiro *slide* que nós temos aqui é um estudo que é muito conhecido e que mostra como o português e o espanhol se tornaram línguas de ciência e se projetaram de uma forma muito significativa no período entre 1960 e 2015. Este estudo de Gradim e Piñero-Naval, da Universidade da Beira Interior, é, de facto, uma análise muito interessante sobre as publicações ao nível dos grandes editores e das grandes referências que foram aqui referidas, mas em que o português praticamente não existia entre as dez primeiras línguas e hoje é a número seis no Science Citation Index e número cinco no *Social Sciences Citation Index*. O espanhol é hoje a terceira língua de ciência neste campo e, se juntarmos o português e o espanhol, que é um exercício que os autores também fazem, ficamos em segundo lugar, logo a seguir ao inglês, como a língua de ciência mais importante. Aliás, juntar o português e espanhol não é algo assim tão absurdo, porque, provavelmente, a intercompreensão entre o português e o espanhol é hoje mais significativa, por exemplo, ao nível dos diferentes falantes de árabe contemporâneo.

O português como língua de Ciência

As línguas com mais publicações na Web of Science através do Science Citation Index (SCI) e do Social Sciences Citation Index (SSCI) em 1960 e em 2015

Science Citation Index (SCI)		Social Sciences Citation Index (SSCI)	
1960	2015	1960	2015
1.ª Inglês	1.ª Inglês	1.ª Inglês	1.ª Inglês
2.ª Russo	2.ª Alemão	2.ª Francês	2.ª Alemão
3.ª Alemão	3.ª Espanhol	3.ª Alemão	3.ª Espanhol
4.ª Francês	4.ª Chinês	4.ª Russo	4.ª Francês
5.ª Neerlandês	5.ª Francês	5.ª Neerlandês	5.ª Português
6.ª Espanhol	6.ª Português	6.ª Espanhol	6.ª Russo
7.ª Japonês	7.ª Polaco	7.ª Italiano	7.ª Checo
8.ª Italiano	8.ª Japonês	8.ª Africâner	8.ª Italiano

O crescimento da língua portuguesa nos últimos 55 anos no que respeita às publicações científicas tem sido constante, sendo essa evolução bem visível nos índices de citações (SCIE e SCI). O português e o espanhol, considerados em conjunto, atingem mesmo a 2.ª posição mundial a seguir ao inglês.

Fonte: Gradim, A., Piñero-Naval, V. (2019)

Gostaria de mostrar o *slide* seguinte, em que vemos que, no campo do português e, naturalmente, eu peço desculpa por isso, mas a minha intervenção vai-se centrar mais na realidade portuguesa, nós vemos que, como foi aqui referido, o gigante da produção científica é claramente o Brasil, na língua portuguesa. Portugal vem a seguir, e o que é interessante aqui verificarmos é que os restantes países de expressão portuguesa, nomeadamente em África, estão a emergir e serão seguramente, no futuro, potências muito mais significativas do que são hoje. Vamos começar a ver trabalho de investigação muito interessante também nestes países e o que é fundamental é fomentar a cooperação entre os diferentes países e entre os investigadores dos diferentes países.

Artigos indexados na WoS de autores de língua portuguesa, por país

Angola	1 178
Brasil	972 687
Cabo Verde	350
Guiné-Bissau	796
Moçambique	4 432
Portugal	324 535
São Tomé e Príncipe	73

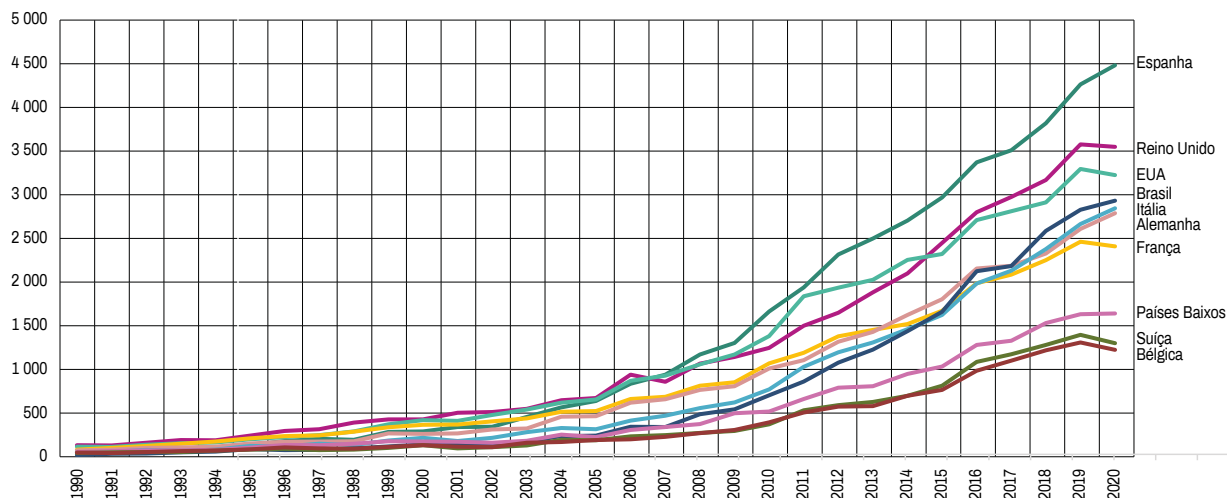
Fonte: Novo Atlas da Língua Portuguesa, (2021)

Se pudessemos passar para o *slide* seguinte, eu gostaria de mostrar a tendência que se verificou até agora. O que nós temos é uma contabilização das publicações em que investigadores portugueses trabalham com investigadores de outros países e comparamos, neste caso, o ano 2000 com o ano de 2020. É fácil verificar que o parceiro mais importante para os pesquisadores portugueses, em 2000, era claramente o Reino Unido, mas esta posição foi destronada pela Espanha, que é, neste momento, o parceiro mais importante dos investidores portugueses. O Reino Unido passou para segundo lugar. Uma subida ainda mais significativa é a colaboração com o Brasil, que passa de oitavo para quarto parceiro dos investigadores portugueses em todos os domínios científicos.

No *slide* seguinte, temos a cooperação com os países de expressão portuguesa, sendo que a mais significativa é entre Portugal e o Brasil, como é referido, mas temos, de facto, uma projecção de outros países. No caso de Portugal, Moçambique é o parceiro mais importante. Obviamente, ainda são incipientes, como notam as cores não azuis no topo dos retângulos, mas a verdade é que o nível de crescimento é muito significativo, como também é evidente, neste caso, na comparação entre 2010 e 2020.

Produção científica portuguesa. Colaboração internacional. Top 10

Número de publicações indexadas na Web of Science (WoS) em coautoria com instituições de outros países



Notas:

Produção científica portuguesa indexada na Web of Science (core collection). Inclui todos os tipos de documentos.

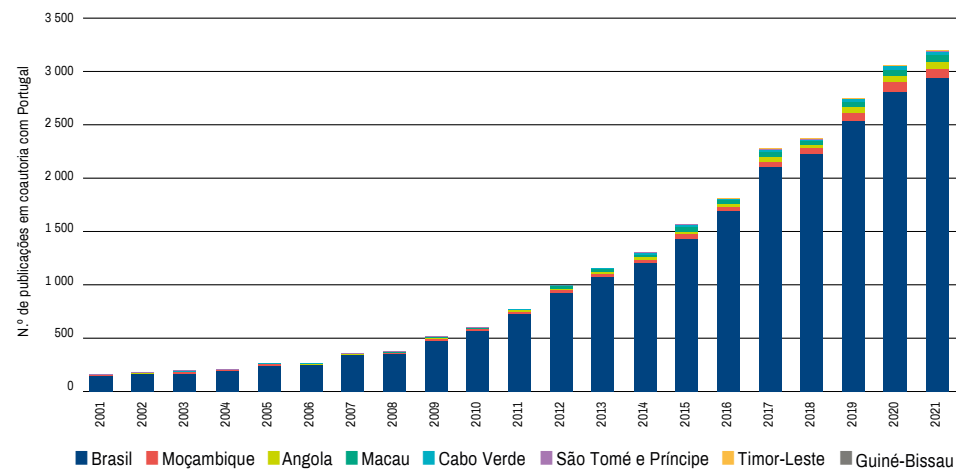
Uma publicação é considerada portuguesa quando pelo menos um dos seus autores tem afiliação a uma instituição nacional.

Apenas foram considerados os países com pelo menos dez publicações em colaboração com Portugal, no período 1990-2020.

Fonte: Gráfico retirado de: Produção Científica Portuguesa, 1990-2020. Séries Estatísticas. DGEEC - Direção Geral de Estatísticas da Educação e Ciência, 2022

Produção científica portuguesa. Colaboração internacional

Número de publicações indexadas na Web of Science (WoS) em coautoria com instituições de países de língua portuguesa

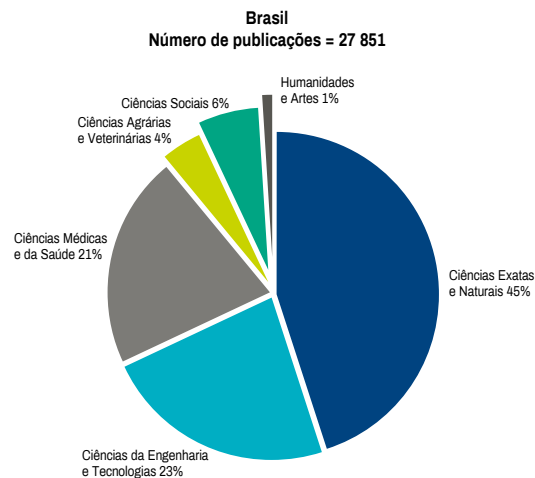


Fonte: Produção Científica Portuguesa, 1990-2020. Séries Estatísticas. DGEEC, 2022

No próximo *slide* temos alguns dados relativos à colaboração por domínios científicos. O que vou buscar é a diferença entre as diferentes áreas científicas: Ciências Exatas e Naturais, Ciências da Engenharia e Tecnologia, Ciências Médicas e da Saúde, Agrárias e Veterinárias, Ciências Sociais e Humanidades e Artes. Se pegarmos nestas seis grandes arrumações da ciência e, como sabemos, este debate é sempre muito significativo, nós utilizamos muito o Manual de Frascati (OCDE, 2002, 2015) como fonte de inspiração e de normalização também destas classificações, mas eu gostaria de referir que, nos quadros que vamos ver a seguir, temos sempre a situação do peso relativo em termos de publicações das diferentes áreas científicas. Assim, no caso de Portugal, as Ciências Exatas e Naturais produzem, sensivelmente, 36% de todas as publicações que são feitas. As Ciências de Engenharia e Tecnologia, 22%. Médicas e da Saúde, 27%, e assim sucessivamente. Vamos sempre comparar isso com o parceiro em questão. Por exemplo, aquilo que verificamos no caso do Brasil é que as parcerias entre Portugal e o Brasil são mais fortes na área das Ciências Exatas e Naturais, superando aquilo que seria o peso natural dos 36%. Portanto, com o Brasil, que são os nossos colegas das Ciências Exatas e Naturais que têm um nível de cooperação mais robusto, enquanto noutras áreas nós temos uma parceria mais modesta do que aquilo que é o seu peso relativo. Em todo o caso, é interessante analisarmos as Ciências Sociais e as Humanidades e Artes, onde, como veremos daqui a pouco, o peso da língua é mais significativo e é surpreendentemente, mesmo aí, nestas áreas, que temos menos cooperação do que, por exemplo, nas Ciências Exatas e Naturais. Já agora, eu gostaria de mostrar os outros países de expressão portuguesa. No caso de Moçambique, aquilo que verificamos é que a cooperação, repito, ainda um pouco incipiente, já começa a ter algum significado, sobretudo nas Ciências Médicas e da Saúde, portanto, é a área onde existe mais colaboração entre Portugal e Moçambique. É importante

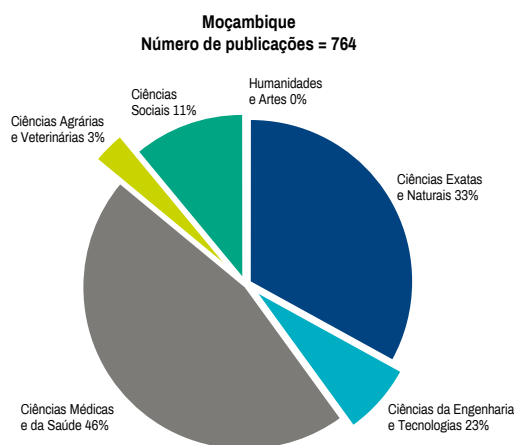
referir que existe um grande repositório de conhecimento em Portugal também na área das doenças de foro da medicina tropical e que não se perdeu totalmente, que pode ser muito explicativa desta cooperação que urge desenvolver. Em Angola, as Ciências Médicas e de Saúde são também importantes, mas, mais uma vez, as Ciências Exatas e Naturais, como no caso do Brasil, têm um peso significativo. Portanto, são as duas maiores manchas que nós encontramos e reveladoras desta cooperação.

Produção científica portuguesa. Colaboração internacional (2000-2020) Brasil



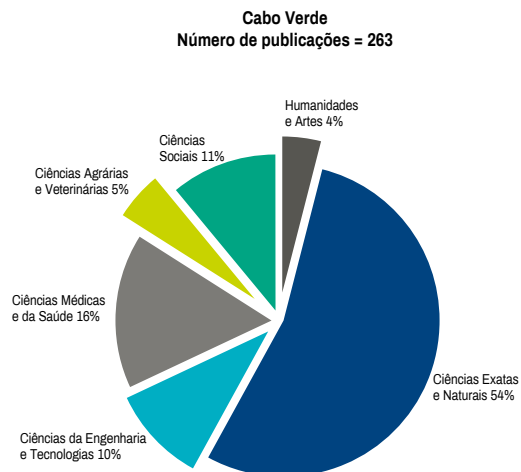
Fonte: Produção Científica Portuguesa, 1990-2020. Séries Estatísticas. DGEEC, 2022

Produção científica portuguesa. Colaboração internacional (2000-2020) Moçambique



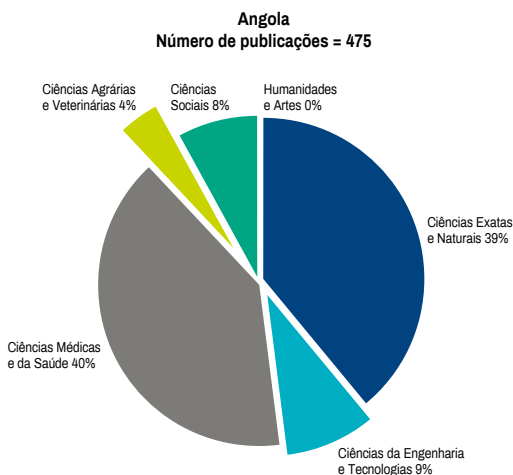
Fonte: Produção Científica Portuguesa, 1990-2020. Séries Estatísticas. DGEEC, 2022

Produção científica portuguesa. Colaboração internacional (2000-2020) Cabo Verde



Fonte: Produção Científica Portuguesa, 1990-2020. Séries Estatísticas. DGEEC, 2022

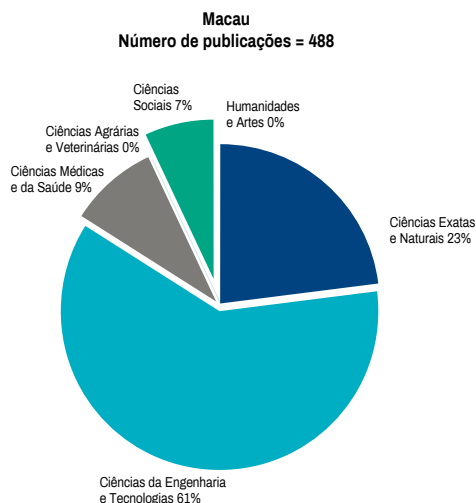
Produção científica portuguesa. Colaboração internacional (2000-2020) Angola



Fonte: Produção Científica Portuguesa, 1990-2020. Séries Estatísticas. DGEEC, 2022

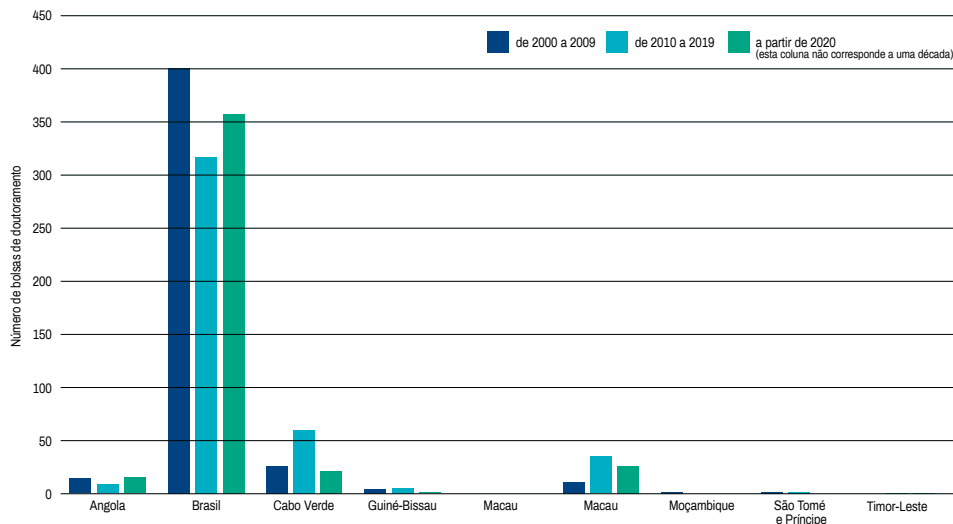
O *slide* seguinte tem uma colaboração com Macau. Existe alguma tradição de cooperação com Macau, que também tem vindo a ser um centro universitário muito interessante. Com a passagem da soberania para a China, Macau manteve ou reforçou até, eu diria, o seu peso universitário e, portanto, a cooperação tem vindo a também desenvolver-se entre Portugal e investigadores residentes em Macau, alguns portugueses, mas muitos de outros países e da China, nomeadamente. A colaboração é, essencialmente, na área das engenharias e tecnologias. Portanto, um peso muito significativo que tem que ver com algumas parcerias e alianças específicas entre universidades e institutos politécnicos.

Produção científica portuguesa. Colaboração internacional (2000-2020) Macau



Fonte: Produção Científica Portuguesa, 1990-2020. Séries Estatísticas. DGEEC, 2022

Bolsas de Doutoramento financiadas pela FCT atribuídas no âmbito de concursos de bolsas e de projetos de I&D por nacionalidade do bolseiro e ano de candidatura



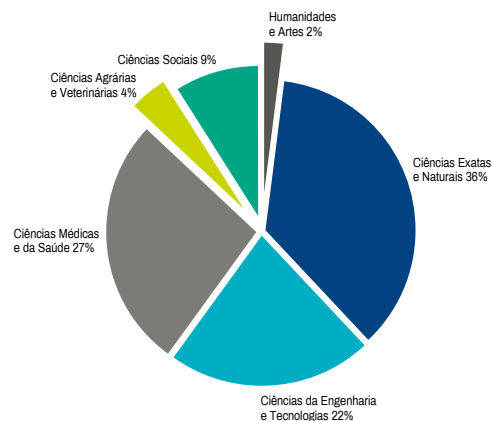
Fonte: FCT, pesquisa efetuada a 9 de fevereiro de 2022

No último *slide* desta linha, temos uma análise com base nas bolsas de doutoramento que temos a seguir e que temos vindo a financiar. A Fundação para a Ciência e Tecnologia de Portugal financia muitos investigadores de outros países e, portanto, temos uma análise bastante interessante sobre a forma como estes financiamentos se repartem. O país, obviamente, de onde temos mais investigadores a fazer doutoramentos em Portugal é o Brasil. É uma situação que se mantém há já bastantes anos. Depois temos a Itália e a Espanha. Aliás, a cooperação com a Espanha é muito interessante. A Espanha também destronou o Reino Unido nesta parceria, e muitos dos portugueses que fazem investigação fora de Portugal visitam universidades espanholas mais que universidades do Reino Unido, que costumava ser a tradição. Depois vemos Moçambique, Cabo Verde, Angola e, naturalmente, países europeus, os Estados Unidos, França, etc., donde também são oriundos alguns investigadores, apoiados por Portugal, mas já a um nível mais reduzido.

No *slide* seguinte, em primeiro lugar, temos a repartição do peso científico das diferentes áreas. Este gráfico reflete as tabelas que tínhamos visto anteriormente, onde estavam sempre os dados destes portugueses, mas é muito interessante verificar que as Ciências Exatas e Naturais têm um peso ligeiramente maior do que as Ciências Médicas e de Saúde e as Ciências de Engenharia e Tecnologia. Esta é a realidade da produção de investigadores portugueses, essencialmente em língua inglesa, nas revistas internacionais aqui referidas. São dados da *Web of Science*. Comparemos com aquilo que é a produção em português, que vem no quadro seguinte. Vemos que, se pegarmos nas revistas publicadas em Portugal, a repartição distribui-se de forma absolutamente diferente daquela que é a produção em inglês, ou seja, o que nós podemos concluir é que há domínios científicos onde a publicação científica se faz quase exclusivamente em língua inglesa, enquanto há outros onde o peso da língua portuguesa ainda tem um significado bastante vasto. Quais são estas áreas? São as Ciências Sociais, em primeiro lugar, que têm um peso de muito mais de um terço, e, depois, as Ciências da Saúde, onde a produção também ainda é feita muito em termos das revistas. Portanto, estas são as áreas onde as revistas baseadas em Portugal têm um peso significativo. Mas nota-se, e isso temos no quadro seguinte, que apenas 63% da produção que é feita baseada em Portugal é em língua portuguesa, sendo que o inglês representa 29%, até porque muitas das revistas científicas publicadas em Portugal são bilingues ou trilingues. É interessante também referir que o espanhol é igualmente uma das línguas muito utilizadas. Vemos, ainda, uma presença do francês, mas já mais residual. No fundo, as publicações que são feitas em Portugal são feitas em português, em inglês e espanhol. Nós vemos como correspondem e têm peso em certos domínios científicos, mas menos outros, como podemos ver e verificar.

Web of Science (core collection): produção científica portuguesa distribuída por áreas científicas

Produção científica portuguesa indexada na Web of Science
Número de publicações (artigos,...) com pelo menos uma instituição portuguesa
Ano de publicação 2020

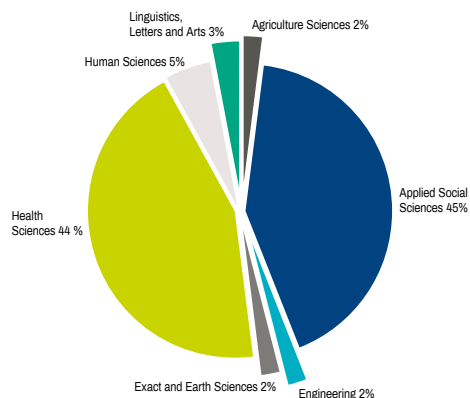


Fonte: Produção Científica Portuguesa, 1990-2020. Séries Estatísticas. DGEEC - Direção Geral de Estatísticas da Educação e Ciência, 2022

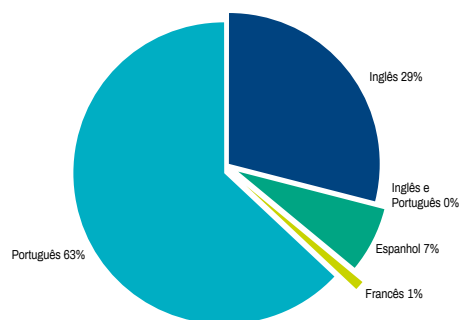
No *slide* seguinte, temos algumas iniciativas e alguns estudos que estão a ser feitos. Nomeadamente, tivemos uma conferência europeia das Humanidades que foi realizada em Portugal e muitos destes temas foram também abordados nesta conferência. Há aqui um trabalho muito interessante que é meramente ilustrativo e com o vídeo absolutamente apaixonante que é o «Womanart — Mulheres, artes & ditadura», os casos de Portugal, Brasil e países africanos de língua portuguesa e que também gostava de dizer e de referenciar nesta breve apresentação. Gostaria de identificar fontes que são absolutamente fundamentais nesta matéria, o *Scielo* e a *Latindex*, que são instrumentos muito importantes para a consolidação do português como língua de ciência. Temos que reforçar claramente estes repositórios. Temos que reforçar os registos e a visibilidade das nossas revistas, das nossas publicações e dos nossos cientistas.

SciELO Portugal: áreas científicas e línguas de escrita nas revistas editadas em Portugal

SciELO Portugal
Número de publicações (artigos,...) em revistas editadas em Portugal
Ano de publicação 2020



SciELO Portugal
Número de publicações (artigos,...) em revistas editadas em Portugal
Ano de publicação 2020



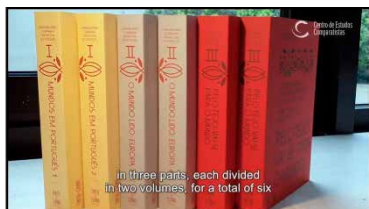
Fonte: SciELO. Dados extraídos a 2 de fevereiro 2022

No *slide* seguinte, temos uma perspetiva de que o tema que estamos aqui a discutir pode ser um tema de investigação muito interessante. Neste aspeto, fomos identificar as unidades de investigação que se preocupam particularmente com este tema das políticas públicas, do multilinguismo e, particularmente, da lusofonia, no caso da língua portuguesa, que são, como vemos, a Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Coimbra, que tem investigações muito fortes nestas áreas, o ISCSP, o Politécnico de Bragança, que, na área da agricultura, está muito focado também na partilha de conhecimentos nestas áreas. Portanto, o reforço da cooperação entre os países de língua portuguesa e de língua espanhola são questões absolutamente fundamentais. Claramente, algumas conclusões fáceis de extrair de todos os estudos que são feitos nestas matérias são o fomento da intercompreensão e da cooperação entre a língua portuguesa e a espanhola, o reforço das publicações e a mudança de incentivos utilizados

pelas universidades no sentido de reconhecer a valia do trabalho académico, em que o predomínio de uma publicação em inglês é avassalador, e isso tem de deixar de ser assim, mas, para isso, é fundamental que, como foi referido, nós tenhamos uma comunidade suficientemente numerosa e suficientemente avançada para que as citações e o impacto das publicações nas nossas línguas seja, pelo menos, semelhante àquele que é a publicação em inglês. Essas eram algumas notas que eu gostaria de deixar para alimentar este debate, muito focado neste aspeto específico da cooperação no campo das diferentes ciências.

Mostra Europeia de I&D em Humanidades

The Comparative World Literature in Portuguese project – literary anthology. Its main aim is to increase the circulation of texts coming from literary traditions around the world which illustrates contiguities in the human experience across the represented cultures.



<http://europeanhumanities2021.pt/videos/#/lightbox&slide=11>

Womanart – Mulheres, artes & ditadura. Os casos de Portugal, Brasil e países africanos de língua portuguesa.

<http://europeanhumanities2021.pt/videos/#/lightbox&slide=56>

Plataformas bibliográficas científicas internacionais:

> **visibilidade português e espanhol**

Dimensão portuguesa gerida pela FCT



Projeto multidisciplinar e multilingue de partilha de conhecimento, através da adoção de um modelo de publicação eletrónica de revistas científicas (desde 1997). Tem associadas instituições de 17 países.

<https://SciELO.org>



Projeto multidisciplinar e multilingue de partilha de conhecimento, especializado na referência de revistas (desde 1995). Tem associadas instituições de 22 países.

<https://www.latindex.org/latindex/inicio>

Fonte: FCT, pesquisa efetuada a 9 de fevereiro de 2022

Unidades de I&D financiadas pela FCT mais relevantes em termos de lusofonia

- Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade (CECS), UTAD
Comunicação, Média, Sociedade, Cultura, Políticas Públicas, Comunicação da Ciência, Interação com a sociedade, Internacionalização, Rede Ibero-Americana
- Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias (CLEPUL)
Literatura, Cultura, Lusofonia, Europa
- Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos (CIEC), UC
Estudos Camonianos, Receção, Lusofonia e Globalização, Edição crítica, edição comentada. Edição de fontes
- Instituto do Oriente (IO), ISCSP
Estudos asiáticos, Relações internacionais, Estratégia, Antropologia
- Centro de Investigação de Montanha (CIMO), IPBragança
Sistemas de agricultura, Sistemas florestais, Produtos alimentares, Ecossistemas e biodiversidade

Fonte: FCT, pesquisa efetuada a 9 de fevereiro de 2022

Margarita Correia,

Universidade de Lisboa, Portugal

Antes de mais, quero expressar a minha gratidão pelo convite para estar aqui e participar nesta mesa-redonda. Quero também felicitar o Ángel Badillo pelo excelente relatório que coordenou e apresentou neste evento, que nos traz informação recente, bem organizada, inovadora e muito pertinente, para fundamentar a reflexão sobre a situação das nossas línguas, espanhol e português, no contexto da produção e difusão de ciência.

Farei a minha intervenção centrando-me no caso do português e das sociedades que o adotaram, por ser aquele que conheço melhor. Aditarei, nesta apresentação, alguns tópicos que creio deverem ser tidos em consideração numa discussão sobre ciência em português, mas também em espanhol.

Não sou investigadora sobre ciência; sou produtora e consumidora de ciência. A minha relação com esta faz-se através do desenvolvimento da área científica em que trabalho, a linguística. Estive 22 anos na direção de centros de investigação da área da linguística, em Portugal (primeiro o ILTEC – Instituto de Linguística Teórica e Computacional, ILTEC, entre 1999 e 2014, e depois o Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada, CELGA-ILTEC, entre 2015 e 2021). Comecei, na investigação em linguística, na área do léxico em sentido lato e, posteriormente, também na terminologia. Durante vários anos participei ativamente em trabalhos de terminologia, nomeadamente na Rede Ibero-Americana de Terminologia (RITerm) e na Rede Panlatina de Terminologia (Realiter); como ibero-americanos, bem poderíamos aprender algumas

lições sobre produção de terminologias colaborativas que atendam a necessidades das respetivas sociedades e sobre intercompreensão, a partir do trabalho desenvolvido nestas redes. Comecei a colaborar sistematicamente com o Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP), em 2010, na produção de recursos linguísticos para o português e um dos aspetos que tem sido sempre abordado nos Planos de Ação que emanam das Conferências Internacionais sobre a Língua Portuguesa no Sistema Mundial (2010, 2013, 2016, 2020) é a questão da ciência em português.

O primeiro ponto que me ocorre referir neste contexto é que, no espaço de língua portuguesa, temos um problema a montante da questão da ciência em português, i.e., antes de falar de ciência, teremos de falar dos baixíssimos índices de literacia existentes na maioria dos países de língua portuguesa. Para haver literacia científica, tem de haver literacia *tout court*, entendida como a capacidade de usar a leitura e a escrita para adquirir conhecimentos, desenvolver as próprias potencialidades e participar ativamente na sociedade. Não é este o tema que nos traz aqui, bem sei, mas, no caso da maioria dos países de língua portuguesa, falar sobre produção e difusão de ciência na nossa língua sem abordar a questão da literacia é como construir castelos nas nuvens, sabendo que, quando chover, estes castelos vão inevitavelmente desaguar sobre as nossas cabeças.

Outra questão que me parece relevante é a da intercompreensão. Para construir um espaço de verdadeira produção e circulação de ciência em português e espanhol – juntos seremos mais fortes! – precisamos de abolir alguns preconceitos. Um deles é o da impossibilidade de intercompreensão entre ambas as línguas. Por exemplo, os meus alunos, estudantes universitários portugueses, dizem que não compreendem espanhol escrito e os alunos espanhóis também me dizem que não compreendem português escrito, afirmações que acho muito estranhas. Admito que, na oralidade, possa haver

problemas de intercompreensão (até pela velocidade e efemeridade do discurso oral); porém, na escrita (modalidade *offline* e *perene*), ambas as línguas são tão próximas que me custa acreditar que não exista intercompreensão.

Se a não intercompreensão escrita entre espanhol e português já me parece um fenómeno estranho, que dizer dos alegados (e insistentemente evocados) problemas de intercompreensão entre falantes de português de diferentes países e proveniências? A língua portuguesa é uma, é português. Como pode, portanto, ser invocada falta de intercompreensão em português, sobretudo se considerarmos a comunicação científica, que é predominantemente escrita? Penso que está na altura de deixarmos de focar apenas aquilo que distingue as diferentes variedades nacionais do português e passarmos a fixar-nos naquilo que as une, por serem, precisamente, variedades de uma mesma língua – e, como tal, intercompreensíveis. Talvez seja altura de deixarmos de falar de português europeu, de português do Brasil, de português de Angola... Eu não ouço nenhum anglófono dizer «eu falo inglês da Austrália» ou «eu falo inglês da África do Sul». Da mesma forma, não ouvimos francófonos dizer, e.g. «eu falo francês da Suíça» ou «eu falo francês da Valónia». Eles falam inglês e francês, ponto, e nós falamos português, ponto. Nós, falantes de português, poderíamos aprender umas lições com a comunidade de hispanofalantes, que falam espanhol ou castelhano, como é legalmente denominado em alguns países, ponto. Com o meu castelhano da Venezuela, entendo e faço-me entender em todo o espaço de língua espanhola e, com o meu português de Portugal, entendo e faço-me entender em todo o espaço da CPLP (na verdade, sinto-me muito ditosa por ter como primeiras línguas duas das mais faladas no mundo!). Ora, se o que afirmei se aplica ao comum dos mortais, fico perplexa e preocupada com o facto de ouvir cientistas fazer distinções entre variedades nacionais, alegando problemas de intercompreensão na área da ciência, porque, supostamente,

os cientistas, pessoas que têm educação superior e fazem ciência, devem ser capazes de ler e compreender melhor do que o comum dos mortais. Fico, portanto, perplexa ao ouvi-los afirmar ter dificuldades de intercompreensão de textos científicos brasileiros e portugueses.

O modo torpe como as sociedades de língua portuguesa lidam com as distintas variedades e normas nacionais do português tem barrado o nosso caminho de desenvolvimento e afeta, e.g., a mobilidade dos estudantes, docentes e cientistas. A mobilidade no espaço da CPLP é realidade há muito almejada, mas que, apesar de a CPLP ter cumprido 26 anos de existência, está ainda longe de existir, e não apenas por questões económicas ou políticas. A CPLP não só ainda não se propôs erradicar o analfabetismo do seu espaço e nem sequer conseguiu criar um espaço de livre circulação de livros e bens culturais, sem intervenção de alfândegas e pagamento de taxas de importação absurdas, como não consegue promover efetivamente a mobilidade dos seus cidadãos. Se queremos ter mobilidade de estudantes, docentes e cientistas, temos de dar oportunidade a que as pessoas, dentro do espaço da língua portuguesa, possam usar a sua variedade nacional, oral e escrita, de língua portuguesa. Não é possível continuar a permitir que instituições universitárias e seus docentes recusem teses e dissertações, e.g., porque estão escritas em «brasileiro», ou em «africano». Do mesmo modo, é inaceitável, que, e.g., editoras brasileiras obriguem autores portugueses «a traduzir» os seus textos e, às vezes, perante a recusa em fazê-lo, os «traduzam» eles mesmos, tornando-os impróprios para circularem no meio académico português.

Se tomarmos em conta o modelo de constelação de línguas proposto por Abram de Swaan (2001), que coloca o inglês no centro da galáxia, como língua hipercentral, o espanhol e o português são duas línguas, são línguas supercentrais, que funcionam como veículo do conhecimento científico em países com línguas centrais, como é o caso de muitos dos

países que pertencem à OEI. Reportando-me especificamente ao caso do português, este não é língua materna de muitos dos naturais dos países da CPLP; em diversos desses países, o primeiro contacto com o português acontece muitas vezes apenas na escola, aquando da alfabetização, tornando-se língua de ensino e de comunicação formal e científica. Como os métodos de ensino não são muitas vezes os mais adequados e os países são parcos em recursos, a aprendizagem do português nem sempre é a mais eficiente e o resultado de tudo isto nem sempre é o mais profícuo. Além disso, o conhecimento de inglês é reduzido nestes espaços (mesmo nulo em alguns deles), pelo que o português é o único meio de que as sociedades dispõem para aceder a conhecimento científico e aspirarem ao desenvolvimento coletivo. Assim, é um dever dos estados de língua portuguesa promover a difusão de conhecimento científico em português, como única forma de garantir o desenvolvimento das sociedades que o adotaram como língua oficial. Nesse sentido, saúda-se o facto de o Brasil ser grande produtor e difusor de ciência em português, promovendo, entre outros meios, a tradução científica para português. No caso de Portugal, porém, não só a produção científica em português não é valorizada pelas autoridades e o mercado editorial é minúsculo, como ninguém traduz ciência para português: e.g., a bibliografia em uso nas universidades é maioritariamente escrita em língua inglesa, tornando o conhecimento inacessível aos cidadãos que não dominam esta língua estrangeira.

Do mesmo modo, a transferência de conhecimento científico para as sociedades de língua portuguesa (que pagam, através dos seus impostos, o trabalho dos cientistas) está grandemente comprometida, devido ao quase monopólio do inglês como veículo dessa difusão.

Na sua intervenção, o professor José Paulo Esperança referiu, e eu concordo plenamente com ele, que temos que valorizar repositórios como o *Latindex* e o *Scielo*. Pois eu

gostaria muito que, em Portugal, as publicações indexadas no *Latindex* e no *Scielo* passassem a ser contabilizadas nas nossas avaliações, porque, até agora, as publicações distribuídas nestes repositórios não são valorizadas para a progressão profissional. Certamente temos de continuar a apoiar a realização de eventos em português e espanhol e a defender que estas línguas sejam valorizadas na publicação científica, mas temos igualmente a obrigação de o exigir às autoridades dos nossos países. Além disso, se, às nossas publicações em espanhol e português, adicionarmos a língua inglesa, estaremos a usá-la, a servir-nos dela para lhes dar visibilidade.

Acredito que a estratégia certa para percorrer este caminho não é estar contra – outras sociedades, outras línguas. Em geral, apenas nos tornamos “do contra”, apenas nos posicionamos sistematicamente contra (alguém ou alguma coisa), quando estamos mal, deprimidos ou quando passamos maus momentos. Do mesmo modo, estarmos sempre contra o inglês não me parece saudável nem muito inteligente. Nós temos é que saber usar o inglês. É muito importante que publiquemos em inglês para divulgar a ciência que fazemos também em português e espanhol. O caminho, portanto, não é contra, mas sim, com: teremos de saber aproveitar-nos do inglês para promover as nossas línguas e a ciência que nelas fazemos. Não sei exatamente como fazê-lo, mas acredito que teremos de pensar nisso.

Referências Bibliográficas

de Swaan, A. (2001). *Words of the World: The Global Language System*. Cambridge: Polity Press

Ciência Plurilingue:
Estratégias para o Futuro

Ciencia Plurilingüe:
Estrategias para el Futuro

Fernanda Beigel

CONICET, Argentina

Agradeciendo a la realización de CILPE la invitación y por supuesto, estar en esta mesa con colegas tan queridos y tan respetados. Así que voy a restringirme a los diez minutos que necesitaríamos para cada intervención. Entonces, un poco en continuidad con lo que hemos escuchado recién de Rodolfo y también en la continuidad de diría quizás hace ocho meses que venimos conversando sobre el informe de Ángel Badillo, que ha sido un informe muy importante porque ha puesto un hito dentro de las discusiones que veníamos teniendo en los últimos años sobre la hipercentralidad del inglés y las preocupaciones que tenemos por el plurilingüismo y la bibliodiversidad también. Entonces, simplemente aquí lo que pretendo plantearles es que evidentemente, desde por lo menos 20 años, la preocupación por la hipercentralidad del inglés como lengua científica está presente. Pero nos faltaban investigaciones concretamente empíricas que pudieran mostrar, ¿qué es lo que hay más allá del inglés? Si es que hay algo más allá. O cuál es la verdadera incidencia del inglés en el mundo de la ciencia, en un mundo complejo y diverso. Señalo algunas iniciativas, vamos a decir recientes, aunque algunas son de los últimos 7-8 años, que podríamos mencionar, está la Iniciativa Helsinki y sobre el multilingüismo, el Foro FOLEC, el Foro Latinoamericano de Evaluación de la Ciencia que crea CLACSO en 2019 y también la Recomendación de Ciencia Abierta de UNESCO, que se aprobó finalmente en noviembre de 2021. Creo que en estos distintos hitos queda bastante claro que el debate global sobre la pérdida intercultural, que significa el crecimiento de

las publicaciones únicamente en inglés y la desvalorización del libro, realmente se ha convertido en un problema fundamental, no solamente en el sur, no solamente en América Latina, en Iberoamérica, sino también en muchos países del norte.

Yo creo que Francia particularmente ha tomado con mucha fuerza la problemática del multilingüismo y de la bibliodiversidad. La recomendación de Ciencia Abierta, por ejemplo, plantea con claridad la necesidad de que todos los mecanismos hacia este movimiento que cada vez toma más fuerza con el proyecto de la ciencia abierta, considere la importancia que tiene la producción que se publica en las lenguas locales, porque esa publicación en lenguas locales también define la posibilidad de que esa ciencia tenga relevancia local y relevancia social, por supuesto. Entonces, la primera pregunta que hemos hecho en las conversaciones sobre el informe de la OEI es, a ver, ¿es verdaderamente hipercentral el inglés en la academia? Nadie duda que esta se manifiesta con fuerza y está empíricamente comprobado en las bases de datos que podríamos denominar de corriente principal. Eso no está en tela de juicio.

Sabemos que además el portugués tiene un lugar aún más marginal que el español en esas bases de datos, pero en América Latina la pregunta amerita porque nuestra región tiene un conjunto de repositorios, un conjunto de sistemas de indexación de antigua data que han hecho un esfuerzo muy grande para visibilizar lo producido en la región, yo aquí menciono los principales, Latindex, Realyc, *Scielo*, *Biblat*, que además es la conjunción de clase y periódica que nacen ya a principio de los años 70. Así, tenemos realmente una enorme cantidad de producción que se publica en español y en portugués y que aparece en estas revistas que mayormente no están indexadas en *Scopus* o en *Web of Science*. Entonces quisiera mostrarles algunos datos de los relevamientos que venimos haciendo comparando las bases indexadoras y la producción que ponen a disposición del público. Esta tabla simplemente compara el

total de los artículos, cantidad total de artículos de la base completa de *Scopus*, de *Web of Science* en español y en la primera fila en *Scopus* tenemos 373 419 artículos, es un punto y medio del porcentual total y 270 632 artículos en *Scopus*. Ahora, en una base de datos en la que nosotros hemos trabajado en conjunto, y gracias a la colaboración de *Scielo* y *Redalyc* en el proyecto Oliva, pudimos generar una base de datos que se construye sobre la base de resolver ese solapamiento de muchas revistas comunes y finalmente tenemos 345 000 artículos. Acá no hablo de total de documentos porque la base Oliva tiene 1 millón de documentos, pero si tomamos sólo los artículos, son 790 000 y 345 000 de estos son en español, o sea, el 43,70% de la producción de las revistas indexadas en *Scielo* y *Redalyc*. *Biblat* tiene una proporción muy importante de artículos en español, 344 666, es decir, casi el 60% de su producción.

En cambio, el portugués, como vemos, además de tener un lugar mucho menor en *Scopus* y *Web of Science*, tiene un lugar importante el 32%, es decir, en la segunda fila, en *Scielo* y *Redalyc*, en *Biblat* una menor proporción, pero donde tiene realmente una participación muy importante es en La Referencia, como mencionaba recientemente Rodolfo. Cosechaba para 2021 un total de 1 255 000 artículos, no hablo de documentos, sino sólo de artículos con información de idioma. Hay una parte muy importante que proviene de Brasil y los artículos en portugués son 531 982. Es casi cinco veces respecto de los artículos disponibles en *Scopus*. Acá no están considerados los solapamientos que pudiera haber con Olivas o que pudiera haber con otros indexadores, y este es el gran trabajo y el gran desafío que nos presenta la posibilidad de trabajar con La Referencia, que es verdaderamente un enorme acervo y una federación de repositorios que tiene muchísimo potencial en este contexto de avance de la ciencia abierta.

Me gustaría hacer una pequeña mención en los cinco minutos que me quedan a lo que es el desarrollo de libros, también, un fenómeno internacional es que la producción de

libros tiene un predominio de las ciencias sociales y humanas y que además en general se publican en los idiomas nativos, o lo que en América Latina, más propiamente sería un idioma nacional, más que nativo. Me gustaría mencionar UNAM libros que ha llegado a la fecha a publicar a 1400 libros en acceso abierto, disponibles gratuitamente, lo que hoy se llama acceso diamante, sin pagos ni por publicar ni por leer, y en su mayoría están en español, *Scielo* libros, que incluye 1516 libros de acceso abierto, de los cuales 1383 están en portugués, 125 en español y a la inversa de lo que vemos en la conexión de *Scielo* en Brasil, sobre todo, que crece bastante la participación del inglés, en el caso de los libros hay solo ocho libros en inglés. Yo creo que otro de los grandes acervos de producción de libros en América Latina y en Iberoamérica que hay en español y en menor medida en portugués, es CLACSO, que entre 1967 y 2021 podemos encontrar 1559 libros con un esfuerzo enorme de digitalización y de puesta a disposición de la producción latinoamericana.

Entonces, para ir terminando, volvamos a cuál es el problema principal, por el cual parece que el mundo científico se restringe al mundo de las bases de datos más de corriente principal, en donde, por supuesto, esta producción en español y portugués es marginalizada. Uno de los aspectos principales, si no el principal, tiene que ver con el sistema de evaluación de cada uno de nuestros países. En la mayoría de los países Iberoamericanos hay sistemas nacionales de categorización de investigadores. No conozco tanto la situación de España y Portugal, pero en América Latina la mayoría de los sistemas nacionales de categorización tienen indicadores de evaluación de las publicaciones en los cuales las publicaciones son lo más importante, y su valoración está atada al factor de impacto de cada revista y otros indicadores, como el índice H, pero fundamentalmente que tienen que ver con la performance de las revistas de circuito *mainstream*. Entonces, si nosotros tenemos a los investigadores impulsados con todos los incentivos

y recompensas hacia la publicación en ese tipo de revistas y la publicación en inglés, definitivamente es muy difícil que los otros circuitos, que todas estas otras producciones publicadas en revistas indexadas en *Biblat*, *Latindex*, *Scielo* y *Redalyc*, tengan la recompensa que les corresponde por su calidad. Y por eso hay un preconceito sobre el carácter restrictivo de las revistas Iberoamericanas en términos disciplinares -se las supone mayormente del área de ciencias sociales y humanas. Sin embargo, la mitad de las 1720 revistas que tenemos compiladas en el proyecto Oliva, pertenecientes a *Scielo* y *Redalyc* son de Ciencias de la Salud, de Ciencias Naturales o Exactas. O sea, tenemos una producción diversa disciplinariamente publicada en estas revistas. Lo que nos falta ahora es encontrar el modo de integrar todas estas bases de datos en sistemas inter-operables para generar indicadores de evaluación que muestren esos otros mundos de producción que existen en estos idiomas. América Latina tiene un gran desafío en ese sentido porque una plataforma inter-operable no solo impactaría en la visibilidad, pero sobre todo en la legitimidad de esa producción publicada en las carreras académicas de individuos y en la acreditación de instituciones. Finalmente, planteo también la necesidad de abrir la discusión sobre la publicación nacional y las lenguas locales, promover políticas de traducción para las comunicaciones simultáneas en varios idiomas y una política de apoyo financiero a las revistas universitarias de acceso Diamante, que es también un fenómeno en una dirección que se está dando a nivel internacional y particularmente en Europa luego de las distorsiones generadas por la Coalición S y los pagos de APC en los últimos años. El gráfico que ustedes ven aquí es simplemente la propuesta de hacer como una suerte de rueda de la fortuna y dar vuelta a todas las formas de producción científica que existen en cada comunidad científica de Iberoamérica y darles la importancia que tienen. Las que se publican en los idiomas locales, las que se publican en inglés, las que abordan agendas globales

y las que pueden tener una incidencia en la resolución de problemas acuciantes para la comunidad inmediata que rodea a una universidad. Eso es todo por ahora, muchísimas gracias.

Thaiane de Oliveira

Universidade Federal Fluminense, Brasil

Por uma ciência soberana, aberta, participativa e multilíngue

Introdução

A crise sanitária revelou quatro deficiências urgentes a serem debatidas, que há muito já vinham sendo debatidas na academia: 1) A primeira delas diz respeito à importância do acesso aberto para uma ampla disseminação do conhecimento científico. 2) A segunda, ainda relacionada ao acesso aberto, diz respeito às limitações epistemológicas e estruturais provocadas pelo modelo econômico do oligopólio editorial científico; 3) Os impactos de uma ciência anglófona que reforça assimetrias na circulação do conhecimento e no acesso à informação científica e 4) Por fim, uma necessidade de se repensar a relação entre ciência e sociedade e a urgência de ampliar o diálogo sobre o conhecimento científico junto à população devido ao crescimento de movimentos de negacionismo, anticiência e a circulação de desinformação junto a população.

Essas quatro deficiências que se tornaram latentes durante a pandemia são cruciais de serem resolvidas e dizem respeito tanto às questões de acesso à informação, quanto aos limites estruturais para a circulação local, nacional e geopolítica sobre o conhecimento científico. De um lado, aponta-se que o acesso ao conhecimento científico não tem mais como se sustentar em seu modelo fechado. Os impactos causados a um modelo econômico que instrumentaliza a ciência como *commodity* não afetam apenas o campo científico, gerando

assimetrias e limitações sobre a formação como a ciência circula, mas também tem implicações diretas sobre o acesso da população em temas relacionados à ciência, contribuindo para lacunas de aprendizado sobre o conhecimento científico, fundamental para países onde o acesso ao ensino superior e à ciência ainda são um grande desafio. É neste sentido que tem se discutido a importância da ciência aberta como uma forma de garantir uma democratização do conhecimento a partir do acesso à informação científica. No entanto, mesmo com incentivos à ciência aberta, existem muitas limitações quanto à prática, que acabam por reforçar ainda mais assimetrias sobre a circulação global do conhecimento, vulnerabilizar sujeitos marginalizados implicados, incentivar a plataformação da ciência e estandardizar epistemologias, linguagens e idiomas, sem resolver problemas estruturais como soberania tecnológica, soberania linguística e soberania epistêmica.

Este trabalho busca apresentar algumas reflexões sobre os impactos do acesso fechado e sobre a estandardização da ciência aberta, buscando traçar caminhos possíveis para esta busca pela soberania a partir de uma ciência plurilíngue e acessível para toda a sociedade, a partir de um conjunto de dados derivados de pesquisas ibero-americanas sobre Covid-19 ao longo dos anos 2020 e 2021.

Do acesso fechado e anglófono a uma ciência aberta plurilíngue

Desde o início da pandemia, foi muito discutida a questão do oligopólio científico editorial científico e os impactos desse mercado editorial para a circulação do conhecimento, principalmente de países não-anglófonos. Inúmeros pesquisadores e cientistas já têm pontuado os vieses geopolíticos e linguísticos na publicação nas revistas indexadas nas bases proprietárias, como *Scopus* e *Web of Science*, que dominam os circuitos de produção e avaliação editorial científica (Mongeon, Paul-Hus, 2014; Mongeon, Paul-Hus, 2016; Martín-Martín, et al., 2021; Beckhauser, 2021).

Trazendo dados de pesquisa ibero-americana para a ilustração deste debate, buscamos entender qual é a representação da produção ibero-americana nas três principais bases de indexação e de metadados científicos (*Web of Science*, *Scopus* e *Dimensions*) sobre Covid-19, entre 2020 e 2021. A *Web of Science* possuiu 222.862 artigos sobre Covid-19 publicados em 2020 e 2021, enquanto *Scopus* possuiu 250 697 artigos em sua base. Os países ibero-americanos foram responsáveis por 11% (n=25 053 e 27 645, respectivamente) em cada uma das bases, respectivamente. Já a Plataforma *Dimensions* recuperou 491 705, dentre os quais 38 062 eram de países ibero-americanos. Apesar de possuir mais de 10 mil títulos a mais do que as outras bases, os dados referentes aos países ibero-americanos representam 7,7% da produção recuperada.

Diante de um contexto de assimetrias na circulação do conhecimento e a importância de preservação do multilinguismo na região, desde a década de 1990, a região ibero-americana tem sido responsável por desenvolver circuitos de publicação científica de acesso aberto e de ciência aberta (Vessuri, Guedon, Cetto, 2013; Alperín, 2015; Albuquerque, Oliveira, 2020). Entre bases pioneiras de acesso aberto estão a *SciELO*, cuja cobertura envolve mais de 1800 revistas de 15 países ibero-americanos, além da África do Sul e Índia. Outras bases regionais, como *Redalyc* e *Latindex*, foram fundamentais para consolidar um circuito de publicação sustentável e predominantemente de acesso aberto (Packer, 2002; Aguado López et al., 2008).

Ao olharmos os dados ibero-americanos sobre Covid-29 na base *Dimensions*, percebemos que apenas 13% da produção ibero-americana e do Reino Unido estão em acesso fechado, enquanto que nos Estados Unidos e China esse valor chega a quase 20%. Dos que estão em acesso aberto, cerca de 15% está indexada em *SciELO*.



Figura 01: Produção científica sobre Covid-19, em 2020 e 2021

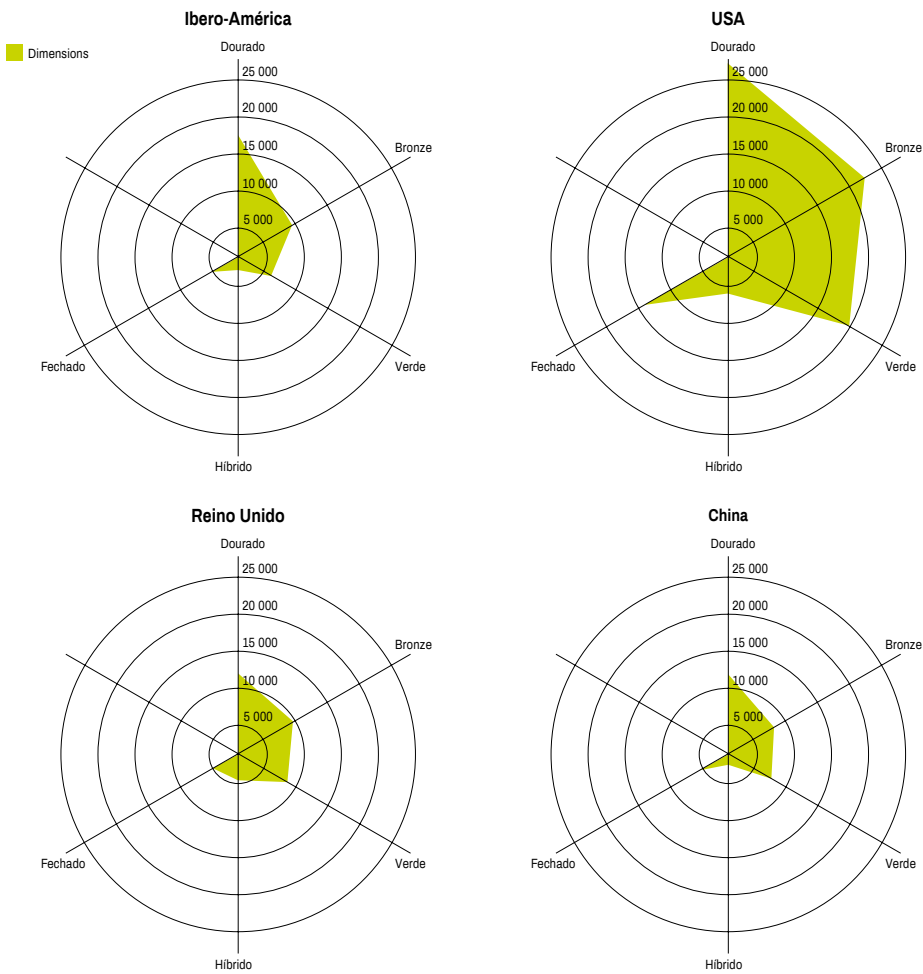


Figura 02: Distribuição por modalidade de acesso

Esta capacidade de desenvolvimento de infraestruturas científicas ibero-americanas, sejam transnacionais, regionais, nacionais ou locais, também foi responsável por fomentar uma ampliação da circulação da produção científica multilíngue, através de circuitos transnacionais próprios (Beigel, 2016). Observando os dados coletados, foi possível perceber a existência de 77% de produção ibero-americana sobre Covid-19 publicada em inglês. Ou seja, 23% da produção latino-americana composta por outros, sendo 13% da produção em português e 9% em espanhol (Figura 03)

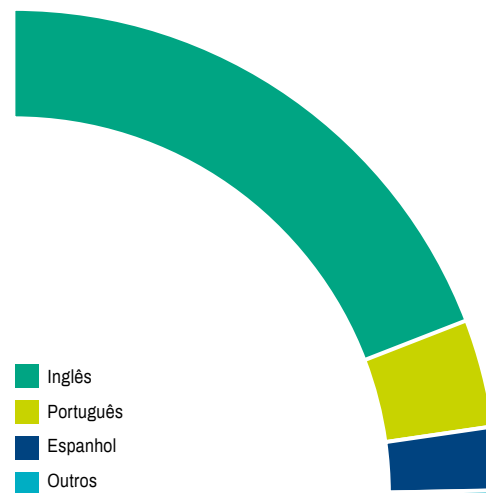


Figura 03: Diversidade linguística da produção latino-americana sobre Covid-19

Ao olhar para estes outros idiomas, percebemos uma diversidade linguística grande, composta por mais outros 14 idiomas, entre eles o Guarani (Figura 04), apontando para a urgência de se pensar a necessidade de uma ciência plurilíngue e acessível para todos, sobretudo em camadas da sociedade que são vulneráveis, e o acesso à informação científica está relacionada também a um fosso digital e linguístico.

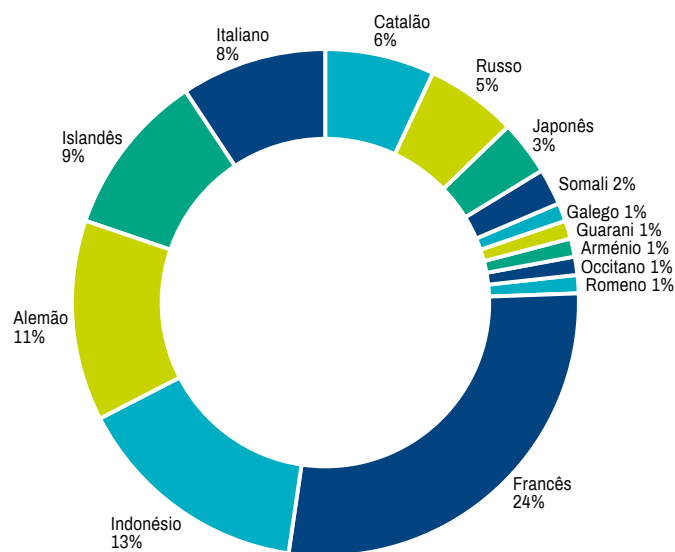


Figura 04: Diversidade linguística da produção latino-americana sobre Covid-19 para além do inglês, português e espanhol

Da ciência aberta à circulação social da ciência: por uma política soberana de ciência aberta

O ecossistema ibero-americano de publicação científica apresentado a partir dos dados de pesquisa sobre Covid-19, publicado por pesquisadores filiados a instituições na região, também tem servido como forma de garantir o registro e a memória da produção científica menos dependente de bases internacionais, a partir de um modelo de sustentabilidade

estatal, tendo como premissas a importância do acesso aberto e da ciência aberta como formas de garantir uma democratização do conhecimento na geopolítica de circulação da produção científica (Oliveira et al., 2020). Ou seja, a região ibero-americana, em especial a América Latina, já era uma defensora do acesso aberto e estava desenvolvendo suas próprias infraestruturas abertas, antes mesmo da ciência aberta ser uma agenda para países centrais como, por exemplo, a Europa, com o COAlition S (também chamado de Plano S), vinculado a 13 agências de financiamento de pesquisa de 12 países europeus, publicado em 2018, ou a Política de Ciência Aberta dos Estados Unidos, publicada em agosto de 2022 pelo Escritório de Política Científica e Tecnológica da Casa Branca (OSTP), que determina o acesso livre de pesquisas financiadas pelo governo federal, imediatamente para o público acessar e uso completo.

No entanto, a ciência aberta e as infraestruturas e políticas de acesso aberto, que vinham sendo desenvolvidas na América Latina desde a década de 1990, partem de compreensões distintas em relação às políticas definidas pelos países centrais. Por exemplo, enquanto o Plano S da União Europeia apontava a necessidade de publicação em acesso aberto, independente da existência de taxas de publicação de artigos (Article Processing Charges – APC), a publicação latino-americana vinha caminhando na direção de incentivo a um modelo de acesso aberto via diamante. Ou seja, essa via diamante predominante na América Latina parte do reconhecimento sobre a importância do suporte institucional e suas redes de cooperação com a sociedade civil para garantir a soberania sobre o trabalho de pesquisa desenvolvido nesses países – ainda que não haja políticas de reconhecimento sobre trabalho editorial, como discutem Oliveira et al. (2020). Inúmeros pesquisadores têm apontado que a política de APCs, permitida no Plano S europeu, muitas das vezes com valores abusivos e injustificáveis, reforça ainda mais as assimetrias de circulação

do conhecimento, sobretudo para países com economias fragilizadas. Conforme discutem Humberto Julio Debat e Dominique Babini (2020), quando a Argentina anunciou a possibilidade de apoiar o Plano S europeu, a América Latina deveria permanecer investindo e promovendo infraestruturas abertas sem fins lucrativos lideradas por acadêmicos, permitindo que a academia recupere o controle das comunicações acadêmicas.

Por sua vez, a Política de Ciência Aberta Estadunidense, promulgada por Joe Biden em 2022, propõe um modelo de depósito imediato dos dados e resultados de pesquisa, antes mesmo da submissão do artigo para um periódico. Ainda que seja um passo importante para o processo de publicação científica, não busca apontar caminhos para soluções de problemas estruturais globais na geopolítica mundial sobre o conhecimento, como as taxas de publicação científica, os vieses e as assimetrias na circulação científica, entre outros tópicos discutidos. Ou seja, garantindo que os dados da pesquisa sejam depositados em repositórios de pesquisa para disponibilização pública antes da publicação, por um lado força as revistas científicas a aceitar submissões que tenham sido autoarquivadas em repositórios de preprints pelo pesquisador. Por outro lado, pode permitir a emergência de plataformas comerciais de autoarquivamento não reguladas pela política, incentivando a plataformação da ciência aberta e a dependência de países do Sul Global (cuja infraestrutura de metadados científicos possam não estar plenamente desenvolvidas) às infraestruturas comerciais (ainda que gratuitas) ofertadas por empresas, entre elas as derivadas do próprio oligopólio editorial científico (Oliveira, et al., 2021; Dutta et al., 2021).

Ou seja, enquanto a agenda da ciência aberta se desdobra em países centrais em seu caráter normativo e sem grandes mudanças estruturais e sem reconhecer o impacto de suas políticas para o mundo majoritário (Grech, 2012), a ciência aberta latino e ibero-americana vem se desdobrado

em iniciativas multilíngues que levam em consideração valores como justiça social, democratização do conhecimento e responsabilidade institucional e governamental junto à sociedade (Clinio, 2019; Oliveira et al., 2021). É neste sentido que se torna fundamental discutir questões como impacto social da ciência e responsabilidade social da ciência, reconhecendo que o que é produzido pela academia circula junto à sociedade e, portanto, requer políticas soberanas epistemologicamente, tecnologicamente e linguisticamente.

Para tanto, é necessário olhar para a circulação do conhecimento para além da questão da bibliodiversidade. É preciso recuperar nossa soberania tecnológica e epistemológica sobre os dados produzidos em nossa própria região, menos dependente de banco de dados externos, pois um olhar para aquilo que tem sido produzido na região nos aponta para uma diversidade linguística e epistêmica fundamental para a sobrevivência da ciência ibero-americana.

No entanto, é necessário também uma atuação política e ativa da comunidade ibero-americana para permanecer denunciando as assimetrias na circulação do conhecimento e a cobrança por maior representatividade para garantir essa diversidade linguística e epistemológica própria da região e, com isso, garantir uma gestão política de internacionalização focada na circulação, tanto de pessoas, quanto de ideias e de conhecimento.

Avançar na Ciência Aberta é um caminho para isso. No entanto, é necessário refletir sobre que ciência aberta queremos. É preciso investir em modelos de ciência aberta que enfatizem a democratização do conhecimento, a justiça social, a soberania dos dados, a soberania tecnológica e a soberania das comunidades de conhecimento.

Referências Bibliográficas

- AGUADO LÓPEZ, E. et al. *Redalyc*: una alternativa a las asimetrías en la distribución del conocimiento científico. **Ciencia, docencia y tecnología**, n. 37, p. 11–30, nov. 2008.
- ALBUQUERQUE, A.; OLIVEIRA, T. M.; SANTOS J., M. A.; ALBUQUERQUE, S. O. F. Structural Limits to the De-Westernization of the Communication Field: The Editorial Board in Clarivate's JCR System. **Communication, Culture & Critique**, v. 13, n. 2, p. 185-203, 2020.
- ALBUQUERQUE, A., & DE OLIVEIRA, T. Pensando o Recolonial nos estudos da Comunicação: reflexões a partir da América Latina. **Comunicação, Mídia e Consumo**, 18(51), p.82-102, 2021.
- ALPERIN, Juan Pablo. **The public impact of Latin America's approach to open access**. Stanford University, 2015.
- BECKHAUSER, Alex Sandro et al. Política e planejamento linguístico na ciência e na educação superior: usos linguísticos da produção científica brasileira (Tese de Doutorado em Linguística). Universidade Federal de Santa Catarina. 2021.
- BEIGEL, Fernanda (Ed.). **The Politics of Academic Autonomy in Latin America**. Routledge, 2016.
- CLINIO, Anne. Ciência aberta na América Latina: duas perspectivas em disputa. **Transinformação**, v. 31, 2019.
- DEBAT, Humberto; BABINI, Dominique. Plan S en América Latina: una nota de precaución. **Revista Iberoamericana de Ciencia, Tecnología y Sociedad-CTS**, v. 15, n. 44, 2020.
- DUTTA, Mohan et al. Decolonizing open science: Southern interventions. **Journal of Communication**, v. 71, n. 5, p. 803-826, 2021.
- GRECH, Shaun. Disability and the majority world: A neocolonial approach. In: **Disability and social theory**. Palgrave Macmillan, London, 2012. p. 52-69.
- MARTÍN-MARTÍN, A. et al. Google Scholar, Microsoft Academic, *Scopus*, Dimensions, *Web of Science*, and OpenCitations' COCI: a multidisciplinary comparison of coverage via citations. **Scientometrics**, v. 126, n. 1, p. 871–906, 1 jan. 2021.
- MONGEON, Philippe; PAUL-HUS, Adèle. The journal coverage of bibliometric databases: A comparison of *Scopus* and *Web of Science*. **The journal coverage of Web of Science and Scopus: a comparative analysis. Available online: DOI**, v. 10, 2014.
- MONGEON, Philippe; PAUL-HUS, Adèle. The journal coverage of *Web of Science* and *Scopus*: a comparative analysis. **Scientometrics**, v. 106, n. 1, p. 213-228, 2016.
- OLIVEIRA, Thaianie et al. E se os editores de revistas científicas parassem? A precarização do trabalho acadêmico para além da pandemia. **Revista Contracampo**, v. 39, n. 2, 2020.
- OLIVEIRA, Thaianie Moreira et al. Towards an inclusive agenda of open science for communication research: A Latin American approach. **Journal of Communication**, v. 71, n. 5, p. 785-802, 2021.
- PACKER, A. L. *Scielo* and scientific electronic publishing in Brazil. **Journal of Venomous Animals and Toxins**, v. 8, p. 189–190, 2002.
- VESSURI, Hebe; GUÉDON, Jean-Claude; CETTO, Ana Maria. Excellence or quality? Impact of the current competition regime on science and scientific publishing in Latin America and its implications for development. **Current sociology**, v. 62, n. 5, p. 647-665, 2014.

El futuro del español y el portugués en la ciencia: un tema de política científica

Pensar estrategias para impulsar una mayor presencia del español y el portugués en la producción de textos científicos, en un contexto de multilingüismo, es una tarea compleja que puede ser abordada desde distintas perspectivas. Una de ellas es la de la política científica. ¿Por qué? Porque la política científica es el proceso de toma de decisiones a través del cual se asignan los recursos que permiten conducir la investigación científica e impulsar la transferencia de sus resultados a la sociedad. Se trata de un proceso que incluye diversas etapas, tales como la investigación y desarrollo (I+D) que conduce a la producción de conocimiento científico y tecnológico, la comunicación, la transferencia y el impacto sobre la sociedad. En cada una de ellas el idioma juega una función específica. En cada una de ellas se juega el plurilingüismo. En todas ellas se requiere una política pública regulatoria y promotora.

Desde esta perspectiva abordaré tres temas en torno a los cuales trataré de recomendar algunas acciones que puedan formar parte de las políticas de ciencia y tecnología para estimular la producción y circulación de textos científicos en portugués y español (dejo de lado la innovación porque tiene actores y dinámicas diferentes). Los temas a los que voy a referir son:

² * Investigador Principal del CONICET (Jubilado). Miembro del Centro de Estudios sobre Ciencia, Desarrollo y Educación Superior. Unidad Asociada al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

1. Desarrollo relativo de la ciencia en Iberoamérica.
2. Cultura académica.
3. Publicaciones científicas y bases de datos bibliográficas.

1. Desarrollo de la ciencia en Iberoamérica

Hoy no cabe duda de que el desarrollo mundial, tanto en sus aspectos económicos como sociales, tiene uno de sus vectores centrales en la producción de conocimiento científico y tecnológico. En este escenario de creciente centralidad de la ciencia y la tecnología se observa que es muy bajo el porcentaje de artículos científicos en español y portugués registrados en las bases de datos internacionales. En *Scopus*, por ejemplo, la presencia de publicaciones latinoamericanas (en cualquier idioma) representaba en 2019 tan solo el 5% del total de la base, en tanto las iberoamericanas ascendían a 8,6%. Sin embargo, el porcentaje de artículos científicos en español y en portugués es claramente inferior, como se verá en el siguiente apartado.

La realidad muestra que a nivel mundial la dimensión de la ciencia en los países de América Latina, España y Portugal es pequeña. Pero no se trata solo de un problema lingüístico, ya que la inversión en I+D de este conjunto de países es también baja. Lo más llamativo es que no solamente resulta ser más baja que la de los países desarrollados, sino que tiene una tendencia decreciente, entérminos comparativos.

En 2010, la inversión de América Latina en I+D fue equivalente al 3,6% del total mundial, pero en 2019 había descendido al 2,6% de dicho total. El mismo fenómeno de disminución se registraba en Iberoamérica (es decir, sumando España y Portugal). En 2010, la inversión en I+D de Iberoamérica fue equivalente al 5,2% del total mundial, pero en 2019 había descendido al 3,9% de la inversión en I+D de todo el mundo (RICYT, 2021).

Un indicador muy conocido que da cuenta de la importancia que alcanza en cada país la inversión en ciencia y tecnología

es el que la compara como porcentaje del PBI. Este indicador nos puede dar algunas pistas acerca de lo que ocurre con el español y el portugués como lenguas de la ciencia. En 2019, a nivel mundial, la inversión en I+D de un grupo de países superaba el 4% de su PBI (Israel 4,95% y Corea 4,81%). Otro grupo de países superaba el 3%. Entre ellos, Alemania con el 3,09%. Un tercer grupo superaba el 2% del PBI (Estados Unidos 2,83%, Francia 2,20% y la media de la Unión Europea en 2019 era de 2,12%). En contraste, tan solo tres países iberoamericanos superaban el 1% (Portugal 1,4%, España 1,25% y Brasil 1,16%). El resto mostraba valores más bajos. En conjunto, la inversión latinoamericana fue equivalente en 2019 al 0,56% del PIB. Si se añaden España y Portugal, la inversión iberoamericana con relación al PIB alcanzaba el 0.70% (RICYT, 2021).

Otro indicador refleja el capital humano de cada país para la I+D. En este caso, se trata del número de investigadores latinoamericanos con relación al total mundial, que era del 3,5% en 2010 y del 4% en 2019 (RICYT, 2021). Frente a estos datos, es evidente que la visibilidad de las lenguas portuguesa y española en textos científicos tiene un valor muy similar a la participación latinoamericana en la inversión en I+D y en el número de investigadores a nivel global.

En resumen, los indicadores disponibles son elocuentes en el sentido de que la presencia relativamente baja de textos científicos en español y portugués en bases de datos internacionales no es exclusivamente un problema lingüístico, sino el reflejo de la magnitud del esfuerzo y las capacidades en I+D de los países iberoamericanos; esto es, un resultado de su política científica y tecnológica. En conclusión, para expandir en el futuro la presencia del español y portugués como lenguas científicas es necesario expandir la ciencia. Esto es, fortalecer los sistemas locales de I+D y transferencia de conocimientos, mediante políticas adecuadas. Por lo tanto, formular esta conclusión como propuesta de políticas públicas equivale a

afirmar que es necesario fortalecer las capacidades en ciencia y tecnología de los países iberoamericanos, aumentando la inversión en I+D y fortaleciendo los vínculos entre los actores de los procesos de producción y uso de conocimiento para estimular la innovación.

2. Cultura académica

El segundo aspecto es el de la cultura académica. Este aspecto remite a la conducta de los investigadores; a sus decisiones y sus valores. ¿Cómo es posible acercarse a estos fenómenos? Un rasgo característico de las nuevas tendencias en la práctica científica es la participación de los investigadores en redes internacionales de conocimiento. En tal sentido, cabe explorar las estrategias de comunicación de los investigadores iberoamericanos a través de su participación en redes. El indicador que da cuenta de la coautoría de trabajos científicos permite inferir tendencias en el comportamiento de los investigadores con relación a sus colegas. ¿Son propensos a participar en redes de conocimiento? ¿En qué medida participan en redes con otros investigadores iberoamericanos?

Veamos en primer lugar lo que ocurre con los investigadores españoles. Algo más de la mitad de los artículos científicos de autores de esa nacionalidad registrados en *Scopus* (2020) son en colaboración internacional (52%).³ Concretamente, en 2020 se registraron 121 331 publicaciones de autores españoles en *Scopus*. De ellas, 63 092 fueron en colaboración internacional y 13 364 en colaboración con autores latinoamericanos. Puesto en otros términos, una quinta parte del total de publicaciones en coautoría fue con investigadores latinoamericanos (21%). Eso equivale a que tan solo el 11% del total de las publicaciones científicas españolas indexadas en *Scopus* fue realizada en colaboración con investigadores de América Latina.

³ Otros países latinoamericanos tienen valores similares a los de España. México el 46%, Argentina el 50% y Colombia el 51%. El caso diferente es Chile, con 65% de artículos en coautoría.

A la inversa, el porcentaje de colaboración con España sobre la totalidad de las publicaciones de cada país varía entre el 4% de Brasil y el 28% de Paraguay. Los números muestran que la colaboración internacional de los investigadores brasileños es relativamente baja, lo que sugiere que comunican principalmente para un público del propio Brasil. En el otro extremo, los investigadores chilenos, tienen un alto porcentaje de artículos en coautoría internacional, lo que permite inferir que se esfuerzan por alcanzar un público de alcance mundial. En ambos casos, los instrumentos de política científica estimulan uno u otro comportamiento.

Estos valores no son azarosos. Reflejan las opciones de los investigadores respecto a los públicos a los que desean comunicar los resultados de sus investigaciones. Si desean comunicar a nivel internacional pueden elegir revistas internacionales. Si desean comunicarse con públicos locales o regionales, disponen de un gran número de revistas registradas en LATINDEX, Scielo, Redalyc, Biblat, Dialnet y Redib, entre otras.

La propia base de datos Scopus proporciona la evidencia más contundente de la escasa propensión de los investigadores iberoamericanos a publicar en su propia lengua. En efecto, como puede verse en la tabla que sigue, el total de publicaciones de autores iberoamericanos aumentó un 86% entre 2010 y 2021. En cambio, los textos en español y portugués lo hicieron tan solo en un 18%. La consecuencia es obvia: el porcentaje de artículos de iberoamericanos en lenguas iberoamericanas descendió sostenidamente desde un 22% al 14%.

Es posible inferir, a partir de esos datos, que los investigadores iberoamericanos prefieren publicar cada vez más en lenguas diferentes a las propias; probablemente en inglés. Esto, a modo también de inferencia, puede deberse a que participan en redes con autores de países angloparlantes o de mayor desarrollo relativo. Por lo tanto, la propuesta a formular en este punto sería la de implementar políticas que promuevan la

participación de los investigadores iberoamericanos en redes que den impulso a la circulación regional del conocimiento.

Publicaciones de autores iberoamericanos en español y portugués

	2010	2012	2014	2016	2018	2020	2021
Total Iberoamericano	174 736	203 122	222 794	237 986	263 430	304 211	325 443
En español o portugués	39 170	42 064	42 295	41 135	43 051	45 096	46 262
% del total	22%	21%	19%	17%	16%	15%	14%

Fuente: OCTS sobre datos de Scopus.

3. Las revistas científicas iberoamericanas y los sistemas de indexación

Para abordar este tema es posible comenzar a partir del siguiente interrogante:

¿son las revistas científicas una respuesta a la necesidad de comunicación (al modo de los *Philosophical Transactions* de los orígenes de la Royal Society), una consecuencia de la burocratización de la ciencia o son tan solo un lucrativo negocio?

La respuesta es compleja, ya que pueden ser las tres cosas a la vez.

- En primer lugar, son efectivamente el modo de comunicación de los avances del conocimiento en la “república de la ciencia”.
- En segundo lugar, son un instrumento para la evaluación y la asignación de recursos. El Manual Frascati, instrumento para medir los recursos asignados a la I+D y sus resultados, enuncia dos productos medibles: las publicaciones y las patentes. Por lo tanto, los organismos que financian investigación promueven las publicaciones con una mirada burocrática.

- En muchos casos se trata también de un negocio lucrativo que, además de otras consideraciones éticas o políticas, pone de relieve que su utilidad es la que les asigna valor.

Las publicaciones son un medio de comunicación indispensable para la comunidad científica. En general se trata de revistas, aunque en el caso de las ciencias sociales y las humanidades tienen gran importancia los libros.

El universo de las publicaciones científicas en español y portugués es numeroso y poco normalizado. El Directorio LATINDEX registra más de 30 000 revistas, el catálogo más de 6000 y el Catálogo 2.0 tiene 2804 revistas. Hay además en América Latina un gran número de publicaciones científicas que ni siquiera están suficientemente registradas, por tratarse de publicaciones de departamentos o institutos de universidades, poco profesionalizadas y de irregular frecuencia.

Un panorama tan disímil reclama el desarrollo de un sistema iberoamericano de publicaciones científicas que incluya los repositorios y dispositivos de búsqueda y recuperación de la información. Resulta evidente que es necesaria una política pública de apoyo a las publicaciones científicas de los países de América Latina. En vez de ello, en la mayoría de los países las revistas nacionales son devaluadas por los sistemas de acreditación porque se considera que un investigador que publica en revistas de su propio país tiene una circulación limitada o endogámica. En México el Sistema de Clasificación de Revistas Mexicanas de Investigación de 2016 propuso clasificar las revistas en estratos. En los cuatro superiores se incluyen las revistas indexadas por *Scopus* y *Web of Science* (WoS). En el área de ciencias sociales y humanas también se aplican indicadores bibliométricos de impacto (FOLEC-CLACSO 2021).

En Brasil, los comités de evaluación del CNPq usan el factor de impacto como indicador para establecer la calidad e incluir una revista en un estrato. Algunos combinan FI e Índice H. Las únicas áreas que no utilizan indicadores de impacto son

antropología y arqueología; educación; arquitectura y urbanismo; artes y música.

Colombia lanzó un nuevo modelo para medir la producción de conocimiento en Colombia en términos de citación en la base de datos WoS. En Chile existe una fuerte presión para publicar en revistas con máximo factor de impacto. En Argentina la situación es más ambivalente, pero el CONICET asigna a las revistas de su Núcleo Básico un valor menor que las que están indexadas en las bases de corriente principal (FOLEC-CLACSO 2021).

La propensión latinoamericana a premiar la publicación en revistas de alto impacto, en inglés, no es exclusiva. China impulsó en tal medida mediante una política de estímulo que logró convertir al país en el mayor productor de artículos científicos. Los esfuerzos de la política científica china para estimular la investigación y a movilidad académica dieron sus frutos. Tanto en términos de producción como de citación, el país aumentó la cantidad de sus publicaciones y su participación en las bases *mainstream* de producción internacional. Esto impulsó no solo la ciencia básica, sino también el desarrollo tecnológico y el aumento de patentes. Por eso, hago mía la propuesta contenida en el manifiesto de la Asociación Latinoamericana de Editores Científicos (ALAE):

“Valorar y estimular el trabajo de los editores científicos y equipos editoriales, promoviendo su capacitación y desarrollo, reconociendo su rol fundamental en la adopción y difusión de buenas prácticas en publicación científica. Reconocer la legitimidad de la profesionalización del editor y del equipo editorial” (ALAE 2021).

Para ello, la política científica debe asegurar que las revistas y editoriales nacionales no pierdan los estímulos financieros y el flujo de recepción de manuscritos, permitiendo que alcancen y mantengan altos estándares de calidad e integridad en sus procesos editoriales, principalmente para las publicaciones

que practican la ciencia abierta y el plurilingüismo. El plurilingüismo implica diálogo y convivencia de las lenguas. La pluralidad de lenguas implica la pluralidad de públicos.

Referencias Bibliográficas

ALAEC (2021). Manifiesto de la Asociación Latinoamericana de Editores Científicos (ALAEC).

FOLEC-CLACSO (2021). Evaluando la evaluación de la producción científica. Documento 3 de la serie "Para una transformación de la evaluación de la ciencia en América Latina y el Caribe".

Observatorio CTS (2022). Análisis bibliométrico de la producción científica Iberoamericana. Informes analíticos.

RICYT (2021). El Estado de la Ciencia 2021. Principales Indicadores de Ciencia y Tecnología Iberoamericanos e Interamericanos.

Sigmar Mello Rode

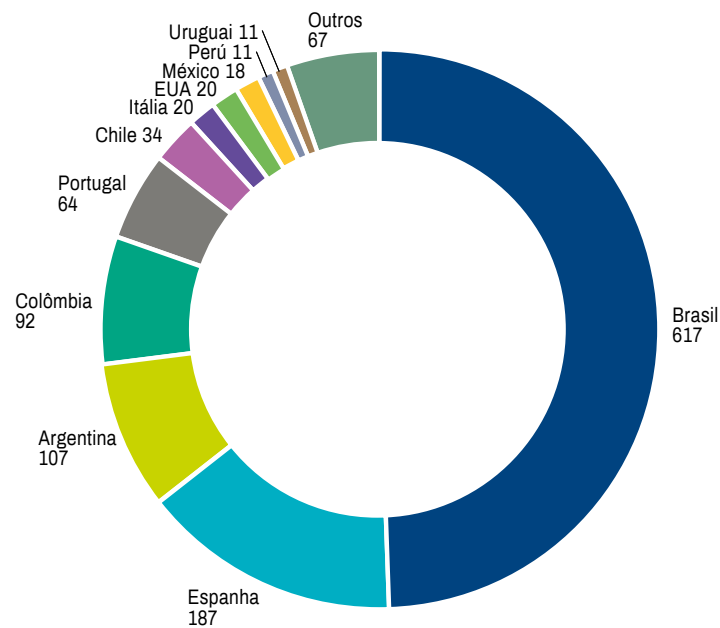
Universidade Estadual Paulista, Brasil

Muito obrigado pela oportunidade de participar do CILPE. Para abordar o tema proposto para a mesa **Ciência Plurilíngue: o português e o espanhol na ciência**, foi feito um levantamento das publicações nessas línguas em duas bases que indexam periódicos em acesso aberto.

Em primeiro lugar foi encontrado 1248 revistas na base DOAJ (*The Directory of Open Access Journals*) que publicam em português e em espanhol. Na figura abaixo, pode-se verificar que: o Brasil publica 617 revistas em português ou espanhol, seguido pela Espanha, 187, e depois Argentina, 107, Colômbia, 92, Portugal, 64, Chile, 34, Itália e Estados Unidos, 20, México, 18, Peru e Uruguai, 11. É possível evidenciar que, em acesso aberto, nós temos um número significativo de revistas com publicações em espanhol e em português.

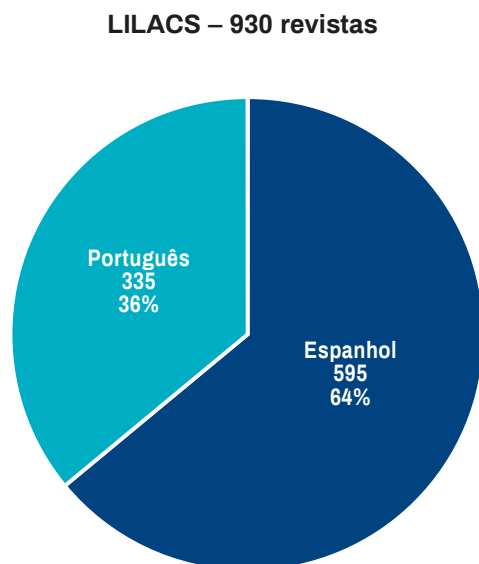
Fig. 1 – Número de periódicos científicos em português e espanhol indexados na base DOAJ

DOAJ - 1248 - espanhol e português



Na base de dados LILACS (Literatura Latino-Americana e do Caribe em Ciências da Saúde), somente em Ciências de Saúde, foi verificado 595 revistas publicadas em espanhol e 335 em português, que dá um número de artigos publicados de aproximadamente 340 mil em espanhol e de 325 mil em português.

Fig. 2 Número e porcentagem de periódicos científicos na base LILACS, em português e em espanhol (<https://lilacs.bvsalud.org/>)



Esses dados evidenciam a relevância do português e do espanhol na produção científica.

Na reunião da LATmetrics, que ocorreu de forma virtual na Colômbia, em setembro de 2021 (<https://latmetricas.wordpress.com/programacion>), algumas associações de publicações e editores científicos, a ASEUC (Asociación de Editoriales Universitarias de Colombia – <https://unilibros.co>) da Colômbia, a ABEC Brasil (Associação Brasileira de Editores Científicos – <https://www.abecbrasil.org.br>) do Brasil, e a AURA (Asociación Uruguaya de Revistas Académicas – <https://aura.edu.uy>) do Uruguai, se reuniram e lançaram a ideia de uma rede latino-americana de editores científicos, a Associação Latino-Americana de Editores Científicos, que está usando a sigla ALAEC e que, recentemente, já tem um endereço eletrônico (www.alaec.org).

Neste evento, foi feito um questionário enviado para revistas destas associações, inclusive para saber do interesse de se formar uma rede latino-americana (Heredia; Viggiani, 2022 – <https://scholarlykitchen.sspnet.org/2022/03/28/guest-post-new-winds-from-the-latin-american-scientific-publishing-community>). Este questionário ainda está aberto. Só como dados preliminares, 90% das revistas que responderam os questionários adotam o sistema de ciência aberta. Porém, quando se observa a prática de ciência aberta, os números são muito baixos, são muito incipientes. A grande maioria destas revistas não cobra taxa de publicação. Também se observou em que bases as revistas estão indexadas. Para a implementação da rede, no início deste ano, aderiram as bases Latindex, Redalyc e o Scielo, que já é parceiro desde o início da rede, e assim que distribuírem o questionário entre as revistas de suas bases, a amostragem será maior e mais confiável.

Na reunião da LATmetrics, durante a apresentação da ALAEC, também foi lançado um manifesto que fez um chamamento às autoridades científicas governamentais e institucionais para que compartilhassem com a Declaração DORA, com o Manifesto de Leiden, com a Iniciativa de Helsinque e, agora, mais recentemente, acrescentou-se também as declarações da UNESCO (o Manifesto da Unesco sobre Ciência Aberta). Basicamente, este manifesto enfatiza a favor de uma ciência aberta e não comercial que valorize e impulse a bibliodiversidade e o multilinguismo. A manutenção de um ecossistema robusto de comunicação científica local e regional é imprescindível para o desenvolvimento econômico e social dos países da América Latina e do Caribe. As agências de financiamento e os organismos de avaliação devem reconhecer o uso inadequado de indicadores bibliométricos que têm efeitos sistêmicos e que podem levar a mudanças nas temáticas de interesse. Restrições à autonomia acadêmica e ao cumprimento da missão institucional, do impacto social, criatividade e/ou inovação também devem ser considerados.

É indispensável que estes organismos revisem seus sistemas de classificação de revistas e de avaliação da ciência baseada em citações e que adotem um conjunto de fatores e indicadores responsáveis e relevantes, de acordo com os contextos nacionais e regionais, em colaboração com a comunidade e incluindo, neste processo, os editores de revistas científicas e acadêmicas, que muitas vezes são excluídos do processo, mesmo eles falando que os participantes deste processo têm representantes desta categoria, mas a categoria em si não é representada. Foram propostas as seguintes ações (<https://www.alaec.org/alaec-manifesto>):

1. Restabelecer critérios de qualidade, valorizando: as publicações com investigações relevantes, independentemente da área ou temática, do idioma, do público ao qual se dirige e seu alcance geográfico; as contribuições com um amplo espectro de aportes acadêmicos e de investigação, como a inovação, a reprodução, a tradução, a síntese e tendo como meta a pesquisa; as práticas de ciência aberta como o acesso aberto e dados abertos, entre outros; e a adoção de altos níveis de ética, qualidade e integridade na publicação científica.
2. Valorizar e estimular o trabalho dos editores científicos e das equipes editoriais, promovendo a sua capacitação e desenvolvimento, reconhecendo a sua participação fundamental na adoção e difusão de boas práticas na publicação científica e reconhecer a legitimidade da profissionalização do editor e da equipe de editorial.
3. Assegurar que as revistas e as editoras nacionais não percam os estímulos financeiros e o fluxo de submissão de manuscritos, permitindo que alcancem e mantenham altos índices de qualidade e integridade em seus processos editoriais, principalmente para as publicações que praticam a ciência aberta e o multilinguismo.
4. Fortalecer, difundir e proteger a infraestrutura de

comunicação científica como o *Latindex*, o *Scielo*, a *Redalyc*, LA Referência, entre outros, que favoreçam a ciência aberta, o multilinguismo e que possam gerar as métricas e indicadores responsáveis para avaliar a ciência local e regional.

5. Favorecer e valorizar as redes colaborativas e o intercâmbio entre todos os atores do ecossistema de produção e difusão do conhecimento, instituições, autores, revisores, agências de financiamento, etc., na região.

E o futuro? Nós temos que considerar que, com o avanço da inteligência artificial, cada vez vai ser menos importante a língua em que publicamos, porque a inteligência artificial vai possibilitar que tenhamos a capacidade de ler na língua que nós compreendemos e entendemos. Por isso, temos que valorizar a qualidade da publicação científica. Porém, temos que começar a deixar de lado a “grife” da publicação em que temos que publicar em revistas de alto fator de impacto, por imposição de instituições de ensino, pesquisa ou pelas agências de fomento, para liberar recursos; e sermos valorizados pela excelência da pesquisa que nós fazemos, independente da revista onde foi divulgada.

Gilvan Müller de Oliveira

Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

Duas perguntas centrais organizaram este eixo de discussão: ‘como o português e o espanhol se situam no complexo panorama da produção científica atual e que perigos e que desafios se apresentam nesta encruzilhada entre o monolinguismo em inglês e o multilinguismo científico?’, por um lado, e ‘que ações seriam possíveis ou recomendáveis para que a produção científica se organizasse de modo cada vez mais plural, em benefício dos diversos povos falantes de português e espanhol?’, por outro.

O eixo foi constituído por duas mesas, a primeira voltada à elaboração de um diagnóstico da situação da ciência produzida em português e espanhol e a segunda focada na formulação de soluções e recomendações. A primeira contou com o estímulo do Relatório OEI/Instituto Elcano ‘*O Português e o Espanhol na Ciência: Notas para um Conhecimento Diverso e Acessível*’, apresentado por Ángel Badillo, e a segunda com o aporte do Observatório da Ciência, Tecnologia e Sociedade sobre indicadores da produção científica na América Latina, na apresentação de Rodolfo Barrere.

Estas duas sistematizações e as discussões subsequentes apontam que o investimento regional da Ibero-América em ciência está na ordem de 0,7% do PIB, abaixo da média mundial, e que só o Brasil e a Espanha investem mais de 1% na área. O Brasil representa 70% do investimento científico da

América Latina e soma dois de cada três pesquisadores da região, sendo o seu setor público responsável por 60% do total investido. Apesar deste baixo investimento, decrescente na última década, os pesquisadores latino-americanos representam 5% da base *Web of Science*, um número pouco superior aos 4% que representam numericamente no mundo.

O número de pesquisadores aumentou 55% na América Latina e Caribe nos últimos dez anos e dois de cada três investigadores trabalham em instituições de ensino superior, combinando pesquisa, ensino, extensão e administração. Assim, caracterizam-se como pesquisadores em tempo parcial, envolvidos em múltiplas atividades, o que, se por um lado, dificulta a concentração na investigação, por outro, abre possíveis canais de diálogos com a sociedade. O número de pesquisadores foi impactado positivamente, assim, com a expansão de aproximadamente 50% das Instituições de Ensino Superior (IES) na América Latina nos últimos dez anos.

É possível diagnosticar que esta produção científica tem um impacto muito menor que o desejado no setor produtivo e fortes limitações na sua visibilidade e circulação, apesar de uma importante infraestrutura de revistas científicas e bases de dados de indexação, continuamente em expansão, dentre as quais se destacam a *BIBLAT* (Bibliografia Latino-Americana em Revistas de Investigação Científica e Social), a *Redalyc* (Rede de Revistas Científicas da América Latina e Caribe, Espanha e Portugal) e a *SCIELO* (Scientific Electronic Library Online).

As discussões tocaram as três tensões no campo da produção científica ibero-americana do Relatório OEI/Instituto Elcano e ampliaram o seu escopo. Abordaram, em primeiro lugar, a questão-chave dos sistemas de avaliação e impacto da produção científica, na tensão entre o uso de índices bibliométricos comerciais criados e geridos por empresas transnacionais e o uso de sistemas próprios e soberanos de avaliação e impacto, bem como o seu peso na orientação do trabalho dos pesquisadores.

O uso, por parte dos governos da Região e das universidades, dos índices bibliométricos gerados pela publicação nas plataformas de empresas comerciais anglófonas de países centrais, como *Scopus* e *Web of Science*, direcionam os pesquisadores cada vez mais ao monolinguismo científico em inglês e a uma secundarização do português e do espanhol, instituem as revistas científicas cada vez mais como centro do sistema de publicação científica, com perda de bibliodiversidade, e substituem cada vez mais a multilateralidade da produção científica pela centralidade das infraestruturas anglófonas na área, que julgam e pontuam as próprias revistas de que são proprietárias, em contraste com a produção dos demais espaços linguísticos. Aqui também é possível constatar que, se o português e o espanhol ainda continuam fortemente presentes como línguas da ciência, por enquanto, e em expansão, isso se deve à relativa presença e atuação de uma infraestrutura regional de publicação científica – não só de artigos, mas também de livros, campo de destaque para as línguas nacionais ibero-americanas.

Uma das fortalezas do português e do espanhol relaciona-se à importância que tem o sistema de acesso aberto na América Latina, uma das pioneiras no campo, que favorece a circulação da ciência, tornando tanto a publicação quanto a utilização dos resultados menos excludente, seja por não cobrar pelo acesso quanto pelas línguas que utiliza. Este ‘fator de inclusão’ reveste-se de especial relevância se considerarmos que a avaliação não deveria medir apenas a circulação da ciência entre pares, dentro dos sistemas acadêmicos, mas também incluir índices da sua circulação na sociedade, incorporando, por exemplo, a circulação dos resultados científicos nas redes sociais, para leitura do grande público. Nesse sentido, a experiência do português e do espanhol posicionam muito bem os países da Ibero-América para a discussão internacional atualmente em curso, a partir da UNESCO e em outros ambientes, sobre a necessidade de expandir a ciência aberta, instituir sistemas múltiplos de avaliação e fomentar o multilinguismo

da produção científica, essencial à sua circulação. Edição, tradução e o desenvolvimento de terminologias multilíngues são essenciais neste processo e precisam atingir níveis mais sofisticados de profissionalização.

Um dos compromissos políticos centrais dos sistemas de produção científica, assim, precisa ser com a diversidade linguística. No momento, a *Web of Science* publica em 50 línguas diferentes, mas 96% dos artigos estão em inglês e as demais línguas apenas dividem os 4% restantes. Há uma percepção crescente da ameaça trazida pelo crescente monolinguismo científico em inglês, como denuncia a *Iniciativa de Helsinque sobre Multilinguismo na Comunicação Acadêmica*, de 2019. Assim, é urgente valorizar os sistemas plurais e soberanos de publicação, indexação e avaliação científica, não só para apoiar as grandes línguas já presentes na ciência, mas para incluir cada vez mais línguas que iniciam o seu percurso na área, como as línguas indígenas da América Latina, hoje responsáveis por apenas 0,1% da publicação científica da região.

Para além disso, é preciso investir na modificação de certos aspectos da cultura acadêmica, levando os pesquisadores a buscar mais cooperação internacional em múltiplos espaços nacionais, explorando melhor o bilinguismo e a intercompreensão entre o português e o espanhol, ademais de outras vias não tradicionais, que usam terceiras e quartas línguas para a produção científica, aspecto relevante para orientar a política de aprendizado de línguas e de alianças interlinguísticas.

As apresentações e debates do ‘Eixo 1: Por uma Ciência Plurilíngue’ trazem um diagnóstico claro da situação e das principais vantagens comparativas e impasses da produção e circulação da ciência na Ibero-América, e focos claros para a atuação prioritária dos Estados-membros, com vistas a otimizar o investimento e os benefícios da produção científica na agenda das suas sociedades, além de indicar as linhas mais importantes para a continuidade das pesquisas nesta área estratégica.



Painel 2
Línguas, Tecnologia
e Inovação

Panel 2
Lenguas, Tecnología
e Innovación

António Branco

Universidade de Lisboa, Portugal

Ao longo da história, as línguas têm sofrido diversos choques tecnológicos (e.g. advento da escrita, da imprensa mecânica, etc.) com impactos decisivos na sua evolução. Estes choques têm sido determinantes para o destino das línguas, ditando a extinção de algumas ou reforçando a proeminência de outras, consoante as condições históricas em que umas e outras se encontravam para acomodar essas mudanças profundas nos modos como as línguas passaram a poder ser usadas e difundidas.

Com a era digital, as línguas enfrentam agora mais um choque tecnológico, este porém com um impacto sem precedentes. Tirando partido das tecnologias da informação e da Inteligência Artificial, as novas tecnologias da língua possibilitam tradução automática, agentes conversacionais, transcrição de fala, legendagem automática, análise de sentimentos, etc. Tal como em choques do passado, esta revolução na forma como podemos usar a linguagem está a provocar efeitos assimétricos nas condições de promoção e sobrevivência de cada uma das cerca de 7 000 línguas do planeta. Esses efeitos assimétricos são função das diferentes circunstâncias de utilização e circulação em que cada uma delas se encontra. E, tal como no passado, vão ditar a extinção de algumas e o reforço da proeminência de outras.

As línguas espanhola e portuguesa têm uma origem comum e têm ambas uma projeção global. Também acerca

delas cabe inquirir: quais são as circunstâncias em que atualmente enfrentam o impacto desta revolução científica e tecnológica?

Esta é a questão de partida que serve de enquadramento e motivação para os trabalhos a realizar neste eixo: Línguas, Tecnologia e Inovação. Na primeira sessão, iremos debruçar-nos sobre as vantagens e as oportunidades que as novas tecnologias da linguagem trazem para a utilização e disseminação do espanhol e do português e como tirar partido delas. Na segunda sessão, por sua vez, será a altura de refletir sobre os desafios e as novas ameaças que estas mesmas tecnologias representam e sobre como lhes fazer frente.

Sessão 1 - Tecnologias das línguas: oportunidades

Esta Sessão irá focar as oportunidades que se abrem com as novas tecnologias da linguagem, procurando abordar questões como as seguintes: Quais as promessas e os estados de concretização para um ensino mais alargado das línguas apoiado pelas novas tecnologias? Em que medida está a tradução automática a abrir o acesso a acervos de conhecimento e a alargar o leque de línguas francas para a ciência? Como podem as *interfaces* em linguagem natural com serviços e dispositivos digitais remover barreiras para um acesso mais amplo aos serviços públicos e à cidadania digital? Em que medida poderá a tradução simultânea alterar a mobilidade dos estudantes, alargando o leque de países e línguas em que podem estudar? Ao remover a necessidade de especialização tecnológica para lidar com dispositivos computacionais, como podem as novas tecnologias da linguagem favorecer uma sociedade de informação mais inclusiva?

Sessão 2 - Tecnologias das línguas: desafios

Nesta segunda sessão, pretende-se debater os desafios, os riscos e as ameaças com que nos confrontamos com as novas tecnologias da linguagem, procurando responder às questões: Como recuperar de atrasos e assegurar a preparação tecnológica atempada das línguas espanhola e portuguesa para a era digital? Como garantir a soberania linguística e tecnológica ao serviço do interesse comum face às contribuições e interesses de grandes empresas multinacionais e outros atores privados? O que fazer para se induzir o desenvolvimento de uma Inteligência Artificial responsável e garantir um acesso inclusivo aos benefícios da tecnologia da linguagem? Como proceder para mitigar os riscos de uso da tecnologia da linguagem para propósitos criminosos, de sabotagem ou de desinformação? Estes serão alguns assuntos, entre vários outros, que se procurará trabalhar nesta segunda sessão.

Tecnologías das línguas:
oportunidades

Tecnologías de las lenguas:
oportunidades

Renata Vieira

CIDEHUS, Universidade de Évora, Portugal

Tecnologias das Línguas Portuguesa e Espanhola

Promover a cooperação entre as línguas portuguesa e espanhola é essencial para a interrelação e para o fortalecimento desses grupos de falantes, que são muito próximos social e culturalmente. É importante ressaltar que essa importante cooperação também se expande às questões de desenvolvimento tecnológico dessas línguas. A atividade humana é baseada em trocas que só são possíveis através das línguas e linguagens. Nos dias de hoje, as tecnologias de linguagem estão fortemente presentes nessas trocas e nos diversos afazeres cotidianos. Elas estão presentes na busca de informação, nos tradutores, em sistemas de pergunta e resposta, nos robôs conversacionais (*chatbots*), e em diversos aparelhos que funcionam por comandos por voz, com impactos na própria transformação e evolução das línguas.

A atenção dada para as questões relativas ao impacto dessas tecnologias deve se estender para além do seu emprego. Esse cuidado deve estar presente no próprio processo de desenvolvimento dessas tecnologias. Precisamos prementemente de pesquisa, massa crítica, e muita dedicação ao desenvolvimento com qualidade desses produtos tecnológicos, bem como de poder dimensionar as implicações sociais, humanas e éticas desse desenvolvimento.

No texto a seguir, faço analogias entre as tecnologias da língua com a eletricidade e levanto questões sobre a aparência

humanizada em interações com produtos tecnológicos via linguagem natural. Logo após, apresento dois enfoques que considero importantes no desenvolvimento de tecnologias da língua: plurilinguismo e transdisciplinaridade. Por fim, destaco as oportunidades para um melhor desenvolvimento dessas tecnologias.

A magia do interruptor

Todos já presenciamos o fascínio das crianças em apertar um botão, e a associação dessa ação com seu efeito. Aprende-se com essas experiências as relações entre contexto e ação. Os interruptores ou botões estão sendo substituídos por comandos de voz. Nessa perspectiva, a língua desempenha o papel de um painel com inúmeros botões, onde é preciso saber usar os botões certos. Isso requer o domínio da relação contexto e ação de formas muito mais sofisticadas e muito menos previsíveis.

Podemos expandir a analogia dos interruptores e refletir sobre o acesso ao conhecimento proporcionado por essas tecnologias, como no caso da facilidade da recuperação de informação de grandes repositórios. Temos rápido acesso à informação e ao conhecimento de diversas áreas e em diversos níveis (conhecimento comum ou científico). Assim, podemos fazer um paralelo entre conhecimento e luz, como no Iluminismo. Nos dias atuais, ambos com acesso muito facilitado, apesar de ter aumentado a dificuldade de discernimento sobre a verdade. Faço essa analogia, pois o desenvolvimento da tecnologia das línguas pode ser comparável à capacidade de alterar a vida em sociedade em níveis muito profundos, tais como vistos na revolução da eletricidade.

Humanizar ou Desumanizar?

Nesse processo de obter resultados de ações computacionais pela fala, assistimos o desenvolvimento e o emprego de *chatbots* nas prestações de serviços. De uma forma ainda

pouco discutida, ou pouco entendida social, política e culturalmente, esses *bots* iludem o interlocutor ao adotar uma aparência de interação humana. Enquanto prevalece uma tendência de humanizar essa interação, estamos, de fato, diante de uma interação totalmente diferente. Aqui vemos o desmerecimento do conceito de consciência. Devemos nos preocupar com a decisão de humanizar a aparência dessa relação? Devemos continuar a criar uma ilusão de que há alguma forma de entendimento na interação? Essas questões são apenas exemplos de questões que apontam para a complexidade do desenvolvimento das tecnologias das línguas, cuja evolução da compreensão requerem muito além da Computação e Linguística. Essa complexidade requer um entendimento social, cultural, psicológico, uma reflexão em esferas ainda pouco compreendidas, como da cognição e consciência.

Além dos serviços, os *bots* falantes ganham espaço na interação com crianças, que anunciam seu “modo criança” para contar uma história, por exemplo. Quais serão os impactos dessa transferência? Como são tratados os aspectos de desenvolvimento emocional infantil nessas interações?

Estamos, então, diante de uma revolução tecnológica que envolve nossa linguagem e percepção de consciência, perante a qual precisamos de responsabilidade social. Para desenvolver tecnologia de língua, devemos ter um entendimento global dessas questões.

Plurilinguismo e Transdisciplinaridade

Na história do desenvolvimento tecnológico das línguas temos a supremacia da língua inglesa, que igualmente se coloca como língua franca para a ciência, tal como discutido em outros trabalhos desse fórum. Por outro lado, temos muitos esforços empreendidos para o desenvolvimento tecnológico de outras línguas como o espanhol e o português, pois as duas englobam um grande número de falantes.

Nessa área, muitas vezes são elaboradas abordagens que procuram ressaltar os aspectos comuns entre diferentes línguas, mas temos diversas e importantes questões que são particulares de cada língua e precisam ser levadas em consideração. Em relação ao espanhol e ao português, podemos contar ainda com aquilo que é muito semelhante entre duas línguas como fator de co-desenvolvimento.

As comunidades acadêmicas ligadas ao desenvolvimento tecnológico do português e do espanhol atuam de forma organizada há aproximadamente três e quatro décadas, respectivamente. Em 2022, foram realizados o 15º. *International Conference on the Computational Processing of Portuguese (PROPOR 2022)*¹, evento bianual, e o 38º. *Congresso de Sociedad Española del Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN)*², evento anual. Porém, ainda não vemos uma forte interrelação entre essas comunidades. Algumas campanhas de avaliação de tecnologias e ferramentas, realizadas no contexto da SEPLN, incorporam atividades voltadas para a língua portuguesa. Mas é possível e desejável promover uma integração maior entre essas comunidades de áreas tecnológicas.

Quanto ao desenvolvimento dessas tecnologias, a transdisciplinaridade tem também um papel fundamental. Urge avançar para além das áreas de Computação e Linguística, visto serem tecnologias que estão sendo aplicadas no mundo cotidiano, envolvendo a prestação de serviços, a educação e saúde, por exemplo. Dessa forma, muitas outras disciplinas são necessárias no desenvolvimento dessa área:

- Ética e Direito – no campo da Inteligência Artificial, o debate ético tem ser feito presente e é extremamente necessário; a mesma tendência deve ser refletida nos fóruns de discussão científica sobre as tecnologias das línguas e as questões específicas que lhe competem.

1 <https://sites.universidadedefortaleza.com/propor2022/>

2 <https://sepln2022.grupolys.org>

- Sociologia – há muito que refletir e compreender, no campo sociológico, a respeito das novas maneiras de se comunicar, o papel dos robôs comunicantes na sociedade, sua presença na prestação de serviços e em outras áreas ainda mais críticas como a educação.
- Psicologia – a psicologia tem incorporado a tecnologia das línguas para auxiliar suas análises de expressão, mas deve também ter espaço na reflexão sobre a cognição, as emoções, e outros aspectos psicológicos relacionados a linguagem e, portanto, no seu desenvolvimento tecnológico adequado, sadio e humano.
- Educação – a educação deve refletir sobre a fragmentação dos saberes e o distanciamento das áreas técnicas e humanas, percursos acadêmicos que até então se mantiveram muito separados, mas que devem se aproximar nos ambientes de desenvolvimento tecnológico.
- Artes – a arte já há muito reflete sobre as mudanças comportamentais e as mudanças corporais associadas ao desenvolvimento científico e tecnológico, e deve estar presente nos processos de compreensão humana e dialogar com as outras áreas acima citadas.

Temos, nas tecnologias da língua, uma aproximação muito relevante de áreas que, em alguns aspectos, poderiam ser consideradas distantes: a computação com enfoque exato, matemático e de engenharia e o estudo das línguas que geralmente se enquadra nas Humanidades. No entanto, a aproximação com a linguística se dá a partir da compreensão da língua enquanto estrutura formal, sendo que a linguística é muito mais abrangente. No quadro atual, de presença dessas tecnologias em variados setores e fases da vida, as diversas outras facetas da linguística são necessárias. Os estudos da

língua de um ponto de vista sociológico, cultural, psicológico (ou seja, humano), e não apenas os formais, devem participar desse desenvolvimento.

No contexto do Congresso Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola (CILPE) há uma discussão muito rica sobre as diversas facetas da língua, incluindo os níveis político e educacional. Conhecimentos como esses, compartilhados entre essas duas comunidades, deveriam também ser discutidos no escopo tecnológico.

Oportunidades para melhorar a qualidade tecnológica com impacto social positivo

O desenvolvimento de tecnologias das línguas tem um papel muito importante na economia, a par com a robótica, inteligência artificial e informática de maneira geral, porém, com suas aplicações ligadas diretamente com a comunicação em linguagem natural, central no desenvolvimento humano em muitas esferas. Certamente terá impactos relevantes no curso de desenvolvimento da espécie humana, para além dos impactos do hibridismo físico, biológico e tecnológico do corpo humano que incorpora elementos artificiais, pois temos nesse escopo uma interferência do software na linguagem. Esse desenvolvimento é rápido e acontece mesmo num quadro onde a nossa compreensão é limitada, onde a formação dos recursos humanos envolvidos é pontualmente tecnológica. Esta é uma área onde a qualidade é essencial, uma vez que esse desenvolvimento tem impacto em tantas dimensões. Por outro lado, as áreas das humanidades continuam muito distantes da compreensão das bases tecnológicas dessa revolução.

Neste ano, a computação passou a fazer parte do currículo de educação básica no Brasil. Em fevereiro de 2022, o Conselho Nacional de Educação (CNE) aprovou as Normas sobre Computação na Educação Básica – como complemento à Base Nacional Comum Curricular (BNCC). Diretrizes foram propostas com base em três eixos: o pensamento

computacional, cultura digital e o mundo digital. Esse é um passo importante nesse cenário, mas não podemos esperar 15 anos pela chegada das primeiras crianças com essa formação. Temos que alargar a compreensão do computacional horizontalmente e estimular o diálogo e a formação de uma visão transdisciplinar. Não apenas para discutir na esfera do uso da tecnologia, mas para construir uma visão global sobre o próprio desenvolvimento dessas tecnologias.

Da mesma forma, é preciso aprofundar os conhecimentos ampliados sobre a linguagem na esfera da formação em desenvolvimento de *software*. Para esse grande esforço, temos a ganhar com a união de saberes desenvolvidos por essas comunidades que compartilham línguas semelhantes. Ganhamos em apoiar a discussão transdisciplinar e a diversidade linguística no nosso desenvolvimento tecnológico do português e do espanhol.

Mario Tascón

Prodigioso Volcán S.L., España

Si les parece, voy a hacer un recorrido rápido por algunos de los cambios que las nuevas tecnologías nos han traído. Nos están acompañando tanto a los que “falamos” español como a “vocês” que falan portugués. Hay muchos cambios que vienen de la mano de las nuevas tecnologías que son transversales. En una frase de un pensador español: “los periodistas, los comunicadores, pensábamos antes de la revolución digital, que la gente quería escucharnos. Pero realmente hemos descubierto que la gente quería hablar”. La gente lo que quería es “falar”. Yo creo que esta es una enseñanza de estos años, pero también tenemos otras:

No solo nos comunicamos con una única pantalla. Cuando pensábamos que nos hablábamos con la computadora aparecieron los móviles de repente y en ellos se producen ahora mismo posiblemente el 70% de las comunicaciones en esas pantallas pequeñas, como las que tendrán ustedes ahora. Además, en estas comunicaciones en diferentes pantallas, bueno, no solamente escribimos, sino que nos comunicamos.

Cualquiera hoy en día tiene capacidades de comunicación multimedia. Lo que antes una tecla significaba una letra, hoy esa tecla es un botón que puede lanzar toda una cadena de comandos, puede generar un vídeo, o podemos preparar cosas bastante más complejas. Las herramientas, por supuesto, han cambiado, como he dicho. No solamente

teníamos esas máquinas de escribir, que aunque se parezcan a los teclados u ordenadores no son lo mismo, aunque a la mente humana nos lo parece. Por otra parte, las audiencias hoy sí que realmente son globales, completamente globales. Así que estos idiomas que hablamos nosotros circulan a una velocidad y los cambios que realizan en el idioma, por ejemplo, los argentinos, los españoles, no tenemos que esperar meses a verlos en los periódicos, o en los libros, sino que los vemos de inmediato. Interactuamos todos de manera global. Ya sé que les estoy contando cosas que ustedes seguro que conocen, pero quería repasar cómo sin darnos cuenta, este entorno ha cambiado completamente.

La lectura y la escritura pueden ser colaborativas. Hay veces que escribimos cuatro personas a la vez sobre el mismo documento porque unos están trabajando el audio, otros la programación, otros el texto.

Por otra parte, el hipertexto todavía tiene un montón de campo de desarrollo que no estamos todavía, creo, en más que en el albur y en el comienzo.

Las lecturas

La hay secuencial, por supuesto, en los libros electrónicos, pero también hay una lectura no secuencial a través de las pantallas donde vamos entrando en una comunicación como por capas, en la que cada capa tiene unas funciones diferentes.

Todo esto lo estoy describiendo, pero creo que todos ustedes trabajan con normalidad sin pensar en estos procesos.

Además, nos hemos encontrado con que tenemos, no como dice mucha gente, máquinas que piensan, porque las máquinas les he de decir que no piensan, afortunadamente, lo que pasa es que las máquinas se comunican, que es otra cosa distinta, o intentan comunicarse. Y aquí estamos inmersos en un mundo precioso que es el de las metáforas, pero en el que hay que tener mucho cuidado de que las metáforas no nos lleven a campos que no podamos desarrollar. Las máquinas

no piensan ni en español, ni en portugués, ni en chino, ni en inglés, pero sí que las máquinas han de comunicarse con quienes les “falamos”, esos idiomas, tanto para entendernos, por seguir con la metáfora, como para que nosotros nos comuniquemos con ellas y ellas con nosotros.

Por otra parte, estamos rodeados de máquinas que ya nos escuchan y ya suenan, incluso en nuestras casas, nuestros propios teléfonos. Y, además, algunas veces podemos hasta hacer pequeñas piezas creativas.

Esta es una prueba muy sencilla, tienen ustedes un QR si quieren probarlo (www.instantomatic.com), está en castellano. **Instantomatic** es un generador de relatos que si suena todo bien y funciona, lo van a probar ustedes ahora mismo. Genera relatos de manera automática.

Es un pequeño ejercicio utilizando corpus diversos que la máquina mezcla y también, con una inteligencia artificial que pronuncia y en la que podemos actuar sobre la prosodia, consigue una voz algo mejor que las máquinas tradicionales, las que ustedes han oído hasta ahora.

Esta es Clara (www.comunicaciónclara.com), otra máquina en la que nosotros utilizamos unos algoritmos para analizar si el lenguaje es claro u oscuro, si la comunicación es clara u oscura de las páginas web y que de manera sencilla (todavía no es 100% eficaz) nos ayuda mucho en análisis masivos, sobre todo de páginas de la administración pública y nos permite detectar muy rápido esta característica.

Luego intervienen los lingüistas y los comunicadores ya en el manejo profundo de esas páginas. Pero podemos realizar, gracias a unos algoritmos que hemos desarrollado con la Universidad Autónoma de Madrid, un análisis masivo de páginas de administración pública de las que ahora hablaré.

Los canales, además, se han llenado de voces. Ustedes comunican con sus amigos, con todo el mundo a través de WhatsApp lanzando mensajes de voz.

Los diálogos son asíncronos, no son comunicaciones

como las que anteriormente hacíamos con los teléfonos. De hecho, los teléfonos cada vez los utilizamos menos para hablar de manera directa (sorprendentemente siendo su principal función) y los usamos para escribir, para mandar mensajes que luego se nos devuelven horas después, minutos después, en un modelo de comunicación, como digo, completamente distinto.

En la escritura digital, como saben ustedes, la propia escritura está modificándose porque tiene muchos reflejos de la oralidad. Al comenzar la sociedad de manera masiva a escribir aparecen muchos reflejos de la oralidad.

Conocen perfectamente ustedes los emoticonos, los emojis, de los que simplemente les recuerdo que utiliza mucha más gente emojis que los que hablamos español, portugués, chino e inglés, pues son absolutamente mayoritarios en la comunicación informal de todas las lenguas y de todas las personas, porque de alguna manera son algo de lo más universal que tenemos.

Por supuesto, la mayoría, como digo, los utilizan. Hay mucha gente que defiende que esto no solamente es un asunto popular y que destroza el lenguaje, sino que al revés, están introduciendo elementos emocionales que eran muy difíciles de hacer a través del texto. Posiblemente porque los emojis en el fondo responden en su base a las características de la comunicación humana de a través de las caras y a través de esas emociones que nadie nos cuestionaría. Nosotros, al hablar, a la vez nos expresamos con nuestros gestos que mostramos a la hora de reírnos, de llorar, etc.

También de alguna manera, mientras nosotros no avanzamos con el lenguaje inclusivo, los emojis avanzan y no tienen problema en representar a hombres y mujeres, los géneros distintos están ahí y cada vez tenemos más elementos en este mundo.

Pero bueno, no quería hablar solamente de esto, que sería un capítulo, simplemente aquí quería resaltar solo un resumen

de la cantidad de ellos que hay, porque la gente ya no solo se comunica: se están inventando continuamente nuevas maneras de comunicar.

Cuando creíamos que los emojis ya eran mucho, llegaron lo que en español llamamos las “reacciones *gif*”, por las que cualquier persona ya construye pequeñas piezas multimedia, como puede ser esta, por ejemplo (ejemplo de un *gif* animado en pantalla).

Aquí mezclamos con facilidad un video, una imagen.

Nos inventamos cosas porque la tecnología nos permite hacerlo.

Bueno, nosotros hicimos un estudio reciente que pueden ustedes analizar, porque desde hace tiempo venimos defendiendo este concepto, tanto mi empresa, como la gente que trabaja conmigo, y muchas universidades y mucha gente en España: el derecho a entender, el derecho a entender que ustedes lo conocerán y que ha estado asociado tradicionalmente a lo que se conoce como el “lenguaje claro”. Pero les voy a explicar por qué tenemos la obligación de ir más allá del lenguaje claro. Y por qué hasta ahora el lenguaje claro en general ha fracasado y no ha funcionado bien.

Como les digo, hicimos un análisis de la administración electrónica, el análisis, si quieren ustedes descargarlo, lo tienen ustedes en esta dirección web:

<https://comunicacionclara.com/habla-claro-la-administracion/prodigioso-volcan-habla-claro-la-administracion.pdf>

Veo que incluso en esta sala, el gesto de conectarse para descargar a través de un QR, a pesar de que con la pandemia todos los restaurantes del mundo nos han enseñado a utilizarlo, es difícil porque es un acceso digital de algo a lo que todavía no estamos del todo acostumbrados. Si les pasa a ustedes y nos pasa a nosotros, imagínense lo que pasa con otras capas más populares. El acceso digital no está funcionando, no está funcionando como debe.

En este estudio que hicimos sobre las páginas principales

de la Administración española, de cómo se comunicaban con los usuarios, nos centramos en analizar aquellas páginas que estaban dirigidas a públicos más vulnerables o a trámites obligatorios:

- dar de alta un nuevo niño en una familia,
- la muerte de alguien,
- la petición de una subvención,
- la petición de dinero porque uno va al desempleo

o sea, los trámites más habituales y nos encontramos.

Les voy a hacer *spoiler*... Bueno, creo que no, porque ya se ponen ustedes a imaginar que los datos van a ser muy malos. Efectivamente, el 78% de los textos administrativos eran francamente poco claros y no funcionaban las páginas. Los trámites habituales que la gente tiene que hacer con la administración electrónica, también con las empresas privadas, en muchos casos son confusos y frustrantes en un 85% de las páginas analizadas. Y les digo que estábamos analizando aquellos trámites más habituales o más relevantes para la población general que no siquiera eran claros.

Por otra parte, en el caso de los más complejos, todavía era mucho peor. En los más complejos no me refiero porque lo tengan que ser, sino porque eran temas de petición del desempleo, etcétera, prácticamente el 100% no eran claros. Como les digo, también sobre los específicos del empleo, el 82% no eran claros. Como ven, los datos son para estar muy contentos todos con esta situación que tenemos.

El 85% de las páginas sobre la COVID 19 tampoco eran claras, cuando es un tema de vida o muerte, es un tema que nos ha afectado a todos y no son, como digo, muy poca claridad en esta parte.

Sí que nos encontramos con textos con claridad en los contenidos sobre violencia de género en España. Afortunadamente, por lo menos en esto podíamos salvar un poco. Sí que eran quizá por nuevos, quizá porque se han hecho ya con

otros ojos y otra manera de hacer, sí que eran más claros.

Bueno, no les quiero, como digo, simplemente más que dar un poquito de referencias.

Todos los países, las universidades y las empresas hemos iniciado una carrera por la digitalización, una carrera que están llevando a cabo gobiernos, empresas, pero que no es una digitalización ni segura ni responsable, porque estamos dejando a muchísima gente atrás.

Pero, además, en el Coronavirus está este cambio. La pandemia ha acelerado las brechas digitales. Pensamos que no, porque los gobiernos, las universidades, se han esforzado, nos hemos esforzado todos, pero es que el acceso ha empeorado.

Por supuesto, la brecha económica ha aumentado, la brecha social es gigante, la de edad ni les cuento. En España hay un caso muy famoso de una persona mayor que ha iniciado una campaña que ha tenido un éxito gigante contra el acceso digital de la forma en que se hace. Las entidades bancarias están desapareciendo, las oficinas en España, en un proceso de digitalización que todo el mundo alababa, pero, de repente, un señor mayor formado levantó la mano y dijo: "Mire, esto no es para mí, yo esto me estoy quedando fuera de este sistema". Hay un problema de comunicación gravísimo, no de lenguaje solamente, qué es en lo que quería yo incidir también. No es solo el lenguaje, son los procesos, es la forma, es lo visual, es lo que llaman el diseño de servicios en *internet*. Todo eso lo tenemos que cuidar. No vale solo con el lenguaje claro. Hay veces que hemos metido lingüistas a que corrijan los textos y fenomenal, estupendo, pero eso no llega para casi nada.

Necesitamos un trabajo más amplio, como les digo, tras la pandemia.

He incidido en un nuevo analfabetismo. Eso es lo que tenemos, seamos conscientes o no, posiblemente en esta sala creemos que estamos a salvo. Les digo yo que no están

ustedes a salvo, porque no solamente hay públicos vulnerables, que los hay ante una página web. Ante un móvil. **Todos somos vulnerables** porque ustedes delante de un móvil o un ordenador están en un momento en que han de tomar decisiones importantes: Tienen que pedir ayuda para sus hijos, tienen que inscribirlos en un colegio, están en un momento de vulnerabilidad altísimo delante de unas máquinas que todavía no sabemos del todo manejar y que quienes tienen la responsabilidad de hacer que lo entendamos por eso, no lo están haciendo correctamente en el mundo en general. Este nuevo analfabetismo, como digo, crece en esa población vulnerable que es además mucho mayor, que en nuestros países envejece. Los primeros datos que están saliendo en España y en otros países de las personas vulnerables es mucho mayor y se ha incrementado. En España, por ejemplo, en la gente joven, hemos pasado de 8 a un 13% de población vulnerable digital, en los dos años de pandemia, para que tengan una idea de uno de los muchos datos que tienen ustedes, seguro accesible.

Además, una de cada cuatro personas en España no tiene las competencias digitales básicas. ¿Cómo no van a proliferar las *fake news*? Cómo no va a estar la gente desasistida, si es que no tenemos las competencias básicas, las que la Unión Europea nos señala. Uno de cada cuatro personas, 16 millones de españoles, no tienen competencias básicas para trabajar en un mundo digitalizado.

Ante una página web y un trámite todos somos vulnerables. ¿Cómo se puede arreglar esto? Yo creo que poniendo en marcha compromisos y programas de lenguaje claro. Yo insisto, les corregiría: no son de lenguaje claro, con perdón de los lingüistas, son de comunicación clara y su concepto tiene que ser más amplio. Tenemos, antes lo han dicho también otros profesores, ante nosotros un trabajo multidisciplinar. Necesitamos a mucha gente, necesitamos a los lingüistas, necesitamos a los diseñadores, necesitamos a los

informáticos, necesitamos a los expertos en inteligencia artificial para diseñar ese mundo en el que no dejemos a nadie atrás.

Necesitamos mezclar esas disciplinas. Las tenemos. No las hemos juntado hasta ahora porque hemos trabajado con otros modelos. Hemos vivido de alguna manera de espaldas, no en nuestras vidas normales, pero sí en algunas veces en la academia, algunas veces en las empresas y por supuesto, en la administración pública, de espaldas a una necesidad cada vez mayor en la que para no dejar a nadie atrás, pues como digo yo, les recomendaría que trabajen con estos conceptos de **comunicación clara**, incluyendo equipos más amplios y por supuesto, haciendo que esta digitalización sea responsable, accesible y que no dejemos a nadie en este camino atrás, que creo que es el programa. El problema que me ha gustado señalar o señalarles a todos ustedes. Muchísimas gracias.

Pregunta coordinador António Branco

Muchas gracias, Mario. Muchas gracias por lo que nos ha compartido desde su punto de vista acerca de este tema. En breves palabras, yo había hablado sobre esta situación de que las nuevas tecnologías están introduciendo esa simpleza de comunicación y usted ahí nos ha traído un gran conjunto, bastante bien ilustrado, de estas simetrías. Su exposición. Interna.

Habla sobre estas tecnologías endógenas internas al hablar de una lengua como el español. Pero mi pregunta, que yo quería hacer antes de pasar al próximo colega, es de su gran experiencia como periodista. ¿Cómo usted ve estas asimetrías dentro de una perspectiva comparada de las lenguas donde lo que quiero llegar? ¿Usted cree que el estado de cosas que usted acaba de apuntar es muy diferente o es diferente en otras lenguas con una mejor condición y mejor producción tecnológica que el español y portugués? ¿O usted cree que esto afecta a todas? ¿Por ejemplo, darle una mayor fuerza de investigación en la lengua del inglés? O si en esta lengua

las asimetrías están presentes o a las lecciones que estamos aprendiendo con otros casos de otras lenguas puedan estar más involucrados desde el punto de vista de tecnología que las nuestras. Esta es la pregunta que quiero hacerle.

Respuesta Mario Tascón:

De manera muy rápida y lamentablemente, para los hablantes de portugués y los del español, la respuesta es sí, sí que hay lenguas que están más avanzadas, en concreto el inglés. Por dos motivos, no solamente por una causa tecnológica, que también son los inventores de la nueva tecnología en la que estamos, pero también hay un tema cultural y hay un tema histórico. Nosotros, nuestro derecho, el portugués también, se basa en el derecho continental, que es un derecho abstracto, barroco, en el que cuanto más oscuro se escribe, parece que mejor. Esto yo creo que en el mundo de nuestros abogados y de los administrativos se conoce bien y, en cambio, en el mundo anglosajón, ahí sí que predomina ese derecho a entender que nosotros ni siquiera tenemos concebido como un derecho. Nosotros tenemos **el deber de entender** en la cabeza. Cuando alguien de una administración se comunica conmigo y no lo entiendo, pienso que yo soy el que soy el tonto, como decía este señor español, “yo no soy tonto, pero no lo entiendo”.

Un anglosajón eso no lo piensa. Es usted, gobierno o empresa, el que me tiene que explicar. Yo tengo derecho a que usted me explique bien las cosas. No es un tema tecnológico, es un tema algunas veces cultural. Y en ese sentido, los avances que hay ahora mismo en el modelo británico, por ejemplo, es muy bueno, el modelo estadounidense también, el modelo australiano también, incluso en algunos casos los modelos nórdicos en España, por influencia del inglés y por estar también en este tema cultural que es, digo, y también porque los países son pequeños, porque también algunas veces estos cambios son más fáciles de hacer en un país

como los nórdicos que en España, en Brasil, por supuesto, en México...

Esto sí que, a diferencia de la comunicación científica, no es tan difícil de copiar ese modelo que han hecho ellos bien, porque es un tema, insisto, cultural y educativo que, realmente, que tenga una componente tecnológica o de otro tipo que nos fuera difícil de alcanzar.

Olga Juan

Unidad de Tecnologías Aplicadas del Instituto Cervantes,
España

Tecnología y aprendizaje de español: sinergias naturales e innovación en el contexto iberoamericano

La tecnología es uno de los pilares en la transformación digital en la educación. Nos hallamos ante un coste de oportunidad en el que tenemos que retornos como profesionales y como instituciones. La sociedad del siglo XXI se caracteriza porque reconoce el plurilingüismo y la interculturalidad, lo cual se traduce en una diversidad que introduce en el aula una gran pluralidad de perfiles de estudiantes, con amplitud de rango en edades, con habilidades muy sofisticadas, con conocimientos previos que abarcan un gran espectro de experiencias, con un bagaje de habilidades en el manejo de la tecnología que, en muchas ocasiones, superan las del docente.

El impacto de la tecnología en la sociedad ha hecho emerger el concepto de “transformación digital” que se aplica a los diferentes ámbitos de desarrollo y evolución de la humanidad. La tecnología es un elemento imprescindible cuya integración debe articularse de forma armónica, es referida como “revolución tecnológica” sucesora de la era industrial, impulsando innovaciones disruptivas que modifican sustancialmente la realidad. La reflexión en torno a las oportunidades para la educación, la vamos a conducir en dos niveles, en la institución educativa por un lado (¿qué aspectos son determinantes para orientar de forma sistematizada y ordenada los niveles

de tomas de decisiones en una institución educativa?) y en las prácticas educativas (¿cómo se pueden aterrizar elementos concretos en proyectos educativos que ejemplifiquen un *modus operandi*?). Para ello vamos a comentar dos proyectos innovadores con sinergias entre instituciones brasileñas y españolas.

Respecto a la primera reflexión, un modelo posible para organizaciones educativas digitalmente competentes es el planteado desde la Comisión Europea en el informe *Promoción de un aprendizaje eficaz en la era digital* (Kampylis et al., 2016), conocido como *DigCompOrg*. La propuesta se organiza en torno a siete dimensiones, a) el modelo de liderazgo y gobernanza de la institución (partiendo de la misión, visión y estrategia, se despliega un plan de implementación y se diseña un modelo de dirección y gobernanza); b) las prácticas de enseñanza y aprendizaje (afecta a la competencia digital de personal y estudiantes junto al replanteamiento de roles y modelos pedagógicos); c) el desarrollo profesional; d) las prácticas de evaluación (se extienden al reconocimiento del aprendizaje informal y no formal; se aplican analíticas de aprendizaje); e) el contenido digital y currículos (se promueve los REA, Recursos Educativos Abiertos); f) la colaboración y networking (se definen nuevos modelos de relación en redes); g) infraestructura (nuevos espacios de aprendizaje físicos y virtuales); y h) un elemento que se deja abierto a las especificidades de cada sector. La siguiente figura representa el mapa de estos elementos facilitando su comprensión:

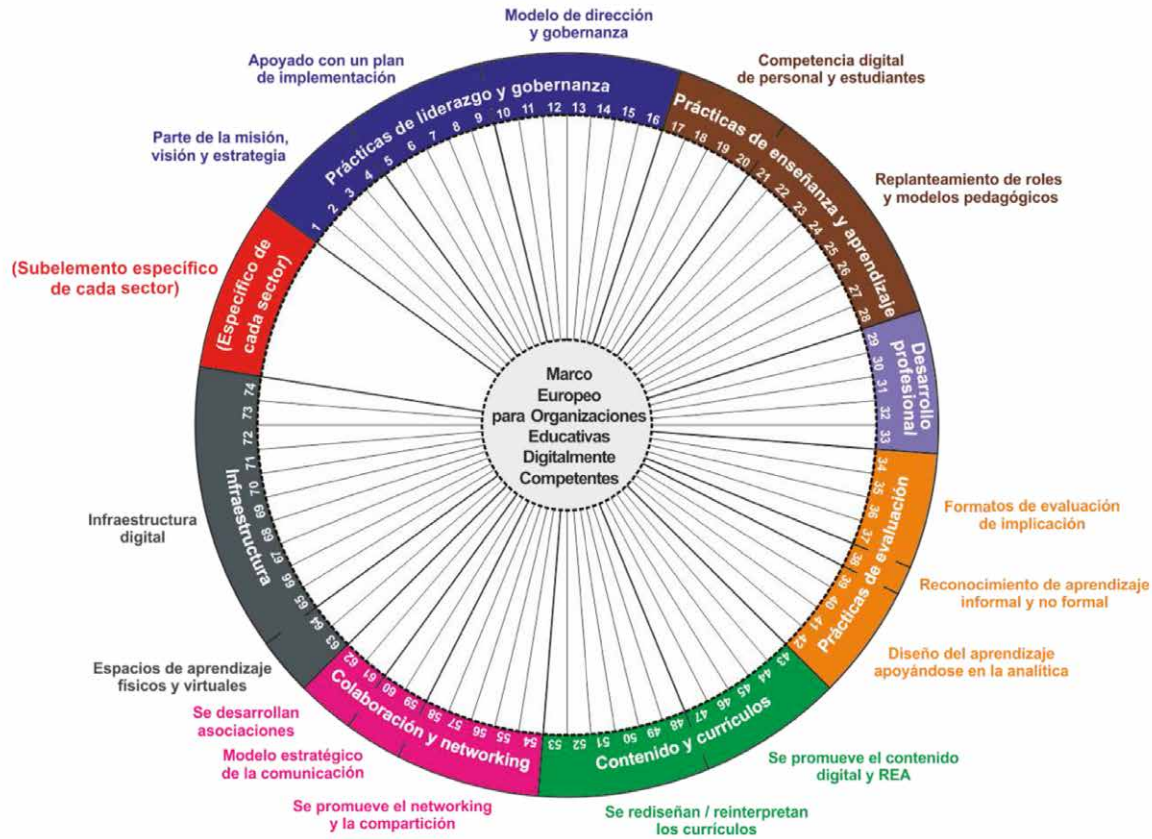


Figura 1. Mapa de elementos para instituciones educativas digitalmente competentes (Kampylis et al. 2016)

Respecto a la segunda cuestión planteada, vamos a incidir en la argumentación sobre la innovación que suponen dos proyectos en el contexto iberoamericano para el aprendizaje de español en Brasil.

El primero se basa en la creación de **redes de relaciones académicas y sociales entre los alumnos y el tutor** para el aprendizaje en línea. Se trata de desplegar el concepto de **“humanización de los ecosistemas digitales”**. En este caso, se propone que la interacción entre el grupo tenga lugar en las redes sociales de los alumnos, tratando de dar respuesta a las preguntas: ¿dónde aprenden los alumnos informalmente?, ¿estos canales pueden ser parte del aula para fomentar la comunicación? En el caso del aprendizaje de

lenguas extranjeras, desarrollar la interacción en los mismos escenarios reales en los que los estudiantes se relacionan es una premisa metodológica. Si el aprendizaje tiene lugar en línea cien por cien, o en modelos flexibles pospandemia como escenarios híbridos o bimodales, la interacción en redes para establecer la comunicación cobra, sin duda, una relevancia mayor. Así se recoge recientemente en el *Marco de referencia para el aprendizaje de las lenguas* (Consejo de Europa, 2020), en el que aparece por primera vez el inventario de contenidos denominado “Interacción en línea”.

La propuesta de Navarro-Serrano y Juan-Lázaro (2017) describe la ejecución del acuerdo de colaboración entre la Universidad Abierta e Integrada de Minas Gerais (UAITEC) y el Instituto Cervantes de Belo Horizonte. El proyecto es de relevancia por el número de alumnos que participan, 2.399

estudiantes en 2013, a los que se suman 2.601 en 2014. Este proyecto de innovación docente es pionero en su conceptualización, ya que pivota sobre tres elementos, la red social Facebook, de gran productividad en el contexto brasileño, la videoconferencia entre un profesor y un “polo”, o centro en el que se encuentran los alumnos dispuestos para la clase, y los cursos digitales de Aula Virtual de Español (AVE) Global en línea (<http://ave.cervantes.es>). En la siguiente ilustración se aprecia claramente esta tricotomía en torno a la cual se construye una fórmula de eficacia en términos de resultado en el ámbito del aprendizaje de español en Belo Horizonte:

Figura 2. Elementos constitutivos del modelo para el aprendizaje de español. Proyecto UAITEC – Instituto Cervantes Belo Horizonte (Navarro-Serrano y Juan-Lázaro, 2017).



Este proyecto arroja un incremento del índice de retención y fidelización de estudiantes del 71%. Por otro lado, y no menos importante, constata que las redes sociales en las que los estudiantes desarrollan sus perfiles digitales en su cotidianidad constituyen un entorno digital para la creación de la identidad del grupo, la gestión del aula en línea y la dinamización de las tareas y actividades necesarias para que los estudiantes adquieran el español, en este caso, extrapolable al aprendizaje de cualquier otra lengua, inglés, etc.

El profesor García-Aretio de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED, España, en la búsqueda de soluciones que mitiguen el problema de la deserción en línea, se refiere, precisamente, a la responsabilidad que las instituciones y los docentes tienen para actuar sobre las “variables alterables”, entre las que se halla el fomento de las relaciones interpersonales en el grupo (García-Aretio, 2019). En el proyecto UIATEC, los estudiantes paulatinamente van incrementando su participación y haciéndolo de forma más espontánea, considerando este uno de los factores de éxito. En este sentido, “entrar” a las redes identitarias de los estudiantes merece la atención de pedagogos e investigadores (Scolari, 2018).

Las palabras de la investigadora M. Maggio, Universidad de Buenos Aires, refuerzan la necesidad de observar la nueva realidad social digital, apuntando que tiene que reflejarse en el cambio metodológico en la era digital: *“el diseño de la práctica de la enseñanza y la experiencia de aprendizaje contemporáneos no puede ser una iniciativa individual por la complejidad que conlleva. El corazón de la propuesta y de la (pos) experiencia tiene que ser codiseñado por equipos docentes en colaboración con otros especialistas y, por qué no, con los estudiantes”* (Maggio, 2020).

Desde organismos internacionales como la OCDE (Organisation for Economic Cooperation and Development, 2021) se insta a buscar soluciones que fomenten el aprendizaje a lo largo de toda la vida, identificando competencias clave

como la autorregulación. Diseñar recursos didácticos y acciones educativas dirigidas al desarrollo del compromiso de los estudiantes adultos a través de la planificación, reflexión y conciencia de su proceso formativo, fomenta la motivación y favorece la fidelización de los estudiantes. Este objetivo subyace en la conceptualización del curso de español en el marco del programa brasileño “Ciencias sin frontera”, en el que participaron 1388 estudiantes becados con una estancia en una universidad española. Previamente, como parte de la beca de estudios, contaban con un curso de español en línea que realizaban antes de viajar a España, según el acuerdo alcanzado con el Instituto Cervantes.

El modelo identificado para realizar este curso es sin tutor, es decir, los estudiantes disponen de tres meses para realizarlo con total autonomía y flexibilidad para organizarse y planificar su tiempo de dedicación, respetando así la situación personal de cada individuo. El acceso al material digital del curso era adaptable, pudiendo realizarse a través de diferentes dispositivos móviles, tabletas o teléfonos inteligentes. En este contexto, se diseñó una actuación consistente en acompañar a los estudiantes en el ritmo del curso, apoyando la replanificación del plan de trabajo, aspecto clave en el caso de que el estudiante no hubiera comenzado el curso o fuera por debajo del ritmo considerado óptimo (Juan-Lázaro, 2015). Se automatizaron tres acciones en torno al envío de correos electrónicos personalizados, lo cual impactó en que el éxito del 47% de los estudiantes que terminaron el curso de español está relacionado directamente con los correos de planificación.

Como conclusión, en el escenario de transformación digital en educación, establecer puentes entre los marcos e informes internacionales y la concreción de actuaciones en el aula favorece la transferencia de modelos entre instituciones y equipos docentes a su contexto geosocial (Juan-Lázaro, 2017). El objetivo económico y social respecto al aprendizaje a lo largo de toda la vida se construye implicando a instituciones,

docentes y estudiantes. Los ejemplos de buenas prácticas y el modelo de análisis de datos permiten edificar nuevas experiencias, construyendo de forma consciente un ecosistema digital adecuado para la enseñanza-aprendizaje en el siglo XXI.

Referencias Bibliográficas

- Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo (Traducción español MEFP e Instituto Cervantes). www.coe.int/lang-cefr
- García-Aretio, L. (2019). El problema del abandono en estudios a distancia. Respuestas desde el Diálogo Didáctico Mediado. *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 22(1), 245-270. doi.org/10.5944/ried.22.1.22433
- Juan-Lázaro, O. (2015). Effectiveness of external messaging in the acquisition of communicative competence in a model of autonomous and distance learning of Spanish as a foreign language. *RLA Revista de lingüística teórica y aplicada*, 53, 121-143. doi.org/10.4067/S0718-48832015000200006
- Juan-Lázaro, O. (2017). Marco para la transformación digital en el aula de ELE (Español). En *Manual del profesor de ELE* (En A.M. Cestero y I.Penadés (Eds.), pp. 811-864). Universidad de Alcalá. <https://bit.ly/37ISiwM>
- Kampylis, P., Punie, Y., & Devine, J. (2016). *Promoción de un aprendizaje eficaz en la era digital: Un marco europeo para organizaciones educativas digitalmente competentes*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Documentación y Publicaciones, 2016. https://sede.educacion.gob.es/publiventa/download.action?f_codigo_agc=17711
- Maggio, M. (2020). Las prácticas de la enseñanza universitaria en la pandemia: De la conmovición a la mutación. *Campus Virtuales*, 9(2), 113-122.
- Navarro-Serrano, P., & Juan-Lázaro, O. (2017). Las redes sociales como herramienta para la creación de identidad de grupo, gestión de aula y dinamización de los cursos en línea AVE, Aula Virtual de Español, del Instituto Cervantes. *Actas del III Congreso Internacional SICELE. Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/sicele03/020_navarrojuan.htm
- Organisation for Economic Cooperation and Development. (2021). *OECD Skills Outlook 2021: Learning for Life*. OECD. doi.org/10.1787/0ae365b4-en
- Scolari, C. A. (2018). *Alfabetismo transmedia en la nueva ecología de los medios. Libro Blanco*. http://transmedialiteracy.upf.edu/sites/default/files/files/TL_whit_es.pdf

Hannes Kalisch

Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet,
Paraguay

Las nuevas tecnologías, las lenguas indígenas minoritarias y el protagonismo autóctono

Las nuevas tecnologías han creado inmensas oportunidades para facilitar el trabajo con las lenguas. Por ejemplo, en el Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet (<https://enlhet.org>) hemos recopilado en los últimos veinte años más de ochocientas horas de relatos de ancianos y ancianas, sabios y sabias del pueblo enlhet. Sin las herramientas digitales hubiera sido imposible registrar, sistematizar y editar este tesoro en la lengua del pueblo; tampoco hubiéramos podido crear un acceso común a estas ediciones a través de plataformas en *internet*. En la presente reflexión, sin embargo, no enfocaré las grandes oportunidades que las nuevas tecnologías ofrecen para el trabajo lingüístico. Más bien, me centraré en la relevancia de los dispositivos digitales para los mismos hablantes de las lenguas indígenas y enfatizaré su necesario protagonismo en el empleo de las mismas.

La mayor parte de las lenguas autóctonas del continente es usada por un pequeño número de personas. Por ejemplo, en el Chaco paraguayo, desde donde escribo, existen trece lenguas nativas, cuya cantidad de hablantes oscila entre diez mil personas y una sola señora. De hecho, en su mayoría, las lenguas indígenas son empleadas por minorías que, vivan o no en contextos rurales, suelen estar marginalizadas en términos

políticos, económicos, culturales y lingüísticos. Por ejemplo, a diferencia de los hablantes del español y del portugués, los miembros de las sociedades minoritarias no participan en su lengua propia de la sociedad nacional. La necesidad de usar, en ámbitos importantes, una lengua y un sistema conceptual que se manejan a menudo solo con una aptitud reducida crea una fuerte presión sobre ellos. Ciertamente, están acostumbrados a vivir en un contexto multicultural y multilingüe. Han formado habilidades que responden a esta situación, a la vez que han desarrollado estrategias para abrigar el modo propio de ser en un contexto que lo desestima y discrimina. Sin embargo, dado que la participación en la sociedad nacional está completamente ligada al idioma de esta, el castellano o el portugués, la lengua minoritaria está fácilmente percibida –desde dentro y fuera de la sociedad nativa– como una traba para el acceso a la sociedad dominante. Se vuelve un símbolo de la exclusión, lo que paraliza, a su vez, el continuo desarrollo de una vida conectada con sus respectivas tradiciones propias. En este contexto de presión, la reflexión sobre las lenguas indígenas concierne inevitablemente a la convivencia dentro de las diferentes sociedades de un país. Es de por sí de índole política.

* * *

Los dispositivos digitales aparentan ser nada más que una herramienta a disposición de cualquier persona interesada. No obstante, funcionan sobre un régimen –de imágenes, prácticas, palabras, lenguas, lógicas, valores, objetivos– relacionado con sus sociedades de proveniencia. A nivel lingüístico, los hablantes del castellano o del portugués están acostumbrados a interactuar con la computadora o el teléfono táctil en *su* lengua. Para los hablantes de las lenguas indígenas no es así, y se debe ser realista: en la práctica no es viable adaptar las nuevas tecnologías a las lenguas minoritarias, por ejemplo, con una interfaz en su lengua, aplicaciones de traducción automática o la función del dictado. La reducida cantidad de

hablantes, pues, se corresponde con un enorme despliegue de conocimientos técnicos y de profesionales que tal adaptación requeriría. Además, las nuevas tecnologías se manejan en un contexto de marcados intereses económicos, mientras que muchas comunidades con hablantes de lenguas minoritarias en el continente no tienen ni siquiera los recursos para garantizar a sus miembros el acceso a agua potable. En términos lingüísticos, las nuevas tecnologías no son neutras.

Tampoco lo son en términos culturales. Funcionando conforme al régimen del mundo dominante, los soportes digitales alcanzan hasta los espacios más íntimos de las sociedades diferenciadas. Motivan dinámicas intensas en su seno que amenazan de interferir con el desarrollo cultural y lingüístico de una manera que reafirma la dinámica colonial vigente. En paralelo, apoyan fácilmente el mencionado proceso de la estigmatización de la lengua propia y la afirman como un símbolo de la exclusión que se experimenta en muchos ámbitos de la vida. En general, existe el peligro de que las nuevas tecnologías fomenten el abandono no medido de dimensiones autóctonas fundamentales, lo que deriva en una pérdida de posibilidades de protagonismo como, por ejemplo, aquella constituida por la renuncia a la lengua propia, la cual han experimentado varios de los pueblos del Chaco paraguayo (Kalisch, 2005).

* * *

El guaraní paraguayo es hablado por una cantidad considerable de personas. Mientras para esta lengua existe una iniciativa de Wikipedia, para muchas otras lenguas indígenas no es posible llevar adelante un proyecto similar. Además de su limitada cantidad de hablantes, en ninguna de las lenguas autóctonas –hablo de mi región, del Chaco paraguayo– se ha producido una experiencia seria con la lectoescritura en la lengua propia. No existen materiales escritos de buena calidad y con un contenido relevante que esté relacionado con la vida y la tradición propias. De hecho, el manejo de la lectoescritura en la

misma lengua dominante, el castellano, está poco afianzado.

Un manejo débil de la lectoescritura en general, y en la lengua propia en particular, traba el acercamiento activo y creativo a una parte significativa de las nuevas tecnologías, incluido el mismo *internet*. De esta forma, en el espacio digital se repiten exclusiones que han sido fundamentadas durante décadas en otros espacios de las respectivas sociedades nacionales; en este caso, aquellas instaladas a través de una educación escolar poco eficiente y completamente desinteresada en entenderse como una herramienta que es funcional a las sociedades autóctonas y su andar particular.

Es crucial ver que la educación escolar está pensada sobre todo como clave de acceso a la sociedad nacional, mientras que las dimensiones autóctonas, al ser consideradas poco relevantes para la construcción del mundo del futuro, quedan desestimadas como base del aprendizaje (Kalisch, en imprenta). Coincidentemente, la llamada “inclusión” de las sociedades indígenas está concebida como capacidad de sus miembros de funcionar en la sociedad dominante, y no como un proceso de articulación con la misma, basado sobre el protagonismo propio de las sociedades nativas como organismos políticos diferenciados (Kalisch, 2012). Esta observación es relevante para la presente reflexión, pues la señalada perspectiva sobre la educación se repite con relación a las nuevas tecnologías y especialmente el *internet*. No basta con ver el mismo como un instrumento decisivo para adquirir acceso a la circulación de información que proviene en su mayor parte de la sociedad nacional o internacional. Para que no sea solo otra herramienta colonial más debe facilitar, en primer lugar, la vida hacia el interior de la sociedad diferenciada.

De hecho, los hablantes de las lenguas minoritarias hacen experiencias con las nuevas tecnologías en este sentido. Por ejemplo, los celulares táctiles abren nuevas opciones para la comunicación al interior de los pueblos. Los grupos de WhatsApp no dependen de la lectoescritura y facilitan la difusión

de informaciones en la lengua propia. En una de las comunidades enlhet opera una FM comunitaria que es accesible en los teléfonos a través de una aplicación. Posibilita, así, a que los que están lejos, a menudo por motivos de trabajo, queden conectados con las dinámicas internas de la comunidad. A la plataforma YouTube se suben cada vez más películas que se refieren a la vida de las respectivas sociedades indígenas en términos propios, lo que, de paso, aporta lo suyo a la comunicación entre los pueblos vecinos. Esta experiencia va acompañada de un aumento de prácticas con la herramienta del video. El Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet, por ejemplo, ha instalado una *Biblioteca de la memoria hablada* (NNE, 2021) en la cual publica relatos de los sabios de los pueblos enlhet, toba-enenlhet y guaná en sus respectivas lenguas, y los hace accesibles a través de la plataforma YouTube.

Con frecuencia, experiencias como las descritas son celebradas como logros importantes. En realidad, sin embargo, constituyen solo frágiles inicios y muchas veces se frenan por la falta de recursos y conocimientos técnicos. Por eso, requieren un apoyo desde afuera. Ahora bien, tal como la reflexión sobre las lenguas indígenas es inevitablemente de índole política, el apoyo externo a las sociedades minoritarias es irremediablemente un acto político. Eso crea la necesidad de añadir una breve reflexión sobre la frecuente idea de que el acceso a las nuevas tecnologías constituya, para ellas, una necesidad imprescindible para lograr la inclusión, el bienestar, el desarrollo y muchos otros conceptos que tienen una connotación positiva en la sociedad dominante.

Basado en esta idea un tanto salvacionista, se declara el acceso a las nuevas tecnologías como un derecho de las sociedades marginalizadas, cuyo cumplimiento está entendido por diversas instancias nacionales e internacionales como un imperativo. En paralelo al caso de la educación, tal mirada conlleva el peligro de que las sociedades nativas sean percibidas

como simples beneficiarios de iniciativas externas, a menudo entrelazadas con intereses económicos precisos. Aunque la implementación de estas iniciativas parezca noble, legítima fácilmente el avance de la destrucción cultural y lingüística de los pueblos y atenta, a la larga, contra sus posibilidades de protagonismo. Para evitar este peligro, cuando se usan términos como inclusión o participación, acceso o derecho, se debe hacerlo sobre la clara conciencia de que las sociedades minoritarias son sociedades de actores que –lo vuelvo a resaltar– conforman organismos políticos diferenciados.

Por lo tanto, hablando de las nuevas tecnologías, no basta con garantizar la soberanía lingüística y cultural de las sociedades nativas frente a los intereses económicos de, por ejemplo, las grandes empresas multinacionales, lo que es un tema importante con relación al castellano y el portugués. Se debe garantizarla también frente a los mismos Estados y las respectivas sociedades nacionales. Es necesario que las sociedades minoritarias tengan espacios de participación en la sociedad nacional que, basados en sus procesos internos, les ofrecen posibilidades de protagonismo en la interacción con la misma. En tal sentido, el acompañamiento a las sociedades nativas con relación a las nuevas tecnologías debe enfocar la construcción de espacios propios para ellas y sus lenguas que las habilitan a resaltar, reforzar y desarrollar los potenciales y riquezas de sus idiosincrasias diversas. En cambio, debe evitar, por ejemplo, con el vago argumento de que las nuevas tecnologías son imprescindibles para la vida en el mundo moderno, el planteo de que es necesaria la adaptación de ellas y sus lenguas a las necesidades de la era digital. En paralelo, la simple creación de acceso a las nuevas tecnologías que no considera quiénes son sus protagonistas posibles y a qué sirven no constituye ningún valor. Solo si los soportes digitales están entendidos y asumidos como una herramienta de las propias sociedades minoritarias que les sirve para aumentar su radio de acción en vez de incrementar las presiones externas sobre ellas, pueden

apoyarlas a trabajar sobre las necesidades y visiones relevantes para su vida y su futuro propio.

Referencias Bibliográficas

- Kalisch, Hannes. (2005). La convivencia de las lenguas en el Paraguay. Reflexiones acerca de la construcción de la dimensión multilingüe del país. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, 17, 47-83.
- Kalisch, Hannes. (2012). "No tiene futuro". Sobre la construcción de la identidad lingüística de un niño enlhet y el futuro de las lenguas indígenas chaqueñas. En José María Rodrigues (org.). *Ciudadanía democrática y multilingüismo: La construcción de la identidad lingüística y cultural en el Mercosur*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 85. Asunción: CEADUC, 254-278.
- Kalisch, Hannes. (En imprenta). Learning From Within: A Proposal For a New Approach to Education in Native Society. *FIRE: Forum for International Research in Education*, 8,1.
- NNE. (2021). *Biblioteca de la memoria hablada*. Ya'alve-Saanga: Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet. Obtenido de https://enlhet.org/memoria_hablada.html.

Tecnologías das Línguas:
desafios

Tecnologías de las Lenguas:
desafíos

German Rigau i Claramunt

Centro Vasco de Tecnología de la Lengua (HiTZ),
Universidad del País Vasco, España

La tecnología del lenguaje: la inteligencia artificial centrada en el lenguaje

El lenguaje es la herramienta más poderosa creada por la inteligencia humana. El lenguaje es la forma más común y versátil para transmitir y acceder a la información. Usamos el lenguaje, nuestro medio natural de comunicación, para codificar, almacenar, transmitir, compartir y manipular información que en su mayor parte está disponible en formato digital como documentos escritos o hablados en múltiples idiomas. Por lo tanto, el lenguaje es y debe estar en el centro de nuestros esfuerzos para desarrollar la inteligencia artificial (IA), y viceversa. De hecho, la tecnología del lenguaje (TL) es actualmente el campo más innovador de la inteligencia artificial con un impacto económico de crecimiento acelerado. Informes de varias firmas consultoras pronostican un enorme crecimiento en el mercado global en TL basado en la explosión de aplicaciones observada en los últimos años y el crecimiento exponencial esperado en datos digitales escritos y hablados multilingües en sectores tan diversos como la salud, la justicia, la educación, el turismo o las finanzas.

El interés por el procesamiento computacional de las lenguas (traducción automática, sistemas de diálogo, etc.) coincidió con la aparición de la IA y, debido a su creciente importancia, la disciplina se ha desarrollado en campos especializados conocidos como lingüística computacional, procesamiento del

lenguaje natural (PLN) o tecnología del lenguaje. La TL o la *IA centrada en el lenguaje* estudia y desarrolla sistemas capaces de procesar el lenguaje humano en todas sus formas: escrito, hablado, de signos, etc. A pesar de la dificultad inherente de muchas de las tareas realizadas, la TL actual permite muchas aplicaciones avanzadas que eran impensables hace solo unos pocos años. La TL está presente en nuestro día a día, por ejemplo, a través de buscadores, sistemas de recomendación, asistentes virtuales, sistemas de diálogo, editores de texto, predictores de texto, reconocimiento de voz, síntesis de voz, análisis textual, sistemas de traducción automática, subtítulo automático, resúmenes automáticos, tecnología inclusiva, análisis del sentimiento, etc. Estas aplicaciones de TL son utilizadas diariamente por cientos de millones de usuarios. Su rápido desarrollo en los últimos años predice resultados aún más alentadores y emocionantes en un futuro próximo. Por ello, la inversión en nuevas empresas de base tecnológica centrada en el lenguaje está en auge.

La era del aprendizaje profundo

En los últimos años, la aparición de nuevas y poderosas técnicas de aprendizaje profundo están revolucionando la TL. El éxito en esta nueva tecnología ha sido posible gracias a la confluencia de cuatro líneas de investigación diferentes:

- Tecnología madura de redes neuronales profundas.
- Grandes cantidades de datos multilingües.
- Aumento de la computación de alto rendimiento en forma de tarjetas de procesamiento gráfico (en inglés GPU).
- Aplicación de enfoques de auto-aprendizaje simples pero efectivos.

Hace unos años, pocos expertos del área habrían predicho los avances recientes que han dado como resultado sistemas que pueden traducir sin aprender previamente de corpus paralelos, crear descripciones detalladas de imágenes, generar

guiones de obras de teatro, crear imágenes fotorrealistas a partir de descripciones textuales, resumir libros, generación de código y programas de ordenador a partir de descripciones en lenguaje natural, proporcionar explicaciones de alta calidad para chistes novedosos que no se encuentran en la web o, incluso, sistemas que son capaces de resolver tareas para las que no han sido entrenados con anterioridad.

Sin embargo, es bastante seguro predecir que se lograrán aún mayores avances mediante el uso de modelos de lenguaje pre-entrenados. Por ejemplo, GPT-3, uno de los modelos de lenguaje más grandes, aprende tareas específicas con unos pocos ejemplos. GPT-3 tiene 175.000 millones de parámetros y ha sido entrenado usando 570 GB de texto con un coste de desarrollo estimado entre 10 y 20 millones de dólares. En comparación, su predecesor, GPT-2, era más de 100 veces más pequeño, con 1.500 millones de parámetros. Este aumento en la escala conduce a un comportamiento sorprendente: GPT-3 es capaz de realizar tareas para las que no se ha entrenado anteriormente o en las que se han usado muy pocos ejemplos de entrenamiento. Este comportamiento no se observó en el modelo GPT-2, mucho más pequeño. Además, para algunas tareas (aunque no todas), GPT-3 supera a los modelos de última generación entrenados explícitamente para resolver esas tareas con muchos más ejemplos de entrenamiento.

Sin embargo, la investigación que usa estos grandes modelos de lenguaje pre-entrenados todavía está limitada a unos pocos laboratorios con muchos recursos de todo tipo. Esto significa que sólo un número limitado de organizaciones con abundante financiación, suficientes capacidades de cómputo, expertos en TL y suficientes datos puede permitirse actualmente desarrollar e implementar dichos modelos de lenguaje.

Plan de impulso a la TL

Desarrollar la TL en España es clave: el español es la cuarta lengua por número de hablantes y la segunda con más

hablantes nativos en el mundo, posición que se mantiene en los *rankings* de lenguas más usadas en las redes sociales³. Además, se prevé que en 2030 sea ya la segunda lengua de intercambio económico en el mundo, principalmente por el crecimiento del mercado latinoamericano y por la penetración del español en el mercado y la sociedad norteamericanos.

El Plan de Impulso de las Tecnologías del Lenguaje (Plan TL)⁴, creado por la Secretaría de Estado de Telecomunicaciones e Infraestructuras Digitales para el periodo 2015-2020 y con un presupuesto de 90 millones de euros, ha puesto de manifiesto la relevancia y oportunidad de las TL tanto a nivel público como privado. Tenemos la suerte de contar con expertos que poseen una sólida y consolidada trayectoria investigadora representada a través de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN)⁵, y por tanto el esfuerzo ya invertido debe ser la semilla para convertirnos en uno de los referentes del PLN a nivel internacional. En el ámbito de la cooperación internacional, el Plan TL también quiso mejorar la cooperación con la comunidad iberoamericana y el trabajo conjunto en la creación de recursos y datos abiertos de interés. Desafortunadamente, el Plan TL solo se desplegó parcialmente. Resultados del Plan TL son el proyecto LEIA⁶ liderado por la Real Academia Española y el proyecto MarIA⁷. Actualmente, la TL aparece como una de las tecnologías más relevantes dentro de la estrategia nacional de IA⁸ (ENIA), ya que se menciona en todas las áreas estratégicas priorizadas.

Igualdad de la lengua en europa

Dado el papel cada vez más relevante de la TL en la vida diaria de todos, muchos expertos están particularmente

3 Véase: «El español: una lengua viva. Informe 2022», en este mismo anuario.

4 Véase: <https://plantl.mineco.gob.es/Paginas/index.aspx>.

5 Véase: <http://www.sepln.org/>.

6 <https://www.rae.es/leia-lengua-espanola-e-inteligencia-artificial>

7 <https://www.bne.es/es/noticias/0728-maria-los-desarrolladores-de-aplicaciones-ya-disponen-de-un-sistema-de-inteligencia-artificial-experto-en-comprender-y-escribir-la-lengua-espanola>

8 <https://portal.mineco.gob.es/es-es/digitalizacionIA/Paginas/ENIA.aspx>

preocupados por la diversidad de las lenguas en la investigación en TL. Como era de esperar, solo un número muy pequeño de los más de 7.000 idiomas del mundo están representados en una tecnología en rápida evolución.

Desafortunadamente, tal y como demuestran los resultados del proyecto European Language Equality⁹ (ELE), este notable progreso tecnológico no se desarrolla por igual en todas las lenguas. Existe una distancia abismal entre ellas. Después del inglés, solo un puñado de lenguas de Europa occidental domina este campo de investigación, así como un número aún menor de idiomas no indoeuropeos, principalmente el chino, el japonés y el árabe. ELE es un proyecto que surge por un mandato del Parlamento Europeo para el desarrollo de una agenda estratégica de investigación, innovación y despliegue para conseguir la igualdad lingüística completa en 2030. Una iniciativa que puede servir de modelo para otras regiones del mundo, incluida Latinoamérica.

Paradoja de los datos digitales

Nunca antes ha habido tantos datos digitales, pero desgraciadamente no todos están accesibles. Toda la información que aparece en *internet* o las redes sociales es accesible, pero hay datos mucho más relevantes, como informes médicos o sentencias judiciales que son inaccesibles por problemas de confidencialidad, protección de datos o licencias de uso. Lenguas cuyos países tienen regulaciones menos estrictas sí que pueden acceder a este tipo de datos, favoreciendo el desarrollo de la TL en estos dominios de gran interés.

Infraestructuras de investigación en TL

En el actual contexto de *transformación digital*, el estudio, la investigación y el desarrollo en humanidades, artes y ciencias sociales requieren infraestructuras tecnológicas que permitan el tratamiento computacional de datos textuales,

visuales, numéricos o sonoros. Estas infraestructuras fomentan el multilingüismo, la interoperabilidad, el mantenimiento y la reutilización de recursos, la ciencia abierta, la visibilidad y la cooperación científica en Europa; permiten superar, así, la fragmentación de las comunidades de investigación y aumentar el impacto de su investigación. En Europa existen infraestructuras distribuidas de investigación de este tipo como CLARIN¹⁰ (centrada en datos y procesos digitales relacionados con el lenguaje) y DARIAH¹¹ (centrada en datos y procesos digitales relacionados con las humanidades digitales). Actualmente, 22 países de la Unión Europea (UE) son miembros plenos de CLARIN, además de 2 países observadores (Sudáfrica y el Reino Unido) y la Universidad Carnegie Mellon (Estados Unidos). Por su parte, DARIAH tiene 20 miembros plenos, 1 observador, varios socios cooperantes en 6 países no miembros y la Universidad de Princeton (Estados Unidos). Aunque son infraestructuras independientes, en algunos países europeos como Alemania, Austria, Bélgica, Finlandia, Países Bajos y la República Checa, etc., se han constituido en consorcios conjuntos CLARIAH.

Sin embargo, a diferencia del resto de países de la UE, España no es miembro oficial de ninguna de estas infraestructuras y, por tanto, nuestra investigación en estos ámbitos no está desarrollando todo su potencial en igualdad de condiciones, además de quedar excluida de sus servicios y de la participación con tecnología propia. Nuestras lenguas, culturas y realidades son fundamentales en cualquier investigación que se realice actualmente en estas áreas a escala europea. Formando parte de CLARIN y DARIAH, los investigadores de ciencias sociales, arte y humanidades tendrían acceso a instalaciones europeas de investigación únicas que incluyen estándares, datos, herramientas, computación, métodos, comunidades de interés, proyectos europeos, etc. De esta forma, todos los investigadores en estas áreas tendrían

9 Véase: <https://european-language-equality.eu/>.

10 Véase: <https://www.clarin.eu/>.

11 Véase: <https://www.dariah.eu/>.

acceso desde su ordenador a toda la tecnología, la infraestructura y los recursos necesarios para investigar en la nube con las herramientas digitales y de *inteligencia artificial* más avanzadas. Así, nuestra contribución y participación en ambas infraestructuras de investigación debería impulsar el desarrollo de las humanidades digitales, así como el posicionamiento estratégico en proyectos y programas internacionales en el contexto del Espacio Europeo de Investigación y Latinoamérica.

La red de investigación estratégica INTELE¹², financiada por el Ministerio de Ciencia e Innovación, ha articulado una propuesta común de consorcio CLARIAH. Además, el manifiesto INTELE¹³ ha sido suscrito por más de 700 investigadores y 60 instituciones. Esperamos que esta iniciativa nos permita incorporarnos a las infraestructuras distribuidas de investigación CLARIN y DARIAH a principios de 2023.

12 Véase: <http://ixa2.si.ehu.eus/intele/?q=home>.

13 Véase: <https://ixa2.si.ehu.eus/intele/manifiesto>.

Helder Coelho

LASIGE, Colégio Mente-Cérebro, Universidade de Lisboa, Portugal

Tecnologias da Linguagem Natural

“Uma tentativa será feita para descobrir como se arranjam máquinas que usem a linguagem, formem abstrações e conceitos, resolvam tipos de problemas reservados para os humanos, e que melhorem por si.”

John McCarthy, Declaração de Dartmouth para a criação da IA, 1955.

Ao longo dos 66 anos de vida da Inteligência Artificial (IA), o processamento da linguagem natural (PLN) tem estado presente, colhendo novas ideias e permitindo novos avanços, ora do lado da compreensão ou da tradução, graças ao domínio da sintaxe, semântica e pragmática, do recurso à Estatística, à Aprendizagem Profunda e às Redes Neurais. Em simultâneo, os computadores mais recentes estão aptos a ver, a reconhecer as faces, a usar linguagens e mesmo a formar abstrações e conceitos.

A IA diz respeito a sistemas, algoritmos, redes neurais, máquinas de procura, agentes, robôs, exigem capacidades de interação e comunicação, arquiteturas cognitivas, modelos variados (de linguagem, cognitivos, transformação, híbridos), mecanismos vários, manipulação simbólica, segurança de dados, e autenticação. Cada vez mais, tudo deve ser robusto, porque a IA deve enfrentar a complexidade que nos cerca.

Os alvos da Google, em 2014, começaram por ser o reconhecimento do discurso, a compreensão da LN, e a tradução entre linguagens. Em fevereiro de 2022, a Google tinha 109 idiomas e 126 em construção, e 500 milhões de utilizadores focados em várias funções, como a extração de informação dos dados textuais, a tradução de frases escritas, a tradução na Web, a tradução de documentos, a tradução de discursos, a tradução de imagens, e a sua transcrição. A Google, graças às recentes atualizações do seu motor de busca (“Search Engine”) e de filtros que dependem do tipo dos produtos, facilitou e personalizou as compras *online*. Os filtros dependem dos produtos a procurar, e são condicionados pelas tendências e preferências dos utilizadores.

Presentemente, os modelos da linguagem (um modelo de linguagem é uma distribuição de probabilidade sobre sequências de palavras), como o GPT-3 da OpenAI, o modelo BERT da Google e o Bloom da CNRS (código aberto), estão a ser muito usados. O Bloom, da empresa Hugging Face, consegue produzir textos em 46 línguas (inclui o português) e 13 linguagens de programação. Estes modelos facilitam as traduções, os resumos e a escrita de textos, da mesma forma do que os seres humanos, isto é, realizam a compreensão da linguagem.

Estes modelos de linguagem suportam o processamento das linguagens. Muitas das aplicações são capazes de retificar conhecimentos profundos dos textos em bruto, de escrever partes de romances e notícias, resumir livros, responder a perguntas, formular receitas, e, ainda, de aprender. Por exemplo, o reconhecimento da fala envolve a possibilidade de processar a voz de uma conversa, o que pode ser explorado pelos assistentes Siri (Apple) e Alexa (Amazon). No caso da tradução mecânica, realizada por um computador, envolve-se a tradução de uma linguagem para uma outra. O “Google Translate” e o “Microsoft Translator” são os dois programas que fazem essa tarefa. A análise de sentimentos permite determinar o sentimento de uma certa frase, e isso pode ser

usado para compreender as opiniões e atitudes expressas num texto, no caso da análise de produtos e em conversas com os clientes.

O processamento da linguagem só é possível em empresas com motores de busca. O caso do GPT-3 (grande modelo de linguagem) é interessante para o observarmos: é um modelo estatístico puro (parecido ao de um cérebro humano) capaz de ler textos que um ser humano levaria muito tempo a ler. Por detrás temos uma estatística profunda da linguagem, que se parece com a inteligência, isto é, tem capacidade de aprender as relações entre as palavras, os conceitos e as ideias.

As áreas de trabalho do PLN são muito diversificadas, a saber a representação formal do significado, a anotação linguística, a geração da linguagem natural, o conhecimento do senso comum, a análise gramatical (semântica), a análise de sentimentos, a deteção do discurso, as perspetivas e tendências da aprendizagem supervisionada, ou o resumo dos textos.

A inteligência complexa do GPT-3 (“Generative Pre-trained Transformer”), um modelo de linguagem da OpenAI, está disponível e é capaz de construir novos textos (ensaios), escrever partes de romances (e de notícias), dar resposta a novas perguntas e compor frases complexas (e, também, gerar informações falsas, teorias da conspiração). Este modelo pode comparar-se com o mais antigo, o GPT-1, e logo se descobrem grandes diferenças no que respeita ao número de parâmetros (175 mil milhões na versão 3). Um detalhe interessante deste transformador é a sua arquitetura, capaz de explorar um mecanismo que permite ao modelo aprender quais são as entradas que merecem mais atenção do que as outras, e em certas situações.

A ordem do processamento da LN cobre a anotação dos dados, a avaliação do modelo e a interoperação. Muita da IA adotada é baseada em aprendizagem mecânica,

supervisionada, além do uso de sistemas, redes, tecnologias de privacidade, autenticação, mecanismos vários, segurança de dados, políticas e modelos.

O processamento da LN tem evoluído, acompanhando as novas direções da IA, nomeadamente o reforço da aprendizagem. Duas vias foram adotadas, a da Estatística e a das Redes Neurais, permitindo os avanços na tradução e na compreensão (onde a Google se tem distinguido). Recentemente, os casos dos modelos da linguagem e a do senso comum são exemplos da procura de novas direções, com recurso à aprendizagem profunda.

A IA é capaz de capturar capacidades típicas dos seres humanos, agora realizadas por uma máquina, tais como os sistemas de decisão, os sistemas multi-agentes, os robôs, a transferência de aprendizagens, ou ainda a compreensão das estruturas da linguagem natural. No caso da exploração do senso comum, recorre-se à aprendizagem profunda e às redes neuronais.

A IA estreita está a ser ultrapassada por uma inteligência artificial geral, que se espera que venha a ser desenvolvida nos próximos anos. Presentemente, os sistemas de IA são suportados pelas redes neurais profundas, as quais usam padrões para construir modelos e depois exploram esses modelos para gerar novos dados na realização da tradução de textos, na resposta a perguntas, e na escrita, recorrendo a previsões.

O alargamento da IA impõe a mistura de vários métodos, tais como (de novo) o processamento simbólico, e ainda, a aprendizagem profunda e a introdução de programas probabilísticos. O objetivo pode ser desenhar tarefas complexas, tratar a avaliação de medidas e recorrer às técnicas analíticas. Combinar algoritmos com implantes no cérebro e dados, entre aptidões motoras e atividade cerebral, permitiu devolver a voz às pessoas.

Os seres humanos têm capacidade para perceber e para

refletir (via pensando). Conseguem reconhecer os objetos, os atributos e as relações, e assim fazer analogias entre as situações. A analogia é fundamental para a cognição humana, em qualquer nível. A IA mistura já a aprendizagem profunda e as redes neurais. E não podemos esquecer a influência da ciência cognitiva.

Existem desafios e ameaças por detrás desta preparação tecnológica, nomeadamente ao induzir uma IA responsável e robusta, e a garantir um acesso inclusivo aos benefícios da tecnologia da linguagem, e ainda a mitigar os riscos do uso da tecnologia desta linguagem para propósitos criminosos, de sabotagem, ou de desinformação.

“Sem conceitos não pode haver pensamento, e sem analogias não podem existir conceitos” (Hofstadter e Samer, 2012). Estas habilidades exigem aos seres humanos capacidades de aprender, raciocinar e de adaptarem de forma robusta o seu conhecimento a novas aplicações e domínios. Do ponto de vista computacional, são necessárias máquinas capazes de aprenderem em profundidade, de usarem métodos simbólicos e de recorrerem à indução probabilística.

O que é necessário ainda? Desenvolver outras capacidades, incluindo a curiosidade, a imaginação, a criatividade, a ambiguidade e o senso comum.

O conhecimento do senso comum é governado pela abstração e a analogia (Mitchell, 2019), e a inteligência humana inclui a habilidade para perceber e refletir sobre o nosso pensamento. Quando se fala em senso comum, estamos a referir os modos de formar abstrações ou de aprender sobre as relações de causa e efeito (cadeias de causalidade).

No programa CopyCat, Hofstadter inclui aspetos da IA simbólica e da sub-simbólica (Hofstadter e Mitchell, 1994). O programa Convnet (redes neuronais com convolução) é capaz de realizar a classificação de objetos, de atributos e de fazer analogias entre situações. Reconhecer situações é mais difícil do que conhecer objetos simples. O programa Situate

usa analogia para reconhecer de forma flexível, para envolver múltiplas entidades e as suas relações. O programa Metacat resolve os problemas de analogia e reconhece padrões nas suas ações (Mitchell, 2021).

Os seres humanos têm capacidade para perceber e refletir (via pensando). Conseguem reconhecer objetos, os atributos e as relações, e assim podem fazer analogias entre as situações. A analogia é fundamental para a cognição humana, em qualquer nível. A IA mistura a Aprendizagem Profunda com as Redes Neurais.

Na paisagem atual da IA, sobressaem os domínios das redes neurais e da mecânica da aprendizagem automática. Antigamente, o uso da representação do conhecimento (regras do tipo “se isto, então aquilo”) era dominante, e isso não dava para atacarmos o senso comum, por causa das grandes insuficiências. Agora são precisos objetos, atributos e relações para atingirmos a analogia (ver os programas CopyCat, Metacat e Situate).

As nossas relações com as redes sociais são restringidas por um algoritmo. Os resultados das procuras pela Google mudam de uma pessoa para outra porque o programa pensa e aprende sozinho. Por exemplo, o programa AlphaZero, da DeepMind, comporta-se como os seres humanos que jogam xadrez, porque é capaz também de aprender com o jogo.

A aprendizagem profunda domina as ontologias (representações estruturadas do conhecimento) e o processamento da linguagem natural, incluindo a extração de informação, a tradução mecânica, e a procura e os resumos. Alguns algoritmos tratam da leitura das imagens (por exemplo, caras das pessoas) e podem calcular a sua sexualidade com cerca de 80% de certeza. Além da aprendizagem, temos também de considerar as redes neurais que se encarregam da ambiguidade e do senso comum. E, estas tecnologias apoiam-se cada vez mais em supercomputadores cada vez mais rápidos.

No futuro teremos mais benefícios, pois gerar tudo (texto, voz e imagens) será possível em pleno. As ajudas aos humanos incluem os algoritmos de aprendizagem profunda e as redes de sensores, e isso permitirá um aumento do poder dos seres humanos, através da visão computacional e do processamento da LN, e da avaliação de métricas.

A IA vai mudar o mundo, mais do que a eletricidade, e ao longo dos tempos. A IA ilumina também o modo como o cérebro processa a linguagem, prevendo a próxima palavra. No entanto, devemos ter muito cuidado, pois a vigilância conduz a uma sociedade sob controlo. Quando sabemos que estamos a ser inspecionados, fazemos autocensuras. E, quando os outros conhecem muito sobre nós, podem prever, influenciar e manipular o nosso próprio comportamento.

Nos últimos anos (duas décadas), o investimento nas tecnologias, nomeadamente nas da IA, tem sido forte pelas empresas norte-americanas (Google, Facebook, Apple, Amazon e Microsoft). Obviamente, a China não tem estado só a acompanhar o desenvolvimento das tecnologias, recorrendo já à colocação de muitas empresas no continente e em Taiwan (Huawei, Baidu, Alibaba, Tencent). E vale a pena uma atenção especial, de modo que alguns países não se atrasem, pois isso seria mau para as línguas portuguesa e espanhola. Todos sabemos que a transição do analógico para o digital está em curso, e é preciso investir muito mais do que até agora. Não basta só acompanhar a evolução das novidades do processamento da língua natural, é urgente intervir, sabendo o que desejamos.

As tecnologias das linguagens enfrentam desafios e ameaças, tais como a preparação técnica, a tradução profunda de textos, a indução numa IA responsável, a garantia a um acesso inclusivo aos benefícios da tecnologia da linguagem, a mitigação dos riscos da utilização da linguagem para propósitos tortuosos, a classificação de textos através de modelos de aprendizagem profunda, o resumo de textos, a

resposta de perguntas, a escrita de textos com capacidade de previsão e o reconhecimento dos discursos.

Garantir a soberania linguística e tecnológica, envolvendo os interesses comuns é urgente, sob a pena de o atraso se tornar impossível de colmatar. Por isso, a articulação com as empresas nacionais mais agressivas é desejada, assim como um envolvimento mais empenhado pelos políticos em geral. Os atores privados devem ser ajudados e motivados, porque já são sensíveis e não pretendem atrasar-se muito mais.

Com certeza que a aposta numa IA responsável é necessária, e isso só é possível se houver um empenho na ética, para garantirmos uma atitude responsável e capaz de defender os benefícios das tecnologias da linguagem.

Claro que temos de estar vigilantes quanto aos riscos, nomeadamente os propósitos criminosos (intrusões), as sabotagens, e a desinformação em geral através das redes sociais. A exemplo da Europa, onde já existem códigos de regulamentos e intervenções oportunas pela defesa da nossa soberania, há que reforçar ao nível nacional os apoios às iniciativas destinadas a defender os nossos interesses. A robustez das nossas defesas desenvolve-se através nas nossas reflexões, das trocas de opiniões e da afirmação do fortalecimento das intenções.

Finalmente, a IA, graças à Ética, tem sido sensível aos consumidores, garantindo os mundos real e virtual mais seguros, sem deixar de anotar os perigos no ciberespaço, os quais têm sido expostos através do “Future of Life Institute” e dos seus investigadores mais conhecidos. No caso dos motores de busca, a sua exploração também tem de ser realizada de forma responsável, e isso quer dizer que não lhes deve ser dado mau uso!

Referências bibliográficas

- Hofstadter, D. R. e Mitchell, M. (1994). The Copycat Project: a model of mental fluidity and analogy-making, *Advances in Connectionist and Neural Computation Theory*, Vol. 2, K. J. Holyoak e J. A. Banden, Eds., Ablex Publishing, pp. 31-112.
- Hofstadter, D. R. (2001). Analogy as the Core of Cognition, in *The Analogical Mind: Perspectives from Cognitive Science*, D. Gentner, K. J. Holyoak e B. N. Kokinov Eds., The MIT Press, pp. 499-538.
- Hofstadter, D.R. e Sander, E. (2013). *Surfaces and Essences*, Basic Books.
- Mitchell, M. (2019) *Artificial Intelligence, A Guide for Thinking Humans*, Farrer, Strauss and Giroux.
- Mitchell, M. (2021). Abstraction and Analogy-making in Artificial Intelligence, *Annals of the New York Academy of Sciences*.

Jorge Fernando Negrete

Presidente de Digital Policy & Law, México

La lengua y el universo digital

Para que las cosas existan hay que mencionarlas. Eso me decía el escritor mexicano José María Pérez Gay hace casi 30 años, cuando imaginábamos los contenidos, el diseño y la narrativa del Canal 22. Pérez Gay, “Chema”, para sus amigos, Dr. Pérez Gay para mí, era un personaje obsesionado con los nombres y la nominación de las cosas. Lo acompañé una vez a un panteón en Colonia, Alemania, para encontrar los nombres de personajes de alguna novela suya. El mundo adquiriría significados para él, en tanto encontrara forma de identificar, definir y explicar la realidad, con nuevos conceptos y nominaciones. Un mundo inconcluso, que se construye a partir de la lengua, la imaginación y la nominación de la realidad creada.

Hernán Cortés escribe en sus Cartas de relación a Carlos V, después de contarle lo que ha visto en México, que la lengua española le resultaba estrecha, escasa para designar tantas cosas nuevas y confiesa: “Por no saber poner los nombres a estas cosas no los expreso”; “No hay lengua humana que sepa explicar las grandezas y particularidades de ella.” Y Gabo, Gabriel García Márquez, escribe en *Cien años de soledad* que “el mundo era tan reciente, que las cosas carecían de nombre y para mencionarlas, había que señalarlas con la mano”.

Mi plática con ustedes va a ser muy sencilla y muy simple. ¿De dónde viene el mundo digital? Qué está sucediendo, hacia dónde va, y su vinculación con las lenguas, en este caso

con el portugués y con el castellano. Para que las cosas existan hay que mencionarlas.

Esto es una sociedad de nuevos paradigmas. 200 años llevó la revolución agrícola más o menos, 100 la revolución industrial, pero la revolución digital tiene escasamente 30 años. En esos 30 años hemos recibido una cantidad enorme de conceptos y de nomenclaturas que no existían, nuevas realidades en materia de innovación y tecnología.

Los nuevos paradigmas. Somos una sociedad de nuevos paradigmas y cuando estos tienen la capacidad de alterar o modificar las instituciones jurídicas, la cultura, la economía y nuestra sociedad en su conjunto, estamos frente a nuevos paradigmas. Primero, la digitalización, que es la posibilidad de llevar todo el mundo analógico al mundo digital. Todo lo que pueda ser digital, será digital, y será mencionado por la lengua. Segundo, el *Internet*, esta red de redes que nos integra y transporta información a nivel global. Tercero, la Comunicación Móvil, con la posibilidad de portar en un dispositivo toda nuestra comunicación y nuestra vida. Cuarto, las Telecomunicaciones. Todo en este mundo fascinante de relaciones digitales es habilitado por la infraestructura de las telecomunicaciones, de los servicios de telecomunicaciones. Quinto, la Banda Ancha, que es la capacidad para transportar masivas cantidades de datos a través del *internet*. Sexto, la convergencia, la posibilidad de llevar las señales que están en *internet* y los datos, por todo tipo de plataformas satelitales, en *Smart TV*, en *smartphones*, en dispositivos *DVD players*, *Blu-Ray players* o sus equipos para jugar en casa. La convergencia generó nuevos negocios y oportunidades en el mundo de la comunicación. Séptimo, el cómputo. En 1968 se crearon los primeros procesadores de cómputo y se determinó una ley, la ley de Moore, el fundador de Intel, que decía que cada dos años íbamos a tener la capacidad de procesar y duplicar la capacidad de procesamiento de datos. Hoy en día, la ley de Moore empieza a colapsarse porque la capacidad de procesar datos

es, ya no solo cada dos años, sino cada año y eventualmente cada cierta cantidad de meses. Octavo. La nube. Hoy en día, mientras estamos teniendo esta comunicación híbrida, hay un elefante en la habitación que no vemos. Es la nube, y toda la información digital pasa por la nube, se transforma, se comunica y nos está mediando. No es la cámara solamente, es la nube la que procesa la información. Noveno. El *internet* de las cosas y las nuevas tecnologías como la realidad aumentada, la inteligencia artificial, la realidad virtual y lo que ustedes han visto, denominado metaverso, el universo paralelo.

La lengua española es una lengua forjada por viajeros, andariegos e inmigrantes. Lengua de muchas lenguas, lengua de mestizajes, de emprendedores y de creadores. Decía el escritor mexicano Carlos Fuentes, en alguna de estas sesiones hace años. Y tiene toda la razón. El mundo digital es un mundo de andariegos y de viajeros que han creado, transportado, y presentado, conceptos y nomenclaturas que no existían. Formas de definir nuevas realidades tecnológicas, y que hoy en día son parte de nuestra lengua y todas las lenguas del mundo. Estos viajeros y estos andariegos han tenido una nave de comunicación para estos conceptos, y esta ha sido los servicios de telecomunicaciones. El cómputo era fundamental para nuestras vidas, pero es hasta que los servicios de telecomunicaciones y el *internet* llegaron, como estas grandes naves, que el mundo empezó a masificar las tecnologías de la información, el universo digital. 1G fue la voz, 2G, la capacidad de mandar voz y mensajes, 3G, el mundo de Blackberry, el mundo donde había la banda angosta, poco *internet*, teníamos móvil, pero sobre todo tuvimos la primera oficina móvil. Barack Obama, cuando entra como presidente de los Estados Unidos, entra con un Blackberry 3G. Cuando sale ocho años después sale con un 4G. Cuando Barack Obama entra como presidente de los Estados Unidos, Facebook y todas las aplicaciones digitales eran de escritorio y no tenían más de 200 millones de usuarios. Cuando sale Barack Obama, hay más

de 2 mil millones de conexiones móviles en el planeta y pronto vendrá una tecnología que destruye la frontera entre las telecomunicaciones y las TIC, entre el mundo del cielo y el mundo terreno, que es 5G. Esta es la gran nave que lleva y masifica el nuevo lenguaje digital, los servicios de telecomunicaciones y el *internet*.

Los problemas comienzan cuando las fronteras se comienzan a colapsar. Por ejemplo, yo estudié Derecho Informático, Telecomunicaciones, Radiodifusión, y Propiedad Intelectual (PI) en la facultad de derecho de la UNAM en México; y sucede que hoy en día, en el mundo jurídico, todas estas materias se han colapsado y se vuelven una sola. Pero eso sucede también en el mundo de la economía, de la tecnología y de la política pública. El mundo digital comienza a destruir las fronteras entre las materias.

Todo es digital. No hay herramienta más poderosa de transformación social y del lenguaje que el *internet* y los servicios de telecomunicaciones. Esto lo creo. Pero además sucede un nuevo paradigma. Hoy en día tenemos a un ciudadano, a una persona, a una ciudadana que primero, bajo un concepto de tiempo, siempre tiene que estar conectado y bajo un concepto de espacio, en todas partes, pero bajo un proceso cognitivo, procesando y gestionando el pensamiento, habilitando sus derechos humanos en el universo digital. Esta es una persona digital, una persona que siempre está conectada en todas partes, gestionando el pensamiento y dentro de todo, construyendo conceptos para el lenguaje, para nuestras lenguas. Surgen entonces nuevos conceptos que no existían como economía digital, inclusión digital, marginación digital, 5G, *internet* de las cosas, realidad virtual, realidad aumentada, Nube, Computo al borde, etc. Hay nueva nomenclatura. Hay más valor, hay más nombres, hay más conceptos. Y tenemos externalidades de estas naves viajeras que son las generaciones tecnológicas. El mundo 4G creó conceptos y externalidades que no existían, como por ejemplo un proceso de

innovación constante, en un mundo que permanentemente está innovando.

Las externalidades son todos aquellos modelos de negocio que no se pensaba que podrían existir, pero existen y nacen como externalidades, conductas novedosas que enriquecen la innovación y mejoran nuestra vida, o la afectan de alguna forma. Los mercados locales se vuelven mercados globales, las redes de telecomunicaciones se transforman en mercados. Surge la era del acceso. Ya nadie quiere la propiedad de las cosas. Nadie quiere la propiedad de un Blu-Ray ni un DVD. Queremos el acceso a fondos de catálogos en Spotify, Tidal, Rhapsody, Apple Music. Las nuevas generaciones ya no quieren la propiedad de música, sino que quieren el acceso a millones y millones de *tracks* en el mundo digital. Ya no quieren la propiedad de un auto, quieren el acceso a un automóvil, ya no quieren ir a cadenas de hoteles, quieren ir a experiencias que se encuentran en la red. La cadena más grande de hotelería no es propietaria de ningún cuarto: Airbnb. El *retail* más grande que existe hoy en día no es propietario de ninguna tienda, es Amazon. Nace la era del acceso y la economía colaborativa con las primeras plataformas digitales que intermedian la demanda y la oferta de servicios, como el transporte y la movilidad, crean a las primeras pymes digitales de este nuevo siglo.

La primera revolución digital está construyendo nuevos lenguajes, conceptos, cadenas de valor y nuevos modelos de negocio.

Prepárense para el mundo 5G, nueva infraestructura, nuevos conceptos tecnológicos, más inversiones, más cadenas de valor y más nomenclatura nueva que va a enriquecer, sin duda alguna, nuestras lenguas, a nuestra lengua.

Eliminemos los eufemismos. Estamos viendo nacer la primera revolución digital de nuestra civilización. Hace 100 años, comprendimos el nacimiento de una revolución industrial que creó la economía viajera de Inglaterra hacia todo el mundo y

que construyó naciones y civilizaciones basadas en la industrialización. En este instante somos testigos y partícipes de la primera revolución digital de nuestra civilización. Surge el derecho como aportador de nuevos conceptos lingüísticos. El derecho de acceso al *internet* es un derecho fundamental, un derecho que nació en el 2012 en la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas; y, como todo derecho fundamental, es universal, indivisible, interdependiente y programático.

¿Qué quiere decir? Que el derecho de acceso al *internet* es un derecho que habilita a otros. El derecho de acceso a la salud, a la educación, a la cultura, a la movilidad. Quién estuvo conectado, en la pandemia, con un dispositivo de estos a *internet* tuvo el privilegio de mantener sus derechos fundamentales como la libertad de expresión, acceso a la información, el derecho de acceso a la cultura, a la salud y a la movilidad vigentes. Quién no tuvo un dispositivo de estos perteneció a un concepto nuevo también que está naciendo y que denomino marginación digital o pobreza digital. Nueva política pública nace también, por lo tanto, tendría que existir política digital para el lenguaje. Tendríamos que ir construyendo los primeros elementos. Y por eso sostengo que hay una relación intrínseca entre la literatura, la innovación y la tecnología digital. Por eso comencé esta conversación, citando a Gabriel García Márquez: “El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo”, pues este es el dedo que señala conceptos como democracia digital, ciudadanía digital, derechos fundamentales, economía digital, gobierno digital, una sociedad de derechos digitales que no existía.

Pero como todo proceso cultural, qué sería del castellano y el portugués sin el Xoco-Atl (chocolate), Xitomatl (jitomate), Ahuacatl-Mulli (guacamole), César Augusta (Zaragoza), Tole-tum (Toledo), Pergamino (Pérgamo), Al Cadiz (alcalde), Gib el Tariq (Gibraltar) o tantas palabras prestadas de culturas

diversas, transportadas, como dice Fuentes, “por viajeros, andariegos e inmigrantes”.

No sé si la soberanía lingüística responde a una fundada razón para la preservación de nuestra lengua. Lo que sí creo es en preservar y enriquecer la lengua con conocimientos y palabras que definan y construyan nuevas realidades, en este caso del universo digital. Necesitamos lenguas poderosas, ricas e incluyentes. Por eso propongo la creación de nueva política pública, la política digital lingüística.

Termino diciendo que esta relación entre la literatura, la creatividad latinoamericana y la tecnología se sostiene con una simple afirmación del poeta mexicano Efraín Huerta; él, hablando de las nubes, yo, cuando me refería al *cloud*, a la nube del mundo tecnológico. Y él decía:

“¿Que no acaso las nubes, son las hermanas mayores de los sueños?”

Vasco Pedro

Unbabel, Portugal

Gostaria de começar por falar mais do ponto de vista daquilo que tenho visto nas operações comerciais no âmbito das tecnologias da linguagem, em relação às questões que foram apresentadas.

O percurso tem sido interessante porque, se nós olharmos para o conteúdo *online* em 1998, em inglês, este representava quase 80% do conteúdo que estava disponível. Hoje em dia, isso tem mudado. Estamos numa conjuntura em que o inglês representa quase 25% do conteúdo e a expectativa é que vá ficar, mais ou menos, nos 10% nos próximos 5 a 10 anos. Parece contraintuitivo, mas o que está a acontecer é que, cada vez mais, a maior parte do conteúdo que, de facto, é produzido gera-se através de redes sociais, em que as pessoas partilham comentários e informação. Não é tanto um tipo de conteúdo, digamos, mais preparado, mas sim ideias ou reflexões feitas no momento. Ainda por cima, quando o utilizador escreve em redes sociais, tende a escrever na sua língua nativa.

O que nós estamos a ver é, por um lado, uma maior globalização, e de aí deriva-se a expectativa que, do ponto de vista empresarial, haja uma presença global rápida, sobretudo em produtos digitais. Vemos isso em fenómenos como Pokémon GO, que, em apenas uma semana, passou a ser utilizado por um número extremamente significativo de pessoas. O mesmo está a acontecer também a nível empresarial. Há um produto novo e, num instante, começa a haver uma expectativa que este produto seja comercializado em cada vez mais mercados.

Por outro lado, temos um público de diferentes países cada vez mais a produzir e consumir conteúdo na sua língua nativa. Por exemplo, se formos ver o topo de *websites* onde as pessoas do Brasil leem as notícias ou as pessoas de Portugal, da Rússia ou da China procuram informação, vemos que, tipicamente, são recursos jornalísticos na sua própria língua e não em inglês, por exemplo.

Com o surgimento de uma *internet* chinesa, de uma *internet* brasileira, de uma *internet* russa, de uma *internet* portuguesa, em que cada vez são mais os recursos *online* que existem na sua língua nativa, as pessoas passam, de facto, o dia a consumir conteúdos na sua língua, seja porque, nas redes sociais, estão ligadas às pessoas que falam a mesma língua, seja porque estão a ler notícias no Record, no UOL, no Diário de Notícias ou no Público.

Portanto, a experiência continua a ser cada vez mais em língua nativa. Isso está a ter um impacto interessante, o que supõe, por um lado, a expectativa que uma empresa seja cada vez mais global, mas, por outro lado, a expectativa dos consumidores serem atendidos na sua própria língua. Por exemplo, uma das aplicações que a Unbabel fez e, digamos, foi a nossa primeira grande aplicação, foi na área de serviço de apoio ao cliente. Quando uma empresa escala para outros mercados, tem a necessidade de apoiar os seus consumidores na sua língua materna. Isto representa um problema complicado a nível da logística, porque, se nós queremos dar apoio em tantas línguas diferentes, e especialmente fazê-lo em pouco tempo, a única solução passa por contratar pessoas que falam todas estas línguas. Esta solução obviamente acaba por ser bastante dispendiosa, o que faz com que muitas empresas não o façam. Ou seja, ainda há uma grande disparidade de serviços de apoio ao cliente em função da língua que a pessoa fala. Isto é, imaginem um caso em que a pessoa fala em inglês. Se eu quiser, por exemplo, comunicar com a British Airways e estiver no Reino Unido, tenho apoio ao cliente 24/7. Se estiver

em Portugal, só cinco dias por semana, e há até países onde não há qualquer apoio. Assim, é cada vez mais notável esta necessidade de ter apoio nas línguas locais. O que nós desenhámos na Unbabel é uma solução que multiplica a capacidade de tradução. Portanto, no fundo, fazemos o *deployment* dentro dos centros de apoio ao cliente e estamos a tornar um agente humano num superpoliglota, alguém que consegue comunicar entre línguas diferentes em forma escrita.

Cada vez mais, regista-se uma redução dos custos da tecnologia para permitir que haja comunicação eficiente em línguas nativas, assim como na produção de conteúdo. Com os modelos de aprendizagem profunda em tradução automática, o que vemos é que – mesmo internamente na Unbabel – há cinco anos atrás, um modo de interação *chat*, que necessariamente tinha de ser *real time*, usando só a tradução automática, resultava numa tradução em que a qualidade não estava lá. Portanto, ficou evidente que não era possível usar apenas este motor.

Hoje em dia, para situações mais informais, há já uma percentagem de situações em que isso é possível e, com isto, o custo baixa drasticamente, o que, por sua vez – dado a propensão do mercado para que as empresas apoiem estas línguas – faz com que tudo o anterior aconteça mais rapidamente. Assim, temos cada vez mais empresas a dar este suporte a cada vez mais línguas. Esta prática é algo que vai se propagar a todas as funções das empresas: ao nível de *marketing*, vendas, legal, etc.

Igualmente, considero que uma das coisas que estamos a ver claramente é a redução dos custos de tecnologia para permitir que uma maior percentagem de serviços e bens funcionem em línguas nativas. Isto vai fazer com que esta língua se mantenha cada vez mais ativa, porque as pessoas não precisam de deixar de utilizar o seu próprio idioma para aceder a produtos e serviços. Este é um dos aspetos que estamos já a registar, e que acho particularmente interessante. Isto vai

ter um peso enorme nos próximos anos e vai ter um potencial interessante e difícil ao mesmo tempo, dado que é algo que acredito ter uma correlação com a pluralização de opiniões que se vê no mundo inteiro. Existe uma limitação da largura de banda no ser humano para conceber informação. Se toda a informação que eu consumo está limitada a um certo ponto de vista ou a uma língua, a minha diversidade de opiniões globais tem tendência a ser menor, porque estou menos exposto a outros pontos de vista. É, portanto, um pouco como as duas faces da mesma moeda. A capacidade de manter a minha língua nativa mais ativa e de poder comunicar mais facilmente a todos os níveis. Mas, por outro lado, estou mais limitado com os pontos de vista globais a que tenho acesso e que vejo.

Há uma parte da Inteligência Artificial Responsável que vejo estar a crescer imenso. Este é um tópico muito importante porque se vê, cada vez mais, o potencial de modelos complexos de inteligência artificial e de aprendizagem profunda que não são balanceados. A aprendizagem automática aprende através dos dados que existem. Portanto, se os dados não forem equilibrados, os modelos também não o serão. Isto está a trazer, cada vez mais, para cima da mesa, a questão de como é que se contrabalança, como é que se consegue criar, contrariar, dados que à partida estavam enviesados.

Uma das iniciativas interessantes que está agora a acontecer em Portugal – das quais a Unbabel é uma das fundadoras – é a proposta de criação, em Portugal, do Centro para promover uma Inteligência Artificial responsável, com um orçamento bastante grande e que está a ter uma série de parceiros que estão a fazer um extraordinário trabalho. Trata-se de uma série de *startups* e empresas com aplicações comerciais que acredito estão agora a apostar no âmbito da PFR e nos concursos que estão a fazer e que vão ser decididos no próximo ano. De uma maneira ou outra, esta iniciativa certamente vai para frente. Na primeira fase, ficamos muito bem colocados. Acreditamos que este plano vai acontecer inevitavelmente e

tem sido interessante ver os projetos propostos que estão a acontecer desde este consórcio.

Um dos aspectos que considero mais relevantes é o avanço da tecnologia de criação de dados sintéticos para o balanceamento de um *corpus* que permita depois a aprendizagem de redes profundas. Inicialmente, as coisas que nós mais vimos foi ao nível de preconceitos de gênero em áreas onde claramente existe uma incidência muito maior de dados sobre o gênero masculino, e isto leva depois a um enviesamento do próprio modelo de aprendizagem profunda neste sentido. O exemplo típico é que há profissões que tipicamente estão descritas como sendo mais masculinas ou mais femininas, e isto cria posteriormente problemas ao nível de como é que o modelo assume o modelo do mundo. Há uma série de *startups* que estão a focar-se em como é que nós conseguimos criar dados artificiais de maneira a compensar as lacunas dos dados originais. Esta é uma ideia que já existe há bastante tempo, mas que está a ganhar cada vez mais relevância. Confio que esta é uma das tecnologias que se vai ver cada vez mais. É neste ponto – na criação dos dados – que nós temos o maior controle de como é que os modelos depois vão funcionar. Se nós conseguirmos perceber – ainda por cima desde um ponto de vista estatístico – em que situações é que há lacunas, onde é que nós temos que criar dados, equalizar o *corpus*, poderemos, por sua vez, permitir um treino mais equilibrado dos modelos que usamos em produção. São duas tendências que acho que são interessantes e relevantes para este tópico.

Christopher Shulby

Defined.ai, Brasil

A importância da diversidade linguística na tecnologia da linguagem

Resumo

À medida que a tecnologia da linguagem continua avançando, torna-se cada vez mais importante considerar as necessidades e a representação de diversas línguas e comunidades. Neste artigo, discutimos o crescimento do processamento de linguagem natural e o investimento nas línguas portuguesa e espanhola. Também exploramos a importância de promover a educação em Ciências, Tecnologia, Engenharia e Matemática (STEM), principalmente para mulheres, e a necessidade de estudos linguísticos e computacionais no futuro. Além disso, abordamos a democratização dos dados e a regulamentação da inteligência artificial para garantir privacidade e segurança para todos.

Introdução

À medida que a tecnologia linguística continua avançando, é essencial considerar a representação e as necessidades de diversas línguas e comunidades. Embora o inglês continue sendo o idioma mais amplamente representado no processamento de linguagem natural (PLN), é crucial reconhecer e atender às necessidades de outros idiomas, incluindo o português e o espanhol, que estão crescendo em importância. Neste artigo, exploraremos o crescimento do PLN e o investimento nessas línguas, a importância de promover a educação em STEM, a necessidade de estudos linguísticos

e computacionais no futuro, a democratização dos dados e a regulamentação da inteligência artificial.

O crescimento do processamento de linguagem natural

O início deste século foi marcado por avanços significativos no processamento da linguagem natural, com muitos investimentos nas línguas portuguesa e espanhola. Como americano que já morou no Brasil e hoje vive em Portugal, vi o português e o espanhol crescerem imensamente em tecnologia. A partir de 2021, os dois idiomas terão mais recursos do que nunca, com foco no desenvolvimento de ferramentas e tecnologias que possam atender melhor a esses idiomas.

Promovendo a educação em STEM

Um dos fatores mais críticos para o crescimento da tecnologia da linguagem é a promoção da educação em ciência, tecnologia, engenharia e matemática (STEM), especialmente para mulheres. O investimento nas mulheres em ciência e tecnologia é crucial para reduzir as diferenças de gênero e garantir maior participação e inclusão no setor. Além disso, a promoção de estudos linguísticos e computacionais pode ajudar a garantir um futuro mais diversificado e inclusivo para a tecnologia da linguagem.

Democratizando dados

A democratização dos dados é fundamental para garantir a representação de diversas línguas e comunidades na tecnologia da linguagem. A Defined.ai, por exemplo, é uma empresa de criação de dados que oferece dados balanceados, incluindo metadados, com base em sexo, idade, dialeto e outras características por meio de um mercado. Embora ainda seja necessário muito trabalho para garantir que grandes modelos aprendam com muitas fontes de dados, ter bons fundamentos é um primeiro passo crítico para o ajuste fino e a criação de modelos maiores.

Regulando a Inteligência Artificial

Além de democratizar os dados, regular a inteligência artificial é crucial para garantir privacidade e segurança. Recentemente, houve vários ataques aos dados e à privacidade, incluindo *deepfakes* e representação de voz. A democratização dos dados e a regulamentação da inteligência artificial podem ajudar a aumentar a visibilidade e promover a conscientização sobre o uso e a regulamentação dos dados.

Conclusão

Em conclusão, a tecnologia da linguagem deve considerar a representação e as necessidades de diversas línguas e comunidades. O crescimento do processamento de linguagem natural e o investimento em línguas como o português e o espanhol são cruciais para garantir que a tecnologia da linguagem seja inclusiva e representativa de todos. Promover a educação STEM, democratizar os dados e regular a inteligência artificial também são etapas essenciais para garantir um futuro mais diversificado e inclusivo para a tecnologia da linguagem. À medida que avançamos, é crucial que continuemos a priorizar e promover a importância da diversidade linguística na tecnologia da linguagem.

António Branco

Universidade de Lisboa, Portugal

Programas em Rede para o Desenvolvimento Tecnológico das Línguas

Com o advento da era digital, as línguas enfrentam um novo choque tecnológico, que volta a impor novas exigências à sua utilização, promoção e sobrevivência. À semelhança de choques tecnológicos anteriores, os falantes serão atraídos pelas línguas com melhor promessa de oportunidades, por aquelas línguas com as quais é possível interagir com novos serviços, dispositivos, jogos, robôs, realidades aumentadas, universos simulados, etc.

Preparação tecnológica dos falantes

Para tanto, os falantes precisam de estar preparados tecnologicamente. Precisam de ter acesso à *internet*, a dispositivos computacionais, a aplicações informáticas e a demais dispositivos, tanto aos que são importantes agora, como àqueles que o virão a ser no futuro. E esse é um desafio importante, para o qual há um amplo reconhecimento social e político, e um arsenal de tipos de respostas em termos de políticas públicas.

Essa é uma condição necessária, mas de forma alguma suficiente, para a continuidade das línguas na era digital. É crucial que, não só os falantes, mas as línguas, elas próprias, estejam preparadas tecnologicamente. Porém, esse é um desafio da maior importância que está ainda por ser

amplamente reconhecido social e politicamente, e por maioria de razão por ser amplamente enfrentado através de políticas públicas.

Haver páginas *web* e vídeos numa dada língua, haver aplicações cujos menus estão nessa língua, haver redes sociais em que falantes dessa língua a usam quando comunicam entre si, haver dicionários dessa língua em linha, etc., não é, nem sequer aproximadamente, ter essa língua preparada tecnologicamente.

Preparação tecnológica das línguas

Para uma língua estar preparada tecnologicamente para a era digital, é necessário que os seus falantes a possam usar — tal e qual como fazem quando a usam entre si — para comunicar com robôs, com agentes e serviços artificiais, com acervos de informação e com dispositivos computacionais, assim como para comunicar com os falantes de outras línguas com a intermediação desses serviços. É necessário que, por via de processamento semântico profundo, os dispositivos computacionais consigam obter uma representação do significado veiculado por essa língua, de forma a suportarem toda uma gama de novas possibilidades e de serviços avançados — alguns já concretizáveis, vários apenas imaginados e inúmeros ainda por imaginar.

Para uma língua estar preparada tecnologicamente para a era digital, é preciso sobre ela levar a efeito, de forma sistemática e diferenciada, investigação científica que aprofunde conhecimentos e capacidades, em que se baseiam todos estes avanços tecnológicos, sobre os quais se desenvolvam propostas inéditas de inovação e de construção de valor.

Mas também aqui, essa é uma condição necessária, mas de forma alguma suficiente. Do ponto de vista do interesse comum, é crucial que a preparação tecnológica das línguas para a era digital assegure a cidadania dos seus falantes e da sua cultura na sociedade da informação. Esse é, porém, um

desafio da maior importância que carece de ser devidamente equacionado, e que por isso está por ser amplamente reconhecido social e politicamente, e por maioria de razão por ser enfrentado.

Preparação tecnológica para a cidadania digital

Para que a preparação tecnológica sirva a cidadania digital dos falantes de uma língua na sociedade de informação, é preciso levar a efeito investigação científica sobre essa língua com uma intensidade que se aproxime da intensidade como, até hoje, só foi feita para a língua inglesa. De outra forma, o crescente efeito de atração para uma esfera linguística digital global e unipolar, em acelerada convergência monolíngue para o inglês, nunca chegará a ser suficientemente contrariado.

Para além de uma intensidade acrescida, essa preparação precisa de ser feita com recursos para avanços de ponta que se aproximem dos que, até hoje, têm estado ao alcance sobretudo das *bigtech*, sediadas nos EUA. É preciso que os recursos científicos e tecnológicos de base e os conjuntos de dados relevantes se encontrem disponíveis para as restantes empresas e iniciativas de inovação, para o sector público, para a esfera criativa e cultural, para as comunidades de investigação, e para todos os interessados em geral.

Tal é necessário para que se possam exercer as oportunidades e as capacidades de explorar tais dados e recursos endógena e autonomamente, e assim evitar e derrubar barreiras à concorrência e à inovação.

Tal é necessário para que o meio básico de comunicação e bem comum maior, que é a linguagem, não acabe apropriado por monopólios de intermediação, como aconteceu com a busca de informação na web, e assim evitar a corrosão da soberania.

Tal é necessário para que se possa contribuir para se quebrar com a concentração dos dados privados dos utilizadores,

e assim evitar a degradação da liberdade e a diminuição da cidadania na sociedade da informação.

Painel sobre Línguas, Tecnologia e Inovação

No exíguo espaço da presente nota, reservado para uma breve súpula do nosso painel, não caberá o aprofundamento destas temáticas nem o desenvolvimento sobre os respetivos desafios e respostas. O objetivo aqui é tentar “unir os pontos”, é procurar dar encadeamento e ajudar à compreensão dos temas essenciais que as riquíssimas contribuições dos palestrantes trouxeram para este painel de discussão sobre “Línguas, Tecnologia e Inovação”, que tive a honra e o privilégio de coordenar, e que fez parte da conferência CILPE ocorrida em Brasília, em fevereiro de 2022.

Ainda menos caberá aqui substituir ou reduzir as abordagens e propostas avançadas pelos palestrantes, cujas apresentações pelas suas próprias penas se encontram nas páginas vizinhas deste volume. O objetivo é, por isso, de servir de convite e estímulo à leitura e compreensão dessas contribuições e do produtivo painel de discussão que ajudaram a construir:

- **Mario Tascón**, jornalista e especialista nos novos média digitais, contribuiu para o painel da perspectiva do jornalismo, com uma problematização crítica e abrangente sobre as dinâmicas da sociedade de informação e do seu impacto nas línguas e respetivas culturas.
- Ativista junto do povo Enlhet, **Hannes Kalish** trouxe o testemunho das tensões e desafios acrescidos que a era digital representa para línguas e povos indígenas, com populações minoritárias e tecnologicamente menos favorecidas.
- **Olga Juan**, responsável pelas tecnologias aplicadas no Instituto Cervantes, assinalou a importância da prepara-

ção tecnológica dos falantes, assim como o papel crucial da tecnologia na promoção das línguas e da sua aprendizagem por falantes não nativos.

- Nesse propósito, foi secundada pela comunicação de **Mauro Luiz Rabelo**, do Ministério da Educação e Cultura do Brasil, em que foi realçada a importância de políticas públicas neste capítulo, incluindo junto dos próprios falantes nativos das línguas.
- **Renata Vieira** ajudou a compreender com maior profundidade as virtualidades da tecnologia da linguagem e a necessidade da preparação tecnológica das línguas para a era digital. Ela é investigadora científica e perita no processamento computacional das línguas.
- **Christopher Shulby** é Diretor de Aprendizagem Automática na *startup* Defined.AI, cujo modelo de negócio se baseia na uberização da anotação linguística de dados, cruciais para o treino de sistemas de processamento de fala e texto. Deu testemunho das soluções de negócio que são possíveis com a exploração inovadora da tecnologia da linguagem.
- Da forma como neste campo a inovação está a transformar o modo de utilizar as línguas e de comunicar com falantes de outras línguas, deu conta **Vasco Pedro**, CEO da *startup* Unbabel, cujo modelo de negócio assenta na uberização do trabalho de tradução, crucial para a adaptação ágil dos negócios aos diferentes mercados linguísticos e sua internacionalização.
- Consultor na área das políticas públicas para o setor das telecomunicações e das tecnologias da informação,

Jorge Fernando Negrete equacionou as relações entre iniciativa privada e interesse público, ajudando a colocar em destaque como a preparação tecnológica das línguas dever ser concretizada em termos que contribuam para a salvaguarda das culturas e do interesse comum dos seus falantes.

- **German Rigau i Claramunt** é investigador científico em processamento computacional da linguagem. Deu conta dos desafios para as políticas públicas colocados pela tecnologia da linguagem, assim como do “Plano de Estímulo para as Tecnologias da Linguagem” (2015-2020) do Governo de Espanha, de cujo desenho foi um dos principais arquitetos.
- Pioneiro e Professor Emérito em Inteligência Artificial, **Helder Coelho** é um profundo conhecedor das comunidades de investigadores científicos ibero-americanos e dos seus laços de cooperação, que ao longo das décadas passadas ajudou a estabelecer e para os quais contribuiu. Deixou-nos a sua expectativa informada sobre como, com a mobilização da OEI-Organização de Estados Ibero-americanos e da sua conferência CILPE, tais laços podem continuar a ser aprofundados.

Como expressei acima na parte inicial da presente nota, na minha perspetiva, o alinhamento destas contribuições e do debate que eles proporcionaram durante a conferência aponta no sentido de que, do ponto de vista das políticas públicas, há que trazer para o reconhecimento social e político, como desafio existencial maior na defesa e promoção das línguas, a urgente necessidade da sua preparação tecnológica para a era digital em termos que contribuam para a salvaguarda do interesse comum e da soberania, e também das culturas e dos direitos e garantias dos seus falantes.

Programas de desenvolvimento tecnológico

Na anterior edição da CILPE, de 2019, recebi a distinção de poder participar, dessa feita, como um dos palestrantes do painel sobre “Línguas e Sociedade Digital”. Como princípio de resposta a este desafio, assinei a necessidade, oportunidade e urgência de um Plano de Desenvolvimento Tecnológico para a Língua Portuguesa na Era Digital.¹⁴ Desde então, e atendendo ao aprofundamento desse debate na presente edição da CILPE de 2022, essa proposta apenas ganhou uma ainda mais diferenciada justificação, e mais ampla aplicação ao leque das línguas e suas variantes no âmbito da OEI-Organização de Estados Ibero-Americanos.

Numa perspetiva abrangente, de cima para baixo, tal plano deverá ser suficientemente ambicioso para incluir, entre outros, capítulos relativos à cooperação internacional estratégica, à investigação e formação interdisciplinar avançada, à capacitação científica e tecnológica, à modernização administrativa, e à inovação especializada. Do prisma oposto, numa perspetiva operativa, de baixo para cima e dando prioridade às necessidades mais urgentes primeiro, tal plano deve acautelar, entre outros aspetos, o desenvolvimento de coleções de dados linguísticos e de modelos de linguagem que funcionam como blocos básicos e abertos para o desenvolvimento de soluções e negócios inovadores. Deve contemplar a reunião, curadoria e distribuição pública e aberta de dados, singelos e anotados linguisticamente, entre os quais se incluem coleções de texto e de áudio com fala suficientemente grandes, provenientes em grande medida dos acervos do setor público, devidamente anonimizados. Deve contemplar também o desenvolvimento e distribuição aberta de grandes modelos de linguagem e de ferramentas de processamento da linguagem,

14 António Branco, 2021, “Plano de Desenvolvimento Tecnológico da Língua Portuguesa: necessário, oportuno e urgente”, In *Ibero-América: Uma Comunidade, Duas Línguas Pluricêntricas*, OEI-Organização de Estados Ibero-Americanos, Imprensa Nacional, pp. 173–177, ISBN 978-972-27-2979-6. Disponível também em <http://www.di.fc.ul.pt/~ahb/pubs/2021BrancoB.pdf>

para cujo treino e teste essas coleções de dados são necessárias, e para cujo desenvolvimento, os elevados custos dos recursos a mobilizar se encontram muito longe de estar ao alcance das dotações usuais das equipas de investigação e do orçamento de pequenas e médias empresas.

Aproveitei na altura também para indicar exemplos de iniciativas alinhadas com esse propósito, com um caso saliente vindo do país de Cervantes. O Governo de Espanha encontrava-se a executar um “Plano de Estímulo para as Tecnologias da Linguagem”, para o período de 2015 a 2020, com um montante atribuído de 89 milhões de euros de financiamento público.

Recentemente, a 1 de março de 2022, em data já posterior à do nosso painel na CILPE, foi aprovado pelo Governo de Espanha um “Projeto Estratégico para a Recuperação e Transformação Económica da Nova Economia da Língua”, com uma dotação de 1.100 milhões de euros de financiamento público. Dois dos seus seis eixos visam apoiar a preparação tecnológica das línguas para a cidadania digital, dando continuação ao anterior “Plano de Estímulo” que havia decorrido até 2020.¹⁵

Programas em rede

Desejavelmente, em próximas edições da CILPE, o objetivo já não deveria ser trazer para o reconhecimento público, como desafio existencial maior na promoção das línguas e das suas variantes, a necessidade da sua preparação tecnológica para a era digital. Idealmente, o objetivo deverá ser já o de discutir a melhor forma de compor e articular em rede os programas individuais de desenvolvimento da tecnologia da linguagem dos países da OEI-Organização de Estados Ibero-Americanos, para assim se procurar otimizar custos e resultados com a sua potenciação recíproca, partilhada e cooperativa.

15 <https://planderecuperacion.gob.es/como-acceder-a-los-fondos/pertes/perte-nueva-economia-de-la-lengua>

Painel 3
Cultura, Diversidade
e Inovação

Panel 3
Cultura, Diversidad
e Innovación





Introdução Introducción

Andrés Gribnicow

Consultor, Argentina

Los objetivos de la Agenda 2030 aprobada por Organización de las Naciones Unidas instan a la cultura a integrar las políticas de transformación de los países miembros, para su desarrollo sostenible y mejora de la calidad de vida de sus pueblos. En este contexto, y en la perspectiva de interculturalidad que recorre Iberoamérica, las lenguas ofrecen la oportunidad de construir nuevos diálogos entre las comunidades que la integran, en un entorno privilegiado de diversidad y riqueza cultural y lingüística como el que la caracteriza. En este sentido, nos preguntamos qué papel juegan las lenguas española y portuguesa en temas como la globalización, el género, las identidades, el cambio climático, la biodiversidad, la cultura digital, las migraciones, la resiliencia, la paz, la justicia, la inclusión, la salud, el bienestar y la educación.

La región iberoamericana es vasta, rica, compleja y diversa. Es urgente reducir la brecha de la desigualdad social, que repercute -entre otras cosas- en las fracturas y desigualdades digitales. Como consecuencia del aumento de los procesos de exclusión, surgen en todo el territorio demandas sociales de acceso a oportunidades de resiliencia, integración y construcción de ciudadanía. Basta con observar el contexto actual para preguntarnos: ¿estamos trabajando para lograr un mayor acceso a la cultura, valorando nuestra diversidad lingüística como un recurso diferencial y una oportunidad de inclusión?

Los retos a los que se enfrenta la región en esta nueva era pospandémica obligan tanto a los planificadores de políticas públicas como a los empresarios del sector privado a diseñar proyectos culturales que funcionen como respuesta a demandas sociales reales. Trabajar con nuevos públicos y audiencias en desarrollo, nuevas perspectivas de género, programas que incluyan a niños, jóvenes, ancianos, personas con discapacidad, inmigrantes, una cultura barrial y comunitaria pensada para el espacio público, experiencias innovadoras en espacios culturales, nuevas tecnologías y plataformas digitales para la circulación de contenidos, mercados culturales, bienales, ferias y festivales que permitan el vínculo entre creadores, productores y distribuidores, todas estas dimensiones son instancias destinadas a lograr una mayor accesibilidad y equidad cultural para nuestros pueblos. Desde este punto de vista, las lenguas se consideran elementos transversales para facilitar el diálogo y la cooperación entre las comunidades más diversas?

Al mismo tiempo, asistimos a la aparición de nuevos actores que redefinen la cadena de valor de las industrias creativas. La expansión acelerada de las redes sociales, junto con la explosión del Big data y la nube, son la prueba de la aparición de nuevos modelos de creación, producción, distribución, acceso, participación y consumo, que han permitido a los artistas y productores eludir los canales de distribución tradicionales e interactuar directamente con su público. Si asumimos que, tanto en la agenda global como en la regional, la cultura ha adquirido una renovada relevancia discursiva y estratégica como factor de desarrollo, entonces es de fundamental importancia crear un espacio de debate sobre “Cultura, Diversidad e Innovación”, para identificar nuevos hábitos de creación, producción y participación cultural, y así repensar –desde la perspectiva de nuestra diversidad lingüística– las nociones tradicionales de comunidad, espacio público, participación y encuentro, así como la difusión de herramientas vinculadas a

las nuevas tecnologías que permiten la realización de proyectos creativos gracias a la innovación como componente que añade valor a las ideas. El español y el portugués son lenguas que surgen como un gran recurso común y transversal, que incide directamente en todos los problemas mencionados y, al mismo tiempo, facilita una agenda de cooperación con vistas a una mayor integración y aproximación, en un futuro muy próximo, de las regiones que se expresan en las dos lenguas.

Sesión 1 - Plataformas que multiplican los diálogos: economía creativa y nuevas tecnologías

El español y el portugués son dos motores de desarrollo económico y regional que construyen y refuerzan el diálogo entre los más diversos actores del ecosistema creativo iberoamericano. En el actual contexto de plena transformación de las industrias creativas –y como consecuencia de la aparición de las nuevas tecnologías– estamos asistiendo a la aparición de nuevos eslabones que redefinen la cadena de valor del sector. La expansión acelerada de las redes sociales, junto con la explosión de los *big data*, la nube y la inteligencia artificial, evidencian la aparición de nuevos modelos de creación, producción, distribución y consumo cultural. Esta sesión reúne a los responsables de las políticas públicas y a los actores relevantes de las industrias creativas basadas en las nuevas plataformas digitales para intercambiar ideas –cada uno desde su propia perspectiva– sobre el alcance de todos estos fenómenos a nivel regional.

Sesión 2: Nuevas perspectivas para el acceso y la inclusión: la cultura digital en tiempos de cambio

La diversidad y la uniformidad en Iberoamérica hacen posible nuevas oportunidades de acceso a la cultura. El español y el portugués son dos lenguas que contienen en sí mismas

múltiples recursos para conectar con la diversidad de nuestra región. El trabajo con nuevos públicos y el desarrollo de audiencias, las nuevas perspectivas de género, los programas que incluyen a las minorías, la cultura barrial y comunitaria pensada para el espacio público, las experiencias innovadoras en los espacios culturales, las nuevas tecnologías y las plataformas digitales para la circulación de contenidos, son instancias destinadas a lograr una mayor accesibilidad y equidad cultural para nuestros pueblos. Cuando hablamos de la brecha digital, nos preguntamos: ¿Cuál es el papel social de las lenguas en la innovación y la inclusión? La lengua es sin duda un elemento estratégico para los procesos de integración en busca de la paz y la cohesión social en el territorio local y regional. Esta sesión nos invita a reflexionar sobre las nuevas posibilidades de democratización cultural en las regiones que se expresan en estas dos lenguas, con especial atención a Iberoamérica.

Economía criativa
e novas tecnologías

Economía creativa
y nuevas tecnologías

Aldo Valentim

Ministério de Turismo, Brasil

Tecnologia e economia criativa como aliados no diálogo intercultural.

1 – Tecnologia e a pandemia: Lei Aldir Blanc, socorro e geração de conteúdo cultural

A pandemia da Covid-19 parou o mundo por 2 anos, e ainda hoje vivenciamos seus reflexos na economia, no mundo do trabalho, na educação, na saúde e nos padrões de consumo.

A economia criativa representou, em 2020, cerca de 2,91% do PIB brasileiro e na pandemia, principalmente os segmentos artístico, cultural, turístico, eventos e entretenimento, foram integralmente afetados. Espaços culturais fechados, produções suspensas, filmes, séries, novelas em andamento paralisadas, *shows* e eventos cancelados, etc. Segundo relatório da Firjan, o nível de emprego no segmento cultural oscilou negativamente em -12,1% e no segmento de audiovisual e editorial, -7,9%, afetando os trabalhadores das artes da cena, música, manifestações populares, cinema, vídeo, livro e leitura.

Para mitigar os impactos que devastaram economicamente os setores da economia criativa, o Congresso Nacional aprovou e o Governo Federal do Brasil implementou a Lei Aldir Blanc (Lei n.º 14.017/2020) com medidas emergenciais para os trabalhadores (auxílio renda), os espaços culturais (subsídios) e financiamento por meio de editais, linhas de crédito e outras medidas para manter a continuidade da produção cultural.

O pacote econômico de R\$ 3 bilhões de reais foi o maior

valor na história do país voltado para o setor cultural. A coordenação da implementação e a liderança na articulação federativa ficou sob a guarda da Secretaria Nacional de Economia Criativa e Diversidade Cultural, sob minha responsabilidade direta, como Secretário Nacional, e o empenho de uma equipe de servidores públicos comprometidos. O valor foi transferido do Ministério do Turismo para os 26 Estados, o Distrito Federal e 4744 municípios, 85% do total de municípios brasileiros, que ficaram responsáveis pela execução direta das ações. A medida garantiu o lançamento de mais de 8 mil editais, apoio a mais de 25 mil espaços culturais e o atendimento a 700 mil artistas, por meio do auxílio à renda, segundo as projeções iniciais da SECULT-Mtur.

O foco do pacote era manter a renda dos trabalhadores, proporcionar condições financeiras para a continuidade da produção cultural e contato com o público por meio das tecnologias existentes: Zoom, Instagram, Whatsapp, Facebook, YouTube, TikTok, *sites*, entre outras, pois a ruptura ocasionada pelo *lockdown* foi abrupta. Ressalto que o setor cultural responde por 5,4 milhões de pessoas ocupadas no mercado de trabalho do país, ou 5,7%, sendo 54,8% formais e 45,2% informais; e nem todas as categorias estavam aptas a desenvolver o teletrabalho. A produção ou adaptação de conteúdos culturais no novo paradigma tecnológico, imposto pela pandemia, era bastante custosa, grande parte dos artistas e produtores não possuíam conhecimento, financiamento, infraestrutura tecnológica, estratégias comunicacionais e de *marketing*, para desenvolver produtos para serem transmitidos pelos diversos meios tecnológicos existentes.

Além dos desafios do socorro aos setores artístico e cultural, o desenvolvimento de vacinas e as medidas de saúde pública só tiveram êxito graças à tecnologia. A tecnologia também foi protagonista durante o *lockdown*, pois criou ferramentas para manter grande parte da população em casa, em trabalho remoto e, principalmente, para garantir nos horários

livres a distração e a fruição de conteúdos artísticos, produzidos e exibidos remotamente. Os conteúdos financiados pela Lei Aldir Blanc, somado aos esforços das grandes marcas do setor privado, com lives dos cantores sertanejos, artistas *gospel*, *pop*, *shows* de música eletrônica, espetáculos e intervenções cênicas de criadores emergentes ou do *mainstream*, se utilizam das ferramentas tecnológicas para alcançar o público.

2. A tecnologia que nos coloca em contato com outras culturas e idiomas

Trago aqui mais uma experiência pessoal. Nasci na periferia de Osasco, cidade industrial da Região Metropolitana de São Paulo, na minha infância e parte da adolescência, as condições financeiras da minha família não permitiam estudo de idiomas, na época (final dos anos 80 e meados dos 90) não havia *internet* ou os meios tecnológicos disponíveis hoje para aprendizado *online*.

Portanto, meu primeiro contato com o idioma espanhol foi via televisão aberta, utilizando a tecla SAP que deixava o áudio original em espanhol enquanto eu assistia desenhos como “Dom Quixote De la Mancha”, de Miguel de Cervantes (de José Zaragoza), filmes e desenhos com temáticas do Zorro (que retratavam o período da Califórnia Espanhola/mexicana) e telenovelas mexicanas (geralmente da Televisa).

Utilizando o exemplo de vida acima e considerando que, em 2022, 15,3% da população brasileira acima de 10 anos não possui acesso a *internet*, ou seja: 28,2 milhões de brasileiros e sabendo que o ensino do espanhol ainda não é ofertado em todas as escolas do ensino fundamental e médio, temos argumentos para desenvolver ações de aproximação e de contato com o idioma espanhol e suas culturas, por meio dos veículos de comunicação tradicionais.

Na minha visão, os principais aliados para despertar o interesse, ampliar o contato e colaborar com o aprendizado e

trocas culturais, a partir dos dois idiomas, continuam sendo a indústria cultural e o sistema Star system, a partir de três práticas, que me ajudaram a me aproximar do idioma espanhol:

a. A indústria da música: Shakira, a rainha da música latina, com o *hit* “Estoy Aquí” (1996), que rendeu diversos prêmios e marcou a 2.^a posição da parada latina nos EUA e ficou em primeiro lugar nos diversos *rankings* no Brasil, obtendo mais de um milhão de cópias vendidas somente no Brasil. Além de visitar com frequência o Brasil, Shakira fala fluentemente português, uma influência para os jovens adultos e uma estratégia que pode ser usada a partir desse exemplo: de contarmos com astros da música como embaixadores do bilinguismo: espanhol e português. Temos exemplos em várias vertentes musicais: Maluma, Mano Chao, Ricky Martin, Anitta, etc.

Os diversos astros da música, tanto cantores de fala espanhola como portuguesa, carregam em suas canções não só o idioma, mas também aspectos visuais, musicais, artísticos e culturais que representam seus países, territórios ou regiões.

b. As telenovelas: México e Argentina são frequentes entre as produções apreciadas pelos Brasileiros, iniciando em 1982 – com “Os ricos também choram” tendo a atriz Veronica de Castro, passando pelos sucessos das várias Marias, estrelados pela atriz-cantora Thalia e, nos anos 2000, com a febre de “Rebeldes”, que também originou a banda que fez muito sucesso no Brasil.

Enquanto que, nos anos 80, as telenovelas de produção mexicana, colombianas e argentinas eram consumidas pela classe C, por meio apenas da televisão (SBT), hoje são também consumidas pelas diversas classes sociais, por TV a cabo e sobretudo, atualmente, via *streaming*. O mesmo

podemos falar das produções das telenovelas brasileiras que são exportadas para mais de 200 países, levando nossa música, cultura e nosso idioma para o mundo.

c. Cinema/Filmes: Pedro Almodóvar, com “Mulheres sob um ataque de nervos”, ou “Labirinto Do Fauno” (Guillermo del Toro), também revelam a potência dos modelos de co-produção e co-financiamento e a capacidade que o cinema tem de difundir aspectos culturais, inclusive o idioma.

Somados aos exemplos mais tradicionais, hoje as produções artísticas e culturais circulam facilmente pelo mundo, tendo as plataformas de *streaming* como difusores. No Brasil, elas somadas, principalmente a Netflix, abocanham a 2.^a maior audiência do segmento de entretenimento audiovisual, produções em espanhol como “La Casa de Papel” e “Elite” foram bem recebidas pelos jovens brasileiros.

De acordo com estudos da empresa Finder, 64,58% da população brasileira assina pelo menos um serviço de *streaming*, bem acima do índice mundial, de 55,68%.

A FGV (Fundação Getúlio Vargas), em pesquisa recente, trouxe um dado relevante de que o Brasil tem 440 milhões de dispositivos digitais (computadores, *notebooks*, *tablets* e *smartphones*) em uso, praticamente dois por habitante.

As redes sociais também podem funcionar como iscas, conectores e difusores de conteúdos, plataformas como WhatsApp (165 mi), YouTube (138 mi), Instagram (122 mi), Facebook (116 mi), TikTok (73 mi), LinkedIn (56 mi), possuem altíssima utilização pela população brasileira de diversas faixas etárias e renda, são mais de 150 milhões de usuários, representando 70,3% dos habitantes.

O Brasil é líder em audiência por meio *mobile* na América Latina, 112 milhões de usuários, passam 10 horas e 8 minutos por dia conectados, seja para trabalho ou lazer. Deste total, 4 horas e 51 minutos, o acesso é via computador e 5 horas

e 17 minutos, via *smartphone*. O Brasil é o 3.^o país que mais usa redes sociais no mundo, com uma média de 3 horas e 42 minutos por dia.

3. Desafios

Dados de 2018, do Instituto Cervantes, apontam que 460 mil pessoas no Brasil têm domínio nativo do espanhol e outras 6,12 milhões estudam o idioma (número abaixo apenas dos Estados Unidos). No entanto, temos que superar alguns desafios: a pressão do mercado por domínio do inglês e também do mandarim, a ausência de políticas públicas que estimulem o aprendizado do espanhol como idioma obrigatório no ensino fundamental e médio, o alto custo dos cursos (levando o jovem ou adulto trabalhador a optar apenas pelo inglês), a desconexão dos brasileiros com a identidade latina, o desconhecimento da história, da geopolítica e da formação dos países latinos e sul americanos, o desconhecimento sobre as possibilidades de mercado, principalmente Mercosul, entre outros.

Penso que, com estratégias que envolvam economia criativa, tecnologia, políticas públicas e articulação com o setor privado, possamos superar os desafios e ampliar o bilinguismo e as trocas culturais entre os países de fala espanhola e portuguesa, sobretudo o Brasil.

(*) O artigo contou também com a colaboração de Matheus Allison Geraldo.

Referências Bibliográficas

- Arquivo pessoal do autor, no processo de implementação da Lei Aldir Blanc.
FIRJAN. Mapeamento da indústria criativa no Brasil / Firjan – 2022. – Rio de Janeiro: Firjan, 2008. Disponível em: <https://www.firjan.com.br/economia-criativa/downloads/MapeamentoIndustriaCriativa2022.pdf>, acesso em 20/dez/2022.
GOVERNO FEDERAL DO BRASIL. Agência Brasil. Firjan divulgou mapeamento da indústria criativa. Agência Brasil, Online, p. S/N, 5 jul. 2022. Disponível em: <https://agenciabrasil.ebc.com.br/economia/noticia/2022-07/>

pandemia-faz-aumentar-profissionais-em-tecnologia-e-diminuir-em-midia?amp. Acesso em: 19 dez. 2022.

INSTITUTO CERVANTES. O Mundo estuda espanhol. Brasil,2020. Disponível em: <https://www.educacionyfp.gob.es/brasil/gl/dam/jcr:4b0a087b-808b-4720-92cb-61427cac16e0/20210802-eme-2020-brasil-port.pdf> , acesso em: 20/dez/2022.

IPEA. "O setor cultural na pandemia: O teletrabalho e a Lei Aldir Blanc" in: Carta de Conjuntura, n.º 49, Nota de Conjuntura 6, 4.º Trimestre de 2020. Disponível em: <https://www.ipea.gov.br/cartadeconjuntura/index.php/tag/lei-aldir-blanc/>, acesso em 20/dez/2022.

MINISTÉRIO DA CULTURA. Mapa Tributário da Indústria Criativa. MinC: Brasília, 2018. Disponível em: https://www.abragames.org/uploads/5/6/8/0/56805537/mapa_tributario_da_economia_criativa_final.pdf, acesso em: 20/dez/2022.

ROCKCONTENT. As 10 Redes Sociais mais usadas no Brasil em 2022: Rock-Content, Online, p. S/N, 13 jul. 2022. Disponível em: <https://rockcontent.com/br/blog/as-maiores-redes-sociais/>. Acesso em: 19 dez. 2022.

Lídia Monteiro

Instituto Turismo de Portugal, Portugal

Muito obrigada à Organização de Estados Ibero-Americanos pelo convite para participar nesta conferência e poder falar de Portugal e de alguns projetos que temos estado a desenvolver nos últimos anos, relacionados com o turismo literário. O turismo literário pode ser uma razão para visitar um país, mas também foi e continua a ser um bom motivo para conversar com as pessoas de todas as latitudes sobre Portugal.

Há dois anos, justamente, fomos surpreendidos por uma pandemia que atravessou todos os continentes, que obrigou a encerrar fronteiras e a fechar grande parte dos setores económicos. Os telejornais abriam com imagens que comparavam o tráfego aéreo antes da pandemia e o que estava a acontecer durante a mesma, o que evidenciava bem o quanto o mundo tinha parado.

O turismo foi, sem dúvida, um dos setores mais afetados. O impacto foi enorme, tendo em conta que esta é uma das atividades mais importantes à escala mundial. Em 2019, o turismo representava 30% do total das exportações de serviços em todo o mundo e cerca de 45% nos países desenvolvidos. Um em cada dez postos de trabalho no mundo era no turismo. Em Portugal, o turismo tem também um peso muito relevante na economia, era o primeiro setor exportador em 2019, representando mais de 50% das exportações de serviços e cerca de 20% do total das exportações. Cerca de 15% do PIB de Portugal vinha do turismo e cerca de 9% do emprego era no turismo. É, por isso, fácil de imaginar quanto a pandemia impactou a economia portuguesa.

Com o confinamento, as fronteiras encerradas e a atividade turística fechada, a nossa missão de promover o destino turístico Portugal deixava de fazer sentido. Era claro que não podíamos continuar a convidar as pessoas para visitarem o nosso país, mas também não podíamos ficar em silêncio, num momento tão crucial para vida de todos. Acreditámos, desde o primeiro momento, que o nosso dever era manter o diálogo e a ligação com a comunidade a quem nos dirigíamos através das nossas plataformas ou das nossas campanhas.

Num momento tão dramático, quisemos continuar a estar presentes e a apoiar as pessoas que estavam em casa, oferecendo motivos para sonharem e para terem esperança num novo tempo. Mesmo em casa, era possível viajar, e a melhor forma de o fazer era através de um livro. O convite era para ficar em casa, por agora, ler e procurar inspiração nos livros para mais tarde conhecer ou reencontrar as paisagens literárias e os locais eleitos por escritores e poetas.

Esta foi a forma que encontramos para dar a conhecer Portugal mesmo sem sair de casa e manter o interesse pelo nosso país. Tomámos a decisão de deixar de ser «Visit Portugal» e passar a ser «Read Portugal». Através dos excertos de alguns dos nossos escritores, criámos novas narrativas e tentámos inspirar viagens futuras. Por entre as palavras dos autores espreitavam, subtilmente, as imagens e os sons de um país que, naquele momento, não podia ser visitado. Essa era a alegoria da campanha que lançámos logo no mês de março de 2020.

Uma campanha sem qualquer investimento publicitário, mas, mesmo tendo sido veiculada apenas de forma orgânica, teve um grande impacto e poder de penetração junto de diferentes públicos.

Este resultado mostra bem como os autores e as suas palavras têm uma capacidade ímpar para ajudar as pessoas nos momentos mais difíceis, como era aquele que estávamos a viver.

Com esta campanha acelerámos a implementação do Programa de Ação do Turismo Literário, que responde aos desígnios da Estratégia do Turismo 2027, porque contribui para a coesão territorial, a promoção de um turismo ao longo de todo o ano e em todo o território, de norte a sul, incluindo os nossos arquipélagos. O turismo literário permite também desenvolver novos motivos de visita que proporcionam experiências inovadoras, porque permite acrescentar camadas de inovação numa viagem, numa experiência, num país. No final, tornar o turismo uma indústria mais sustentável, tanto do ponto de vista económico, mas também social e ambiental, com benefícios evidentes para as empresas e para os territórios.

O Programa de Ação do Turismo Literário que estamos a desenvolver tem um conjunto de objetivos estratégicos que pretende colocar Portugal no mapa dos destinos mundiais em turismo literário e que se sintetizam do seguinte modo: na valorização da oferta turística neste domínio; na capacitação de profissionais que possam ter especialização neste segmento, e isto é muito importante para que a experiência turística possa também ela ser mais enriquecedora; a possibilidade de valorizarmos economicamente o património literário português através da visita e do que é possível escalar; e, por último, afirmar os territórios, a sua riqueza do ponto de vista cultural, natural e ambiental, associando-os aos escritores e às suas obras de referência.

O turismo literário está ancorado em cinco tipologias de oferta: rotas literárias, casas de escritores, festivais literários, lugares de livros, cafés e hotéis literários.

Cada uma destas tipologias têm características diferentes e permitem experiências distintas. Desde logo, as rotas literárias são percursos que atravessam um território. Podem estar associados a uma obra ou à vida de um escritor. Dois bons exemplos de algumas das rotas que podem ser feitas em Portugal são *A Viagem do Elefante* de José Saramago e *Leva-me Contigo* do Afonso Reis Cabral. A primeira conta a

viagem do Elefante Salomão quando o rei João II decide oferecê-lo ao seu primo, o Arquiduque da Áustria. Já a segunda descreve a viagem que o autor decide fazer, a pé, através da Estrada Nacional 2, que atravessa todo o interior de Portugal, de norte a sul.

As casas de escritores são espaços privilegiados para se poder descobrir mais sobre a vida e a obra dos autores, desde a Casa de Tormes – Museu Queirosiano, no Douro, ou o Espaço Miguel Torga, uma obra do arquiteto Souto Moura ou a Casa Fernando Pessoa em Lisboa. Em Portugal, podemos visitar mais de 23 casas de escritores e mergulhar na vida e obra dos autores.

Os lugares dos livros são as bibliotecas e livrarias que se tornaram motivo de visita. Em Portugal, temos bibliotecas que são verdadeiros símbolos da arquitetura, sendo que duas delas são Património Mundial, é o caso da Biblioteca Joanina, em Coimbra, ou a Biblioteca do Convento de Mafra. Mas também as livrarias, como a Livraria Lello, que fica no Porto e que dizem que terá inspirado a escritora da saga de Harry Potter ou a livraria Ler Devagar, instalada numa antiga gráfica.

Os festivais e os eventos literários têm a capacidade de gerar fluxos turísticos para as localidades que os organizam. Estes festivais associam, à literatura e aos livros, uma programação alargada às artes, às expressões locais, à música, à gastronomia. Existem bons exemplos em Portugal, como é o caso de Óbidos, uma vila literária, onde decorre, todos os anos, o Festival Folio, que, durante 11 dias, recebe visitantes de todas as partes de Portugal e de outros países e que permite também ter mais fluxos turísticos.

Os cafés e hotéis literários são espaços que atraem cada vez mais pessoas. Existem vários cafés de referência, que muitos dos nossos autores tornaram locais de tertúlia e que hoje são locais de peregrinação. Há também um conjunto de hotéis que contam as histórias dos escritores que por lá viveram ou passaram, como é o caso do Hotel Britânia, em Lisboa,

associado a Natália Correia. Ou novos hotéis que se associam a esta temática.

Queria ainda destacar três projetos que estamos a desenvolver no âmbito do Programa de Ação do Turismo Literário.

1. A formação de recursos humanos é essencial para se proporcionar melhores experiências aos turistas. Lançamos o primeiro curso executivo de turismo literário, que está a decorrer na Escola do Turismo de Portugal em Óbidos.
2. Em 2022, comemorámos o Centenário de José Saramago, o que é um bom momento para visitar a sua obra, no seu conjunto, e em particular a *Viagem a Portugal*. Seguiremos os passos de Saramago pelas localidades que descreve nas páginas do seu livro e dando jus à sua recomendação «É preciso ver o que não foi visto, ver outra vez o que se viu já». Com a curadoria do escritor José Luís Peixoto, vamos juntar escritores de diferentes nacionalidades para trilharem os percursos de Saramago. O resultado da “Viagem a Portugal Revisited” ficará disponível numa plataforma digital, que vai agregar todos os conteúdos desta viagem (Textos, Fotografias, Vídeos e Dicas), para serem consultados de forma interativa e dinâmica, com mapas 3D animados.
3. Na primeira edição da Sketch Tour Portugal, em 2017, foram convidados 12 desenhadores portugueses que fizeram dupla com 12 desenhadores de outros países para desenharem o país. Dessas viagens resultou um conjunto de desenhos e vídeos, que deram origem a um livro e a múltiplos conteúdos para as plataformas digitais. Em 2021, juntámos um escritor a novas duplas de desenhadores. Este trio (dois desenhadores e um escritor) andou, durante o ano de 2021, a percorrer Portugal, de norte a sul, a desenhar e a escrever o país. Uma verdadeira

experiência “transmédia”, que permite às pessoas escolherem até onde querem levar a sua experiência: em livro, no *site*, nas redes, em realidade aumentada ou numa exposição. Todas estas experiências interagem entre si e acrescentam valor umas às outras.

O turismo literário concorre para a economia da experiência e proporciona o desenvolvimento de novos motivos de visita, acrescentando inovação às viagens. Mas também é fator para a criação de um turismo responsável.

Daniel Benchimol

Director de Proyecto 451, Argentina

La transformación exponencial de ese objeto llamado libro

Estamos viviendo una era de transformaciones exponenciales en términos de creación, producción, distribución, consumo y monetización de los contenidos. Una era que podemos al menos separar en dos grandes etapas. La primera, con el surgimiento de *internet* y las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, que permitió empoderar a los individuos en las maneras de crear y distribuir contenidos bajo múltiples formatos. Pero que presentó al mismo tiempo el desafío de la monetización, de las dificultades reales que presentaba el ecosistema para que los creadores perciban una remuneración económica por sus producciones. Luego, una segunda etapa, la más reciente, en donde empiezan a vislumbrarse posibilidades concretas de que cualquier creador pueda generar ingresos económicos directos de sus productos, con el desarrollo de lo que se suele encuadrar bajo el concepto de la economía de la creación. Es también una etapa caracterizada por la convivencia y al mismo tiempo el enfrentamiento de modelos económicos culturales tradicionales y otros más disruptivos e innovadores, quienes intentan imponer nuevas concepciones en la forma de producir, de distribuir, o de consumir contenidos.

Sabemos de la importancia vital que el libro tiene para nuestras culturas en términos de transmisión de ideas, de historias, de formación y de contenidos en general. La industria

del libro presenta y afronta, en Iberoamérica en particular, muchos desafíos, algunos que han existido desde siempre, pero que las nuevas tecnologías ayudan a pensar hoy de forma distinta. A partir de este ensayo trataré de visibilizar los tres desafíos o inconvenientes de esta industria que considero más relevantes en términos de sus efectos para la lengua y la transmisión de contenidos.

El primero está relacionado con la manera en la cual se producen los libros, y específicamente con lo que se denomina la sobreproducción de ejemplares: en promedio un 30%¹ de los libros que se imprimen cada año no se venden, y terminan siendo destruidos. Miles de libros que día a día no encuentran a su lector y, por tanto, vuelven hacia atrás en la cadena de comercialización, para atravesar procesos que lo vuelven a convertir en materia prima del papel. Existe una razón para que esto sea así: para que un libro pueda venderse (pueda tener un resultado en términos comerciales), requiere de la mayor exposición en librerías (el que aún hoy es el principal canal). A más libros que se imprimen, a más ejemplares que se distribuyen en más librerías, más visibilidad y posibilidades de venta tiene un nuevo título. Si un editor de libros tiene una expectativa de venta de 1000 ejemplares, deberá imprimir al menos un 20 a 30% para lograr la exposición necesaria que permita cubrir ese número. Esto se combina con otro aspecto. Las tecnologías de impresión más tradicionales, reducen el costo unitario de cada nuevo ejemplar, a medida que la cantidad de ejemplares es mayor. Es decir, es más económico en términos unitarios imprimir más libros. Esta sobreproducción de ejemplares, se combina con otro fenómeno, en algún punto extrañamente opuesto, que como lectores conocemos muy bien: las dificultades que cualquier lector suele atravesar a diario para encontrar un libro específico en las librerías. Cuántas veces como lectores hemos visitado una librería en busca de un título y ese no estaba disponible. Todo esto en una era donde nos hemos acostumbrado también a que las nuevas

tecnologías nos permitan acceder a toda clase de contenidos desde cualquier lugar y en cualquier momento. Es decir, por un lado, el sector requiere producir y distribuir una cantidad mucho mayor de ejemplares de los efectivamente se terminan vendiendo, y por otro convivimos permanentemente con la idea del libro agotado. Estos son algunos signos que nos permiten diagnosticar ciertas disfunciones estructurales que habitan en una industria que ha cambiado poco con el paso del tiempo, y que confrontan con las posibilidades que nos brindan las tecnologías en el presente.

El segundo eje que me interesaba exponer en este ensayo está relacionado con las enormes dificultades que tienen los libros para viajar, para circular, y especialmente hago referencia a los libros que se producen en Iberoamérica. La circulación de libros en América Latina es una posibilidad que tienen muy pocos títulos. Los libros viajan muy poco, y cuando lo hacen además, lo realizan desde los grandes centros urbanos hacia el resto de los territorios. Desde España o Portugal hacia América Latina y pocas veces al revés. Desde los grandes centros urbanos de cada país a las regiones menos pobladas, y pocas veces al revés. Es extraño encontrar que un libro pueda cruzar la Cordillera de los Andes y pasar de Chile a Argentina o viceversa, a pesar de lo cerca que están ambos países y de que comparten una misma lengua. Este es sin dudas un aspecto central que hace al intercambio posible entre las diferentes culturas y lenguas².

Un tercer eje o problema del que aduce este sector es la escasa (nula en realidad) información estadística con respecto a todos los ámbitos ligados al libro y a la lectura. Y hago foco aquí también porque considero que es un asunto imprescindible para poner en agenda. En la actualidad, resulta muy difícil, casi imposible, saber cuántos libros se compran en cualquier país de América Latina cada año. Y menos información hay aún con respecto a los índices de lectura de cada país. Podemos encontrar algunos indicadores producidos esporádicamente

por los Ministerios de Cultura, con sistemas muy poco estandarizados. Hay escasa investigación al respecto, tanto desde el punto de vista comercial como del impacto cultural. Y lo más preocupante: hay poco interés por tratar de trabajar sobre estos temas, a pesar de que sabemos de la importancia que tienen los datos para la correcta toma de decisiones.

Lo que voy a tratar de desarrollar a continuación son una serie de ejemplos puntuales de innovación que están ocurriendo al mismo tiempo, ligados al libro y la lectura (pero no provenientes de la industria tradicional) y que sirven como contrapunto a estos tres desafíos señalados.

Uno de los fenómenos más interesantes que está ocurriendo específicamente en el sector juvenil, es el auge de las plataformas de escritura y lectura *online*. La más relevante, Wattpad, cuenta hoy con cerca de 100 millones de usuarios que escriben y publican historias a diario (ya hay más de 400 millones de historias publicadas). Se trata de una plataforma dominada por adolescentes que no solo nos puede decir mucho sobre lo que las nuevas generaciones quieren leer, sino también sobre aquello de lo que les gusta escribir. Su modelo es muy peculiar, ya que las historias se van escribiendo y publicando casi al mismo tiempo en que van siendo leídas. Los autores construyen así fuertes vínculos con sus lectores, que incluso participan activamente opinando sobre la dirección que debería tomar cada narrativa. La plataforma comercializa las historias que más impacto tienen con editoriales, productoras audiovisuales, marcas o incluso con la publicación del contenido en ediciones impresas por cuenta propia. Entre muchos ejemplos, hay uno que especialmente da cuenta del fenómeno que produce esta red, y es *Boulevard*, una novela que ha sido escrita por Flor Salvador. Flor es una joven adolescente que comenzó escribiendo una historia de romance en Wattpad, que alcanzó en poco tiempo cerca de 60 millones de lecturas. Luego de este fenómeno inicial, una pequeña editorial de Venezuela, decidió realizar la edición de

este libro en papel, bajo el sistema de impresión por demanda. Esto significa que no imprimió y distribuyó los ejemplares a través de librerías tradicionales, sino que simplemente disponibilizó el libro en plataformas *online* (principalmente en Amazon), y luego cada libro se imprimió a demanda de los lectores. Bajo este esquema, sin un solo ejemplar impreso de antemano, logró en pocos meses ser el número 1 en ventas en España, y en muchos otros mercados (como México o Argentina). En España llegó a vender 80 000 ejemplares, lo cual ya es una cifra muy alta en la industria editorial en los tiempos que corren. Esta autora, hace pocos meses, firmó un contrato con el más grande grupo editorial, Penguin Random House, para la publicación de una nueva edición de la historia, y una saga de libros que vendrán a continuación. Todo esto, mientras los textos escritos continúan estando en forma gratuita disponibles en Wattpad (y conviven sin mayores problemas con la edición comercial). Boulevard es un claro ejemplo que marca todos los cambios que se están viviendo en términos de creación, distribución, comercialización y consumo de contenidos. Una historia que realmente viaja por el mundo, y que llega al mundo tradicional luego de desarrollarse en forma digital.

Otra de las innovaciones más importantes de los últimos años está vinculada al crecimiento en la producción y consumo de audiolibros. Un mercado que ya cuenta con cerca de 25 000 audiolibros en español (que se han desarrollado prácticamente en su totalidad en los últimos 3 años) y cerca de 500 000 usuarios de pago. Este mercado no ha crecido más aún, principalmente por los elevados costos que presenta la producción profesional de un audiolibro, lo que lleva a los editores a ser muy cuidadosos y selectivos de los títulos que generan bajo este formato. Y cuando lo hacen, suelen hacerlo o únicamente en una variante específica del español (por ejemplo, el peninsular) o bien buscan publicar el audiolibro en una narrativa neutra, para tratar de alcanzar el mayor

mercado posible (generar un audiolibro que pueda ser escuchado por igual en España, México o Argentina). Producir diferentes versiones del audiolibro que se ajusten a los acentos y modismos de cada país es imposible en el contexto actual, y este es un aspecto claramente preocupante a la hora de pensar las maneras en que la lengua circula por los diferentes territorios. En los últimos cinco años, estamos presenciando un desarrollo exponencial de los sistemas de narración con voces sintéticas que emplean inteligencia artificial. Estos sistemas producen lecturas de los textos que se escuchan cada vez más humanas, reducen enormemente los costos y tiempos de producción, y potencialmente pueden considerar todas las ricas variaciones del español o portugués que habitan en distintas regiones. Deepzen es una de las empresas que más está trabajando en esto. Pero también vemos ejemplos de desarrollos similares en Google, Amazon, Microsoft y Apple, que van adoptando este tipo de tecnologías para ampliar la oferta de contenidos en audio y hacer crecer los mercados. En un futuro no tan lejano, con la ayuda de este tipo de tecnologías, será bastante posible cubrir toda la diversidad de lenguas que habitan en nuestros países.

El siguiente caso refiere a GPT-3, uno de los sistemas más avanzados que existen de inteligencia artificial focalizada en la escritura de textos. El desarrollo de esta IA en los últimos tres años ha sido asombroso y nos despierta una infinidad de interrogantes. Por ejemplo, ya muchos autores están empleando este tipo de plataformas para mejorar la redacción de sus textos o incluso ayudarlos a repensar y mejorar sus historias. Paul Bellow, uno de los primeros autores que se animó a explorar el uso de GPT-3, contaba recientemente en una entrevista: “Ya no tengo ningún problema con el bloqueo del escritor. Si llega a un lugar donde no estoy seguro de lo que va a pasar, presionaré el botón de la inteligencia artificial. Puede que no esté de acuerdo con la dirección en la que llega, pero a veces tiene algunas ideas realmente buenas. Puedo

hacerlo una y otra vez y otra vez, y cada vez se le ocurrirá algo diferente.” Este tipo de casos despierta una infinidad de interrogantes: ¿quién es realmente el autor de una obra, cuando la misma fue escrita empleando aunque más no sea parcialmente la ayuda de un asistente de IA? ¿Está bien que una IA nos guíe la manera en la que estamos escribiendo? ¿Cuánto condicionará la producción de los textos y la creatividad, el uso de estas herramientas? ¿Qué efecto tendrá su uso en las lenguas (por ejemplo, en su diversidad)?

Finalmente, desde hace poco más de dos años, vemos el crecimiento en la implementación de los NFT en el sector cultural, que están permitiendo pensar la noción de propiedad intelectual de una manera totalmente disruptiva. En primer lugar, porque permiten certificar con gran precisión que una persona es la legítima dueña de la propiedad intelectual de una obra, mediante la misma tecnología que se emplea con las criptomonedas. Pero además, porque ayuda a pensar la comercialización de bienes culturales en formas novedosas. Empleando NFT, por ejemplo, los lectores no solamente pueden comprar una obra completa, sino que también pueden adquirir solo un fragmento de la misma. Y cuando hacemos referencia a un fragmento, no estamos hablando de un capítulo o una parte del texto. Mediante la implementación de esta tecnología, un lector puede comprar solamente la ilustración de portada de un libro, un personaje de la historia, una ilustración interior, acceder a encuentros o conversaciones en exclusiva con el autor, entre otras posibilidades. Además, los NFT abren la posibilidad a la reventa de bienes digitales, y a un camino donde los lectores de los libros sean además en algún punto socios comerciales, viéndose incluso beneficiados por el efecto económico que produce una obra publicada. Se abren a partir de acá todo un abanico de posibilidades nunca antes imaginadas.

Estos ejemplos son algunos casos de disrupción que se están produciendo en torno a los libros y sus formas de

producción y distribución. Fenómenos que están ocurriendo en los márgenes de la industria tradicional, la cual aspira a mantener y proteger sus formas más tradicionales, sin ver con claridad cómo las nuevas tecnologías posibilitan dar respuesta a los problemas que la industria ha tenido siempre, al mismo tiempo que abren juego a nuevos desafíos.

1 No es sencillo dar una referencia específica sobre esta cifra, debido a que, como veremos más adelante, el sector editorial prácticamente no produce cifras públicas y oficiales sobre su funcionamiento. A este número aproximado se llega a partir de los países que si publican cifras, como el caso de España con el documento sobre Comercio Interior del Libro (www.federacioneditores.org/img/documentos/comercio_interior_2020.pdf). Pero además de esto, al conocimiento sobre cómo es el funcionamiento específico y comercial de este sector, algo que se desarrolla en este mismo ensayo.

2 Solo por referenciar un ejemplo, México representa apenas el 1% de todas las exportaciones de libros a España, siendo el primer exportador de libros en lengua española hacia ese país. Hong Kong por caso importa cinco veces más. Sin embargo, México es el primer mercado que recibe las exportaciones de España, totalizando un 20% de las mismas (https://www.federacioneditores.org/img/documentos/comercio_exterior_2020.pdf)

3 DosDoce. (2022). Spanish Markets Audio Growth Report 2017-2022. Obtenido de <https://www.dosdoce.com/wp-content/uploads/2023/01/Spanish-Markets-Audio-Growth-Report-2017-2022.pdf>.

4 Joanna Penn (2021). The AI-Augmented Author. Writing With GPT-3 With Paul Bellow. Obtenido de <https://www.thecreativepenn.com/2021/02/26/ai-augmented-author-gpt3>

Sofía Lobos

Plataforma Latinoamérica Creativa, Chile

Economía creativa y nuevas tecnologías: marco y desafíos para el diseño de las políticas públicas

Teniendo en cuenta el contexto de interculturalidad que atraviesa a Iberoamérica y diversidad lingüística, y siendo las lenguas un factor transversal a la cultura, las nuevas tecnologías nos brindan la oportunidad de establecer nuevos modos de acceso y, por lo tanto, diálogos entre las comunidades que integran la región. Así, en el marco del Congreso, me han propuesto el desafío de contextualizar el cómo se relacionan las nuevas tecnologías con el arte y la cultura, para a través de dicho vínculo establecer la relevancia de la articulación de políticas públicas sistémicas que favorezcan el desarrollo de un ecosistema creativo saludable.

Uno de los desafíos relevantes a la hora de la formulación de políticas públicas sobre cultura y economía creativa, es la falta de evidencia y profesionalización de la gestión (BID, 2020; 2021). En consecuencia, el siguiente artículo se concentrará en dar cuenta de algunas definiciones y discusiones que, a lo largo de la extensa literatura en torno a la relación entre economía y cultura, han permitido evidenciar el cruce propuesto (entre otros ver Throsby, D. 2001, 2010; Towse, R. 2019; 2020). Asimismo, y de forma de acotar la temática, es que me centraré específicamente en las denominadas políticas de fomento a la economía creativa (BID, 2021), las cuales se caracterizan por favorecer el desarrollo de la producción

y el consumo de bienes y servicios creativos en términos económicos.

Si bien la definición de producto cultural no es trivial, pues se asocia a valores, modos de vida y costumbres de una sociedad, Throsby, D. (2001) enuncia las siguientes tres características que estos deben cumplir para enmarcarse desde una perspectiva funcional como cultura: implican alguna forma de creatividad en su producción, ii) hacen referencia a la generación y comunicación de contenido simbólico, es decir, la comunicación de significado y iii) su producto representa, al menos en potencia, una forma de propiedad intelectual.

Las características descritas dan cuenta de un desafío enorme a la hora de la formulación de políticas públicas, principalmente, pues aluden en gran medida a procesos intangibles cuya medición y/o caracterización es compleja, y muchas veces, bastante heterogénea¹. Esto queda plasmado, por ejemplo, en la definición de Propiedad Intelectual acuñada por la OMPI (2020), la que indica que “se relaciona con las creaciones de la mente: invenciones, obras literarias y artísticas, así como símbolos, nombres e imágenes utilizados en el comercio”.

A partir de la complejidad de establecer una definición que circunscriba a la PI (creo que el/la lector/a podrá pensar en bastantes creaciones de la mente distintas a las referidas), es posible dar cuenta del desafío que significa para los distintos agentes del ecosistema llegar a un entendimiento común sobre lo que aborda el objeto de política. Asimismo, se evidencia la relevancia que las/os tomadores de decisión estén familiarizados con dichas definiciones, dado que, como discutiremos a continuación, la PI –y en particular el derecho de

¹ Existen diversos estudios asociados a la valorización económica de la cultura y la creatividad, los cuales sitúan la contribución al PIB entre 1% y 7% dependiendo de la metodología. En el caso de América Latina, emergen a inicios del año 2000, a través de investigaciones asociadas a la medición de la contribución económica de la cultura en Chile (2003), Colombia (2003), Venezuela (2004) y Perú (2005) elaboradas en el marco del Convenio Andrés Bello. A nivel global, el año 2015 se publicó el primer (y hasta ahora único) mapeo de la contribución económica de las industrias creativas.

autor— es central para el desarrollo sostenible del sector artístico, cultural y creativo (Throsby, D.; 2010).

Fruto de la digitalización, desde el inicio del siglo XXI (concretamente a partir de la influencia de Napster en la industria de la música), se observó un creciente número de transacciones de PI a través de diversas plataformas, tales como comercio electrónico y *streaming*. Si bien esta transición generó un drástico aumento del uso no autorizado, alertando sobre la precarización de las condiciones económicas de los creadores (Throsby, 2010), también abrió nuevas oportunidades. En efecto, los frutos de este fenómeno fueron denominados un *renacimiento de digital*, dado que la digitalización de las diversas manifestaciones artísticas generó un crecimiento tanto en términos de producción como de audiencias y consumidores (Waldfoegel, J.; 2020).

Utilizando la definición de *economía creativa* de Benavente y Grazzi (BID, 2017), es posible dar cuenta que, si bien en un inicio las cadenas de valor de diversas industrias culturales y creativas transitaron desde el soporte físico a la digital, este proceso se aceleró drásticamente con la pandemia (BID, 2020). En efecto, la necesidad de generar fuentes de difusión e ingresos fomentó el surgimiento de versiones digitales de actividades tradicionales artísticas, tales como los NFT de artes visuales y obras de artes escénicas a través de videoconferencias.

Si bien existe amplio consenso que la economía creativa fue uno de los sectores productivos que más se vio afectado por la pandemia (Sasso, S. & Cathles, A.; 2021), la digitalización significó una nueva ventana para creadores, a través de la expansión de oportunidades de internacionalización de los productos hacia nuevos mercados, promoviendo la creación y la apropiación de los beneficios derivados del comercio legal que ofrecen estas plataformas.

La complejidad de los procesos descritos permite prever los diversos desafíos que enfrentan los y las tomadores de

decisión al momento de formular políticas públicas para el fomento de la economía creativa. Entre ellos, es posible mencionar la dificultad de englobar bajo un mismo concepto, sectores cuyas cadenas de valor difieren drásticamente (en los extremos, por ejemplo, artesanía y videojuegos), así como responder a múltiples propósitos con un presupuesto bastante escaso (BID, 2021)².

A los desafíos descritos, y desde una perspectiva positiva, se suma el hecho que la economía creativa ha llamado crecientemente la atención de tomadores de decisión, tanto porque el sector representaría una participación relevante del PIB y empleo en los países donde se ha medido (EY, 2015), como por las positivas externalidades que genera en los territorios (Vickery, J.; 2015)³.

Adelantándose a los desafíos y perspectivas mencionadas, ya en el año 2010 David Throsby daba cuenta que la responsabilidad de implementar políticas culturales excedía una sola institución de la administración de gobierno, describiendo relaciones y responsabilidades a nivel de diversas instituciones adicionales a la de Cultura (Hacienda, Turismo, Relaciones Exteriores, Comercio, entre otros). En el caso de Latinoamérica, a partir de la segunda década de los 2000 es posible reconocer que esta necesidad avaló el surgimiento de mecanismos de articulación interinstitucional a nivel público-público y público-privado, los cuales han facilitado la generación de sinergias para la implementación de medidas de política pública (BID, 2021).

En un contexto de acelerado cambio tecnológico, los antecedentes descritos dan cuenta de la necesidad de abordar el

2 De un total de 14 países analizados de América Latina y el Caribe, la participación del presupuesto de la institucionalidad cultural (ministerios, direcciones, secretarías) en el presupuesto del gobierno central equivale a un promedio de 0,34% en 2018.

3 De un total de 98 estudios analizados, la evidencia recopilada es fuertemente consistente en encontrar externalidades positivas a nivel de innovaciones en la generación de conocimiento, salud y bienestar, así como el desarrollo de territorios creativos y respectivo *branding*.

fomento a la economía creativa desde una perspectiva sistémica, la que considere un ecosistema diverso constituido por múltiples actores. Además, es necesario fortalecer la generación periódica de información y análisis, que permitan tomar decisiones responsables y dinámicas a los distintos incumbentes. Finalmente, y dado que hablamos de arte, cultura y creatividad, el reconocimiento de diversidades territoriales y riqueza lingüística resulta central a la hora de asegurar la apropiación ciudadana de las medidas de política. De esta forma, es posible imaginar el tránsito hacia un ecosistema creativo que permita tanto el disfrute y goce de las distintas expresiones artísticas, culturales y creativas por parte de los públicos y consumidores; y a la vez, lograr que los agentes que se desempeñan en sus cadenas de valor puedan vivir dignamente de dicho trabajo.

Referencias Bibliográficas

- BID (2017). Políticas públicas para la creatividad y la innovación: impulsando la economía naranja en América Latina y el Caribe. Washington, D. C.: Banco Interamericano de Desarrollo.
- BID (2020). La pandemia pone a prueba la Economía Creativa. Ideas y recomendaciones de una red de expertos. Recuperado de: <https://publications.iadb.org/publications/spanish/document/La-pandemia-pone-a-prueba-a-la-economia-creativa-Ideas-y-recomendaciones-de-una-red-de-expertos.pdf>
- BID (2021). Financiamiento público a la cultura y creatividad en Latinoamérica y el Caribe: Presupuestos, Instrumentos y Perspectivas. Banco Interamericano de Desarrollo (BID). Recuperado de: <https://publications.iadb.org/es/financiamiento-publico-la-cultura-y-la-creatividad-en-america-latina-y-el-caribe-presupuestos>
- EY (2015) Cultural times: The first global map of cultural and creative industries. https://en.unesco.org/creativity/sites/creativity/files/cultural_times_the_first_global_map_of_cultural_and_creative_industries.pdf
- OMPI (2020) ¿Qué es la propiedad intelectual?. Recuperado de: <https://www.wipo.int/publications/es/details.jsp?id=4528>
- Sasso, S. & Cathles, A. (2021) Estimación microeconómica del impacto: análisis de los resultados de las encuestas regionales a trabajadores y empresas. En Triguboff, M. et al. Evaluación del impacto del COVID-19 en las industrias culturales y creativas. UNESCO, BID, SEGIB, OEI y MERCOSUR. Recuperado de: <https://publications.iadb.org/es/evaluacion-del-impacto-del-covid-19-en-las-industrias-culturales-y-creativas>
- Throsby, D. (2001). *Economía y cultura*. Ediciones AKAL. Capítulo 2.
- Throsby, D. (2010). *The economics of cultural policy*. Capítulos 2, 13. Cambridge University Press.
- Towse, R. (2019) *A textbook of cultural economics*. Cambridge University Press
- Towse, R. y Navarrete, T. (2020) *A handbook of Cultural Economics*. Cambridge University Press.
- Vickery, J. (2015) *Spillover effects in the arts, culture and the creative industries in Europe*. Dortmund: european centre for creative economy.
- Waldfoegel, J. (2020) Digitization in the cultural industries. En Towse, R. y Navarrete, T. (Eds.) *A handbook of Cultural Economics (235-240)*. Cambridge University Press.

Cultura digital em tempos
de mudança

Cultura digital en tiempos
de cambio

Carlos J. Villaseñor Anaya

UNESCO, México

Las lenguas como base de la diversidad y la innovación culturales de Iberoamérica

1.- Las lenguas como ejes de la megadiversidad cultural iberoamericana

Comienzo mi intervención agradeciendo a la OEI, a la SEGIB y a la UNESCO, por la conjunción de esfuerzos que me ha permitido participar en este Congreso CILPE 2022, sobre todo porque es la primera vez que se incluye en estas sesiones anuales una mesa dedicada a analizar la relación entre la cultura, la diversidad y la innovación.

Para esta charla les propongo que imaginemos a las lenguas como cajas en las que agregamos las herramientas simbólicas que apropiamos a lo largo de la vida. Esas herramientas son el medio a través del cual conformamos nuestra autorrepresentación, participamos en el intercambio de ideas con otras personas, construimos nuestros territorios identitarios y aportamos creativamente.

Desde luego que no solamente me refiero al lenguaje hablado, sino también a los lenguajes escritos y artísticos, pues son todos ellos los que conforman el bagaje que es indispensable para realizar plenamente nuestra potencialidad como seres humanos y establecer la interacción social hacia la libertad.

Ya lo sintetizaba el gran poeta argentino, Hilario Ascaubi (1805-1875), cuando afirmaba que *“Vemos las cosas,*

no como son, sino como somos.” Es decir, aprehendemos, describimos y valoramos la realidad a partir de los contenidos simbólicos que hemos apropiado. Construimos nuestro ser concreto a partir de lo que aquellas narrativas locales informan que somos y sustentan la decisión libre de dirigirnos hacia dónde vamos.

Es precisamente debido a que las lenguas son indispensables para realizar nuestra dignidad humana, que la participación (acceso, participación y aportación) a la vida cultural es un derecho humano reconocido por la Declaración Universal de los Derechos Humanos y el Pacto Internacional de los Derechos Económicos Sociales y Culturales.

Especialmente para el caso del portugués y del español, no solo los considero como cajas de herramientas potentes y vivas, sino también como dos grandes ríos sobre los cuales circula y se articula la megadiversidad lingüística iberoamericana.

Son el español y el portugués los dos caudalosos canales de navegación sobre los que se intercomunican más de 600 diversidades lingüísticas, que no son otra cosa más que 600 bagajes simbólicos que constituyen –parafraseando a la Declaración de México del 1982– nuestras maneras más logradas de estar presentes en los territorios y las sociedades en las que vivimos, desde el Río Bravo, hasta la Tierra del Fuego; desde Barcelona hasta las Californias.

Toda vez que las lenguas se construyen a partir de una experiencia subjetiva, social y local, no es extraño que las mismas palabras no tengan idéntico significado en todos los países que integran Iberoamérica; sin embargo, y he allí la magia de nuestras dos lenguas río, la navegación de nuestras singularidades identitarias a todo lo largo de los caudalosos ríos de las lenguas española y portuguesa, nos permite habitar un espacio de comunicación (y de convivencia) regional muy amplio y diverso, desde lo local.

Esa circulación continua y resignificación continua entre lo local, lo nacional y lo regional, es la causa primera de que

seamos una de las cinco megadiversidades más importantes del mundo.

Un ejemplo: Controvertible sí, pero es un hecho que las comunidades originarias diversas de Iberoamérica se comunican, articulan y actúan en conjunto, en gran parte, a través de los terceros espacios de comunicación intercultural que propician las lenguas río.

Regresando a nuestra metáfora inicial, la diversidad y amplitud de nuestras cajas de herramientas luso-hispanas, son nuestra mayor ventaja competitiva, pues son ellas la indispensable fuente de la creatividad social que se requiere para enfrentar los nuevos retos que nos preceda el mundo interconectado, interactivo y globalizado de nuestros días.

2.- Interdependencia entre la diversidad lingüística, las industrias culturales y la creatividad.

Ya desde hace 40 años, la Declaración de México de 1982 adelantaba que “Los avances tecnológicos de los últimos años han dado lugar a la expansión de las industrias culturales. Tales industrias, cualquiera que sea su organización, juegan un papel importante en la difusión de bienes culturales. En sus actividades internacionales, sin embargo, ignoran muchas veces los valores tradicionales de la sociedad y suscitan expectativas y aspiraciones que no responden a las necesidades efectivas de su desarrollo. Por otra parte, la ausencia de industrias culturales nacionales, sobre todo en los países en vías de desarrollo, puede ser fuente de dependencia cultural y origen de alienación.”

Hoy observamos que las industrias culturales han sido un catalizador para la más amplia circulación de los contenidos simbólicos. Lo que hace apenas unos cientos de años circulaba únicamente a través de los Caminos Reales, ahora, en apenas 50 años de transformación, nos llega directamente y sin mediación social, a los oídos y a los ojos, a través de las nuevas tecnologías.

Por otra parte, si bien es cierto que las industrias culturales dinamizan y amplían la circulación de los contenidos simbólicos, la economía de escala de sus modelos de negocio las obliga a la masividad y –en consecuencia– a privilegiar la circulación de los contenidos globalizados, en detrimento de los contenidos locales. En paralelo, se tiene por efecto que se reduce la sofisticación de los contenidos simbólicos, en favor de aquellos que pueden ser decodificados por un número más amplio de personas.

Es precisamente por el papel privilegiado en la más amplia circulación de contenidos culturales que ahora tienen las industrias culturales que, el mismo documento MONDIA-CULT 1982, hizo un llamado a “apoyar el establecimiento de industrias culturales, mediante programas de ayuda bilateral o multilateral, en los países que carecen de ellas, cuidando siempre que la producción y difusión de bienes culturales responda a las necesidades del desarrollo integral de cada sociedad.”

Han pasado 40 años de la firma de ese manifiesto y pienso que lejos de fortalecer la circulación de lo propio local en las industrias culturales de la mayoría de los países de Iberoamérica, estamos viendo francos intentos de reducir nuestras cajas de herramientas, para que quepan en 144 caracteres.

Me parece evidente que –desde hace varios años– estamos reduciendo los vocabularios y simplificando los contextos semióticos de nuestras lenguas, con objeto de alcanzar un mínimo común denominador de contenidos decodificables por cada vez más personas, y que sean traducibles entre lenguas, como medio para facilitar su conectividad interplataformas.

Sin embargo, con ello estamos perdiendo la riqueza de las herramientas que utilizamos para explicarnos a nosotros mismos. De los instrumentos simbólicos que nos permitan incluir nuestras megadiversas maneras de estar en el mundo, en el flujo de las sociedades del conocimiento.

Nuestros oídos y nuestros ojos llegan cada vez más lejos,

sí, pero estamos perdiendo la percepción y apropiación de lo inmediato. Estamos dejando de ver y escuchar a nuestros vecinos, y perdiendo vinculación sensible directa con nuestros territorios físicos.

Permítanme algunos ejemplos:

En mis recorridos por las comunidades de México y algunos países Iberoamericanos, he venido testimoniando como ha variado aceleradamente el significado de lo que llamamos alimento, para desplazarse de los ingredientes endémicos y las técnicas de confección surgidas desde lo propio, a ser substituidas por las pizzas, hamburguesas y alitas adobadas, que son lo que ahora dota de contenido a la palabra alimento en muchísimas de nuestras localidades.

Qué decir de cómo ha variado el significado de lo que denominamos música cuando advertimos que un video de Bad Bunny alcanza los 1 267 millones de vistas o que las narrativas de éxito que construimos a través de series de televisión como “El Cartel de los Sapos”, “El Patrón del Mal” o “La Reina del Sur”, van transformando la noción de futuro posible de muchos de nuestros jóvenes y niños.

A mayor abundamiento, es para mí claro que los contenidos de apropiabilidad masiva que son determinados por el modelo de negocio de las industrias culturales, substituyen aceleradamente los contenidos significantes de nuestras lenguas locales y desplazan nuestra diversidad creativa, que está sustentada en muchos siglos de desarrollo de los patrimonios culturales inmateriales locales y que se expresan a través de la diversidad lingüística Iberoamericana.

Las nociones de salud, derechos, participación, respeto o dignidad, ahora se van nutriendo cada vez más de los contenidos circulados por las industrias culturales globales, lo cual va desplazando los significados elaborados desde la experiencia cotidiana de lo propio.

Es aquí donde me parece importante contrastar esa realidad con el llamado que hacía la UNESCO, en el 2001, a través

de la Declaración Universal en favor de la Diversidad Cultural, cuando nos recuerda que “la diversidad cultural es, para el género humano, tan necesaria como la diversidad biológica para los organismos vivos. En este sentido, constituye patrimonio común de la humanidad y debe reconocerse y consolidarse en beneficio de las generaciones presentes y futuras.”

Y, sin embargo, seguimos convirtiéndonos en habitantes deslocalizados de un metaverso digital.

Allí, en el metaverso, muy poco se habla Náhuatl, Quechua o Guaraní.

Allí, en el metaverso, el Español y el Portugués están dando una dura batalla para incorporar los contenidos simbólicos de sus diversidades dentro de los flujos de las sociedades virtuales.

El paradigma del metaverso no procura la diversidad lingüística. La tendencia natural de su racionalidad es la de comunicar en un lenguaje único o, cuando menos, fortalecer una lengua franca dominante.

Un lenguaje hoy todavía rudimentario, pero que comunica cuando menos a 2 958 millones de personas (muchas más que el español, el portugués y hasta el chino), son los emojis.

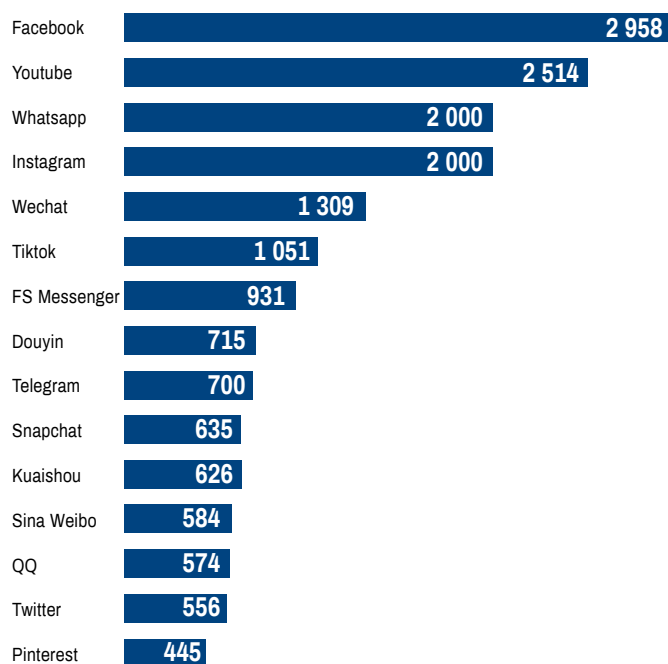
Cabe preguntarnos entonces ¿Es probable que uno de los lenguajes francos del metaverso sea precisamente el de los emojis?

3.- Las industrias culturales como responsables de garantizar los derechos humanos.

Debido a lo reducido del espacio de que dispongo, quiero concluir mi intervención enunciando sucintamente lo siguiente:

Los derechos humanos no los generan los Estados, ni surgen a partir de que se inscriben en las Constituciones, los Tratados o las Leyes. Participar en la vida cultural es inherente a las personas, porque el acceso, participación y aportación a la vida cultural es lo que facilita nuestro tránsito del estado potencial de Homo sapiens al de ser persona en toda nuestra dignidad.

The world's most used social platforms



Habitualmente se considera que los derechos humanos se oponen ante actividades u omisiones de los gobiernos, cuando afectan esferas de acción que son indispensables para el pleno desarrollo de la dignidad humana; sin embargo, hoy vemos que algunas industrias culturales están causando afectaciones al florecimiento libre de la dignidad humana y de todas sus potencialidades.

En este texto solamente quiero resaltar nuevamente que la racionalidad de medio a fin de los modelos de negocio de las plataformas digitales, está produciendo el fenómeno de acotar la diversidad de los contenidos culturales, en detrimento de las posibilidades creativas de la especie humana; y,

también, fragmentando los contenidos respecto de sus entornos semióticos.

En términos de derechos humanos, algunos teóricos podrán correctamente argumentar que es responsabilidad del Estado regular lo necesario a efecto de garantizar los derechos humanos de los habitantes de sus territorios nacionales; sin embargo, la penetración social, el poder económico, la influencia política y la presencia multinacional que han alcanzado algunas plataformas digitales, las obliga a atender un llamado a la autorregulación en beneficio de la creatividad y sostenibilidad de la especie humana.

Desde esa perspectiva es que debemos analizar las propuestas de la ONU por reconocer a la cultura como un bien público mundial y de la UNESCO por incorporar un Objetivo del Desarrollo Sostenible referido la Cultura.

En una reflexión de largo alcance debemos reconocer que la creatividad de la especie humana es y seguirá siendo la causa primera de las industrias culturales en sentido amplio, de donde es conveniente que estos mismos entes mediten sobre la conveniencia o no de expandir ilimitadamente un modelo de negocio cuya racionalidad de medio a fin tiene efectos negativos en la diversidad creativa de las personas, en la fragmentación de sus territorios semióticos y en la evaporación de terceros espacios en los que se da el diálogo de las diferencias.

Por todo ello, me parece que no debe de estar lejano el día en que se considere incorporar a las industrias culturales –dentro de los Tratados y las Constituciones– como entes con responsabilidades exigibles **en la promoción, respeto, protección y garantía de los derechos humanos** de conformidad con los principios de universalidad, interdependencia, indivisibilidad y progresividad.

Ojalá que la utopía de lograrlo nos siga impulsando a caminar.

Moisés Medrano

Universidad de Cartagena, Colombia

Interculturalidad, lenguas nativas y derechos culturales, claves de inclusión y cohesión social

Los derechos culturales son derechos humanos, conforme lo establece el Artículo 27 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos; sin embargo, dicha comprensión carece de difusión y ello implica que se desconozca el alcance del derecho a participar libremente en la vida cultural de las naciones, así como el disfrute de las artes y lo más importante, que los sujetos de dichos derechos no se reconozcan como sus titulares.

En el caso de Colombia, las expresiones y manifestaciones culturales ocupan alrededor de 30 artículos de la Constitución Política y su alcance en materia de reglamentación incluye los siguientes derechos culturales: derecho a la identidad y dignidad de las personas; reconocimiento de la diversidad cultural; derecho a la memoria, al patrimonio, al acceso y disfrute de la cultura; derechos lingüísticos; promover, respetar y garantizar el respeto a las expresiones y manifestaciones culturales; libre determinación y autonomía de los pueblos negros, indígenas y gitanos.

Los sujetos de dichos derechos son parte de colectivos reconocidos como sujetos de especial protección constitucional, lo cual implica que los planes, programas y proyectos realizados en favor de su protección, deban consensuarse en el marco de consultas previas o a través de diálogos

interculturales. El asunto se complejiza al establecer el reconocimiento de la diversidad étnica y cultural en el rango constitucional (Artículo 7. Constitución Política de Colombia, 1991) y a partir de allí transformar, a partir de políticas culturales, las relaciones subordinantes normalizadas en la sociedad colombiana en términos de racismo, exclusión e invisibilización de pueblos indígenas, comunidades campesinas, pueblos de la diáspora africana, conformados por comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras y pueblos gitanos.

Las brechas sociales rural-urbana, la inequidad, las necesidades básicas insatisfechas, la pobreza multidimensional y las desigualdades, han sido reconocidas a través de estudios, informes de Desarrollo Humano, sentencias de la Corte constitucional, estableciendo, por ejemplo, que 38 de los pueblos indígenas se encuentran en riesgo de extinción física y cultural y que, en términos de la Agenda 2030, se están quedando afuera y atrás.

Tras los resultados del Informe Gulbenkian (Wallerstein., 1998), las recomendaciones de la Unesco, posteriores a las convenciones de 2003 y 2005, así como las emanadas de la Misión de Sabios de Colombia (2019), tanto la academia, como el sector cultural en general han debatido en torno a la ética en su actuar, reflexionando en torno a los principios de la Acción sin Daño (ASD), transitando a un mayor reconocimiento de los colectivos como sujetos de derechos, especialmente porque dichos sujetos han conquistado espacios institucionales fortaleciendo sus organizaciones y participando en espacios académicos de educación superior, cambiando las habituales relaciones subordinantes, en relaciones equiparadas produciéndose un nuevo escenario intercultural, a veces tenso y lleno de desconfianzas.

Dicho de otra manera, los mismos sujetos históricos subalternos, como las mujeres indígenas, las personas con discapacidad, los pueblos indígenas, las comunidades

afrodescendientes, hacen sus propios análisis, los cuales evocan reflexiones sobre el lugar protagónico que ahora ocupan dichos sujetos en la producción de conocimientos, según Guha (1983) y la producción de ausencias/ emergencias en la sociología, según de Sousa Santos (2006).

Los acentos en materia de interculturalidad se instalan en sectores como la inclusión social, el cambio social, las poblaciones, las políticas públicas sectoriales y los principales obstáculos que enfrentan los sujetos en las relaciones interculturales. Estos debates se amplifican por la resistencia en grupos segmentados de la sociedad, algunos sectores del ámbito cultural y grupos de académicos parcelarios del conocimiento que rechazan las transformaciones sociales emergentes y sus implicaciones políticas.

México, Brasil y Colombia suelen ser estudiados en América Latina por razones demográficas, de diversidad social y cultural, también por erigirse en laboratorios de movimientos sociales, espacios de análisis y debates académicos que se plantean las tensiones entre lo local y lo global. En el caso de Colombia, las reflexiones coinciden con referentes de transformaciones político-culturales, producto de las más de tres décadas de la Constitución de 1991, la reapertura de programas de ciencias sociales y la firma del Acuerdo para la terminación del conflicto armado.

La respuesta societal a los desafíos de la interculturalidad (cuatro pueblos afrodescendientes diferenciados, gitanos, 115 pueblos indígenas comunidades monolingües, lenguas en riesgo de extinción, normalización de lenguas criollas, etnoeducación y modelos propios de educación, armonización de mecanismos de justicia comunitaria étnica, entre otros) ha sido la expedición de leyes y la creación de instancias de diálogo y por parte de los sujetos de especial protección constitucional, fortalecimiento organizativo, reivindicación de los derechos culturales, ingreso a la educación superior e inserción en escenarios institucionales nacionales y locales, para incidir

desde adentro por mejores condiciones y relacionamiento con sus pares.

En el sector cultural, el diseño de sus políticas (2010), alentó un importante debate alrededor de las lenguas nativas y criollas, debido a la desinformación acerca del estado de la vitalidad lingüística, cuyos datos fueron actualizados, con la activa participación de los hablantes, fungiendo desde un nuevo lugar de enunciación como sujetos de derechos culturales y no como objetos de estudio.

Las limitaciones de las políticas culturales radican entre otros aspectos, en su financiación, el acceso a los territorios de hábitat de los pueblos indígenas por razones geográficas o asociadas a presencia de actores armados ilegales, las tensiones persistentes en los espacios de diálogo intercultural. No obstante, los resultados en esta política de diversidad lingüística permiten hoy contar con una ley de lenguas nativas, un Consejo asesor del gobierno en diversidad lingüística, integrado por representantes de los pueblos y comunidades étnicas portadoras de dichas manifestaciones lingüísticas, alrededor de 150 traductores e intérpretes en lenguas nativas y criollas formados, un Plan decenal de lenguas y políticas de bilingüismo, educación propia y etnoeducación.

Cómo puede observarse, es robusta la política de protección de la diversidad lingüística en Colombia, tras 12 años de implementación de la Ley de lenguas –Ley 1381 de 2010–, lo cual no hubiera sido posible sin la participación de los pueblos indígenas y comunidades palenqueras y raizales, portadores de lenguas nativas y criollas, el acompañamiento de universidades públicas y privadas, especialmente, los años previos a la existencia de la Ley de lenguas. Es por esto por lo que se hace necesario identificar en cada derecho cultural cuáles son los asuntos que son los más importantes para el favorecer el disfrute pleno de la cultura.

En materia de diversidad lingüística, se identifican los siguientes aspectos:

Reconocimiento de los lugares de enunciación de los sujetos de especial protección constitucional, como sujetos históricos. Tanto la diáspora africana, como los pueblos indígenas, tienen en Colombia un cúmulo de expresiones y manifestaciones culturales, algunas de las cuales son reconocidas como patrimonio inmaterial de la humanidad. Este reconocimiento es un puente de diálogo intercultural, que invita a reflexionar en torno a las epistemologías propias de dichos pueblos y lo que implicaría para la sociedad mayoritaria su equiparación, diversificando perspectivas, sin que ello signifique sacrificar el rigor científico. Esta reflexión también señala la importancia de considerar nuevas preguntas, ante los problemas surgidos durante la pandemia de la COVID-19, precisamente por el lugar que ocupan los pensadores de los pueblos indígenas y de la diáspora, en las comprensiones epistemológicas tradicionales.

Hay que asegurar que la participación de las mujeres indígenas, gitanas y afrodescendientes tenga garantías. Sin las mujeres no habría lenguas nativas, ni criollas. Su lugar en la reproducción de las lenguas, su salvaguarda y transmisión intergeneracional, han sido reconocidos en instrumentos internacionales de las Naciones Unidas y recogen el sentir de pueblos y comunidades cuya supervivencia se debe en buena parte a las prácticas de resistencia social y cultural que ejercen las mujeres, en la cotidianidad, conforme ha sido ampliamente estudiado por las ciencias sociales alrededor del mundo.

Revertir las ausencias de los pueblos étnicos en todo el ciclo de las políticas públicas culturales. Las reflexiones sobre las ausencias de los pueblos negros e indígenas en los diversos campos de la sociedad corroboran la necesidad de reflexionar lo que Boaventura de Sousa Santos plantea en la sociología de las ausencias, en el sentido del esfuerzo por producir dichas ausencias. Revertir las ausencias, implica

reconocer las emergencias de procesos de producción de conocimiento, así como reivindicar a los pueblos de la diáspora africana en Colombia y los pueblos indígenas en tanto sujetos colectivos, proactivos frente al devenir de la sociedad.

Considerar la importancia de las representaciones sociales de los grupos étnicos en la sociedad mayoritaria. La equiparación de saberes es un aspecto central en la transformación de las representaciones sociales de la diáspora africana y los pueblos indígenas, puesto que su lugar como sujetos históricos, los sitúa como ausentes en los diversos aspectos de la sociedad, exigiendo que la sociedad mayoritaria se comprometa en acelerar procesos de inclusión, con acciones decididas frente a los ODS4, 5, 17, que por ejemplo, contribuyen simultáneamente en asuntos sociales, educativos, de equidad y colaboración, que impactan asuntos sensibles tratados en la Agenda 2030.

Incorporar metodologías propias en el acompañamiento a las comunidades afrodescendientes y a los pueblos indígenas. Tanto las tradiciones científicas de las ciencias sociales, como las metodologías propias de los pueblos indígenas y las comunidades de la diáspora africana, confluyen en la necesidad de profundizar en aspectos humanos de la investigación social y trabajar con enfoques como la ASD o la Investigación Acción Participativa, que enfatiza en renovar las maneras de conocer “desde adentro” a las comunidades.

A modo de conclusión, muchos de los desafíos señalados refieren a las deudas históricas con sujetos sociales y cuestionan cómo puede subvertirse el lugar de dichos sujetos en el conjunto de la sociedad. Los sujetos involucrados en estos análisis esbozan, en su construcción histórica, luchas sociales que reivindican las realidades de exclusión y las desigualdades que persisten en América Latina, con rostros y voces

de comunidades rurales, pueblos indígenas y de la diáspora africana, cuyas realidades son invisibilizadas, su presencia segregada y sus demandas respondidas desde perspectivas que no fomentan ni la inclusión y mucho menos la cohesión social. Estas reflexiones invitan a continuar contribuyendo a los campos de conocimiento de la interculturalidad y la inclusión, como categorías de estudio y de producción de pensamiento situado, es decir construido con los sujetos históricamente sometidos a la subalternización de sus identidades y conocimientos.

Referencias bibliográficas

- Crenshaw, K. (1989). Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics. University of Chicago Legal Forum.
- De Sousa Santos, Boaventura (2006). La Sociología de las Ausencias y la Sociología de las Emergencias: para una ecología de saberes. Buenos Aires, Argentina: CLACSO
- GIDDENS, Anthony (2007). La constitución de la sociedad. Buenos Aires, Argentina: Amorrortu.
- GUHA, Ranahit (2002). Las voces de la historia y otros estudios subalternos. Barcelona: Crítica.
- WALLERSTEIN, Immanuel (1998). Impensar las Ciencias Sociales. México: Siglo XXI, 1998.

Andréa de Araújo Nogueira

SESC, Brasil

Trouxeste a chave?

Quando Carlos Drummond de Andrade nos brinda com a pergunta no poema “Procura da Poesia” (Drummond, 1945), traz também a lírica dimensão que a cultura, em forma de chave, nos oferece diante das portas do mundo.

As pessoas que reconhecem essa potência, reconhecem igualmente a oportunidade que o mundo conectado representa para a melhoria das relações sociais. Atentos ao encontro, conversamos. Conversar, no sentido vernacular português, é exatamente versar, falar com alguém, sondar o pensamento e, principalmente, experienciar juntos.

Agradeço o convite e, em nome do Diretor do Sesc, Danilo Santos de Miranda, cumprimento os organizadores da CILPE, a OEI. De modo específico, agradeço a Andres Gribnicow pela possibilidade de voltarmos a nos ver.

Nesta apresentação, trago as experiências de onde me encontro. Para assim refletir e sondar o pensamento conjuntamente, diante da experiência drástica da pandemia; refletir por quais caminhos percorremos, mas com a única certeza de que temos outros tantos caminhos a percorrer, de modo particular, quando trazemos a dimensão da atuação no campo da cultura.

Lembro as palavras do escritor Luiz Ruffato sobre o Brasil: “Vivemos isolados e isso não aconteceu agora, foi assim por tanto tempo que parece que a ideia de que não somos latino-americanos é aceita, mas também não somos africanos, nem

européus; somos uma ilha muito solitária” (Feira do Livro de Guadalajara, 2012).

Romper com este destino é o que nos une aqui. Com o propósito de compor vínculos sociais e comunitários a serem fortalecidos e expandidos na contemporaneidade, tendo a língua como fundamental sinal de pertencimento, de identidade, inclusão e de colaboração, em busca do mundo menos desigual, socialmente e economicamente pensando.

Colaboração, sobretudo, nas ações que atuam para o desenvolvimento da cultura enquanto direito cidadão. E aqui reflito nesta breve introdução sobre três eixos que teremos que discutir acerca de como podemos contribuir para a política pública da área cultural, tratando da:

- dimensão institucional (experiência do Sesc);
- sustentabilidade (mobilização);
- dimensão utópica.

Dimensão institucional

Lembrando Stuart Hall, a cultura é uma forma de compreensão do mundo, é o nosso substantivo. Especialmente para uma instituição com a abrangência federativa como o Sesc, criada no período do pós-guerra em 1946 e mantida pelo empresariado do comércio, para seus funcionários e para a coletividade. O Sesc se amplia neste sentido enquanto instituição privada de interesse público e sem fins lucrativos.

No estado de São Paulo, contamos com 45 centros de cultura: artes, esportes, educação em saúde, alimentação, turismo social, odontologia e a cultura do corpo em movimento para crianças, adultos e idosos, irradiados pelo interior, na capital e litoral; também propiciamos à comunidade uma área verde, que possui 600.000 m² de Mata Atlântica, a Reserva Particular do Patrimônio Natural – conservada, que se encontra em meio à região urbana de Bertiooga, litoral de São Paulo, e conta com uma rica biodiversidade típica de

floresta alta de restinga. A ênfase de suas atividades está voltada ao desenvolvimento de ações de educação ambiental, turismo social, mobilização das comunidades locais, além de pesquisas científicas.

O Sesc possui uma atuação social, considerando a educação, a cultura e o lazer na valorização do humano, reinventando as práticas, escutas e mobilizações em porosidade com o espaço urbano.

Desenvolvemos circuitos culturais que se ampliam para as regiões distantes do centro urbano. E, assim, refletimos sobre nosso compromisso com a diversidade, com os grupos minorizados, construindo conjuntamente as ações e práticas estéticas e simbólicas, enquanto forma de atuação política.

O mesmo pode ser dito na produção e irradiação de conhecimento, com a Editora Sesc e o Selo Sesc, assim como com o Centro de Pesquisa e Formação, alicerçado no estabelecimento de diálogos e parcerias com instituições públicas e privadas, organismos internacionais e movimentos da sociedade civil na perspectiva do desenvolvimento humano.

Como diz Danilo Santos de Miranda: “Para nós, o conceito de cultura sempre foi muito amplo e muito vinculado à questão educacional. Nesse sentido, os conceitos de cultura e educação até se confundem, porque significam a preparação para uma vida melhor, a busca de um bem-estar maior para todos, em todos os aspectos.”

Busca marcante frente a experiência drástica desta pandemia, cujos impactos levarão anos para serem compreendidos. Sobretudo no que revela o acento da desigualdade social e econômica no âmbito da educação e da cultura.

Diante da ruptura com as certezas, o que mobiliza o campo da cultura, e de modo particular nossa ação no Sesc, é o cenário dos milhares de mortos pela Covid e a desigualdade social, a violência racial e de gênero. A violência no Brasil possui endereço. São 53 milhões que vivem na extrema

pobreza no país e sabemos que o combate às desigualdades não avança na proporção de sua importância.

Neste doloroso cenário, a área cultural, que já estava comprometida, em razão de uma imensa lacuna de investimentos e de políticas públicas, sofreu um impacto terrível.

Dimensão da sustentabilidade (mobilização)

Com os protocolos sanitários decorrentes da Covid-19, as atividades no ambiente *online* se ampliaram, mas sem grandes investimentos na estrutura tecnológica digital (tanto na área pública quanto na privada, em geral), e restrita basicamente à divulgação e digitalização dos acervos, no caso dos museus.

Este, sem dúvida, foi um dos motivos do enorme impacto financeiro em todo o setor cultural e criativo em 2020, com a perda de aproximadamente 700 mil empregos – incluindo grande parte dos que já estavam em situação informal de trabalho. Situação que não foi pior em razão da aprovação da Lei de Emergência Cultural Aldir Blanc (14.017/2020) e das possibilidades oferecidas pelo uso das redes sociais e plataformas digitais.

Contudo, sabemos que a sustentabilidade do setor depende diretamente do desenvolvimento de políticas culturais na estruturação de estratégias digitais para garantir o efetivo relacionamento com o público.

Questão que passa desde a qualificação dos agentes culturais até a sustentabilidade de espaços e, principalmente, envolve a garantia de políticas de inclusão digital e de indicadores que permitam a análise de todo este processo de transformação da sociedade.

Entre as ações colaborativas junto às instituições e coletivos artísticos e culturais, o Sesc tem atuado em três instâncias: no mapeamento, na realização de ações e na formação de agentes culturais.

Compreendemos o mapeamento cultural enquanto pesquisa e diagnóstico, que permite conhecer em profundidade

uma determinada área para, em conjunto aos espaços locais, interpretá-las criticamente. Como se deu quando das aberturas do Sesc Belenzinho, Sesc Santo Amaro e mais recentemente, Sesc Guarulhos.

Especificamente, a experiência do Centro de Pesquisa e Formação se constituiu em torno às casas de cultura, representadas por coletivos que atuam nas tradições do bairro, como o Bixiga, mas também na população LGBTQIAP+ existentes no bairro, por meio de dados qualitativos, para a constituição de redes fortalecendo as ações, de modo comunitário, isto é, voltado ao bem comum. E se intensificou na pandemia com o #culturaemação, que era a veiculação de vídeos destes grupos sobre as ações desenvolvidas no período de isolamento social, a fim de dar continuidade à programação daqueles espaços, como também ações de assistência aos grupos minorizados.

Nas ações interdisciplinares, recebemos semanalmente por volta de 1 milhão de pessoas em nossos espaços, com momentos de extremo rigor, sob cuidados sanitários alinhados às determinações das agências públicas de controle da doença.

No ambiente *online*, as ações são acompanhadas por representativo número de pessoas (atividades síncronas) e por outras milhares que acessam posteriormente os conteúdos disponíveis em nossos canais nas diversas redes sociais, em todo o país, com alcance internacional.

Mas sabemos que a cultura repousa na dimensão do cotidiano, especialmente na mobilização participativa, isto é, pensando em ações coletivas.

Entre as ações socioeducativas de maior envergadura, desenvolvemos a espinha dorsal do Centro de Pesquisa e Formação: o Curso Sesc de Gestão Cultural.

Trata-se de um curso dirigido à qualificação de gestores culturais e profissionais do campo cultural que atuam em instituições públicas, privadas e do terceiro setor, que percorre

bases teóricas (no campo das humanidades), ferramentas metodológicas (de gestão e planejamento) e vivências (experiências práticas). Sobretudo nas experiências dos espaços culturais diversos, há a sensível articulação e diálogo entre as experimentações e saberes gestados nesses locais.

O curso possui 250 horas com duração de sete meses. Entre os conteúdos abordados, cabem citar temas como gestão pública da cultura, políticas culturais, planejamento, legislação e direito cultural, educação, organização de instituições culturais, identidade e diversidade cultural, economia criativa, tecnologias, entre outros.

Três aspectos merecem ser comentados acerca do curso, que mostram seu impacto junto aos participantes:

- A dinâmica: que concilia as aulas ao lado da experiência profissional de cada integrante do curso, de modo a discutir e complexificar o compartilhamento de percepções, práticas e ferramentas de gestão em contextos culturais diversos;
- O corpo docente: que conta com gestores, pesquisadores e professores de universidades e instituições brasileiras e internacionais do campo da cultura, além da tutoria realizada junto ao grupo pelos pesquisadores do Centro de Pesquisa e Formação à frente do curso;
- A ampliação de saberes: que se refere à oportunidade de conhecer as ações e os programas do Sesc na gestão de seus equipamentos culturais, o mesmo ocorrendo em relação às instituições, organizações e iniciativas culturais que são visitadas e discutidas ao longo do curso.

A realidade do que existe de profissionalismo na área da cultura se liga às possibilidades de mudança utópica de nosso país.

Dimensão utópica

Ter coragem é ainda uma forma de viver no presente em tempos de instabilidade generalizada – política, econômica, social, ética e muitas outras. E a ação no campo da cultura adquire, assim, um tom de utopia, porque o que se mira é o horizonte de melhores dias. Nestes tempos de efeméride – os 100 anos da Semana de Arte Moderna e os 200 anos da Independência neste ano de 2022 –, é o sentido de moderno, modernismo e modernização que volta com ímpeto renovador, porque já depurado criticamente em relação aos aspectos que ficaram à margem ou fora, e que hoje estão presentes nas inúmeras vozes que compõem pluralmente a nação brasileira. Refiro-me àquele sentido de utopia como levante em favor de projetos de modernização e busca por autonomia criativa, renovados agora pelo tempo presente.

Um sentido crítico, portanto, que não desconsidera as diversas camadas sociais e os lugares de fala, para utilizar uma expressão que marca o debate contemporâneo. De certa forma, procuramos, no Sesc, alargar os sentidos e os entendimentos no campo da cultura e da educação para que a construção de uma sociedade mais justa e igualitária seja um projeto positivado e amplo, inclusivo e alinhado com os valores humanos da diversidade e do respeito à vida.

Este é o nosso verbo e a nossa língua, que contribuíram para a preservação e difusão de memórias de sofrimento, resistência e repressão durante a pandemia, e que nos fez resistirmos. E ao final, lembro Guimarães Rosa, que dizia que é preciso “diante do medo, não perder a vontade de ter coragem”.



Centro de Pesquisa e Formação do Sesc



Sesc Registro



Reserva Particular do Patrimônio Natural – Sesc Bertioga



Sesc 24 de maio

Andrés Gribnicow

Consultor, Argentina

Hacia una mayor diversidad lingüística en Iberoamérica. Un nuevo mapa de problemáticas culturales. Desafíos y recomendaciones

Los Objetivos de la Agenda 2030 aprobada por la Organización de las Naciones Unidas instan a la cultura a integrar las políticas de transformación de los países miembros para su desarrollo sostenible y mejora de la calidad de vida de sus pueblos. En este contexto, y desde la perspectiva de la interculturalidad que atraviesa a Iberoamérica, las lenguas brindan la oportunidad de construir nuevos diálogos entre las comunidades que integran la región en un ámbito privilegiado de gran diversidad cultural y riqueza lingüística. En este sentido, nos preguntamos ¿qué rol cumplen las lenguas española y portuguesa en temas como globalización, descentralización, género, identidades, cambio climático, biodiversidad, digitalización, migraciones, resiliencia, paz, justicia, inclusión, salud, bienestar y educación?

La región iberoamericana es extensa, compleja y diversa. Resulta urgente acortar la inequidad social que genera -entre otras cosas- comunidades excluidas y profundas desigualdades digitales, que limitan el acceso a lo cultural. A partir del

incremento de los procesos de exclusión, surgen los reclamos sociales para acceder a oportunidades de recomposición social y construcción de ciudadanía en todo el territorio.

¿Estamos trabajando para lograr un mayor acceso a lo cultural poniendo en valor nuestra diversidad lingüística como recurso diferencial y oportunidad para la inclusión?

Los desafíos a los que se enfrenta la región en esta nueva era pospandemia obligan, tanto a los planificadores de políticas públicas como a los emprendedores del sector privado, a diseñar proyectos culturales que funcionen como respuesta a demandas sociales genuinas. Desde este punto de vista, ¿son considerados los idiomas elementos transversales para facilitar el diálogo y la cooperación entre las comunidades más diversas?

Si asumimos –que tanto en la agenda global como regional– lo cultural ha cobrado una renovada vigencia a nivel discursivo y estratégico como factor de desarrollo, celebramos la decisión del Comité Organizador de la **CILPE 2022** por crear el eje sobre **Cultura, diversidad e innovación** para esta segunda edición de la Conferencia Internacional de Lenguas Española y Portuguesa realizada durante el mes de febrero de 2022 en la ciudad de Brasilia. Este espacio de discusión en el que han participado expertos de diversos perfiles nos ha permitido identificar los nuevos hábitos de creación, producción y consumo cultural, para entonces poder repensar –desde la perspectiva de nuestra diversidad lingüística– las tradicionales nociones de creación, comunidad, espacio público y participación a las que estábamos acostumbrados y ya demuestran ser obsoletas. A la vez, las dos sesiones que conforman este eje nos permitieron divulgar las herramientas ligadas a las nuevas tecnologías que permiten llevar adelante proyectos creativos gracias a la innovación como componente que agrega valor a las ideas y a través de la cual se logra un mayor impacto. El español y el portugués son idiomas que juntos representan a ochocientos millones de personas en el mundo. Hoy emergen

como nuestro gran recurso transversal que facilita una agenda de cooperación con vistas a una mayor integración de Iberoamérica en un futuro muy cercano.

A partir de lo conversado entre las dos sesiones –**Plataformas que multiplican los diálogos: economía creativa y nuevas tecnologías y Nuevos vínculos para el acceso y la inclusión: cultura digital en tiempos de cambio**– que contaron con la participación total de diez expertos de la región, procedentes de Argentina –Daniel Benchimol y Georgina Gluzman–, Brasil –Andréa Nogueira, Aldo Valentim y Ricardo Piquet–, Chile –Sofía Lobos–, Colombia –Alejo Arango y Moisés Medrano–, México –Carlos Villaseñor Anaya– y Portugal –Lidia Monteiro–, resultó posible ensayar el siguiente mapa de problemáticas con desafíos y recomendaciones para alcanzar una mayor diversidad lingüística promovida desde la cultura y la economía creativa.

1. Problemática: desigualdad, intolerancia y exclusión cultural

La diversidad y lo común en Iberoamérica hacen posible nuevas oportunidades de acceso a la cultura. Nuestras lenguas, en su más amplia diversidad, son sin duda herramientas poderosas para construir nuevos diálogos y puentes de acceso a lo cultural. El español y el portugués son dos lenguas que contienen en sí mismas múltiples recursos para conectar con la diversidad de nuestra región. El trabajo con nuevos públicos y el desarrollo de audiencias, las nuevas perspectivas de género, los programas que incluyen a las minorías, la cultura barrial y comunitaria diseñada para el espacio público, las experiencias innovadoras en los espacios culturales, las nuevas tecnologías y las plataformas digitales para la circulación de contenidos, son todas instancias destinadas a lograr una mayor accesibilidad y equidad cultural para nuestros pueblos. Al hablar hoy de la brecha digital, también nos preguntamos: ¿Cuál es el papel social de las lenguas en la innovación

y la inclusión? La lengua es sin duda un elemento estratégico para los procesos de integración en busca de la paz y la cohesión social en el territorio local y regional. Es preciso pensar en las nuevas posibilidades de democratización cultural para Iberoamérica. “En muchas regiones, la tolerancia y la convivencia entre los pueblos se ha vuelto un desafío, y en estos casos la palabra adquiere un valor especial porque nos muestra la verdadera dimensión de la interculturalidad”, según Moisés Medrano, uno de nuestros panelistas. En palabras de Sofía Lobos, otra de nuestras panelistas, “La cultura tiene un verdadero poder transformador sobre la sociedad, ya que a través del potencial de la expresión creativa es posible difundir y pensar nuevas formas de relacionarnos. Por ello, resulta fundamental que exista mayor inclusión y menor sesgo de género en la creación”.

Desafíos: Igualar el acceso a lo cultural. Alcanzar la diversidad de género, así como el acceso de todos los grupos y comunidades, permitirá visibilizar la creación multicultural en toda la región e incluir a los públicos que hoy no forman parte de la vida cultural de su territorio. Es indispensable reducir la brecha digital que genera exclusión y dificulta la participación en la cultura.

Recomendaciones:

- Instrumentar, en espacios culturales, acciones orientadas a la reparación histórica de los grupos tradicionalmente excluidos, visibilizando sus creaciones
- Incluir nuevos modelos de legitimación cultural pensados desde la perspectiva de la diversidad de género, lugar de origen y segmento social, hacia un nuevo canon cien por ciento inclusivo
- Diseñar y programar contenidos que aborden distintos lenguajes en simultáneo
- Abrir los museos a nuevos visitantes poco o nada

frecuentes y sus colecciones a las minorías que tradicionalmente han sido invisibles en la narración de la historia del arte

- Promover nuevas lecturas de las culturas locales y generar acciones para los diálogos y las expresiones multiculturales e interculturales
- Generar espacios de transferencia de saberes entre comunidades diversas
- Fomentar instancias de reflexión sobre el uso de la lengua en relación a cómo dirigirse a quienes son considerados “distintos”
- Construir redes de líderes y tomadores de decisión del sector público, privado y tercer sector, para concientizarlos sobre su grado de responsabilidad social y comprometerlos con causas socioculturales

2. Problemática: desprotección de los derechos culturales y emergencia planetaria

Las lenguas también describen las leyes. “Hace varios años surgió necesidad de estar atentos a las industrias creativas, no por el tema económico, sino para garantizar la circulación de lo propio, porque eran los medios por los que estaba circulando la diversidad. Lejos de haber fortalecido la circulación de lo propio, estamos hoy ante el mismo desafío”, según Carlos Villaseñor Anaya, uno de nuestros panelistas. Debemos asegurar espacios para contar nuestra cultura, porque a mayor cantidad de opciones y bagaje nos volveremos más creativos. Ante el desafío de la integración, resulta evidente poder acceder a códigos compartidos, a expresiones diversas que no pueden ser limitadas por gobiernos o corporaciones privadas. El desafío entonces es no coartar el acceso a la diversidad cultural y recobrar la capacidad creativa de las personas. ¿En qué consisten los derechos culturales para el desarrollo sostenible? La creatividad bien puede asumir un papel relevante para resolver el gran reto ambiental con ideas y propuestas

sostenibles. El desafío será entonces el de salvaguardar el patrimonio tangible e intangible y transferir técnicas y expresiones ancestrales, para encontrar en la cultura y la creatividad las herramientas adecuadas para, por solo mencionar un ejemplo, el manejo del agua y los cultivos. De esta forma, y apoyados en la cultura verbalizada por nuestras lenguas, es que podremos identificar soluciones a la grave crisis ambiental que amenaza la existencia de la humanidad.

Desafíos: Asegurar el derecho a la cultura en base a la diversidad étnica y lingüística como derecho humano para preservar la dignidad de las personas. Garantizar el rol que ejerce la cultura para el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), divulgando los valores, creencias y actitudes que promueven un buen comportamiento ambiental.

Recomendaciones:

- Proteger y divulgar el patrimonio material e inmaterial y la diversidad de las expresiones culturales
- Visibilizar la riqueza multicultural de la región en espacios donde todos puedan expresarse en sus propias lenguas
- Generar acciones de concientización de la dimensión cultural, económica, social y ambiental del desarrollo sostenible
- Desarrollar planes de cultura que tengan en cuenta los ODS, incluyendo medioambiente, educación, crecimiento económico, ciudades sostenibles y sociedades inclusivas y pacíficas
- Postular nuevos temas para abordar a los públicos en los guiones museográficos como cambio climático, desastres naturales, pueblos originarios, afrodescendientes, géneros diversos y migraciones, entre otros
- Tomar en cuenta, al momento de diseñar políticas públicas, a los derechos culturales como derechos humanos

3. Problemática: falta de información cultural y desconocimiento de nuevas habilidades

La economía creativa abarca las actividades de la creación que engloban aspectos económicos, culturales y sociales que interactúan con la tecnología, la propiedad intelectual y el turismo. Las mencionadas actividades cuentan con el potencial de fomentar el crecimiento económico, la creación de empleos y ganancias de exportación, y a la vez promover la inclusión social, la diversidad cultural y el desarrollo humano. En este sentido, también es preciso medir el valor intangible de la cultura. “Los hacedores de políticas públicas no pueden diagnosticar, planificar ni evaluar si no cuentan con datos fiables que les permitan tomar las decisiones correctas”, según Aldo Valentim, uno de nuestros panelistas. Desde una mirada regional, es preciso contar, con un sistema unificado de mapeo y medición del sector para los países de Iberoamérica, que permita comparar realidades y contribuir a la formulación de políticas transnacionales de gran impacto. A la vez, y atendiendo a un contexto de profundo cambio y transformación digital por el que está atravesando el mundo en la actualidad –y acentuado por la crisis sanitaria causada por la pandemia que ha afectado particularmente al sector cultural– cabe resaltar la necesidad de capacitar a los actores del sector. Ante la necesidad de fortalecer el mercado laboral del sector cultural, resulta fundamental actualizar sus competencias vinculadas a los nuevos recursos digitales, a estrategias innovadoras de financiamiento y circulación, a la vinculación con nuevas audiencias y en definitiva, al diseño de proyectos culturales sostenibles.

Desafíos: Renovar la forma de medir a la cultura para dimensionar su impacto social y simbólico más allá del económico. Unificar esos nuevos criterios de medición cultural con parámetros que permitan comparar a los países que integran la región iberoamericana. Actualizar, a la vez, las competencias

digitales de los creadores e intermediarios de las industrias creativas y modernizar la agenda de política pública en cuanto a los conocimientos de frontera que generan nuevos paradigmas.

Recomendaciones:

- Divulgar a nivel regional los datos provenientes de las cuentas satélites de cultura y de las encuestas de consumo cultural que se desarrollan en algunos países de la región
- Definir de forma consensuada indicadores que den cuenta del valor intangible de la cultura, de su impacto social y de la mejora que produce en la calidad de vida de las personas y sus comunidades
- Instrumentar un sistema unificado de mapeo y medición del sector para los países de Iberoamérica
- Medir la potencia de las redes sociales en cuanto a circulación cultural y construcción de nuevas comunidades culturales que se configuran más allá del territorio común
- Recabar y divulgar información de actualidad sobre temas ligados al libro, considerados éstos como uno de los grandes difusores de la multiplicidad de lenguas
- Impulsar programas de formación en competencias vinculadas a los nuevos lenguajes, narrativas y recursos digitales para los creadores e intermediarios de las industrias creativas
- Promover instancias de divulgación de recursos y saberes ligados a la innovación, la tecnología y el conocimiento para quienes lideran políticas públicas y gestionan en el sector independiente
- Impulsar programas de educación formal y no formal que promuevan el intercambio de saberes entre pares para el desarrollo del conocimiento en forma colaborativa

4. Problemática: disrupción digital y cambio cultural

El español y el portugués son dos motores para el desarrollo económico y regional que construyen y fortalecen el diálogo entre los actores más diversos del ecosistema creativo iberoamericano. En el contexto actual de plena transformación de las industrias creativas –y como consecuencia del surgimiento de las nuevas tecnologías– asistimos a la aparición de nuevos eslabones que redefinen la cadena de valor del sector. Una acelerada expansión de las redes sociales junto a la explosión de la Big Data, la Nube, la Inteligencia Artificial, los NFT y el Metaverso, evidencian el surgimiento de nuevos modelos de creación, producción, distribución y consumo cultural. Ante este escenario, es preciso actualizar la agenda de quienes lideran políticas públicas y emprendimientos creativos en temas de innovación para la cultura, que se ubican en las denominadas fronteras del conocimiento. Según Alejo Arango, uno de nuestros panelistas, “Vivimos en una época de transformación exponencial en términos de creación y consumo, donde los creadores, ahora casi sin intermediarios, están más empoderados. El desafío para esta nueva era es monetizar, generar ingresos para autores, y hoy con la web 3.0 eso ya está sucediendo”. El fenómeno de una red descentralizada que permite operar sistemas de cómputo y *web*, impulsada por la tecnología *blockchain* que permite crear criptomonedas, ha generado nuevas oportunidades para crear contenidos y monetizarlos. Sin embargo, “el libro es una de las industrias culturales más antiguas y se resiste a estos cambios y transformaciones. Existe una tensión latente entre quienes forman parte de la industria tradicional (centralizada), intermediarios en la cadena de valor y quienes hoy imponen, tanto desde grandes plataformas como desde pequeños emprendimientos, nuevas formas de escribir, distribuir y leer libros”, afirmó Daniel Benchimol, otro de nuestros panelistas. Si bien en los últimos años el sector editorial creció exponencialmente, estamos frente a un sistema de producción de libros ineficiente,

atravesado por las dificultades de circulación que generan graves problemas de desabastecimiento. Un sector con ajustes ocasionados por la suba del precio del papel y con un notorio desequilibrio en cuanto a la concentración de la producción en países desarrollados con respecto a Latinoamérica y ya dentro de la misma región, con una producción altamente concentrada en las grandes ciudades. Ante el cambio de paradigma, tenemos hoy los mismos desafíos que ayer, pero ahora contamos nuevas herramientas para alcanzarlos.

Desafíos: Democratizar el acceso a la cultura digital y las tecnologías emergentes. Comprender los nuevos modelos de creación, distribución y consumo cultural que se dan bajo el nuevo paradigma e identificar las oportunidades que se generan a partir de la configuración de estas nuevas cadenas de valor en las industrias creativas. A partir del surgimiento de las nuevas innovaciones tecnológicas (web 3.0), repensar el concepto tradicional de la propiedad intelectual donde el creador ocupa hoy el lugar central sin intermediarios con su público.

Recomendaciones:

- Promover inversiones en infraestructura tecnológica que permita el amplio acceso a *internet* de los diversos grupos de población para reducir la brecha digital y la desigualdad en el acceso, uso e impacto de las TIC
- Promover redes comunitarias de *internet* en territorios que no cuentan con los operadores tradicionales
- Impulsar programas de alfabetización digital para comunidades
- Diseñar e implementar sistemas innovadores para la distribución de libros físicos y digitales, inspirados en otras industrias como por ejemplo la audiovisual
- Reorientar y apoyar al mercado del libro en relación a los nuevos modelos de creación, producción y distribución de contenidos, que contemplan las plataformas de escritura

y de *streaming*, la inteligencia artificial, el algoritmo, los NFT, el Metaverso y la realidad aumentada

- Instrumentar incentivos fiscales y apoyos directos para creadores y editoriales que mejoran su competitividad e invierten en innovación digital y recursos tecnológicos que generan modelos de abundancia para toda la cadena de valor
- Promover debates en torno a la propiedad intelectual y las nuevas formas de proteger y monetizar las creaciones en el campo digital
- Promover la descentralización de empresas editoriales mediante incentivos fiscales para mejorar la distribución de títulos en toda la región y generar oportunidades en otros territorios
- Promover la Internacionalización de contenidos culturales diversos dentro y fuera de la región con mecanismos de regulación e incentivos a la exportación
- Diseñar e implementar experiencias digitales para el desarrollo de nuevos públicos y audiencias, como el turismo cultural virtual, que genera nuevas oportunidades para el desarrollo económico y aporta a la construcción de marca local con base en la identidad.

Galeria de fotos

Galería de fotos

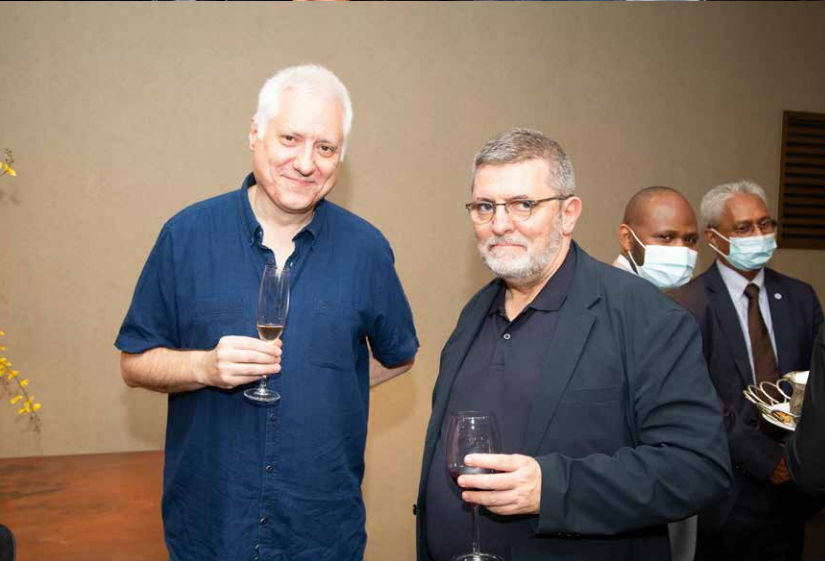
Boas-vindas
Bienvenida







Fecho
Clausura





Biografias
Biografías



Aldo Valentim

Ministério de Turismo, Brasil

Doutorando da UFRGS (Universidade Federal do Rio Grande do Sul). Mestre em Gestão e Políticas Públicas pela FGV (Fundação Getúlio Vargas). Mestre em Artes pela UNICAMP. Professor e Pesquisador do Programa de Pós-Graduação Smart Cities da Universidade Nove de Julho - São Paulo. Professor do MBA "Gestão Cultural", Universidade Senac. PHD-Pesquisador Visitante na Universidade de Haifa, Israel.

Foi Secretário Nacional de Economia Criativa (2020-2022), Secretário Adjunto da Cultura do Município de São Paulo (2019) e Subsecretário de Planejamento e Avaliação e Subsecretário de Financiamento à Cultura do Governo do Estado de São Paulo (2016-2019).



Alexandre Pilati

Universidade de Brasília, Brasil

É doutor em literatura pela Universidade de Brasília - UnB e professor associado do Departamento de Teoria Literária e Literaturas e do Programa de Pós-graduação em Literatura (POSLIT) da UnB. Realizou estágio pós-doutoral na Universidad de Buenos Aires (Argentina) e foi visiting professor na Università degli Studi di Perugia (Itália). Foi o consultor técnico responsável pela elaboração da "Proposta curricular para cursos de literatura brasileira nas unidades da rede de ensino do Itamaraty" (FUNAG, 2020) e integrou a equipe de organizadores do "Panorama da contribuição do Brasil para a difusão do português" (FUNAG, 2021). É autor, entre outros, de "A nação drummondiana" (7Letras, 2009) e Poesia na sala de aula (Pontes, 2017).

Site pessoal: www.alexandrepilati.com



Ana Paula Laborinho

Diretora-Geral, OEI

Doutorada em Estudos Literários, pela Universidade de Lisboa (FLUL), onde é docente desde 1983. Entre 1988 e 1992, exerceu funções no Instituto Cultural de Macau e foi docente na Universidade de Macau. Entre 1996 e 2002, foi Presidente do Instituto Português do Oriente (IPOR), sediado em Macau, entidade responsável pelo ensino da língua e divulgação da cultura portuguesas na Ásia. Entre 2010 e 2012, foi Presidente do Instituto Camões, I.P. e entre 2012 e 2027 Presidente do Camões, Instituto da Cooperação e da Língua. Desde novembro de 2017, é diretora da representação em Portugal da OEI. Desde 1 de novembro de 2020, acumula funções como Diretora-Geral de Multilinguismo e Promoção das Línguas Portuguesa e Espanhola da OEI.



Andréa de Araújo Nogueira

SESC, Brasil

Gestora Cultural. Doutora, Mestre (Unesp/IA), Graduada e Licenciada em História pela Universidade de São Paulo. Pesquisadora Colaboradora pelo Dep. de História - USP na área de História da Cultura. Gerente do Centro de Pesquisa e Formação do SESC São Paulo.



Ángel Badillo

Real Instituto Elcano, España

Es investigador principal de Lengua y Cultura Española del Real Instituto Elcano, investigador del Instituto de Iberoamérica de la Universidad de Salamanca y profesor titular del Departamento de Sociología y Comunicación de la Universidad de Salamanca, institución donde ha dirigido varias tesis doctorales en el programa de “Gobernanza global y Estado de derecho”. Ha sido profesor o investigador visitante en las universidades de París 8 y 13, Université de Québec à Montréal (UQÀM, Canadá), University of Southern California (EEUU), UNAM (México), o Universidad Nacional de Quilmes (Argentina), Syracuse University, entre otras, y ha trabajado como consultor para instituciones públicas y privadas como Freedom House.



Augusto Santos Silva

Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros, Portugal

Doutorado em Sociologia pelo ISCTE – Instituto Universitário de Lisboa (1992). Professor catedrático da Faculdade de Economia da Universidade do Porto. Membro do XXI Governo Constitucional, como Ministro dos Negócios Estrangeiros (2015-2019 e 2019 até à data). Membro do XVIII Governo Constitucional, como Ministro da Defesa Nacional (2009-2011). Membro do XVII Governo Constitucional, como Ministro dos Assuntos Parlamentares (2005-2009). Deputado à Assembleia da República (2002-2005, 2011- 2015). Membro do XIV Governo Constitucional, primeiro como Secretário de Estado da Administração Educativa (1999-2000), depois como Ministro da Educação (2000-2001) e como Ministro da Cultura (2001-2002). Pró-reitor da Universidade do Porto (1998-1999). Membro do Partido Socialista.



Carlos Villaseñor Anaya

UNESCO, México

Director General de INTERACTIVIDAD CULTURAL Y DESARROLLO AC, ONG reconocida por UNESCO para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Experto en derechos culturales, salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial y políticas culturales para el desarrollo sostenible.



Christopher Shulby

Defined.ai, Brasil

Foi Diretor de Machine Learning na Defined.ai, é doutor em Ciências da Computação pela Universidade de São Paulo e graduado em linguística computacional. Sua formação inclui as áreas de fonética acústica, processamento de linguagem natural e de fala, aprendizado de máquina e assistentes pessoais. Anteriormente, ocupou cargos de pesquisador na Samsung, CPqD, Vocalize e na Universidade Estadual de Ohio, EUA. Sua pesquisa se concentra em arquiteturas robustas de aprendizado de máquina para linguagem natural e processamento de fala que generalizam bem, mesmo com poucos dados e condições adversas, onde uma boa seleção de features e arquiteturas profundas modernas podem se beneficiar mutuamente.



Daniel Benchimol

Proyecto 451, Argentina

Es director de Proyecto 451, trabaja en la industria editorial desde hace 20 años y brinda consultoría a más de 200 editoriales y organizaciones en toda América Latina y España en materia de estrategia digital. Entre las empresas con las que trabaja se encuentran Grupo Planeta, Penguin Random House, Fondo de Cultura Económica y Grupo Macmillan, así como organizaciones tales como la CEPAL o el CERLALC. Dictó más de 150 conferencias en los eventos y ferias más importantes de la industria en toda la región y es docente en universidades en Argentina y España. Su misión es ayudar al sector editorial en el desafiante proceso de transformación que proponen las nuevas tecnologías en el siglo XXI.



Daniel Prado

Consultor, Argentina

Consultor: Diversidad lingüística y multilingüismo en el ciberespacio y la sociedad del conocimiento. Desde 1998 lleva a cabo acciones de observación y promoción de idiomas en el conocimiento en general y en el ciberespacio en particular. Desde 1984 hasta 2011 ha llevado a cabo múltiples acciones en materia de terminología, industrias del lenguaje y traducción especializada. Ex-Secretario Ejecutivo de la Red Mundial para la Diversidad Lingüística, Maaya. Ex-Director de Terminología e Industrias del Lenguaje de la Unión Latina.

Google Scholar: <https://scholar.google.com/citations?user=xtrnzHoAAAAJ&hl=fr> ORCID:<https://orcid.org/0000-0002-7883-4158>

REDALYC: <https://redalyc.org/autor.oa?id=35165>



Elea Giménez Toledo

CSIC, España

Científica Titular del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de España y directora del Grupo de investigación sobre Libro Académico. Doctora y Licenciada en Documentación por la Universidad Carlos III de Madrid. Desde 2020, es directora del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, cargo que compagina con el de miembro de la Comisión de Área Sociedad, órgano asesor del CSIC. Desde septiembre de 2020 es miembro del Comité Científico de la infraestructura europea OPERAS sobre conocimiento abierto en Humanidades y Ciencias Sociales. Coordinadora de la Plataforma Temática Interdisciplinar ES-CIENCIA del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Codirectora del proyecto Academic Book Publishers, registro internacional de editoriales académicas, reflejo de la bibliodiversidad y el multilingüismo en la comunicación científica. Es autora y promotora del sistema público de indicadores para editoriales académicas Scholarly Publishers Indicators. Forma parte de la comisión de evaluación del sello de calidad para colecciones CEA-APQ, promovido por UNE y respaldado por FECYT y ANECA.



Fernanda Beigel

CONICET, Argentina

Es Socióloga, Doctora en Ciencias Políticas y Sociales por la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza, Argentina). Realizó sus estudios posdoctorales en el Centre de Sociologie Européenne (EHESS, Paris). Es Investigadora Principal del CONICET y Profesora Titular de la Universidad Nacional de Cuyo, donde dirige el Centro de Estudios de la Circulación del Conocimiento (CECIC). Fue presidenta del Open Science Advisory Committee de la UNESCO y forma parte del Foro Latinoamericano de Evaluación de la Ciencia (FOLEC-CLACSO).



German Rigau i Claramunt

Universidad País Vasco, España

Deputy director of HiTZ, the Basque Center for Language Technology, based in San Sebastián, Basque Country. He has been advisor since its inception of the Spanish Plan to Promote Language Technologies organized by the Spanish government, now within the Spanish National Strategy for AI (ENIA). He is also president of the Global WordNet Association (GWA) and member of the permanent steering committee of the Spanish Society for the Processing of Natural Language (SE-PLN). Currently he is also member of the core partners of the European Language Equality project to develop the strategic research, innovation and deployment agenda to achieve digital language equality in Europe by 2030.



Gilvan Müller de Oliveira

Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

Professor Associado da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), mestre pela Universidade de Konstanz, na Alemanha, e doutor em Linguística pela UNICAMP, com pós-doutorados na Universidade Autônoma Metropolitana Iztapalapa, no México em 2010, na Universidade de Hyderabad, na Índia, e na Estatal Russa para as Humanidades, em Moscou, na Federação Russa em 2019. Foi Coordenador do IPOL - Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística (2002-10), Diretor Executivo do Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP) da CPLP, em Cabo Verde (2010-14) e hoje coordena a Cátedra UNESCO em Políticas Linguísticas para o Multilinguismo com 25 universidades em 16 países, dedicada à pesquisa de diferentes facetas do multilinguismo.



Guillermo Escribano Manzano

Director General del Español en el Mundo, Ministerio de Asuntos Exteriores, España

Diplomata. Foi Subdiretor Geral de “Coherencia de la Acción Exterior”. Foi Ministro Conselheiro na Embaixada de Espanha na Polónia, Conselheiro Cultural na Embaixada de Espanha nas Filipinas, Chefe de Departamento de Cooperação e Promoção na AECID (Espanha), Conselho Cultural na Embaixada de Espanha em Marrocos e Secretário de Embaixada da Espanha na Alemanha. Desempenhou funções na Subdireção Geral do Médio Oriente, no Ministério de Política Territorial e Função Pública da Comunidade de Madrid, bem como no Ministério dos Assuntos Exteriores, União Europeia e Cooperação no âmbito da Presidência espanhola do Conselho da UE 2002.



Hannes Kalisch

Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet, Paraguay

Es cofundador del instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet (<https://www.enlhet.org>), que se dedica a la recopilación y edición de la memoria enlhet en la propia lengua del pueblo. Ha trabajado sobre los impactos que la confrontación entre pueblos originarios e inmigrantes ha tenido en lo vivencial e ideológico. Le interesa comprender la razón, el proceso y los resultados de la pérdida de posibilidades de protagonismo sufrida por los pueblos indígenas, para encontrar pistas posibles para recuperar el protagonismo propio. Ha publicado numerosos análisis sobre la historia del pueblo enlhet, sobre su territorio, sobre la convivencia interétnica chaqueña, sobre las lenguas enlhet-enenlhet y sobre el impacto de la educación ajena sobre los procesos autóctonos de aprendizaje.



Helder Coelho

Universidade de Lisboa, Portugal

Professor Emérito da Universidade de Lisboa, no Departamento de Informática da Faculdade de Ciências. É membro da Academia Nacional de Engenharia. Foi Presidente do Conselho Diretivo da Iberamia e membro do Conselho Consultivo da Iberamia. Foi membro do IFIP TEC12 (AI) e Presidente do IFIP WG12.3. Editor do International Journal of Artificial Intelligence (Ceser Publications). Foi Presidente do Institute for Complexity Sciences de 2004-2008. Atualmente é membro do Conselho Consultivo do Congresso EPIA/APPIA, membro do Steering Committee da MASTA e BWSS Workshops e membro da Conferência AAMAS Conference (2008-2016).



Incanha Intumbo

Diretor Executivo, Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP)

Nasceu na Guiné-Bissau. Fez todo o seu percurso académico em português. Em Bissau foi orientado por missionários portugueses e italianos com quem aprendeu noções do latim (que viriam a ser de suma importância nos seus estudos superiores) e o italiano elementar. Licenciou-se pela Universidade de Coimbra, mestre em linguística descritiva e doutorando em Letras pela Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. É autor de vários artigos científicos publicados em revistas especializadas em linguística. Ex-bolseiro do Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig, Alemanha, tendo participado num estudo que comparou 121 traços gramaticais em cerca de 80 crioulos. Publicou a sua tese de mestrado nas edições Benjamins: Estudo comparativo da morfossintaxe do crioulo guineense, do balanta e do português. Ex-bolseiro FCT – bolsa de Doutoramento em Letras, pelo FCT- MCES. É Diretor Executivo do Instituto Internacional da Língua Portuguesa desde 01.01.2019.



João Boaventura Ima-Panzo

Diretor de Ação Cultural e Língua Portuguesa, CPLP

Doutor em Letras pela UBI (Universidade da Beira Interior, Portugal), Mestre em Ensino da Língua Portuguesa pela Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nova de Lisboa (Portugal) e Licenciado pela Faculdade de Letras – Universidade de Lisboa (Portugal), com início de estudos universitários no ISCED-Lubango (Instituto Superior de Ciências de Educação do Lubango, Angola). Foi Diretor-Geral da Escola Superior Pedagógica do Bengo (ESPB), regente da cadeira de Linguística Aplicada no curso de Licenciatura em Ensino da Língua Portuguesa na ESPB. Foi em (2018) membro do Comité Científico do III SIMPRAD – Simpósio de Pesquisa e Práticas Docentes do Instituto Federal Tecnológico de Rondônia, Campos de Velhena – INFRO, Brasil. Foi Decano da Faculdade de Direito da Lunda Norte (2011 – 2015). Foi Diretor-Geral Adjunto para os Assuntos Científicos da Escola Superior Pedagógica da Lunda Norte (2009 – 2012). Foi Presidente da Associação de Estudantes do ISCED – Lubango. Foi membro da Assembleia e do Senado da Universidade Agostinho Neto (UAN). Possui várias comunicações dentro e fora de Angola, com publicações de artigos em revistas nacionais e internacionais. É atualmente o Diretor de Ação Cultural e Língua Portuguesa da CPLP.



João Ribeiro de Almeida

Presidente, Camões, I.P.

Nasceu a 1 de dezembro de 1962, em Lisboa. É licenciado em Direito pela Faculdade de Direito da Universidade de Lisboa. Foi aprovado no concurso de admissão aos lugares de adido de embaixada (1989). Adido de embaixada, na Secretaria de Estado (1990). Adjunto no Gabinete do Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas do XII Governo Constitucional (1991-92). Secretário de Embaixada (1992). Observador da União Europeia no processo eleitoral na República da África do Sul (1994). Na Embaixada em Atenas (1995-1999) e na Embaixada em Zagreb (1999-2001). Assessor diplomático junto do Ministro dos Negócios Estrangeiros de Timor-Leste (2001). Cônsul-Geral em Benguela (2003-2004). No Gabinete do Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação do XVI Governo Constitucional, como adjunto diplomático (2004-2005). Na organização da Ministerial Ibero-Americana de Guimarães (2005). No Gabinete do Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros do XVII Governo Constitucional, como adjunto diplomático (2005-2006), e como chefe do mesmo Gabinete (2006). Na Estrutura de Missão para a Presidência Portuguesa do Conselho da União Europeia, como Diretor das Instalações Permanentes (2006). Diretor de Serviços da Política Externa e Segurança Comum e Correspondente Europeu, na Direção-Geral de Política Externa (2007). Cônsul-Geral em Barcelona (2011). Promovido a ministro plenipotenciário de 2.ª classe, em 2012. Embaixador em Bogotá (2013), simultaneamente acreditado como Embaixador não-residente de Portugal na República do Equador e na República da Costa Rica. Promovido a ministro plenipotenciário de 1.ª classe, em 2015. Embaixador em Buenos Aires (2017), acreditado, simultaneamente, como Embaixador não-residente na República do Paraguai. Presidente do Conselho Diretivo do Camões, I.P. desde 1 de novembro de 2020.



Jorge Fernando Negrete

Digital Policy & Law, México

Es uno de los analistas del sector de las telecomunicaciones más destacados en América Latina, licenciado en Derecho por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y colaborador del periódico Reforma. Es presidente y fundador de Digital Policy & Law Group una de las firmas consultoras más influyentes en México y América Latina, en el área de políticas públicas y regulación de las Telecomunicaciones y Tecnologías de la información. Actualmente es miembro del Consejo Consultivo del Instituto Federal de Telecomunicaciones.



José Paulo Esperança

Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Portugal

José Paulo Esperança é vice-presidente da FCT desde abril de 2019. É professor catedrático de finanças da ISCTE Business School. Foi fundador e presidente do AUDAX, centro de apoio ao empreendedorismo e às empresas familiares e da aceleradora de start-ups de base tecnológica BGI (Building Global Innovators). Foi Pró-Reitor para as Relações Internacionais e o Empreendedorismo, presidente do Departamento de Finanças e Contabilidade e Diretor da ISCTE Business School. Fora de Portugal, exerceu funções docentes e de consultoria na China, Angola, Moçambique, Brasil, Estados Unidos e Cabo Verde.



Ladislao Alcaraz

Ministra, Secretaría Ejecutiva de Políticas Lingüísticas,
Paraguay

Docente en instituciones de Educación Media y en la Educación Superior, como catedrática de Lingüística, Morfosintaxis, Semántica y Pragmática del Español y del Guaraní, Metodología de Enseñanza de L1 y L2, Comunicación en Guaraní y en Castellano. Ejerció funciones técnico-pedagógicas en el Instituto Superior de Educación “Dr. Raúl Peña” (ISE). Asesoró y evaluó tesinas y tesis en Carreras de Licenciatura y Maestría en institutos superiores y universidades de Asunción. Ha participado como disertante en diversos eventos académicos del ámbito nacional e internacional. Participó en la producción y publicación de diversos materiales, en carácter de coordinadora, coautora o colaboradora de artículos. Es miembro de número de la Academia de la Lengua Guaraní. Desde agosto del año 2013 hasta la fecha, ejerce la función de Ministra- Secretaria Ejecutiva de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, dependiente de la Presidencia de la República.



Leonardo Luís Gorgulho Nogueira Fernandes

Secretário de Comunicação e Cultura, Ministério das
Relações Exteriores, Brasil

Nascido em 1971, ingressou na carreira diplomática em 1994, após concluir o Bacharelado em Direito pela Universidade Estadual do Rio de Janeiro. Ao longo de sua carreira, trabalhou em áreas como a de temas sociais e de mecanismos inter-regionais, além de atuar como assessor do Ministro de Estado das Relações Exteriores (2007 a 2011). No exterior, serviu nas missões do Brasil na ONU e nas embaixadas em Tóquio, Quito e na Haia. Promovido a Embaixador em junho de 2021, ocupa, desde setembro do mesmo ano, o cargo de Secretário de Comunicação e Cultura (SECC) do Itamaraty.



Luís Reto

ISCTE-IUL, Portugal

Foi reitor do ISCTE-Instituto Universitário de Lisboa, instituição a que presidia desde fevereiro de 2005. Entre 1979 e 1985 dirigiu o ISPA e entre 1998 e 2004 presidiu ao INDEG-ISCTE. Licenciou-se em Psicologia pelo ISPA, em 1977, e concluiu o doutoramento em Psicologia Social pela Universidade de Louvain-la-Neuve, na Bélgica, em 1991, e a Agregação em Marketing no ISCTE, em 2000. Além do ensino e da liderança universitária, desenvolveu uma vasta atividade empresarial e associativa nas áreas dos estudos de mercado, sondagens, formação profissional e responsabilidade social das empresas. As suas publicações incluem algumas dezenas de artigos em revistas científicas e a autoria ou coautoria de mais de uma dezena de livros.



Marcos Pinta Gama

Secretário-Geral ad interim, SEGIB

Nasceu no Rio de Janeiro, Brasil. Formado em 1978 no Instituto Rio Branco, a academia diplomática brasileira, concluiu o Curso de Altos Estudos em 2001, com a aprovação de dissertação sobre o sistema interamericano de promoção e proteção dos direitos humanos. Foi nomeado Secretário Adjunto Ibero-Americano, por consenso dos países ibero-americanos, o dia 6 de maio de 2019, para o período compreendido entre 2019 e 2023. Ao longo de sua carreira no serviço exterior brasileiro, Marcos Pinta Gama dedicou-se especialmente às questões humanitárias, ambientais e de cooperação acadêmica, científica, técnica e tecnológica. Ocupou-se também dos temas relacionados ao combate ao crime organizado transnacional e ao terrorismo, tendo sido o ponto de contato no Ministério das Relações Exteriores para assuntos de inteligência, segurança e defesa. Marcos Pinta Gama serviu na Missão do Brasil junto à Comunidade Europeia em Bruxelas (1983-1986), na Embaixada em Belgrado (1987-1988), na Missão Permanente junto às Nações Unidas em Genebra (1991-1994) e nas Embaixadas em Santiago (1994-1995) e Washington (1997-2000). No Ministério das Relações Exteriores, chefiou a Divisão de Ciência e Tecnologia (1988-1990) e assessorou o Chefe do Departamento de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica nos assuntos relativos à Agência Brasileira de Cooperação (ABC). Chefiou também a Divisão de Direitos Humanos (1996-1997) e a Coordenação Geral de Combate ao Crime Organizado Transnacional (2002-2006). De 2006 a 2010, foi assessor especial do Vice-Ministro das Relações Exteriores para assuntos de segurança e defesa. No âmbito do governo brasileiro, Marcos Pinta Gama atuou no Ministério da Justiça de 2000 a 2002, na condição de Chefe de Gabinete da Secretaria Nacional de Direitos Humanos. De 2002 a 2006, foi membro do Conselho Nacional sobre Drogas, do Conselho de Controle de Atividades Financeiras, do Conselho Consultivo do Sistema Brasileiro de Inteligência e da Estratégia Nacional de Combate à Lavagem de Dinheiro. Foi o representante permanente do Brasil junto às organizações internacionais sediadas em Londres (de outubro de 2010 a julho de 2014), e embaixador extraordinário e plenipotenciário do Brasil junto ao Reino da Suécia e embaixador não residente junto à República da Letônia (de agosto de 2014 a dezembro de 2018).



Margarita Correia

Universidade de Lisboa, Portugal

É Docente da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa desde 1990. Foi investigadora integrada do Instituto Linguística Teórica Computacional (ILTEC) entre 1992 e 2014 e é investigadora integrada do CELGA-ILTEC (FLUC), unidade de I&D que resultou da fusão, em 2015, do CELGA e do ILTEC. Desenvolve atividade sobretudo em Linguística Aplicada.

Com José P. Ferreira, coordenou os projetos VOP - Vocabulário Ortográfico do Português e Lince - Conversor para a Nova Ortografia (2010) e VOP - Vocabulário Ortográfico do Português, 2.^a ed. (2017); com José P. Ferreira e Gladis M. B. Almeida, o Vocabulário Ortográfico Comum da Língua Portuguesa (CPLP e IILP, 2017). Desde 2018, é presidente do Conselho Científico do Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP).



Mariano Jabonero

Secretário-Geral, OEI

Nació en San Martín de Valdeiglesias, Madrid, 1953. Licenciado en Filosofía y en Ciencias de la Educación por la Universidad Complutense de Madrid. Desempeñó puestos de nivel técnico en el Ministerio de Educación, tales como titulado superior e inspector de Educación en Barcelona y Madrid y, posteriormente, de alta dirección también en el Ministerio de Educación español. Es profesor en la Facultad de Educación de la Universidad Complutense y autor de numerosos artículos, conferencias y textos, especialmente referidos a la educación y a Iberoamérica. En diferentes momentos, y con distintos programas, ha trabajado en todos los países iberoamericanos, y ha residido en varios de ellos como consultor o experto de UNESCO, PNUD, OEA y OEI. Asimismo, ha sido director de Educación de la Fundación Santillana, llevando a cabo numerosas iniciativas de cooperación educativa con UNESCO, UNICEF y gobiernos de la región. Entre 2003 y 2010 fue director general de la OEI. Cuenta con numerosos reconocimientos por su dedicación a la educación y la cultura, entre ellos, la Orden de Alfonso X El Sabio.



Mario Albornoz

OCTS, Argentina

Asesor del Observatorio Iberoamericano de Ciencia, Tecnología y Sociedad, OEI. Investigador Principal del CONICET (jubilado). Fue Secretario de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Director de Instituto de Estudios Sociales de la Ciencia y la Tecnología (IEC) de la Universidad Nacional de Quilmes. Coordinó la Red Iberoamericana de Indicadores de Ciencia y Tecnología (RICYT) desde su creación en 1995 hasta 2013. Fue director del Centro REDES y del Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica. Recibió el Premio Konex 2003 a personas que se han distinguido de manera significativa por su aporte a la ciencia y la tecnología argentinas. Obtuvo la distinción Pensar en Español (OEI, 2007) y la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica (2008).



Mario Tascón

Prodigioso Volcán S.L., España

Socio director de Prodigioso Volcán S.L., una compañía de consultoría estratégica, dirección e invención de proyectos, arquitectura de la información, estrategias de comunicación y diseño para nuevos medios y empresas. Es periodista especialista en medios digitales y redes sociales, contenidos para todo tipo de soportes, desde web a tabletas, y también en visualización, periodismo de datos y nuevas narrativas. La arquitectura de la información y la reingeniería de procesos de creación y distribución de contenidos (en medios y áreas de marketing) son otras de sus preferencias. Autor de varios libros de ensayo sobre internet, Big Data y redes sociales.

Es consultor y dirige proyectos para empresas y entidades como ACR, Agencia EFE, BBVA, Ayuntamiento de Madrid, Banco Santander, Cadena SER, Coca Cola, Comunidad de Madrid, Construcción, Clínica Universidad de Navarra, Desigual, FarmaIndustria, Fundación Telefónica, Mapfre, Pharmadus, Roche, El País (España) y El Universal (México) entre otras muchas.

Del 2000 al 2008 ha sido director general del área digital del grupo Prisa teniendo a su cargo todos los desarrollos de webs y telefonía de las diferentes marcas del grupo (El País, Cadena SER, Cuatro...) así como parte de los educativos de Santillana. En paralelo fue el director de Elpais.com durante esos años. Desde 1989 a 2000 realizó su carrera en El Mundo, diario del que fue director adjunto, así como el primer director e impulsor de la web elmundo.es, con la que consiguió encabezar la audiencia de las ediciones digitales españolas.



Miriam Preckler Galguera

Directora, OEI Paraguay

Directora en Paraguay de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI), de nacionalidad española, es Doctora en Educación por la Universidad Autónoma de Madrid; Licenciada en ADE por la Universidad Carlos III. Cuenta con dos maestrías, una en Cooperación Internacional al Desarrollo y otra en Calidad y Mejora de la Educación, entre otros títulos universitarios. Desde el 01 octubre del 2018, ha asumido las funciones de Directora de la Oficina de la OEI en Paraguay. A lo largo de su carrera profesional ha desempeñado diversos cargos en organismos multilaterales como UNESCO, OEI, UNICEF y Unión Europea, entre los que se destacan: Responsable del área de Educación de la Oficina de UNICEF en Panamá; Especialista de Programas Educativos en Sudán del Sur y la coordinación del proyecto "Better Education for Africa's Rise" (BEAR) desde la sede central de UNESCO para cinco países de África: Botsuana, DR Congo, Namibia, Malawi, Zambia.



Moisés Medrano

Universidad de Cartagena, Colombia

Caribeño de Cartagena. Doctorando en Ciencias de la Educación. Educador y trabajador humanitario, formado de la facultad de ciencias sociales de la Universidad de Cartagena y sociología en la Escuela de Ciencias Sociales, Artes y Humanidades.

Lideró, por 10 años, la política de mediación cultural y de diversidad lingüística del gobierno de Colombia para los colectivos afrodescendientes, comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras desde el Ministerio de Cultura. Actualmente es docente e investigador de las Universidades Rafael Núñez de Cartagena y Universidad del Rosario, en Bogotá.



Olga Juan

Unidad de Tecnologías Aplicadas del Instituto Cervantes,
España

Responsable de la Unidad de Tecnologías Aplicadas y Proyectos Académicos, Dirección Académica del Instituto Cervantes. Entre los proyectos actuales de la unidad destacan la coordinación académica de AVE Global, cursos de español en línea para multidispositivo (16 cursos y 48 temas del A1-C1), y la coordinación con la red de centros del Instituto Cervantes para el desarrollo del “aprendizaje móvil” y las modalidades de aprendizaje (TIC en presencial, semipresencial y a distancia). Es la responsable por parte del Instituto Cervantes de la participación en los proyectos europeos “Lingu@net World Wide” y Grundtvig: Learning Cultures. Es formadora de profesores en el ámbito de las TIC aplicadas a ELE, profesora de Recursos electrónicos para la enseñanza de la lengua y la literatura españolas en el Máster Universitario en Formación de Profesores de Español de la Universidad de Alcalá de Henares; profesora de la asignatura Tecnología Educativa en el Curso de especialización para profesores de la Universidad de Zaragoza y en los cursos de verano del Campus de Jaca. En estos dos últimos años ha sido profesora invitada como investigadora en la Universidad de Concepción, Chile, y en la Universidad de Chiclayo, Perú. Cuenta con diversas publicaciones y artículos especializados en el ámbito de la tecnología educativa.



Rainer Enrique Hamel

Universidad Autónoma Metropolitana, México

Profesor Titular, Departamento de Antropología, Universidad Autónoma Metropolitana Ciudad de México. Doctorado en lingüística, Universidad de Frankfurt, 1988. Áreas de investigación: Sociolingüística, lingüística aplicada, antropología de la educación y análisis del discurso. Coordinador del Proyecto permanente “Políticas del Lenguaje en América Latina” de ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), PROYECTO PLiCiES: Políticas del lenguaje en las ciencias y la educación superior. Cátedra UNESCO de Políticas Lingüísticas para el Multilingüismo, Subsele México UAM. Miembro de la Academia Mexicana de la Ciencia. Más de 80 publicaciones en español, inglés, francés y alemán.



Raphael Callou

Diretor, OEI Brasil

Atual Diretor e Chefe da Representação da Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação a Ciência e a Cultura (OEI) no Brasil. É formado em Ciência Política pela Universidade Federal de Pernambuco, tendo sido bolsista do Canadian Bureau for International Education (2012) e do U.S. Bureau of Educational and Cultural Affairs (2010). Integrou entre 2012 e 2013 o Comitê de Planejamento e Gestão da Secretaria de Educação do Recife, coordenando atividades de cooperação com o Banco Mundial. Entre 2016 e 2018 atuou no Ministério da Educação, período em que também foi membro do Conselho de Administração da Empresa Brasil de Comunicação (EBC).



Renata Vieira

Universidade de São Paulo, Brasil

Possui título de PhD pela University of Edinburgh. Atua na área de inteligência computacional, com ênfase em processamento de linguagem natural, representação do conhecimento, ontologias, agentes e web semântica. Possui experiência em coordenação de projetos inter-institucionais e internacionais, e participa em diversos comitês de programa de eventos científicos. Participou da criação da Comissão Especial de PLN da Sociedade Brasileira de Computação, sendo sua primeira presidente em 2007 a 2009. Participou no comitê executivo da Association for Computational Linguistics de 2011 a 2013. Recebeu, em duas edições, o prêmio de melhor artigo no Simpósio Brasileiro de Tecnologia da Informação e Linguagem Humana. Recebeu em 2018, 2019 e 2020 o mérito Google da América Latina.



Sigmar Mello Rode

Universidade Estadual Paulista, Brasil

Professor Titular do ICT de São José dos Campos da UNESP. Presidente da Associação Brasileira de Editores Científicos - ABEC Brasil.



Sofía Lobos

Plataforma Latinoamérica Creativa, Chile

Economista y Diplomada en Políticas Públicas en la Universidad de Chile y Magíster en Gestión y Políticas Culturales de la Universidad de Manchester, especializada en desarrollo estratégico y economía creativa. Entre octubre 2015 y octubre 2019 se desempeñó como Secretaria Ejecutiva del Comité Interministerial de Fomento a la Economía Creativa en el Ministerio de las Culturas de Chile. Durante los últimos 13 años ha liderado la implementación de medidas de política pública de fomento productivo asociado a industrias creativas, así como diversas investigaciones sobre inteligencia de mercado, políticas culturales y educativas en instituciones públicas y privadas. Dicha experiencia ha avalado su participación en instancias internacionales organizadas por la OECD, OMPI, BID y APEC.



Thaian de Oliveira

Universidade Federal Fluminense, Brasil

Professora do Programa de Pós-graduação em Comunicação na Universidade Federal Fluminense. Membro afiliado da Academia Brasileira de Ciências. Pesquisadora do Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia em Estudos Comparados em Administração de Conflitos (INCT-InEAC) e pesquisadora da Cátedra Unesco de Políticas Linguísticas para o Multilinguismo. Fundadora da rede Latmetrics - Métricas Alternativas e Ciência Aberta para a América Latina.



Vasco Pedro

Unbabel, Portugal

Co-fundador e atual CEO da Unbabel, empresa que pretende contribuir para a eliminação das barreiras linguísticas, aliando a tradução automática com a edição humana. Licenciado em Engenharia das Línguas e Conhecimento pela Universidade de Lisboa, tem um PhD em Tecnologias Linguísticas pela Carnegie Mellon.



Zacarias Albano da Costa

Secretário Executivo, CPLP

Nasceu em 1964, em Timor-Leste, licenciou-se em Humanidades, pela Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa e foi eleito Secretário Executivo para o biénio 2021-2023 pela XIII Conferência de Chefes de Estado e de Governo da CPLP, que teve lugar em julho de 2021, em Luanda, Angola. Foi Ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação do IV Governo Constitucional de Timor-Leste, de 2007 a 2012. Foi Membro do Conselho de Estado, Membro do Conselho Superior de Defesa e Segurança e Deputado do Parlamento Nacional. Exerceu funções de Representante Interino do Banco Asiático de Desenvolvimento e Consultor da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento, tendo sido um dos fundadores da Cruz Vermelha Timorense. Foi jornalista e Professor Convidado na Faculdade de Filosofia da Universidade Nacional de Timor-Leste. Antes da independência de Timor-Leste, foi Membro da Comissão Coordenadora da Frente Diplomática da Resistência Timorense e Representante da Resistência Timorense junto das instituições europeias.

Acrónimos e abreviaturas

Acrónimos y abreviaturas

ABEC – Associação Brasileira de Editores Científicos
ALAEC – Asociación Latinoamericana de Editores Científicos
ALFAL – Asociación de Lingüística y Filología de América Latina
ANECA – Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación España
APC – Article Processing Charges
ASEUC – Asociación de Editoriales Universitarias de Colombia
AURA – Asociación Uruguaya de Revistas Académicas
BIBLAT – Bibliografia Latino-Americana em Revistas de Investigação Científica e Social
BNCC – Base Nacional Comum Curricular
CEPAL – Comissão Económica para a América Latina e o Caribe
CECS – Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade, UTAD, Portugal
CELGA-ILTEC – Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada
CILPE – Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola
CIEC – Centro Universitário de Estudos Camonianos, UC, Portugal
CiES – Ciencias y Educación Superior
CIMO – Centro de Investigação de Montanha, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
CLACSO – Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales
CLEPUL – Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias, Portugal
CNE – Conselho Nacional de Educação, Portugal
CNPq – Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, Brasil
COARA – Coalition for Advancing Research Assessment
CONICET – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
CPLP – Comunidade dos Países de Língua Portuguesa
CSIC – Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España
DOAJ – The Directory of Open Access Journals
ELE – European Language Equality
ENIA – Estrategia Nacional de Inteligencia Artificial, España
ENRESSH – European Network for Research Evaluation in the Social Sciences and the Humanities
EULAC – Asociación de Editoriales Universitarias de América Latina y el Caribe
FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Portugal
FGEE – Federación del Gremio de Editores de España
FGV-EAESP - Fundação Getúlio Vargas - Escola de Administração de Empresas de São Paulo
FOLEC - Foro Latinoamericano sobre Evaluación Científica
FILAC – Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe
FUNPROEIB – Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad
IILP – Instituto Internacional da Língua Portuguesa
ILTEC – Instituto Linguística Teórica Computacional
IO – Instituto do Oriente, ISCS
JIF – journal impact factor
MAUC – Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, España
MRE - Ministério das Relações Exteriores, Brasil
NFT – Non-fungible Token
OCDE – Organisation for Economic Cooperation and Development
OCTS – Observatorio Iberoamericano de la Ciencia, la Tecnología y la Sociedad
ODS – Objetivos de Desarrollo Sostenible/Objetivos de Desenvolvimento Sustentável

OEA - Organização de Estados Americanos
OEI - Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura
OMPI – Organização Mundial da Propriedade Industrial
OSTP – Office of Science and Technology Policy, EUA
PNUD – Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento
REDALYC – Rede de Revistas Científicas da América Latina e Caribe, Espanha e Portugal
RICYT – Red Iberoamericana de Indicadores de Ciencia y Tecnología
Red INDICES – Red Iberoamericana de Indicadores de Educación Superior
RITerm – Rede Ibero-americana de Terminología
SCIELO – Scientific Eletronic Library Online
SICA – Sistema de la Integración Centroamericana
SESC – Serviço Social do Comércio
SEGIB - Secretaría General Iberoamericana
SEPLN – Sociedad Española del Procesamiento del Lenguaje Natural
UAITEC – Universidad Abierta e Integrada de Minas Gerais
UFRGS – Universidade Federal Rio Grande do Sul
UNAM – Universidad Nacional Autónoma de México
UNE – Unión de Editoriales Universitarias Españolas
UNED – Universidad Nacional de Educación a Distancia, España
UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
WoS – Web of Science

Organizadores e Apoios

Organizadores y Apoyos

Organização
Organización

OEI



Coorganização
Coorganización



Esta edição resulta da Conferência Internacional da Língua Portuguesa e Espanhola, realizada em Brasília, entre 16 e 18 de fevereiro de 2022, numa organização conjunta da OEI e do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, com a participação da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP), a Secretaria Geral Ibero-americana (SEGIB), o Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP), o Camões, Instituto da Cooperação e da Língua e o Instituto Cervantes.

Título: LÍNGUAS, CULTURA, CIÊNCIA E INOVAÇÃO

© Organização de Estados Ibero-americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura (OEI)

Bravo Murillo, 38

28015 Madrid, Espanha

<http://www.oei.es>

Secretário-geral: Mariano Jabonero

Direção Geral de Multilinguismo e Promoção da Língua Portuguesa e Espanhola: Ana Paula Laborinho

Coordenação: Maria João Albernaz

Apoio: Mariana Migliari, Rut Sánchez, Diogo Pimentel, Tânia Diniz

Transcrições: Alana Wenceslau

Design e capa: Fernando Coelho, Uppercase 2020

Paginação: Fernando Coelho, Uppercase 2020

Revisão: Patrícia Lara

Edição impressa e digital: maio de 2023

Edição digital: ISBN 978-989-54789-3-4

Esta edición es el resultado de la Conferencia Internacional de la Lengua Portuguesa y Española, realizada en Brasilia entre el 16 y el 18 de febrero de 2022, en una organización conjunta de la OEI y el Ministerio de Asuntos Exteriores de Brasil, con la participación de la Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP), la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), el Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP), el Camões, Instituto da Cooperação e da Língua y el Instituto Cervantes.

Título: LENGUAS, CULTURA, CIENCIA E INNOVACIÓN

© Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI)

Bravo Murillo, 38

28015 Madrid, Espanha

<http://www.oei.es>

Secretario General: Mariano Jabonero

Dirección General de Multilingüismo y Promoción de la Lengua Portuguesa y Española: Ana Paula Laborinho

Coordinación: Maria João Albernaz

Apoio: Mariana Migliari, Rut Sánchez, Diogo Pimentel, Tânia Diniz

Transcripciones: Alana Wenceslau

Diseño y portada: Fernando Coelho, Uppercase 2020

Paginación: Fernando Coelho, Uppercase 2020

Revisión: Patrícia Lara

Edición impresa y digital: mayo de 2023

Edición digital: ISBN 978-989-54789-3-4

